



EUSKALTZAINDIA

Real Academia de la Lengua Vasca
Académie de la Langue Basque

EUSKARA - GALEGO - CATALÀ - ROMÂNĂ - 汉语 - KICHWA - تیبر علا

EUSKARA - GALIZIERA - KATALANERA - ERRUMANIERA - TXINERA - KITXUA - ARABIERA

VASCO - GALLEG - CATALÁN - RUMANO - CHINO - QUICHLUA - ÁRABE



EUSKO LEGBILTZARRA
PARLAMENTO VASCO



BERNARD
ETXEPEARE

LINGuae VASCONUM PRIMITiae



LINGVAE VASCONVM PRIMI. tiæ per Dominum Bernardum Dechepare Rectorem sancti michælis veteris.



EUSKALTZAINDIA / REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA
EUSKO LEGBILTZARRA / PARLAMENTO VASCO

Liburuaren azalaz - Sobre la portada

Etxepareren lanaren argitaraldi gehienetan 1545eko azalaren irudia kopiatu izan da: Jesu Kristo gurutzean iltzatua, hiltzea. Bainaz liburuak badauka barruan beste irudi bat ere: Haren piztuerarena, herioaren gainean garaile. Berau sinbolo hobea iruditu zaigu euskalarako, agoniaren azken hatsetan ageri den pertsona oinazetua baino.

La mayoría de las ediciones de la obra de Etxepare han repetido la imagen de la portada de 1545: Jesucristo agonizante. Pero el libro lleva también otra ilustración en su interior: la de su resurrección y victoria sobre la muerte. Esta nos parece un símbolo mejor para el euskara, que el de una persona torturada que exhala su último aliento.

LINGuae VASCONUM PRIMITIAE

1545-2013

LINGuae VASCONUM PRIMITIAE

Bernard Etxepare

1545-1995

EUSKALTZAINdia / REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA

EUSKO LEGBILTZARRA / PARLAMENTO VASCO

2013

*Liburu hau Eusko Legebiltzarraren eta
Euskaltzaindiaren arteko lankidetzaaz argitaratu da.*

*Este libro ha sido publicado gracias a la colaboración
del Parlamento Vasco y Euskaltzaindia/Real Academia de la Lengua Vasca.*

ESKERRAK EMATEKO | AGRADECIMIENTO

*B. Etxepareren 1545.eko lehen edizioaren faksimilea,
Bibliothèque Nationale de France-ren kortesiai esker argitaratzen da.*

*El facsímil de la primera edición vasca de la obra de B. Etxepare de 1545,
se publica gracias a la cortesía de la Bibliothèque Nationale de France.*

ITZULTZAILEAK | TRADUCTORES:

Euskarazko testuaren idazkera-egokitzalea: Patxi Altuna

Traductor: Joan Martí i Castell

Tradutor: Manuel González González

Traducător: Delia Mihaela Cristea

译者 :方晓 Fang Xiao

Shimitikrachikkuna: Hilda Chaluisa Cesar Pilataxi pash

مترجمون : الأخوان حوزيف و شعلان الحراس

Hermanos Joseph & Shaalan Hares anaiaik

Koordinatzalea eta edizioaren arduraduna |

Coordinador y encargado de la edición: Xabier Kintana Urtiaga

Maketazioa | Maquetación: Ikeder, S.L.

© EUSKALTZAINDIA/R.A.L.V./A.L.B.

ISBN: 978-84-940717-1-3

L.G. | D.L.: BI-1.709-2013

Aurkezpena | Presentación:

Bakartxo TEJERIA OTERMIN andrea, 11

*Eusko Legebiltzarreko presidente**Presidenta del Parlamento Vasco**Munduko haizea - Viento del mundo*

Andres URRUTIA BADIOLA jauna, 15

*Euskaltzainburua**Presidente de Euskaltzaindia**Etxepare: Euskara, jalgia adi mundura!**Etxepare: ¡Euskara, sal al mundo!*

Hitzaurrea | Prólogo:

Xabier KINTANA URTIAGA 17

*Euskaltzaindiko Idazkaria**Secretario de Euskaltzaindia**Euskarari munduko ate-leihoak zabalduz**Abriendo a la lengua vasca (las) puertas
y ventanas del mundo*

Testua | Texto | Text | Text | 正文 | Kamuyachishka | النص

Euskara Bernard Etxepareren bizitza eta idazlanaz 55

Sobre la vida y obra de Bernard Etxepare 55

Faksimilea 57

Euskaldunen Hizkuntzaren Hasikinak

Gaurko grafiara letraldatua 115

Galego *Primícias da Lingua Vasca* 159

Vida e obra de Etxepare 161

Manuel GONZÁLEZ GONZÁLEZ 209

Catalá *Primícies de la Llengua Basca* 213

Vida i obra d' Etxepare 215

Joan MARTÍ i CASTELL 263

Română *Începuturile limbii bască* 267

Viața și carte de Etxepare 269

Delia Mihaela CRISTEA 317

汉语 巴斯克语的第一成果 321

艾切巴莱 (Etxepare) 的生平及作品 323

方晓 FANG Xiao 373

Kichwa / Runa-shimi: *Waskukunapa sumak kallari shimi* 377

Etxeparepa kawsaymanta rurashkakuna 379

Hilda CHALUISA Cesar PILATAKI pash 427

العربية

النشرة الأولى للغة الباسكية

حياة ومؤلفات اتشباري

ألاخوان جوزيف و شعلان الحارس

476 (1)

474 (3)

432 (45) Hermanos Joseph & Shaalan HARES anaiak

Linguae Vasconum Primitiae

Euskaldunen hizkuntzaren hasikinak
Lehen euskal liburu inprimatua

1545

**Bakartxo TEJERIA OTERMIN**

*Eusko Legebiltzarreko presidente
Presidenta del Parlamento Vasco*

Munduko haizea *Viento del mundo*

Atzinsolas honekin ongi etorria aematen diogu Eusko Legebiltzarra eta Euskaltzaindiak elkarlanean argitaratu dugun Bernat Etxepareren *Linguae vasconum primitiae*-ren bertsio eleanitz berri honi. Izan ere, 2011n, euskarazko lehen liburu inprimatuaren beste bertsio bat plazaratu genuen Legebiltzarra eta euskararen Akademiak, nazioarteko bost hizkuntzatan emanda, eta orduan egin genuen bezala, oraingoan ere Frantziako Liburutegi Nazionalean gordeta dagoen Etxepareren liburuaren faksimile-edizioa sartu dugu eta, horrekin batera, euskarazko testuaren transkripzioa eta munduko sei hizkuntzatarako itzulpena ere: katalanez, galegoz, errumanieraz, arabez, txineraz eta kitxueraz. Erdara horiek munduko mintzairak dira eta gure arteko hizkuntzak ditugu, ez agian *hemen-*

quiero dar la bienvenida, con esta introducción, a la nueva edición plurilingüe del libro *Linguae vasconum primitiae* de Bernat Etxepare que publicamos conjuntamente el Parlamento Vasco y la Real Academia de la Lengua Vasca-Euskaltzaindia. Al igual que hicimos en 2011 el Parlamento y la Academia con la publicación de la versión en cinco lenguas del primer libro impreso en euskera, también ahora presentamos la edición facsímil del original de la obra de Etxepare, conservada en la Biblioteca Nacional de Francia, y la acompañamos de la transcripción del texto en euskera y de las traducciones en otras seis lenguas del mundo, en este caso, catalán, gallego, rumano, árabe, chino y quichua. Lenguas que, sin ser “de aquí”, viven entre nosotros y lo son de nuestra gente, de las ciudadanas y ciudadanos vascos.

goak baina bai “hemengoenak”, gure jendearenak, euskal herritarrenak alegia.

Linguae vasconum primitiae (“Euskaldunen hizkuntzaren hasikinak”) hasiera izan zen, esperantzaz betetako bidean emandako lehen pausoa, epilogoa latinez Bernat Etxeparek adierazi zuen moduan: *Debole principium melior fortuna sequatur* (Hasiera xume honek duela fortuna hobea). Euskara eta euskal kultura munduko lau haizetara zabaltzeko beharra ikusi zuen Eiheralarreko erretoreak, inprenta garai haietako teknologia berria eta liburu inprimatuak jakinduria eta ezagutzaren hedabide bilakatu zirenean.

Bere denborako gizona izanik, Bernat Etxeparek nahi izan zuen gure hizkuntzak mundu berriak irabaz zitzan eta, inprintaren bitartez, euskara eta euskal kultura munduko plazara atera zedin. Ideia hori behin eta berriz nabarmendu zuen bere liburuan: “*Euskara, jalgi adi kanpora..., jalgi adi plazara..., jalgi adi mundura..., habil mundu guzira..., jalgi adi dantzara...*”, idatzi zuen “Kontrapas” poeman. Are gehiago “Sautrela”n, liburuko azken idatzian: “*Euskara da kanpora eta goazen oro dantzara*” leloarekin burutu nahi izan zuen poema eta liburua bera. Gure hizkuntza dantzan jarri eta munduan izatea, munduari irekia izatea hizpide eta helburu izan zuen Etxeparek, euskaraz inprimatutako lehen liburua argitara eman zuenean, 1545. urtean.

Ia bost mende geroago, planeta auzo bilakatu den honetan, euskara munduan da eta mundua gurean. Eta guk, XXI. mendeko euskaldunok, gure kultura eta hizkuntza zabalik nahi ditugu, Mahatma Gandhik esan zuena betetzea gura: “Ez

Linguae vasconum primitiae (‘Primicias de la lengua vasca’) representaba el inicio, un primer paso pleno de esperanza, como el mismo Etxepare recalcó. *Debole principium melior fortuna sequatur* (“Que este modesto principio tenga más feliz continuación”), escribió a modo de epílogo. El sacerdote rector de Eiheralarre sintió la necesidad de abrir el euskera y la cultura vasca a los cuatro vientos, en un momento en que la imprenta era la nueva tecnología, y los libros impresos se constituían en el medio para difundir el saber y el conocimiento.

Bernat Etxepare fue un hombre de su tiempo que deseó ganar nuevos mundos para la lengua vasca y, por medio de la imprenta, situar al euskera y a la cultura vasca en la plaza global. Una idea que Etxepare quiso subrayar una y otra vez en su obra. Así lo expresó en “Contrapas”, proclamando: “*¡Euskera, sal fuera..., sal a la plaza..., sal al mundo..., camina por todo el mundo..., sal a bailar!*”. Y, por si fuera poco, quiso culminar su libro escribiendo en “Saltarel”: “*Vamos todos a bailar, que el euskera sale a la calle*”. Etxepare quería poner en danza al euskera, tenía como causa situar a nuestra lengua en el mundo y abierta al mundo; con ese explícito fin publicó en 1545 este primer libro en lengua vasca.

Casi cinco siglos después, cuando el planeta se ha convertido en una aldea global, el euskera está en el mundo y el mundo está en nosotros. Ante esta realidad, nosotros, vascos y vascas del siglo XXI, deseamos nuestra lengua y cultura abiertas, de tal modo que se cumpla el deseo de Mahatma Gandhi de “no tener nuestra casa amurallada por todos lados, ni sus ventanas selladas. Yo quiero que las culturas de todo el mundo soplen sobre

dut nire etxea leihoa itxirik eta harresiz inguraturik nahi. Mundu osoko kulturak laratz gainetik lau haizetetatik libre jotzea gura nuke, baina nire laratzeko sua itzali gabe”. Euskal Herria munduko haizea da, Gabriel Arestik era poetikoan idatzi zuen moduan: “*Ifar agirre, haize agirre, hegoi agirre, munduko haize guztien agirrean, agiran. Euskal Herria mundu agirre da*”.

Bernat Etxepareren *Linguae vasconum primitiae* liburuaren argitalpen hau, munduko eta gure artekoak diren katalan, galego, errumaniera, arabiera, txinera eta kitxuerazko bertsioak dituena, joan berri zaigun Baigorriko *haritz* handiari, Jean Haritschelhar zenari, eskaini nahi diogu. Haren izpiritua, Etxeparerena bera, gurekin dugu betiko.

mi hogar, tan libremente como sea posible, pero me niego a ser barrido por ninguna de ellas”. El país del euskera, Euskal Herria, se presenta abierto a todas las corrientes:

“Viento del Norte, aires del viento, viento del Sur; abierta, al descubierto de todos los aires del mundo, a los cuatro vientos. Euskal Herria es viento del mundo”, en poética expresión de Gabriel Aresti.

Queremos dedicar esta edición de *Linguae vasconum primitiae* con las versiones catalana, gallega, rumana, árabe, china y quechua de la obra de Bernat Etxepare a Jean Haritschelhar, el roble -*haritza*- de Baigorri, que se nos ha ido recientemente. Su espíritu, como el de Etxepare, permanecerá con nosotros para siempre.

**Andres URRUTIA BADIOLA**

*Euskaltzainburua
Presidente de Euskaltzaindia*

Etxepare: Euskara, jalgi adi mundura!

Etxepare: ¡Euskara, sal al mundo!

Berriro ere datorkigu gogora Etxeparek ondutako *Linguae Vasconum Primitiae* (1545), euskararen letretan ezagutzen den lehen liburu inprimatua. Aurrekoan bezalaxe, Eusko Legebiltzarrak eta Euskaltzaindiak euren ahaleginak batu dituzte, behinolako liburu gogoangarri hori euskal irakurleei ez ezik, bestelako mintzairak dituztenei ere eskaintzeko, bakoitzak bere hizkuntzan ulertzeko modua izan dezan.

Izan ere, langintza honen bitartez, Eusko Legebiltzarrak eta Euskaltzaindiak ezin hobeto betetzen dute Etxepare berak, duela lau mende eta erdi, azaldu zuen gogoa eta egitekoa: *Euskara, jalgi adi mundura!* Horretarako, bistan da, ezinbesteko eta premiazko laguntza behar izan dute bi erakundeok euskaratik beste hizkuntzetara itzultzeko Etxepareraren bertsoak.

Una vez más, concita nuestra atención el primer libro impreso en euskera, *Linguae Vasconum Primitiae* (1545). Como en una ocasión anterior, el Parlamento Vasco y Euskaltzaindia-Real Academia de la Lengua Vasca han unido sus esfuerzos para que este texto clásico de la literatura vasca esté al alcance no solo de los lectores vascos, sino de otros muchos aquí y a lo largo del mundo, de modo que cada uno de ellos pueda comprenderlo en su propia lengua.

En efecto, por medio de esta colaboración, el Parlamento Vasco y Euskaltzaindia-Real Academia de la Lengua Vasca cumplen aquel deseo que el propio Etxepare, autor del libro, expresó hace cuatro siglos y medio, para que el euskera saliera al mundo, *Euskara, jalgi adi mundura!* Es evidente que para esto ocurra ha sido im-

Hasian hasi, eta aurreko argitaraldian barruratu ziren hizkuntza moldeei (gaztelania, inglesa, francesa, alemana eta italiana) oraingo honetan gehitu zaizkie galegoa eta katalana, euskararekin batera ofizialtasuna dutenak euren lurralteetan eta orobat, Euskal Herrian azken urteetan ageriko diren beste herri batzuen hizkuntzak (errumaniera, txinera, kitxua eta arabiera).

Honetan ere, tartean izan diren itzultziaile eta adituen lana aipatzeko da, horiek osatu baitute halako *glossolalia* edo hizkuntzen dohaina, nork bere mintzairan ulertu ahal ditzan Etxeparereren olerkiak.

Eskertzeoak dira, hortaz, Eusko Legebiltzarrak Euskaltzaindiari eman dion aukera, beste behin ere Etxeparereren testua mundu zabalean hedatzeko eta barreiatzeko. Era berean, eskerrak eman behar zaizkie *Linguae Vasconum Primitiae* liburuaren olerkiak itzuli dituztenei eta *last but not least*, Xabier Kintanaren eginahalak azpimarratu behar dira, Euskaltzaindiaren idazkaria egoki eta artez moldatu baitu euskal klasiko honen argitaraldi berria.

Izan bedi honako hau berebiziko akullua eta oinarria, etorkizunean ere, Eusko Legebiltzarrak eta Euskaltzaindiak Etxeparereren lana goratu eta munduratu dezan, mintzaira ugari eta herri askoren artean.

prescindible la colaboración entre ambas instituciones para verter los versos de Etxepare del euskera a las demás lenguas.

Dicho esto, es necesario precisar que a las lenguas que se incluyeron en la edición anterior (castellano, inglés, francés, alemán e italiano) se han unido ahora el gallego y el catalán, cooficiales en sus respectivos territorios e igualmente las lenguas de pueblos cuya presencia en Euskal Herria se ha acrecentado estos últimos años (rumano, chino, quechua y árabe).

Hay que destacar en esta edición el papel que han jugado los traductores y expertos que han trabajado en cada lengua, para lograr la *glossolalia* o don de lenguas que permite que cada uno de los lectores pueda entender a Etxepare en su propio idioma.

Es de agradecer la oportunidad que el Parlamento Vasco ha concedido a Euskaltzaindia–Real Academia de la Lengua Vasca para que ésta pueda, una vez más, difundir y extender por el mundo el texto de Etxepare y, de igual modo, el trabajo de los traductores y expertos de cada lengua, sin olvidar la labor minuciosa y exacta que ha realizado Xabier Kintana, secretario de Euskaltzaindia–Real Academia de la Lengua Vasca, a la hora de preparar la edición y coordinar los textos y los traductores de cada lengua.

Esperemos que esta edición sea, como la anterior, la base y el estímulo para que en un futuro próximo, el Parlamento Vasco y Euskaltzaindia–Real Academia de la Lengua Vasca continúen el trabajo de difusión de la obra de Etxepare entre los pueblos y las lenguas del mundo.



Xabier KINTANA URTIAGA

*Euskaltzaindiaren idazkaria
Secretario de Euskaltzaindia*

Euskarari munduko ate-leihoaak zabalduz

Abriendo a la lengua vasca las puertas y ventanas del mundo

Liburu honetan aurkezten ditugun Leuskal poemak 1545ean argitaratu ziren Bordelen, moldiztegia asmatu eta ehun urte geroxeago, eta, latinezko izenak berak azpimarratu nahi duenez, berau izan zen euskaraz inprimatu zen lehenbiziko idazlana.

Gurea ez da hedadura handiko herria eta bertoko mintzairak ere ez da jakinene-takoa. Hori dela eta, uste izatekoa da obra hau irakurriko duten pertsona askok es-kertu egingo dutela berari buruzko argibide batzuk eskaintza, ikuspuntu batzuetatik bere garrantzia dauka eta.

Euskara Pirinioen mendebaldean mintzatzen da, Bizkaiko Golkoren inguruan, Espainiako Euskal Autonomia Erkide-

Los poemas que presentamos en este libro se publicaron por vez primera en Burdeos en 1545, esto es, un siglo después de la invención de la imprenta, y, como su propio título latino quiere subrayar, se trata de la primera obra impresa en lengua vasca.

Dado que a pesar de su originalidad, por el limitado número de sus hablantes, el idioma vasco no es de los más conocidos, creo que muchos lectores, especialmente los más distantes de nosotros, agradecerán una información actualizada sobre el mismo.

La lengua vasca o **euskara** se habla principalmente en la zona occidental de los Pirineos, junto al Golfo de Bizkaia, en la

goan eta Nafarroako Foru Erkidegoan, eta Frantziako Pirinio Atlantikoetako Departamenduan. Badira, halaber, euskaldun kolonia batzuk Estatu Batuetan ere, beren jatorrizko mintzaira gordetzen dutenak. Hizkuntzaren izenak, behialako **enausi* ‘hitz egir’ aditzetik eta *-kara* ‘era, modua’ atzizkitik eratua dela dirudi, ‘hitz egiteko era’ esangurarekin. Haren hiztunok geure buruari **euskaldunak** esaten diogu, hots, ‘euskaradunak’, eta bizi garen herrialdearen deitura ere, aurrekoa bezala, hizkuntzaren izenetik sortua da: **Euskal Herria**, hau da, ‘euskararen herria’. Izen guztiok jada XVI. mendean dokumentaturik agertzen zaizkigu.

Euskara euskalki edo dialektotan banaturik dago, baina 1968. urtean hasita, Euskaltzaindia, erdiko euskalkiak oinarri harturik, (nafarrera-gipuzkera-lapurtera) literatur euskara estandar batua arautzen hasi zen, hots, eskuarki **euskara batua** deitua, jendaurreko ekitaldi formaletan gero eta gehiago erabilia.

Azken estatistiken arabera, euskaraz gure egunotan Euskal Herrian 775.000 lagun inguruk hitz egiten dute eta, neurri batean, beste 450.000 pertsona hura ulertu edo hartaz nolabait balizteko gai omen dira. Gaur Euskal Herriko Autonomi Erkidegoan eta Nafarroako eskualde batzuetan euskara hizkuntza ofiziala da, gaztelaniarekin batera, eta administrazio, irakaskuntza eta komunikabideetan era-biltzen da. Frantzian, ordea, ez zaio oraindik ofizialtasunik aitortzen.

Tipologíari begiratzen badiogu, euskara hizkuntza eranskaria da, japoniera, turkiera, suomiera, georgiera, kitxua, aimara eta munduko beste askoren antzekoa.

Comunidad Autónoma Vasca y la Comunidad Foral de Navarra, en España, y en el departamento francés de los Pirineos Atlánticos. También existen en los Estados Unidos algunas comunidades de vascos que mantienen allí su lengua nativa. Al parecer, su nombre procedería del antiguo verbo **enausi* ‘hablar’ y el sufijo *-kara* ‘modo de’; esto es, ‘forma o manera de hablar’. En su propia lengua los vascófonos se llaman **euskaldunak** ‘poseedores del euskara’ o ‘vascófonos’. La denominación histórica tradicional y más antigua del territorio es, en vasco, **Euskal Herria**, que significa ‘país o tierra del euskara’. Todos estos nombres aparecen documentados ya en el siglo XVI.

Durante siglos, la lengua vasca ha estado fragmentada en varios dialectos, pero a partir de 1968, Euskaltzaindia, la Real Academia de la Lengua Vasca, comenzó a impulsar un modelo de euskara literario estándar y unificado, conocido popularmente como **euskara batua**, basado en los dialectos centrales (navarro-gipuzkoano-labortano), y que hoy es mayoritariamente utilizado en situaciones formales.

Según las últimas estadísticas, en el País Vasco hablan euskara unas 775.000 personas, y otras 450.000 lo entienden y son capaces de emplearlo en alguna medida. Hoy el vasco es, con el español, lengua oficial en la Comunidad Autónoma Vasca y en algunas zonas de Navarra, siendo utilizada en la administración, en todos los niveles de la enseñanza y los medios de difusión. Sin embargo, en el Estado francés carece de reconocimiento oficial.

Si nos fijamos en su tipología, el euskara es una lengua aglutinante, del mismo tipo

Deklinabide aberats eta zehatza du, eta kasu berezia duka, ergatiboa, aditz iragankorren subjektua markatzen duena. Oinarritzko ordena sintaktikoa Subjektu-Objektu-Aditza du (SOV), baina ez da horretan oso zurruna, eta perpusean nabarmendu nahi den elementua eskuarki aditzaren aurrean kokatzen da.

Aditz jokatua subjektu, objektu (osagarri zuzenarekin) eta zeharkako osagarria-rekin komunzatzen da, eta hor pertsona bat, bi edo hirurekiko erreferentzia-markek erakuts ditzake.

Euskararen jatorriari buruzko hipotesi ugari plazaratut dira, eta munduko beste hizkuntza askorekin lotura genetikoak ikusi uste zaizkio (iberiera, etruriera, berberiera, georgiera, turkiera...), baina horietako batek ere ez du orain arte erabateko froga sendorik eskaini. Dena den, gaur segurki dakigunaren arabera, duela bi mila urte, errromatarren garaian Akitanian mintzatzen zen hizkuntzaren lekukotasunak azterturik, esan dezakegu akitaniera hura oraingo euskararen antzinako forma besterik ez zela.

Gaur uste denez, egungo euskara Europa zaharrean mintzatzen ziren hizkuntzetako baten ondorengoa da, eta gaur haietarik bizirik diraue ondorengo bakarra, hain zuzen. Izan, orain zazpi mila urte inguru Ekiade Hurbiletiak (Itsaso Beltzaren aldetik) gure kontinentera etorri ziren abeltzain eta nekazari indoeuroparrak baino lehenagokoa da. Hortaz, euskara ez da indoeuropar familiakoa, ez du haien jatorria bera, baina, halere, ez da ahantzi behar mende askotan bizi izan dela indoeuropar hizkuntzez inguraturik, maiz horiekiko harremanetan, eta holako

que el japonés, el turco, el finlandés, el georgiano, el kichwa, el aymara y otros muchos idiomas del mundo. Posee una declinación muy rica y precisa, contando con un caso especial, el ergativo, marca del sujeto de los verbos transitivos. Su orden sintáctico habitual suele ser Sujeto-Objeto-Verbo (SOV), pero no es excesivamente rígido, y, generalmente, el elemento que se desea resaltar en la frase va situado delante del verbo.

El verbo conjugado concuerda tanto con el sujeto como con el objeto (complemento directo) y con el complemento indirecto, por lo que una misma flexión verbal puede portar marcas de referencia con una, dos o tres personas a la vez: *dakarte* ‘ellos lo traen’, *nakarte* ‘ellos me traen’, *dakarkidate* ‘ellos me lo traen (una cosa)’, *dakarzkidate* ‘ellos me los traen (varias cosas)’.

Son numerosas las hipótesis que se han propuesto sobre el origen del euskara, y muchos han creído ver relaciones genéticas entre el vasco y otras lenguas, como el ibérico, el etrusco, el bereber, el georgiano, el turco, etc., pero, hasta la fecha, ninguna de ellas ha podido ofrecernos pruebas fehacientes. No obstante, a la vista de los testimonios de la lengua aquitana, hablada hasta los primeros siglos de nuestra era, podemos afirmar con seguridad que el aquitano de la época romana no era sino la forma antigua de la lengua vasca actual.

Hoy en día, se piensa que el euskara es el continuador de uno de los idiomas que se hablaron en la antigua Europa, precisamente el único de ellos que ha llegado vivo hasta nosotros. Es anterior a la lle-

egoeretan ohikoa izaten denez, elkarre-kiko hitz trukaketak gertatzen direla.

Sarritan aldarrikatu da euskara hizkuntza oso zaharra dela, eta, uste horretan oinarrituk, batzuek pentsatu izan dute gurea mintzaira arkaiko eta atzeratua dela, antzinako fosil bizidun bat, zelakantoa bezalako zerbait, gaurko kulturako gaitasunik gabea. Bainaz mintzairak ezin daitezke, besterik gabe, era simplista horretan epaitu. Gauzak, batzuetan, itxuraz diruditzen baino korapilatsuagoak izaten dira.

Gure etxeetan, eskuarki hormetan eskegirik, gu txikiak izan gineneko argazki edo erretratuek haur batzuen irudiak era-kusten dituzte. Bainaz haien izen-deiturak gaurko gureak berak diren arren, eta gu haiengandik bagatzez ere, beren orduko itxura ez da gaurko gurea, tarte horretan pertsona gisa hazi eta garatu garelako, iazko txitoa gaurko oilo bilakatu den bezala, beldarrak eta tximeletak ez aipatzegatik.

Horrelaxe ba, gainerako izaki bizi guztiengan gertatzen denez, hizkuntzak ere beren garabidean etenik gabe aldatzen ari dira, giza ezpainenetan erabiltzearen pode-rioaz. Eskuarki giza talde guztiekin uste dute berek gurasoengandik jasoriko mintzaira bera irakasten dietela beren seme-alabei ere, baina, denboran zehar, eta konturatzeko, belaunaldi bakoitzak ezberdintasun txiki batzuk sortzen eta eransten dizkie hizkuntzari. Horrela, urteen buruan, pixkanaka, aldaketa txikieng metaketaz, itxuraldaketa nabarmenak gertatzen dira, eta horixe da, adibidez, erromatarren mintzairatik sortu diren hizkuntza guztietai nabari dezakeguna. Latinaren kasuan hori erraz ikus daiteke,

gada a nuestro continente, hace unos siete o ocho mil años, de los primeros ganaderos y agricultores indoeuropeos procedentes del Oriente Próximo (de las inmediaciones del Mar Negro). Así pues, la lengua vasca no pertenece a la familia indoeuropea, ni proviene de ella, aunque tampoco podemos olvidar que, como consecuencia de la vecindad y relaciones de convivencia de muchos siglos, todas las lenguas suelen tomar elementos y préstamos léxicos de los idiomas circundantes.

Con frecuencia se dice que el vasco es un idioma muy antiguo y, partiendo de esa afirmación, algunos han creído que nuestra lengua era un lenguaje arcaico y poco desarrollado, algo así como un fósil vivo, una especie de celacanto, anquilosado y sin capacidad para desenvolverse en la cultura moderna. Pero es erróneo juzgar las lenguas de una manera tan simplista, pues las cosas suelen ser más complejas de lo que parecen a simple vista.

En la mayoría de nuestras casas podemos encontrar fotografías de nuestra niñez. Sus nombres y apellidos son los mismos que llevamos hoy, y es seguro que nosotros somos su continuación actual, pero, comparados con los de aquellos niños, nuestros rasgos ya han cambiado mucho, pues durante ese tiempo nos hemos desarrollado y crecido, al igual que el pollito se transforma en gallina, por no hablar de orugas y mariposas.

De la misma manera, como sucede en todos los seres vivos, también los idiomas experimentan continuos cambios en su evolución. Y aunque todas las sociedades creen que cada generación transmite a la siguiente la misma lengua que ella ha

forma modernoaren aldaki bereziei izen bana ematen diegulako (portugalera, galiziera, gaztelania, katalana, frantsesa, italiiera, errumaniera...) baina, beste batzuetan, errealtitate hori ezkutatu egiten zaigu -eta bereziki ez dakizkigun mintzairen kasuan- hizkuntzaren antzinako formari eta gaurkoari izen berbera ematen segitzen dugulako (greziera, persiera, arabiera, japoniera edo txinera, adibidez) horien artean besteen antzeko ezberdin-tasunak izaten diren arren.

Praktikan, horrek esan nahi du, -garai modernoetan berpiztua izan den hebreeraren salbuespen harrigarria alde batera utzita¹-, ez dela munduan hizkuntza bat besteak baino zaharragorik, azken iturburuari begiratuz gero behintzat, guztiak lehenagoko forma batetik eratorriak direlako. Eta ikuspegi horretatik gaurko euskara ez da egungo gaztelania edo frantsesa baino zaharragoa.

Egia da, ordea, kokapen geografikoaz ari bagara, hizkuntza batek beste batek baino denbora luzeagoa ukana dezakeela leku berean errroturik. Hori da, esaterako, amerindiar hizkuntzen kasua (kitxua, aimara, nawatl, maia...), han askoz ere mende gehiagotan egon baitira, hara, XV. mendean hasita, europar kolonizatzaleek eraman-

aprendido de sus padres, sin embargo, con el correr del tiempo, cada generación crea y añade al idioma algunas variantes. Así, al cabo de los años, por acumulación, esos pequeños cambios dan origen a transformaciones cada vez más notables, como podemos observar, por ejemplo, en cada una de las lenguas procedentes del latín. En este caso, las diferencias son más aparentes y fáciles de detectar, ya que, de entrada, damos a cada una de sus formas modernas un nombre distinto (portugués, gallego, castellano, catalán, francés, italiano, rumano...) pero en otras, especialmente cuando nos resultan lejanas o desconocidas, esa realidad se nos oculta, puesto que seguimos denominando del mismo modo tanto a la modalidad antigua como la moderna (griego, persa, japonés o chino, por ejemplo), aunque entre ellas existan unas divergencias tan grandes como en las anteriores.

En la práctica, todo eso significa que –con la notable excepción del hebreo, revitalizado en tiempos modernos¹– no existe en el planeta una lengua hablada más antigua que otras, ya que todas ellas proceden de una fase anterior, de la misma forma que una persona no puede

¹ Eta kasu hori ere aldatzen hasia da. Izan ere, hebreera, latinaren antzera, liturgi hizkuntza soila zen artean, otoitzetan-eta erre pikatu besterik ez da egin azken bi mila urteotan, baina joan den mendean Israelen eguneroko elkarritzetan ere erabiltzen hasi zenetik, munduko gainerako hizkuntza bizien patua pairatzen ari du, eta, israeldar lagunek azaldu didatenez, 1900 inguruan hebreerara itzuliriko liburuak orain berriz ere itzultzeko premia sentitute, orduko hebreera gaurko belaunaldien eredu-tik jada oso zaharkitua gelditu delako.

¹ Aunque también ahí están cambiando las cosas. Es cierto que el hebreo, al igual que ocurría con el latín, en la medida que era únicamente una lengua litúrgica, se había venido repitiendo en las oraciones durante los últimos dos mil años. Pero, desde que en Israel pasó a emplearse en las conversaciones diarias, también está experimentando el mismo proceso que afecta al resto de los idiomas hablados. Según me explicaron hace algunos años unos amigos israelíes, se ha comenzado a sentir la necesidad de volver a verter al hebreo bastantes libros traducidos ya hacia 1900, pues el hebreo empleado entonces ha quedado desfasado respecto al utilizado por las generaciones actuales.

dako erdarak baino (españiera, portuguesa, inglesa, francesa...). Eta jakina, ikuspegi horretatik, bai: Amerikan indiarren hizkuntzak Europatikoak baino zaharra-goak diren bezala, euskara ere Europaren askoz ere lehenagokoa da geroago gurera indoeuropeos ekarririko mintzairak baino².

Jada lehentxeago aipatu denez, euskara ez da Europako gainerako hizkuntzen familiakoa, baina horrek ez du esan nahi bata eta besteak bakarturik egon direnik, elkarrekiko traturik gabe. Izan ere, ehundaka eta milaka urtetan zehar auzoak edota bizikideak izan ondoren, euskaldunok inguruko jendeekin tratu luzea izan dugu, eta haiengandik gauza asko jaso eta ikasi ditugu³, haien ere gugandik beste batzuk berenganatu dituzketen bezala. Euskaraz bada berba bat dugu hori adierazteko, *harremanak*, bere osaeren (*hartu + eman*) gizakion arteko joan-etorrizko hantazioak ederki azpimarratzen dituena.

Beraz, ez da inola ere harrigarria, munduko gainerako hizkuntza orotan gertatzen den bezalaxe, gaurko euskal lexikoan beste mintzaira batzuetako hitzak ere aurkitzea;

² Beste kasu bat, arrazoi bategatik edo besteagatik, beren antzinako hizkuntza eta kultura jatorrak aspaldian galdu edo aldatu arren, bertako herri-izen zaharra, poesian edo kultismo moduan, nola edo hala gorde nahi izan duten herriak dira: iberiarrak, lusitaniarrak, galiciar, frankoak, aztekak, anatoliaarrak...

³ Antzekoak dira, adibidez, españierak arabierarekin, inglesak francesesarekin, errumanierak inguruko eslaviar hizkuntzeken edo japonierak txinerarekin dituzten harremanak, lehenengo lauren, jatorri ezberdinak ukani ere, urte askotako auzo-menejotasun politiko edota kulturalaren ondorioz, besteetatik lexikoan mailegu ugari jaso dituzte eta.

pretender tener una ascendencia más antigua que las demás. Desde ese punto de vista, no puede decirse que el vasco, o cualquier otro idioma, sea más antiguo que el castellano o francés actuales.

Es cierto, sin embargo, que cuando nos referimos a su localización geográfica, una lengua puede llevar más tiempo que otras establecida y arraigada en un determinado lugar. Esas, por ejemplo, la situación de los idiomas amerindios (kichwa, aimara, nawatl, maya, cheyenne...) en el Nuevo Mundo, que han estado y permanecido allí desde mucho antes que los idiomas europeos coloniales (español, portugués, inglés, francés...) llegasen allá a partir del s. XV. Naturalmente, desde ese punto de vista, al igual que las lenguas indígenas son en América anteriores a las importadas desde Europa muchos siglos después, también el vasco, en nuestro continente, es mucho más antiguo que los idiomas que, milenios más tarde, trajeron consigo los pueblos indoeuropeos².

Ya hemos dicho más arriba que, si bien la lengua vasca no pertenece a la familia indoeuropea, ello no significa que haya permanecido aislada y sin relación con aquella³. Después de una convivencia y

² Otro caso es el de pueblos que, de alguna manera, conservan su antiguo etnónimo, aunque, por diversos motivos, hayan perdido o substituido su lengua y cultura originarias (ibéricos, lusitanos, galos, francos, aztecas...).

³ Son similares, por ejemplo, a las relaciones existentes entre el español y el árabe, el inglés y el francés, el rumano y las lenguas eslavas circundantes o el japonés y el chino. En todos esos casos, a pesar de la diferencia de origen, como consecuencia de una larga dependencia política o cultural, se ha producido un importante flujo de préstamos léxicos.

hori bai, euskal fonetika-lege berezien araberako birmoldatuak. Horrexegatik, hain zuzen, maiz ia-ia ezagutezinak gertatzen zaizkigu, espezialisten begietarako ez bida. Berba horietan historian zehar gure asabek auzoekin izandako jardueren oinatzak dautza. Eta, gutxi edo asko, badi-tugu, bai, behialako iberiar, zelta, erromatar, godo, arabiar eta beste anitz er-daldunengandik jasoriko hitzak, geroxeago azalduko dudanez.

Inoren hitzak mailegutan hartzeak ez du ezer lotsagarri, arlo guztietaikoak edota oraintsuko atzerritar zapalkuntzaren baten eraginpean pairatuak ez badira behintzat. Aitzitik, mintzaira batek hizkuntza klasiko eta landuagoetatik lexiko ikasia askatasunez jasoa izatea harro ego-teko seinalea izaten da. Izan ere, kanpotik jasoriko produktu eta hitz horiek bizimodu eta kultura aberastu dizkigute, eta euskaldunok ere, uharte isolatu batean bakarturik ez, baina mundu zabal hone-tako partaideak izan garela erakusten digute garbiki, elkarkidetasunean haziak eta heziak, alde batetik geure antzinako asaben hizkuntza jatorrari eutsiz baina, aldi berean, aro berrien ekarriei ateak zabalduz.

Ezagutzen ditugun lehen euskal hitz idatziak duela bi mila urte ingurukoak dira. Latin alfabetoan ageri dira, eta horixe izanda, harrezkero, gure hizkuntzak izan duen idazkeria bakarra. Akitaniako hilarriean ziselaturik aurkitu ditugu. Normalean orduan lurperaturiko pertsonen izenak dira, gizonezko eta andrazkoenak. Honela ageri dira, esaterako, orduko grafiarekin: *cison* ('gizon'), *anderexo* ('andereño', 'andre'), *nes-cato*, *senbe* ('seme') *seni* ('sein', 'sehi'), *onbe*,

vecindad de muchos siglos, los vascos hemos tenido muchas ocasiones de establecer tratos de todo tipo con los pueblos circundantes, tomando de ellos numerosos objetos, productos y conceptos, con sus respectivas denominaciones, que mejoraron nuestra forma de vida. Del mismo modo, los recién llegados también aceptaron cosas, usos y costumbres de las gentes que vivían en torno a esos lugares, intercambiando experiencias. Eso es lo que expresa en vasco el vocablo *harremananak* 'relaciones', palabra compuesta de *hartu* 'tomar' y *eman* 'dar', que en su formación explica a la perfección el sentido recíproco de las mismas.

Por todo lo indicado, no resulta extraño que, como sucede en el resto de los idiomas, se encuentren en vasco voces procedentes de otras lenguas, que han sido asimiladas de acuerdo a las leyes fonéticas específicas del euskara. Precisamente por ello, en numerosas ocasiones esos préstamos resultan irreconocibles a los ojos del no especialista. Dichos términos son las huellas de la historia del idioma, de las antiguas relaciones establecidas entre nuestros antepasados y sus vecinos. Pocas o muchas, ahí están las palabras tomadas por los vascos de iberos, celtas, romanos, godos, árabes y otros muchos pueblos, que explicaremos en su lugar.

Los préstamos léxicos no deben ser motivo de vergüenza, a menos que sean masivos y/o recuerden una dominación extranjera reciente. Al contrario, suele ser motivo de orgullo para un país poseer en su idioma vocablos tomados libremente de lenguas clásicas o más desarrolladas. En nuestro caso, esos productos y voces fo-

umme ('ume'), *hars* ('hartz'), *oxo* ('otso'). Horien orduko forma zaharra eta gaurko euskararena parekatzean, gure hizkuntzan bi mila urteotan izandako aldaketak ikertu ahal izan dira.

Halere, tartean euskararen beste lekuotasun batzuk ere izan ditugu. Erdi Aroan, Europaren mendebaldeko ia dokumentu eta liburu guztiak latin hutsez idazten ziren arren, aldizka baziren horien barruan herri-hizkuntzetako izen eta esaera batzuk, batez ere pertsonen deiturak, gaitzistenak, tokiko toponimoak, herri-baso eta laborantza-soroei esateko moduak, eta euskaraz ere baditugu. Ezagunenak Donemiliaga Kukulan aurkituriko bi glosak dira, XI. mendekoak⁴, baina geroztikakoak ere ez dira falta.

XVI. mendetik aurrera are idazlan luzeagoak heldu zaizkigu, eta lehenbizikoa *Linguae Vasconum Primitiae* deritzona da, hots, 'Euskaldunen hizkuntzaren hasikinak' 1545ean Bernard Etxepare nafar apaizak plazaratua. Mende berean, protestanteen Erreformaren eraginez eta Trentoko konzilioaren ondorioz, beste liburu batzuk inprimatu ziren euskaraz, erlijiozkoak. Garrantzitsuena *Testamentu Berria*-ren euskal itzulpena izan zen, Joana Albret Nafarroako erreginaren aginduz eta Joanes Leizarraga kalvinistaren lanari esker 1571n Arrochelako portuan argitara emana. Horrela, Erreformak, Europako beste hizkuntza askotan gertatu bezala, euskal literaturari bere hasieratik bultza egin zion.

ráneas nos han enriquecido y muestran claramente que los vascos no hemos vivido aislados, que hemos participado en la cultura de nuestro continente y del ancho mundo, en solidaridad, manteniendo por un lado nuestra fidelidad al idioma de quienes nos precedieron, pero, al mismo tiempo, abiertos a las aportaciones de los nuevos tiempos.

Las palabras vascas más antiguas que conocemos datan de hace unos dos mil años. Están escritas en alfabeto latino, al cual ha estado ligado tradicionalmente nuestro idioma, y aparecen gravadas en algunas lápidas de Aquitania. En general, son nombres de personas de ambos性es sepultadas en aquella época. Así, tenemos, con la grafía entonces habitual: *cison* (léase *kizon*; en vasco actual *gizon* 'hombre'), *anderexo* (act. *andere* 'señora', *andereño* 'señorita'), *nescato* (act. *neskato* 'niña'), *senbe* (act. *seme*, 'hijo') *seni* (act. *sein*, *sehi*, 'niño, mozo'), *onbe*, *umme*, (act. *ume* 'niño'), *hars*, (act. *hartz* 'oso'), *oxo* (act. *otso* 'lobo')...

Antes del Renacimiento, casi todos los libros y documentos medievales de Europa occidental se redactaban en latín, pero esporádicamente se encuentran en ellos palabras y frases en las lenguas populares, referentes a nombres de personas, topónimos locales, tierras de labranza o comunales, etc. Entre ellas también las hay en vasco, y seguramente las más conocidas son las dos frases que aparecen en las Glosas Emilianenses del siglo XI⁴.

A partir del siglo XVI disponemos ya de textos vascos más extensos, y el primero

⁴ Donemiliagako glosak hauek dira: *jcioqui dugu* eta *guec ajutu eç dugu*, eta honela itzuli dira, zalantzaz bada ere: 'halakotzat (edo aintzat) daukagu' eta 'ez dugu nahikoa' hurrenez hurren.

⁴ Las glosas son *jcioqui dugu* y *guec ajutu eç dugu*, traducidas, no sin dudas, como 'lo tenemos por tal' y 'no nos es suficiente' respectivamente.

Utz ditzagun baina, azalpen hauek, jada luzeegiak, segur asko, eta itzul gaitezen hasterako gaira, hots, Etxeparereren liburura.

Ale bakarra heldu zaigu XVI. mendeko lehenbiziko euskal argitaralditik. Garai hartan Frantzian inprimatzen ziren liburu guztietatik François I. erregeak ale bana eskatzen zuen, bere liburutegia hornitzeko. Etxeparerena ere ez zen salbuetsi. Hara eraman eta hantxe egon zen, Parisen, hiru mendetan gorderik. Dirudienez, lehen euskal edizioaren gainerako aleak galdu edota erre egingo ziren, segur aski, Trentoko Kontzilioaren erabaki eta jarraibide estuegiei jarraikiz, egileak obran zerabiltsan gai batzuk gordin samarrak zirelako.

XVIII. mendeko Frantses Iraultzaren ondoren, lehenagoko errege-liburutegietako obra guztiak Biblioteca Nazionalaren funtsak osatzeko eraman ziren, apaiztegi, monasterio, nobleen eta beste biblioteka pribatuetako anitz liburu eta izkriburekin batera. Horretara, luzaz zokondo batean ahantzia etzan eta gero, Francisque Michel Brunet liburu-zaharzaleak 1847an Frantziako Biblioteka Nazionalean berraurkitu zuen Etxeparereren liburutxoa.

Eta hemen dakargun faksimile hau, hain zuzen, harexen kopia zehatza da, Frantziako *Bibliothèque Nationale*-ari zor diogun kortesia, hain zuzen. Bide berean, 2011.eko otsail-martxoetan biblioteka berberak Parisko *unicum* hori jendaurrean erakusteko aukera eskaini zigun Gasteizko Eusko Legebiltzarraren areto batean. Guk, liburuaren kopia berriaren ondoan, testua bera ematen dugu, gaurko akademi ortografiaren arabera egokiturik, baina, halere, garai eta toki hartako euskararen ezaugarri bereziak gordez, zenbait puntutan egungo

de ellos es precisamente el libro del párrroco navarro Bernard Etxepare, publicado en 1545 con el título de *Linguae Vasconum Primitiae* ‘Primicias de la lengua de los vascos’. La Reforma protestante y el posterior Concilio de Trento traerían consigo la publicación en euskara de otras obras religiosas, entre ellas la versión vasca del Nuevo Testamento, impulsada por la reina de Navarra Joana de Albret, traducida por el calvinista Joanes Leizarraga y publicada en 1571 en el puerto de La Rochelle. Así, al igual que sucedería en otras muchas lenguas europeas, la Reforma religiosa iba a ser motor de la literatura vasca ya desde sus comienzos.

Pero dejemos estos prolegómenos, sin duda ya demasiado extensos, y volvamos al tema inicial, a la obra de Etxepare. De la primera edición del siglo XVI solamente nos ha llegado un ejemplar, y ello gracias al mandato de Francisco I, exigiendo para su Biblioteca una copia de todos los libros editados en Francia. La obra del cura bajonavarro, permanecería guardada allí durante tres siglos. Al parecer, el resto de los ejemplares de la primera edición se perdieron o, tal vez fueran destruidos a consecuencia de las medidas del Concilio de Trento contra las obras de tema amoroso escritas por eclesiásticos.

Tras la Revolución Francesa, los libros de la biblioteca real fueron recogidos para establecer con ellos los fondos de la Biblioteca Nacional Francesa, junto con las obras y documentos requisados de las bibliotecas de los seminarios, monasterios, la nobleza y otros propietarios privados. De este modo, tras permanecer olvidada

euskara batuaren arau akademikoak bestelakoak izan arren⁵.

Jada 1995ean Euskaltzaindiak *Linguae Vasconum Primitiae*-ren edizio bat argitaratu zuen, euskarazko jatorrizko testuaz gainera, gaztelania, frantses, inglés, aleman eta italierara itzulia. Izandako eskariari erantzuteko, urte berean haren berrinprimitza kaleratu zen, eta 2011 urtean Euskaltzaindiak, Eusko Legebiltzarrarekin batera, hirugarrena atera zuen. Horrela euskal klasiko hori Europako hizkuntza nagusietako batzuetan eskaintza lortu genuen. Baino Etxepareraren hasierako asmoa urrunago zihuan: berak euskara **kanpora, plazara, mundura** eta **mundu guztira** jalgi zedila nahi zuen. Hortaz, haren gogoa beteko bazen, beste herri eta kultura urrunagoetara ere eraman beharra genuen.

Halere, oraingo edizio berri honetan, Europatik jalgi baino lehenago, geure inguruko hizkuntza biri begiratu diegu, urte askotan, gurearen antzera, botere publikoen babesia gozatu gabeei: **galiziera** eta **katalanari**, hain zuzen, maiz zorigaitz-kide eta etsipenean bizi izanak. Hirugarren mintzairia hautatua **errumaniera** da, latindarra berori ere, Europaren ekialdean mintzatua, eta oraintsura arte gurekin iaia zuzeneko harremanik gabea.

durante largos siglos, en 1847 el bibliófilo francés Francisque Michel Brunet encontró la obra de Etxepare en dicha biblioteca.

El facsímile que mostramos aquí es pues la copia exacta de dicha obra. Esta cortesía se la debemos a la *Bibliothèque Nationale* francesa, así como la ocasión que tuvimos de exponer el *unicum* de Paris a los ojos del público en una sala del Parlamento Vasco de Vitoria–Gasteiz, durante los meses de febrero y marzo de 2011. Aquí, junto a la nueva copia de la obra, ofrecemos el texto trascrito de acuerdo a las normas ortográficas académicas vigentes, pero respetando cuidadosamente las características propias del lenguaje de la zona en aquella época, que en algunos aspectos son algo diferentes de las del *euskara batua* o vasco literario unificado actual⁵.

Ya en 1995an Euskaltzaindia publicó una edición de *Linguae Vasconum Primitiae*, en la que, además del texto vasco, se incluían las traducciones al castellano, francés, inglés, alemán e italiano de la obra. En el año 2011, esta Real Academia de la Lengua, junto con el Parlamento Vasco, editaba de nuevo dicho libro. Así, conseguimos ofrecer este clásico vasco en

⁵ Jatorrizko edizioan, idazpuruak kontuan izanda, 15 poema ageri dira, baina Jean Haritschelharrek hil aitzin ohartarazi zuenez, liburuan XI-tzat agertzen dena, *Ordu gaitzareki horrat zakitzat* izenekoa, bertso bakarrekoa da, eta bistan da *Amorosen disputa* deritzeron X. poemaren amaierako bertsoa besterik ez dela, eta ez beste poema berezi bat, inprimatzileak 1545ean, oker, bestela uste izan bazuen ere. Iku Haritschelhar, J., 2011, “Amorosen disputa”, *Euskeria 2011* 56,3 , 844-845, Bilbo: Euskaltzaindia.

⁵ En la primera edición, si contamos los títulos, aparecen 15 poemas, pero como señaló, poco antes de su fallecimiento, Jean Haritschelhar, el que figura en el número XI, con el título *Ordu gaitzareki horrat zakitzat*, está compuesto por una sola estrofa, y es evidente que no es sino el final del poema anterior, *Amorosen disputa*, y no otro poema, como, equivocadamente, pensó en 1545 el impresor. Véase: Haritschelhar,J., 2011, “Amorosen disputa”, *Euskeria 2011* 56,3 , 844-845, Bilbo: Euskaltzaindia.

Beste hirurak, mundu osora begira, Asia, Afrika eta Amerikako jatorrizko hizkuntza entzutetsuak ditugu: **arabiera, txinera** eta **kitxua**, zeinek bere kontinentean balio kultural, sinboliko eta referentzial handiak dauzka eta.

Zehazki hizkuntza horiek aukeratzeko, arrazoi bat baino gehiago izan dira. Alde batetik, mintzaira horietako batzuen auzotasuna. Bestetik, hizkuntza horiek historian zehar izan duten kultur eragin handia, gurean utziriko maileguen oinatza, munduan eta kontinenteetan izandako garrantzi eta eredutasuna, eta, gainera, gaur egun, krisi ekonomikoaren eraginez, beren buru eta besoen gaitasuna eskaintzeko, guregana helduriko etorkin askoren jatorria hartu nahi izan dugu gogoan. Eta, azkenik, hizkuntza horietara itzulpenak egiteko izan dugun aukera ona ere.

Euskara beste hizkuntzen artean

Antzinateko euskaldunak orduko beste jende eta hizkuntzekin harremanak segurki izan bazituzten ere, (iberiarrok, zeltak...), kontua da, ordea, gaurko euskal lexikoan ez dela aurkitzen horien arrasto handirik, denboraz eta ondorengo jendeen eraginez ezabaturik nonbait. Halere, joan den mendearen hasieran uste hedatua zen iberieraren eta antzinako euskararen artean lotura handiak egon beharko zirela, eta filologo batzuk heltzen ziren gaurko euskaldunok eta gure mintzaira behialako iberiarren ondorengo zuzenak ginela esateraino. Gure egunotan baina, J. Lakarra irakasleak jatorri horretako ustezko mailegu gehienak zalantzaran jarri ditu argudio linguistiko sendoekin, hizkuntza bien arteko urruntasun geografikoa eta beren

algunas de las lenguas más importantes de Europa. Pero el objetivo original de su autor iba más lejos: él deseaba que el euskara saliese **fuerza**, a la **plaza pública**, al **mundo**, para darlo a conocer por **todo el planeta**. Y para cumplir aquel deseo teníamos que llevar la lengua hasta otros países y culturas más lejanas.

Sin embargo, antes de salir de Europa, no podíamos menos que dirigir nuestra mirada a dos idiomas vecinos, que, como el nuestro, durante largos años no han podido gozar del favor y apoyo públicos: al **gallego** y al **catalán**, con harta frecuencia compañeros de infortunio. También hemos elegido otra lengua latina, la **rumana**, hablada en el oriente europeo, lejos de sus hermanas, con la que, hasta hace bien poco, no habíamos tenido relaciones directas.

Las otras lenguas escogidas son el **chino**, el **árabe** y el **kichwa**, idiomas representativos de Asia, África y América, verdaderos referentes culturales y simbólicos de sus respectivos continentes.

En la elección de estos idiomas se han tenido en cuenta varias razones. Por una parte, la vecindad y cercanía de algunos de ellos. Por otra, la gran influencia que esas lenguas han tenido y tienen en la historia de la humanidad, la huella de sus préstamos en nuestros idiomas, y su importancia como representantes geográficos. Y naturalmente, el deseo de acercarnos y reconocer las señas de identidad de los inmigrantes que, debido a la actual crisis económica, han venido a nuestro país en busca una vida mejor, a ofrecernos sus capacidades manuales e intelectuales. Por último, ha pesado también

hiztunen arteko ukitze-eremurik eza az-pimarratuz, adibidez.

Ziurragoak dira hizkuntza zeltikoetatik jasoriko maileguak, berauek ere urri samarrak izan arren. Bat erakustearren, *zilar* hitz ezaguna aipa genezake, *silabr*-etik jasoa, beste indoeuropeas hizkuntza batzuetan ere erro bereko kideak dituena (ing. *silver*, alem. *Silber*, errus. *cepeɔpo serebro*), baina, oro har, berba gutxi dira jatorri horretatik zalantza gabe ezagutzen ditugunak. Baino, nolanahi ere den, gure mailegu zaharren iturri nagusia, izan, latina dugu, bai eta, berarengandik sortuta, gure inguruan garatu diren beste hizkuntza erromaniakoak ere (gaztelania, gaskoi-okzitaniera, frantsesa...).

Latina

Beraz, Italiako mintzaira honekin hasiko gara, hots, gaur egungo hizkuntza erromaniokoan eraldaturik bizirik dirauenarekin.

Duela bi mila urte inguru heldu ziren Euskal Herrira lehenbiziko erromatarra, Ebroko haranetik gora igorik. Erroma orduko Europaren zibilizazio jasoaren jabe zenez gero, erromatarrek berrikuntza asko ekarri zituzten aldean, gauza, produktu, asmakari eta kontzeptu zibil eta erlijiosoetan, Europako beste hainbat lekutan gertatu zen bezalaxe.

Eta, jakina, horien guztien izenak ere bai. Holakoak dira, besteak beste, *berba*, *borondate*, *gaztaina*, *gertu*, *errege*, *errota*, *eskola*, *ezpata*, *gerezi*, *lege*, *mailu*, *pago* eta *praka*, latinezko *verba*, *voluntatem*, *castaneam*, *certum*, *regem*, *rotam*, *scholam*, *spatham*, *ceresiam*, *legem*, *malleum*, *fagum* eta *bracae* hitzetatik helduak. Horietarik asko IV. mendean baino lehenago jaso zituen

la posibilidad real de haber podido realizar estas traducciones, gracias a gestiones que agradecemos sinceramente.

El euskara y las otras lenguas

Aunque, indudablemente, los antiguos vascos tuvieron que relacionarse con hablantes de otros idiomas (iberos, celtas...), en el actual léxico vasco apenas encontramos rastros de esos viejos contactos, seguramente por haberse perdido, debido a las influencias posteriores de otros pueblos. A comienzos del siglo pasado estaba muy extendida la creencia de que el ibero y el euskara eran lenguas estrechamente emparentadas, llegando algunos filólogos a afirmar que los vascos y nuestra lengua éramos sus descendientes directos. Sin embargo en la actualidad, el profesor J. Lakarra ha puesto en entredicho muchos de esos supuestos, con razones lingüísticas de peso, subrayando, además, la lejanía geográfica entre ambas lenguas y la falta de zonas de contacto físico entre sus hablantes.

Más seguros son los préstamos celtas, aunque también resulten escasos. Podemos destacar uno, *zilar* ‘plata’, proveniente del celtíbero *silab*, emparentando con el mismo término en otras lenguas indoeuropeas (Cfr. ing. *silver*, alem. *Silber*, rus. *cepeɔpo serebro...*). Pero, en cualquier caso, nuestras fuentes principales de préstamos léxicos han sido el latín y las posteriores lenguas románicas (castellano, gascón-occitano, francés...). Por ello, comenzaremos por este idioma ítalo, transformado hoy en las diversas lenguas neolatinas que conocemos..

gure hizkuntzak, latinezko *ce*, *ci*, eta *ge*, *gi* silabak euskaraz ere herskari moduan kontserbatzeak erakusten duenez. Dirudienetik, erromatar eta orduko euskaldun haien artean bake giro on eta iraunkorra izan zen, eta euskaldun askok Erromorearen legioetan esku hartu zuten, soldadu.

Kristautasuna guregana heltzean⁶, halaber, erlijio berriak Inperioak mendebaldeko Europan onartua zeukan Estatu-mintzairak ofizial bakarra zerabilen, hots, latina, eta horrela hari zegozkion hitz asko ere heldu ziren guregana: *aldare* (< *altarem*), *apaiz* (< *abbas*), *barkatu* (< *parcere*), *bekatu* (< *peccatum*), *eliza* (< *ecclesia*), esaterako.

Latinetik hitz bat jasotzeak ez du beti esan nahi izan, lehenagoko jatorra galdu edo ahantzarazi behar zenik, eta batzuetan bertoko jatorrizko hitzarekin batera, kanpotikoa ere gelditu da, bikote edo hirukoteak osatuz, euskararen aberastasuneko rako: *eihera/errota/bolu*, *hegats/luma*, *hitz/berba*, *lats/erreka*, *lili/lore/flore*, *ortzi/zeru*, *baratze/ortu*, *gar/lama*, *eguzari/jai/besta*, *ate/borta/portu*...

El latín

Las legiones romanas, remontando el valle del Ebro, llegaron al País Vasco hace unos dos mil años. Siendo Roma la civilización más avanzada de aquel tiempo en Europa, los romanos trajeron consigo numerosas novedades, tanto en productos como en conceptos civiles y religiosos. Y naturalmente, también sus denominaciones latinas, algo que ocurrió igualmente en otros pueblos. Muchas de esas palabras fueron tomadas en vasco ya antes del siglo IV, como lo prueba la conservación en euskara de las sílabas latinas *ce*, *ci* y *ge*, *gi* como oclusivas.

Son nombres vascos de origen latino, por ejemplo, *berba* ‘palabra’, *borondate* ‘voluntad’, *gaztaina* ‘castaña’, *gertu* ‘cierto’ y ‘cerca’, *errege* ‘rey’, *errota* ‘molino’, *eskola* ‘escuela’, *ezpata* ‘espada’, *gerezi* ‘cereza’, *lege* ‘ley’, *mailu* ‘martillo’, *pago* ‘haya’, *praka* ‘pantalón’, provenientes de las latinas *verba*, *voluntatem*, *castaneam*, *certum*, *regem*, *rotam*, *scholam*, *spatham*, *ceresiam*, *legem*, *malleum*, *fagum* y *braceae*.

Al introducirse el cristianismo, la nueva religión tomó la lengua oficial del imperio en occidente, el latín, por medio del cual nos llegaron términos eclesiásticos como *aldare* (< *altarem*), *apaiz* (< *abbas*), *barkatu* (< *parcere*), *bekatu* (< *peccatum*) o *eliza* (< *ecclesia*⁶..

⁶ Elizak, ekialdeko herrietan kristau-erlijioa hedatzeko, hasiera-hasieratik erabili zituen bertako herri-hizkuntzak, haitetara Bibliaren itzulpenak eginez: greziera, siriera, koptoa, georgiera, armeniera, eslaviera, gotikoa... Mendebaldean, aldiz, erromatar inperioaren jokabide elebakar berbera izan zuen kristautasunak ere. Euskal Herriaren kristautze-prozesua, ohikoa izaten zenez, hirietatik hasiko zen, eta badirudi astiro hedatu zela, XII. mendearen inguruan baserri aldeetan oraindik pagano-guneak gelditzen zirela kontuan harturik.

⁶ Para difundir la religión cristiana entre los pueblos de oriente, la Iglesia, ya desde sus comienzos, utilizó los idiomas nacionales locales, traduciendo la Biblia a los mismos: griego, sirio, copto, georgiano, armenio, eslavo, gótico... En cambio, en occidente, el cristianismo tomó la misma vía unilingüe de la administración romana en este territorio. Como resulta natural, el proceso de cristianización del País Vasco comenzaría en las ciudades y, al parecer, fue bastante lento, ya que todavía en siglo XII aún quedaban algunos núcleos paganos en las zonas rurales.

Germaniar eragina

Godoak 409. urtean penintsularatu zirenean, germaniar talde horrek bere hizkuntza propioa aurretik galdua zeukan eta jada latinez mintzo ziren. Hortaz, beren onomastika berezia, toponimia eta germaniar kulturako hitz batzuk salbues-tsirik, berba gutxi txertatu ziren bisigo-doengandik orduko latinean eta euskaran: *Fer(di)nando, Roderiko, Alvaro, Elvira, Alfonso, Toro < Villa Gothorum, yelmo <helm* ‘babesa’, *guardia < wardja, xaboi < sapone, fresko (<frisk)*... adibidez.

Erromatarrekin luzaro bakean bizi ondoren, dokumentazioaren arabera, badi-rudi euskaldunek ez zutela inoiz godoen uztarria onartu nahi izan, eta haien nagusigo demografiko eta militar nabarmena gorabehera, behin eta berriro jardun zutela haien aurka. Bisigodoen osteak Eus-
kal Herriko hegoaldeko lurralteak etengabe bereganatzen ahalegindu ziren, baina, euskaldunek, segur asko labore-alde horiek, ipar mendialdeko abelaz-kuntza eta artzaintzaren osagarri gisa, bizitzeko nahitaezkoak zituztelako, kontua da ez zutela behin ere bisigodoen aurkako borrokan etsi.

Errege bisigodoek beren kroniketan euskaldunak garaitu zituztela maiz idazten zuten, baina dakusagunez, hurrengo erregeek ere gauza bera errepikatzen zuten, eta horrek aski argi erakusten du garaipen haiiek iraute laburrekoak zirela, eta ia etengabeki borrokatu behar izan zutela behin eta berriro matxinatzen zi-tzaizkien jende haien aurka.

La adopción del préstamo latino no aca-reó siempre la perdida de la forma vasca anterior, y frecuentemente ambas han quedado integradas en la lengua, como sinónimos, enriqueciendo el idioma. Así, tenemos *eihera/errota/bolu* ‘molino’, *he-gats/luma* ‘pluma’, *hitz/berba* ‘palabra’, *lats/erreka* ‘arroyo’, *lili/lore/flore* ‘flor’, *ortzi/zeru* ‘cielo’, *baratze/ortu* ‘huerto’, *gar/lama* ‘llama’, *jai/eguzari/besta* ‘fiesta’, *ate/borta/portu* ‘puerta, puerto’...

La influencia germánica

Cuando llegaron los visigodos a la pe-nínsula en el año 409, ya habían perdido su lengua germánica anterior, adoptando el latín, por lo que su venida no supuso un nuevo cambio en el idioma. Así, ex-cepto en los nombres personales, algunos topónimos y ciertas palabras propias de su cultura, no hicieron muchas aportacio-nes léxicas al euskara ni al latín peninsular: *Fer(di)nando, Roderiko, Alvaro, Elvira, Alfonso... Toro < Villa Gothorum, yelmo <helm* ‘protección’, *guardia < wardja, xaboi, jabón < sapone, fresko, fresco (<frisk)*.

Si los vascones, en general, habían vi-vido en paz con los romanos e incluso militado en sus legiones, no ocurriría lo mismo con los visigodos. Según la docu-mentación existente, parece que se nega-ron reiteradamente a aceptar su soberanía y, a pesar de su evidente inferioridad nu-mérica y militar, se obstinaron en luchar contra ellos. Las huestes visigodas trataron siempre de apoderarse de la parte cerea-lista del sur de Vasconia, relegando así a sus habitantes a las montañas. Al parecer, a los vascones esos territorios les resulta-

Arabiera.

Musulmanak penintsulara 711. urtean heldu ziren, Musa Ibn Nayr yemendarraren agintean, Tariq ibn Ziyad⁷ amazig buruzagiaren tropetik lagundurik. Horren berri jakitean, Roderiko, azken errege bisigodoa, Iruñean ari zen euskaldun matxinoen aurka, baina inbasioaren berri jakitean, Euskal Herritik alde egin eta bere erresumaren defentsan abiatu zen lasterka. Halere Guadaleteko borrokan bizia galdu zuen.

Musulmanek urte gutxitan penintsula osoa konkistatu zuten, aurkako erresistentziarik ia aurkitu gabe, eta zortziehun urtetan bertan egon ziren. Haien agintea, oro har, malgua eta tolerantziazkoa izan zen. Etorriko soldadu gehienak Ipar Afrikako berber edo amazigak ziren arren, erlijiozko arrazoiengatik arabiera ezarri zuten mintzaira ofizial, huraxe baitzen Muhammad profetaren eta Koranaren hizkuntza sakratua⁸. Arabiera ia

⁷Táriq ibn Ziyad-en oroitzapenez, bere itsasontziekin Hispanian lehorreratu zen tokiko haitzari جبل طارق *Jabal Tariq* izena jarri zioten, hau da, ‘Tariq-en mendia’, gaur *Gibraltar* gisa ezagutua. Arabiarrek Magrebeko jendeari deitzeko darabilten hitza ببريز *barbar* da, hots, erdaraz ‘bereber’, eta grezierazko βάρβαρος *bárbaros*-tik jaso zuten. Baina hola deituek mespresa-zko arabiar hitz horri gaitzesgarri deritzote eta beren buruari *amazig* esaten diote.

⁸Gogora dezagun, mundu zabalari behatuz, *musulman* eta *arabiar* hitzak ez direla sinonimoak, eta bai iraganean eta bai egun ere, ekialdean (Libanon, Sirian, Egipton...) milioika arabiar kristau bizi direla, lehenbiziko mendeetatik Jesu Kristoren jarraitzaile izandakoak. Bestaldetik, gaurko islamiar gehienak ez dira arabiarak, erlijio horretakoaren artean Magrebeko amazigak, Afrikaren erdialdeko beltzak, irandarrak, turkiarrak, kurdak, afganiarrak, eta Pakistan, Bangla Desh, eta Indonesiako musulmanak askoz ere ugariagoak baitira arabiar leinukoak baino.

ban indispensables para sobrevivir, como complemento de su economía fundamentalmente ganadera y pastoril en la parte montañosa, por lo que no dejaron jamás en su lucha para expulsar de allí a los visigodos.

Aunque muchas de las crónicas de los reyes godos relatan que vencieron a los vascones, también los monarcas posteriores mencionan que los derrotaron, lo que evidencia que las luchas continuaban periódicamente contra ese pueblo que se sublevaba una y otra vez.

El árabe

El año 711, bajo el mando del yemení Musa Ibn Nayr, las tropas del amazig Tariq ibn Ziyad⁷ desembarcaron en Hispania. Al tener noticias de su llegada, Rodrigo, el último de los reyes godos, que en ese momento se encontraba luchando en Pamplona contra los vascones sublevados, tuvo que abandonar el lugar para acudir al sur, en defensa de su reino. No obstante, perdería la vida en la batalla del Guadalete.

En poco tiempo los musulmanes conquistaron la península sin encontrar apenas resistencia, y permanecieron en ella durante ocho siglos. Su gobierno fue ge-

⁷ En memoria del amazig Tariq ibn Ziyad, a la roca situada junto al lugar donde desembarcó con sus soldados se le llamó جبل طارق *Jabal Tariq*, esto es, ‘monte de Tariq’, hoy más conocida como *Gibraltar*. La palabra con que los árabes se refieren a la población autóctona del Magreb ببريز *barbar*, (*bereber*) procede del griego βάρβαρος *bárbaros*, y es considerada despectiva por los así denominados, que se llaman a sí mismos *amazig*.

penintsula osoan hedatu eta erlijio-, administrazio- eta kultur mintzabide nagusi bilakatu zen, prestigio handia lortuz.

Bisigodoen antzera, musulmanak ere ez ziren luzaro egon Euskal Herriaren alde menditsuetan, baina bai lautadetan eta Ebroren bazterretan, Tutera aldean bereziki, eta bertara nekazaritza-teknika berriak eraman zituzten. Era berean, Iruñean, Lizarran eta Oliten ere kokatu ziren. Nafarroaren hegoaldean badirudi bertako agintariak, Tuterako Banu Qasitarrak, jatorriz euskaldunak zirela, erlijioz musulmanduak baina. Gainera, ezkontzen bitartez, Iruñeko euskaldun erregeen senitarteko bilakatu ziren eta bakezko harremanak izan zituzten elkarren artean.

Egoera horretan ez da harrigarria, arabiar kultura eta hizkuntzatik guri ere hainbat usario eta hitz iragatea, (*albiriste/albiste, alboka, algara, alkate, alondegi, alkali, alkate, alkandora, azoka, azukre, danbor, gutun/kutun, kalifa*) zientzia eta kultura termino askorekin (*alanbike, aljebra, alkalino, almidoi, arroa, azimut, kotoi, noria, xarabe, zenit, zifra...*). Gauza bera ikus dezakegu gaztelaniaz ere, baina are hitz kopuru handiagorekin, musulmanek Hispaniaren erdi eta hegoaldean egondako denbora askoz luzeagoaren ondo-rioz.

Arabiera semitar hizkuntza da, eta normalean hiru kontsonanteko erroak dauzka: bokalen aldaketak, maiz singular/plural arteko ezberdintasuna erakusten du, hitz erorri edota aditz jokaturen bat: مملكة / ملكة / ملك / ملوك : MaLiK / MuLuK / MaLiKat / maMLaKat ‘errege/erregeak/ erregina/erresuma’, جل / جل / RaJuL / RijAL ‘gizona/gizo-

neralmente flexible y tolerante. La mayor parte de los invasores eran bereberes de lengua amazig, pero el idioma oficial que impulsaron no fue otro que el árabe, el utilizado habitualmente por el profeta Muhamad, y lengua santa en la que se había escrito el Corán⁸. Así, el árabe se extendería por casi la totalidad de la península como principal idioma religioso, administrativo y cultural, para ser el vehículo de la brillante y prestigiosa civilización que se desarrolló en el territorio conquistado.

Al igual que los visigodos, los musulmanes no ocuparon las zonas montañosas de Vasconia, pero sí la zona del sur, especialmente en las riveras del Ebro, particularmente en la zona de Tudela, donde aportaron nuevas técnicas agrícolas. También se asentaron en Pamplona, Estella y Olite. Por otro lado, parece que en el sur de Navarra la familia de los Banu Qasi, dirigentes de la zona durante un largo periodo, eran en realidad vascones islamicados, que mantendrían buenas relaciones con los posteriores reyes de Pamplona.

En esa situación no debe extrañarnos que también llegaran a Vasconia bastantes objetos, costumbres y palabras árabes como *albiriste* ‘albricias’, *albiste* ‘noticia’,

⁸ Las palabras árabe y musulmán no son sinónimas, pues tanto en el pasado como en el presente existen en oriente (Líbano, Siria, Egipto...) millones de árabes cristianos, seguidores de Jesús desde los primeros siglos. Por otra parte, la mayoría de los fieles del Islam no son, en la actualidad árabes, ya que el conjunto de musulmanes bereberes magrebíes, centroafricanos, iraníes, turcos, kurdos, afganos, paquistaníes, bengalíes e indonesios superan con mucho a los de origen árabe.

nak' / كتاب / كتب' KiTaB / KuTuB 'liburu/li-buruak'. Maskulino eta femeninoaren arteko ezberdintasuna, bestetik, izenordainetan ere ageri da: أنت / آنت / anta 'hi, mutil', anti 'hi, neska', eta adizkeretan ere bukaera ezberdinak ageri dira, euskarazkoetan bezala, ergatibo, datiboa eta alokutiboa markatzeko: daki/dakin, datorrik/datorkin, bazegok/bazegon...

Beste anitz arlotan ere horrelaxe gertatu zen: alkimian, arkitekturan, astronomian, farmazian, filosofian, matematikan, medikuntzan, nekazaritzan... besteak beste, eta maiz antzinako grekoen zientzia eta filosofiaren ekarle eta bultzatzale izan ziren. Arabiarak izan ziren, halaber, Indiatik ekarrita, mendebaldera zenbakiak zifrekin idazteko ohitura ezarri zutenak, aurreko erromatar sistemarekin ariketa matemáticoak egitea ezinezkoa zen eta.

Arkitekturan ere emaitza estimagarriak utzi zituzten musulmanek, dorre, gaztelu, meskita eta jauregi zoragarriekin. Koranak izaki bizidunak irudikatzea debekatzen duenez, apaindurak egiteko, letrekin era guztieta korapiloak (arabescoak) garatu zituzten eta kaligrafia bikaina landu ere bai. Poesia ere goren mailaraino igoarazi zuten, esaterako, XI. mendeko Ibn Hazm Kordobakoaren طوق الحماة 'Usoaren idunekoa' obra-rekin, eta hitz lauzko kontakizunekin, fantasiazko ipuinak batzuk, ألف ليلة و ليلة 'Mila gau eta bat gehiago' ipuin bilduma famatua bera, IX. mendean persieratik itzulia, edota ibilaldi harrigarrien kronikak besteak, Ibn Battuta magrebiar bidaariak XIV. mendean islamiar herrialdeez idatzirikoak, adibidez.

alkate' alcalde', alondgegi 'alhóndiga', alkan-dora 'camisa', azoka 'mercado, zoco', azu-kre 'azúcar', danbor 'tambor' gutun 'carta', kalifa, kotoi 'algodón, kutun 'querido', así como numerosos términos científicos y culturales: alanbike, algebra, alkalin, almidoi, arroa, azimut, kotoi, noria, xarabe, zenit, zifra...

El árabe es una lengua semítica y generalmente sus palabras tienen una raíz de tres consonantes, y el cambio de sus vocales acarrea una variación en el significado, como la de singular/plural, palabras derivadas o la conjugación verbal. Por ejemplo: مملكة / ملكة / ملك MaLiK / MuLuK / MaLiKat / maMLaKat 'rey / reyes / reina / reino', رجل / رجل RaJuL / RijAL 'hombre/hombres', كتاب / كتب / كتاب / كتب KiTaB / KuTuB 'libro/libros'. La distinción entre masculino y femenino se produce también en los pronombres personales: أنت / آنت / anta 'tú, hombre', anti 'tú, mujer, y en la conjugación de los verbos, algo similar a lo que ocurre en vasco con las marcas personales de ergativo, dativo y alocutivos: dakik/dakin, datorrik/datorkin, zegok/zegon...

Lo mismo podemos decir de los préstamos al castellano, aunque en una proporción mayor, como consecuencia de una permanencia más larga del árabe en el sur hispano: aceite, acequia, ahorro, alacrán, alazán, albricias, alcalde, alcalino, alcázar, álgebra, algodón, alferez, alhelí, alhóndiga, almacén, almídon, almirez, almohada, alubia, arroba, asesino, azafrán, azahar, azimut, azúcar, azucena, califa, cenit, cifra, elixir, emir, fulano, jabalí, jarabe, noria, tambor, tarifa, zoco...

Igualmente ocurriría en otros muchos ámbitos culturales, como en la alquimia,

Urteen joan-etorrian, ordea, penintsularen iparraldeko jendeak, beren jatorrizko kokaguneen jabetasuna berreskuratzean, euskara eta bertako hizkuntza latindarrak ere garatuz joan ziren. Azkenean, errege-erregina katolikoen armadak Granada konkistatzean, musulmanek penintsula utzi behar izan zuten 1492an. Halere, Espainian islamak izandako atzerakada hori gorabehera, geroztik arabiera Afrikako iparraldean eta Ekiade Hurbilean ongi finkatu zen. Gaur arabieraz 245 milioi pertsona inguru mintzatzen dira eta munduko kultura-hizkuntza nagusietako bat da.

Gure egunotan, milaka pertsona etorri dira lan bila Euskal Herrira arabiar eta musulman herrialdeetatik, eta gure kale-etañ arabiera ere maiz entzun dezakegu. Erdi Aroaren amaieran eten ziren harreman haiekin berriz ere lotzeko aukera ona daukagu.

Latinetiko hizkuntzak

Gorago jada aurreaipatu dugun bezala, penintsularen iparraldeko mendebalde eta ekiadeko muturretako hizkuntzak dakartzagu hona: galiziera eta katalanera, biak, gaztelania bezala, latinetik sortuak.

Biokin harremanak izan ditugu euskaldunok. Gogoan har, batetik, Ebro harana izan dugula mendeetan zehar Mediterraneoranzko igarobide naturala. Galiziarekin, gainera, Done Jakue bideak eta itsasoak elkartu gaituzte. Ez da gaurkoa, bestetik, Galizia, Asturias eta Euskal Herriko harginen artean izandako harremana, beren lanbidearen lexiko berezi eta maiz ezkutuko hitz askotan agerian azaltzen zaigunez⁹.

⁹ Ikus, adibidez, Ramón d'Andrés-en lana: "El eusquera y las jergas gremiales de Asturias", *Euskera*, 2 (2008) 419-448.

arquitectura, astronomía, farmacia, filosofía, matemática, medicina y agricultura, entre otros. Los musulmanes fueron, además, quienes trajeron desde la India a Europa la costumbre de escribir los numerales con cifras, ya que con el sistema romano resultaba imposible efectuar las operaciones matemáticas.

El desarrollo de la arquitectura entre los musulmanes fue igualmente muy notable, construyendo mezquitas y palacios asombrosos, además de obras civiles y militares. Como su religión prohibía la representación de seres vivos, desarrollaron una caligrafía extraordinaria, jugando con las letras con complicadas nerviaciones y nudos (arabescos). Igualmente cultivaron la poesía, dando lugar a obras como طوق الحمامة *Tawq al-hamāma* 'El Collar de la paloma' del cordobés Ibn Hazm del siglo XI, al igual que la prosa, tanto en narraciones fantásticas como la famosa colección de cuentos ألف ليلة وليلة *alf layla wa layla* 'Las mil y una noches', traducida del persa en el siglo IX, o bien crónicas de viajes como la que el aventurero y escritor magrebí Ibn Battuta, realizó en el siglo XIV a través de todos los países islámicos.

Con el correr del tiempo, las gentes del norte de la península comenzaron a recuperar el control del territorio y a extender hacia el sur sus lenguas neolatinas. La conquista de Granada por el ejército de los Reyes Católicos en 1492 obligaría a los musulmanes a abandonar la península.

La lengua árabe, a pesar de su retroceso en Hispania, se afincó en el norte de África y en sus tradicionales hogares de

Galiziera.- Galiziera Hispaniaren ipar mendebaldera K. a. 137. urtean erromatarrek ekarri zuten latinaren ondorioa da, aurretik bertan bizi ziren zelten hizkuntzaren substratuaren eraginean garatua. Musulmanak haraino ez heltzeak ondorio garbia utzi du: galizieran arabiar jatorriko hitz gutxi dago. Formaz eta egituraz, galiziera oso hurbil dago portugaleratik, jada Erdi Aroan elkarrengandik aldentzen hasi ziren arren. Gaur hiru milioi lagunek baino gehiagok hitz egiten dute galizieraz, oro har Galizian, baina baita Asturias, Leon eta Zamorako eskuadre mugakide batzuetan ere.

Erromako hizkuntzatik fonema batzuk jaso eta eraldatzeko eran galizierak eta euskarak antzeko eboluzioa izan dute. Horrela, latinezko bokalarteko *-nn-* eta *-ll-* eskuarki *-n-* eta *-l-* bilakatu dira bai galizieraz eta bai euskarazko maileguetan ere; gaztelaniaz, ordea, horiek palataldu egiten dira, ñ eta ll emanet: lat. *canna*; gal. *cana*, vasc. *kana*, cast. *caña*, lat. *castellum*, gal. *castelo*, vasc. *gaztelu*, cast. *castillo*.

Aldiz, latinezko *-n-* eta *-l-*, galizieraz galdu eta euskaraz aspiratu edo galdu egiten dira eta bokalarteko *-l- > -r-* bilakatzen da: lat. *coronam*, gal. *coroa*, vasc. *koroa*, cast. *corona*; lat. *lunam*, gal. *lua*, cast. *luna*; lat. *coelum*, gal. *ceo*, vasc. *zeru*, cast. *cielo*, lat. *palatium*, gal. *pazo*, cast. *palacio*.

Era berean, bietan latinaren /ě/ eta /ɔ/ fonema azentudunak ez dira *-ie-*, *-ue-* gisa diptongatzen, gaztelanian ez bezala: gal. *certo*, *incenso*, *inverno*, *mel*, *terra*; *horto*, *porro*, *porto*; eusk. *gertu*, *intsentsu*; *ortu*, *porru*, *portu*; gazt. *cierto*, *incienso*, *invierno*, *miel*, *tierra*; *huerto*, *puerro*, *puerto*.

oriente. Hoy en día es el idioma de más de 245 millones de personas, y una de las lenguas más habladas e importantes en el mundo.

Actualmente, son varios miles las personas procedentes de los países musulmanes que viven entre nosotros, venidas en busca de trabajo, y la lengua árabe, se oye también en nuestras calles. Es una buena ocasión para la reanudación de unos contactos interrumpidos en la Edad Media.

Las lenguas latinas

Como ya lo hemos adelantado más arriba, vamos a hablar aquí de las dos lenguas habladas en los confines del norte peninsular: la catalana y la gallega, ambas, al igual que el castellano, procedentes del latín.

A pesar de la distancia, los vascos hemos mantenido contactos con ambas. Por una parte, el valle del Ebro ha sido nuestra principal vía de comunicación hacia Aragón, Cataluña y el Mediterráneo. A Galicia nos han llevado el mar y el Camino de Santiago. Por otro lado, no son de hoy los contactos, por motivos profesionales, entre los canteros gallegos, asturianos y vascos, contando con un léxico gremial muy particular, con numerosas palabras vascas.⁹.

El Gallego.- El gallego es el resultado de la evolución local del latín aportado por los romanos hace unos dos mil años al noroeste de la península, influido por

⁹ Véase, por ejemplo, el trabajo de Ramón d'Andrés: "El eusquera y las jergas gremiales de Asturias", *Euskera*, 2 (2008) 419-448.

Erdi Arotik literatura ederra dauka galizierak, esaterako, XIII. mendean Alfonso X.a Jakintsuak eragindako *Cantigas a Santa María* poema irudiz apaindu eta os-petsuetan islatzen dena. Erdi Aroko galizieraren literatur garapen horrek gaztelau poetak ere bultzatu zituen bera imitazteria. Halere, XIV. mendetik XVIII.era arte, galizieraz *seculos escuros* deitueta, hots, ‘mende ilunak’, bertako literatur emaitza erabat jaitsi zen, praktikan ia des-agertu arte, eta hizkuntzak ere baztertze sozial nabarmena pairatu zuen agintarien aldetik, baina azken urteetan aita Benito Jerónimo Feijóo edo frai Martín Sarmiento lexikografo handia bezalako apologista sutsuak ere izan zituen alde.

Galiziari literaturaren bizkundea XIX. mendearen erdialdean hasi zen, hizkuntzaren *rexurdimiento* deituarekin, Rosalía de Castro eta Eduardo Pondal bezalako idazle nabarmenekin. Bestalde, 1906an *Real Academia Galega* sortu zen eta horrek ere lan handia egin zuen, hizkuntza fin-katzera eta prestigiatzera lagundu eta mende osoan bere lanari jarraituz, fran-kismoaren garaiko oztopoak gorabehera

Errromantizismo garaian galiziari literaturak izandako piztuerak orduko euskaldunak ere hunkitu zituen. Haren apologisten, filologoen eta idazleen ahal-leginak oihartzun ozena izan zuen gure euskalarien artean ere. Ordutik hona, Galiziako eta Euskal Herriko idazleen arteko harremanak ez dira eten. Gure artean Galiziako literatura ezagutarazten gehien saiatu zena Gabriel Aresti izan zen, Bilboko poeta, galiziari idazlan batzuk euskaratu zituena.

el substrato celta anterior. El hecho de que la presencia musulmana en Galicia fuera prácticamente nula ha hecho que sean muy escasas en esta lengua las palabras de origen árabe. El desplazamiento del idioma hacia el sur y su posterior evolución darían lugar al portugués, lengua hermana del gallego, con la que presenta numerosas similitudes. En la actualidad hablan gallego más de tres millones de personas, sobre todo en Galicia, pero también en zonas limítrofes de Asturias, León y Zamora.

El gallego coincide con el vasco en la forma en que algunas palabras latinas han evolucionado en ambos idiomas. Así, las consonantes geminadas latinas -nn- eta -ll- normalmente se transforman, tanto en gallego como en los préstamos latinos al vasco, en -n- eta -l- respectivamente, mientras que, en castellano, ambos fone-mas se palatalizan en -ñ- y -ll-: lat. *canna*; gal. *cana*, vasc. *kana*, cast. *caña*; lat. *castellum*, gal. *castelo*, vasc. *gaztelu*, cast. *castillo*.

En cambio, las -n- y -l- intervocálicas latinas se pierden en gallego, y, en vasco, la -n- se aspira (dando -h-) o bien se pierde, mientras que la -l- se transforma en -r- : lat. *coronam*, gal. *coroa*, vasc. *koroa*, cast. *corona*; lat. *lunam*, gal. *lua*, cast. *luna*; lat. *coelum*, gal. *ceo*, vasc. *zeru*, cast. *cielo*, lat. *palatium*, gal. *pazo*, cast. *palacio*.

De la misma manera, las vocales breves acentuadas /é/ y /ó/ no diptongan como en castellano en -ie-, -ue-, y así tenemos: gal. *certo*, *incenso*, *inverno*, *mel*, *terra*; *horto*, *porro*, *porto*; vasc., *gertu*, *intsentsu*; *ortu*, *porru*, *portu...*; cast. *cierto*, *incienso*, *invierno*, *miel*, *tierra*; *huerto*, *puerro*, *puerto*.

Lehenago galiziarrekiko tratuak bakanak izan badira ere, azken mendean, ordea, mi-laka etorkin heldu zaizkigu Galiziako kultura tradizionaletan kanpotik eterriekin maiz gertatzen den bezala, hasieran erreze-loz ikusia izaten ziren, baina eguneroko tratuarekin elkar ezagutu ahala, gauzak laster aldatu ziren. Euskal Herrira helduriko gallego haiak eta beren ondorengoa aspaldian gure ohiko auzo eta lagun bilakatuak dira eta gaurko euskal idazleen artean haien seme-alaben deiturak ere ikus ditzakegu. Ez dira gutxi, bestetik, hemengo arrantza portuetan kokaturiko galiziarrak, gure hizkuntzan gainerako herritarrek bezain ongi dakitenak.

Euskaran galizieratik jasoriko hitzak ere baditugu, batzuk gaztelaniaren bitartez geureganatuak, eta gehienek Galiziako kultura, producto, gastronomía edo bertakoien izaerarekin zerikusia dute: *albariño, botafumeiro, katxalote, vieira, pazo, queimada, ribeiro, morriña edo saudade* adibidez. Eta gaztelaniak ere galizieratik *achantarse, arisco, cachalote, chubasco, chopo, estela, grelo, lacón, mejillón, morriña, pleamar, porro, sarao* eta *saudade* hitz mailegatuak dauzka.

Hizkuntza bietan ageri den beste ezau-garri amankomuna honako hau izan da, bai herri bateko eta bai besteko goi mai-lako jendeek, oro har, beren nazio-hiz-kuntzaz oraintsura arte erakutsi duten axolagabekeria, haiei prestigio ematen es-kuhartze urria izanez.

Ez nuke aipatzeke utzi nahi GA-LEUSCA elkartea, jada 1923an eratua, gallego, euskaldun eta katalanen nortasuna, kultura eta nahi politikoak jakinarazi eta bultzatzeko asmoz. Frankismoaren urte

La lengua gallega tuvo un gran cultivo literario desde la Edad Media, reflejado, por ejemplo, en las famosas *Cantigas a Santa María*, publicadas por Alfonso X el Sabio en el siglo XIII en hermosos textos miniados. Ese desarrollo literario la convirtió en un modelo a imitar por los poetas castellanos. Sin embargo entre los siglos XIV y XVIII (denominados en gallego *os séculos escuros* o ‘siglos oscuros’) la producción literaria fue descendiendo hasta prácticamente desaparecer, y la lengua sufrió una gran marginación social por parte de poderes públicos, aunque en sus últimos años también aparecieron notables apologistas y estudiosos como el padre Benito Jerónimo Feijoo o el gran lexicógrafo fray Martín Sarmiento.

El renacer de la literatura gallega comenzaría a partir de mediados del XIX, con el *rexurdimento*, movimiento emparejado con el romanticismo, que fue impulsado por escritores tan destacados como Rosalía de Castro y Eduardo Pondal. La creación en 1906 de la *Real Academia Galega* contribuiría a fijar el idioma y a ennoblecer su tarea, que continuaría durante el siglo siguiente, tan sólo interrumpida por el franquismo.

Este nuevo florecimiento del idioma gallego no dejó indiferentes a los vascos. El esfuerzo de sus escritores, filólogos y apologistas tuvo un eco muy positivo entre nosotros. Desde entonces los contactos entre escritores gallegos y vascos han sido frecuentes. Uno de los que más fomentó entre nosotros el conocimiento de la literatura gallega fue el poeta bilbaíno Gabriel Aresti, quien tradujo al vasco varias de sus obras poéticas.

zailetan desagertu arren, azken aldion berriro jaso du burua, hiru herrion anaitasun eta elkartasunaren isipilu.

Katalanera.- Katalan kostaldera grekaoak K. a. 600 urtearen inguruan helduak baziren ere, geroago, hara K. a. 218. urtean hara erromatarak sartu ziren beren legiorekin. Haien ondoren kolonoak etorri ziren eta, ohiko soldadu lizentziatu eta nekazari arruntez gainera, hiriko langile eta merkatariak ere ekarri zituztela dirudi. Horiek ekonomia eta kultura maila jasoagoa zekarten, eta latin lexiko landuagoa ere bai, gaurko katalanaren iturri.

Gaur egun katalanerak 10 milioi hiztun inguru dauzka, Espainia, Frantzia eta Italiako herrialde batzuetan hedatuak. Printzerrian, Andorran, Balearretan eta Valentzian ofizialtasuna dauka, eta munduko hainbeste unibertsitatetan irakasten da

Katalaneraz latinezko /č/ eta /š/ labur azentudunak ez dira diptongatzen, galizieraz bezala (gal. eta kat. *ferro* ‘burdina’, *mel* ‘eztia’, *sesta* ‘biaoa’, *terra* ‘lurra’; *horta* ‘baratzea’, *porro* ‘porrua’, *porta* ‘atea’...), baina bai gazteliaz: *hierro*, *miel*, *siesta*, *tierra*; *huerta*, *puerro*, *puerta*). Era berean, hizkuntza biok latinetikoa hasierako efeak ere gordetzen dituzte (*farina* ‘irina’, *fel* ‘behazun’, *figado/fetge* ‘gibela’, *folla/fulla* ‘hostoia’, *figueira/figuera* ‘pikondoa’, *filla* ‘alaba’, *fio/fil* ‘haria’), gaztelanian, Erdi Aroko hasperenaren ondoan, gaur erabat galduak, grafian gorde arren: *harina*, *hiel*, *hígado*, *hoja*, *higuera*, *hija*, *hilo*.

Hasieratik katalanera bertako gizarte maila guztietan hizkuntza ongi finkatua izan zen, bai baserrian eta bai hiri-portuetan ere. Hortiek heldu zaizkio

Aunque con anterioridad las relaciones entre gallegos y vascos no habían sido muy frecuentes, durante el último siglo han sido miles los emigrantes que han venido al País Vasco a vivir entre nosotros. Como suele ocurrir con frecuencia en las sociedades tradicionales, al comienzo se miraba a los recién llegados con recelo, pero en la medida que fueron conociéndose mejor gracias al trato diario, se convirtieron en vecinos y compañeros. Hoy, entre los escritores vascos, se encuentran algunos de sus hijos. No son pocos, además, los gallegos afincados en nuestros puertos que hablan vasco tan bien como cualquier otro vecino del pueblo.

Al igual que el castellano, la lengua vasca tiene préstamos del gallego, la mayoría de ellos referidos a objetos, productos, cultura, costumbres o gastronomía de Galicia, tales como *albariño*, *botafumeiro*, *vieira*, *pazo*, *queimada*, *ribeiro*, *morriña*, *sarao* o *saudade*, pero también *katxalote* o *estela*. Otros muchos han pasado al castellano: *achantarse*, *arisco*, *cachalote*, *chubasco*, *chopo*, *estela*, *grelo*, *lacón*, *mejillón*, *morriña*, *pleamar*, *porro*, *sarao*...

Otra característica común, padecida por ambos pueblos durante largo tiempo, ha sido el poco aprecio que, en general, han tenido las clases altas y urbanas hacia su idioma nacional, y su desinterés en preservarlo.

La lengua catalana.- Al parecer, la colonización romana de la costa catalana, —iniciada anteriormente ya por los griegos hacia el año 600 a. C., donde fundaron núcleos urbanos importantes, como Ampurias—, se realizó a partir del 218 a.C., no únicamente con soldados licenciados y campesinos iletrados, como

bere hedadura eta prestigio handiak, hirigune handietan, bereziki, lortuak, Baratzelonan batez ere.

Bestalde, latinetik eratorria zenez gero, eta inguruko hizkuntzetatik oso hurbila izanez, horrek erraztasun handia eskaini zien katalanei okzitaniar, frantses, italiar, aragoitar eta gaztelauetan era guztietako tratuak egiteko orduan.

Aurretik beste zenbait testu labur badira ere (adibidez XII. mendeko *Liber iudiciorum* deritzona), eskuarki katalanez idatziriko lehen obratzat *Les Homilies d'Organyà* ('Organyàko homiliak') deritzen sei sermoiak jotzen dira, XII. mendearen bukaeran edo XIII.aren hasieran idatzia. Ondoren Ramon Llull idazle mallorkarra (1232-1315) aipa dezakegu, poeta eta filosofo handia bera, katalanez, latinez eta arabieraz idazten zuena. Literatura-lanak ez eze, katalanez eguneroko bizitzako portu-mapak eta dokumentu zibilak ere ematen ziren argitara, adibidez *Llibre del Consolat de Mar* deritzon obra famatua, itsasoko zuzenbideaz XV. mendean inprimatua.

Katalana idatziz poesian zein prosan erabiltzeko aspaldiko ohitura-gatik, —gogoan izan Ausiàs March XV. mendeko poeta bikaina—, ez da harrigarrria, hortaz, 1490. urtean, jada Joanot Martorell-en *Tiran lo Blanc* sehaskatikoa¹⁰ katalanez argitaratua izatea, hots, zaldieriazko eleberri bat,

¹⁰ Zilegi bekit, 1450an moldiztegia asmatu zenetik mendea amaitu arteko lehen 50 urteetan argitara eman ziren lehen liburu inprimatuei, latinezko *in cuna (imprentae)*-ren bidetik, euskaraz *sehaskatikoa* deitzea, hori esateko erdaraz erabiltzen den *incunable* hitza, eraketaz badaezpadakoa izateaz gainera, gure hizkuntzan ia tradizio gabea da eta.

era lo habitual, sino también con mercaderes y comerciantes romanos de un nivel económico y cultural superior, lo que se manifestaría en un léxico latino más cuidado, origen del catalán actual.

Hoy la lengua catalana cuenta con unos 10 millones de hablantes, extendidos entre los estados de España, Francia e Italia, siendo oficial en el Principado de Cataluña, en Andorra, en Valencia y en las islas Baleares, enseñándose en numerosas universidades de todo el mundo.

El catalán coincide con el gallego en la no diptongación de las ē y ð breves latinas acentuadas: (gal. y cat. *ferro, mel, sesta, terra; horta, porro, porta...*) que en castellano dip-tongan: *hierro, miel, siesta, tierra; huerta, puerro, puerta*). Ambos idiomas conservan también las efes iniciales latinas (*farina, fel, figado/fetge folla/fulla, figueira/figuera, filla, fio/fil*) que, tras su aspiración medieval, se perdieron en castellano: *harina, hiel, hígado, hoja, higuera, hija, hilo*.

Desde sus inicios, la lengua catalana ha sido un idioma bien asentado tanto en el campo como en las ciudades y en todas las clases sociales, por lo que la difusión y el prestigio del que siempre ha gozado se debe, en buena medida, a sus importantes núcleos urbanos, especialmente a su capital, Barcelona.

Por otra parte, su procedencia latina y su semejanza con las lenguas circundantes, han facilitado a los catalanes sus relaciones con los occitanos, franceses, italianos, aragoneses y castellanos a la hora de establecer tratos comerciales con todos ellos.

Aunque existen fragmentos de escritos y traducciones anteriores, generalmente

Cervantesek berak bere *Don Kixoten* bizi laudatua.

XVIII. mendean Espainiako ondoren-gotza-gerran, katalanek Austriaren au-kera egin zuten, Bourbondarren aurka. Gerra galtzean, 1714an Kataluniak bere independentzia politikoa erabat galdu eta gaztelauen errepresio gogorra jasan zuen, bere ekimen kultural guztietañ ere sen-tiarazia, XIX. mendera arte iraun zuena.

Hemeretzigarren mendearen azken bi herenetan Erromantizismoak berekin *Re-naixença* deritzon mugimendua sorrarazi zuen, hots, katalanen sentimendu aber-tzalearen birpiztea, bertako hizkuntza eta kultura bultzatu eta eskabide politiko au-tonomistak aldarrikatuz. Horri esker ka-talan literaturak aurrerakada nabarmena egin zuen, maila handiko idazleekin (Ja-cint Verdaguer, Joan Maragall...) eta Erdi Aroko *Jocs Florals* edo Lore Jokoak bir-piztu ziren. Mugimendu horren atzean Kataluniako gizarte osoa metatzen zen, katalan balioak erdeinatzen eta baztertzen zituen españolismoari kontrajarria. Mu-gimendu abertzale hori beti kontuan hartu, miretsi eta eredutzat jarri zen Eus-kal Herrian ere.

Euskaldunok katalanarekin izan ditugun loturak Pirinioetan zehar eta Ebrotik gora joan dira ezarriz, artzaintza eta merkatari-tzari esker. Antzinako euskaldunak Piri-nioetan zehar gaurko Kataluniako herrialdeetaraino hedatu zirela dirudi. Izan ere, bertako toponimia zaharrean, Joan Coromines hizkuntzalariak maiz azaldu duenez, euskarazko izenak eta to-ponimoak aurkitzen dira. Ohiko lexikoan ere hitz batzuk nabamentzen dira, euskal presentzia horren lekuko: *esquerra, estalvi*

se suele citar como primer texto cono-cido redactado en catalán *Les Homilies d'Organyà* o ‘Homilías de Organya’, con-junto de seis sermones de finales del s. XII o primeros del XIII. Podemos citar, además al poeta y gran filósofo mallor-quín Ramon Llull (1232-1315) que es-cribió libros en catalán, latín y árabe. Además de obras literarias, también se re-dactaban en catalán mapas portulanos y documentos de la vida diaria y laboral, como el famoso tratado de derecho marítimo *Llibre del Consolat de Mar*, impreso en el siglo XV.

Existiendo ya una tradición en el uso del catalán tanto en prosa como en verso –recordemos al excelente poeta Ausiàs March, del siglo XV–, no es de extrañar que en 1590 se imprimiese el libro de ca-ballerías de Joanot Martorell *Tirant lo Blanc*, incunable elogiado ya por el propio Cervantes.

En la Guerra de Sucesión de la corona es-pañola del siglo XVIII los catalanes se po-sicionaron a favor de los Austrias, en contra de los Borbones. Al perder la guerra, en 1714, Cataluña perdería también su inde-pendencia política anterior, sufriendo una dura represión castellana que se hizo sentir en todas sus manifestaciones culturales, y que duraría hasta el siglo siguiente.

En las dos últimas décadas del siglo XIX, el Romanticismo daría lugar a la *Renai-xença*, movimiento de renacimiento cul-tural y político que manifestaba claramente el sentimiento patriótico cata-lán y su firme adhesión hacia la lengua y cultura propias, a la vez que alentaba rei-vindicaciones políticas autonomistas. Con él, la literatura catalana conocería un

‘aurrezkia’ <*estalpe*, eta *socarrar* < eusk. *sukar* ‘sugar’ maileguak, esaterako. Era beraean, *Vall d’Aran* geminatu semantiko nabarmena ere aipa genezake.

Bestalde, Erdi Arotik hona katalanetik hainbeste hitz eskuratu ditugu euskaraz, nabigazio-mundutik, hango portuetara heltzen ziren kanpoko ekoizkinenak, katalan gastronomia eta ohitura okaok, etab. Hauek dira, bestek beste, handik jaso ditugun hitz ezagun batzuk: *alioli*, *barraka*, *butifarra*, *datil*, *erloju*, *eskirol*, *grapa*, *kapikua*, *komuna*, *mosen*, *nakar*, *paella*, *pezeta*, *pintzel*, *pote*, ...

Azpimarratzeko da, gainera, Pompeu Fabra (1868-1948), katalaneraren bata-suna antolatu eta bideratu zuen filologoa, luzaro Bilbon bizi izan zela, bertako Industria-Ingeniarien Eskolako kimika-irakasle. Haren batasun-proiektuak eragin handia izan zuen euskaltzaleen artean eta euskara batuaren auzia gure artean mahaigaineratu zenean Fabraren izena eta lana etengabe aipatu ziren, eredu.

Errumaniera.- Hau da bere izenean Erromaren oroitzapena gorde izan duen latinetiko hizkuntza bakarra. Gogoan izan behar dugu 106. urtean Traianok, hispaniar jatorriko enperadoreak, bere legio-ekin Danubio ibaia zeharkatu eta Dacia zeritzon herrialdea konkistatu zuela. Soldaduekin batera, bazeramatzan kolonoak ere, eta bertan kokarazi zituen. Halere, eskuadre hori, laster inguruko germaniar, eslaviar eta magyarren menean gelditu zen berriro, Italiako metropoliarekin zituen loturak pixkanaka galduz. Geroztik Ekialdeko Eliza ortodoxoaren eraginera lerratu zen, eta, eslaviar jendeekiko tratuak gehituz joan ziren.

nuevo y potente impulso, con escritores de la talla de Jacint Verdaguer o Joan Maragall, y el reinicio de *els Jocs Florals* o Juegos Florales del medioevo. No se trataba de un movimiento catalanista intelectual minoritario, sino que agrupaba consigo a la inmensa mayoría de la sociedad catalana, que siempre fue tenido en cuenta, admirado y puesto como ejemplo en el País Vasco.

Los vínculos entre catalanes y vascos vienen de lejos. Se fueron estableciendo desde la Edad Media a través de los Pirineos y del valle del Ebro, gracias al pastoreo y al comercio. Pero es indudable que existieron contactos anteriores, como lo ha demostrado el gran lingüista catalán Joan Coromines en sus estudios de la toponimia antigua de la zona. Así, no faltan palabras catalanas de origen vasco como *esquerra* < vasc. *ezkerra*, *estalvi* ‘ahorro’ < vasc. *estalpe* ‘bajo cubierta’) o *socarrar* < vasc. *sukar* ‘llama’). También ha quedado algún geminado semántico como el *Vall d’Aran*, literalmente ‘Valle del Valle’. Por el otro lado, desde la Edad Media los vascos hemos tomado préstamos catalanes procedentes del mundo de la navegación, de algunos productos que llegaban a sus puertos, así como de su gastronomía y costumbres: *alioli*, *barraka*, *butifarra*, *datil*, *erloju*, *eskirol*, *grapa*, *kapikua*, *komuna*, *mosen*, *nakar*, *paella*, *pezeta*, *pintzel*, *pote*, *erloju*... además de los numerosos términos de origen catalán empleados en castellano: *añoranza*, *bajel*, *cantimplora*, *capicúa*, *clavel*, *chuleta*, *guante*, *orgullo*, *paella*, *papel*, *picaporte*, *pincel*, *reloj*, *salitre*, *salvaje*, *sastre*, *ventresca*, entre otros.

Hay que recordar, además, la figura del filólogo Pompeu Fabra (1868-1948), pro-

Gorago esandakoagatik, latinetiko hizkuntza moderno hau, gaur 28 milioi hitzun inguru dauzkana, beste hizkuntza erromantzeetatik nahiko urrundurik geratu da, bai geografian, bai lexikoan eta bai egitura sintaktikoetan ere, eta gainekoetik hastanduena dela esan daiteke. Errumaniera, funtsean, Errumaniako eta Moldaviako errepubliketako hizkuntza nazional eta ofiziala da, baina badira, halaber, hiztun kopuru handiak Serbian, Italian, Spainian, Ukrainian, Israelien eta Hungarian ere.

Errumanierak latinetiko hizkuntzen arretik badauka ezaugarri bitxi bat, nolabait euskararekin partekatua: artikuluaren ezarrera. Latin klasikoan ez zegoen artikulurik, baina pixkanaka, hitzak azpimarratzeko, erromatarrak hirugarren mailako erakuslea (*ille, illa*) izenen ondoan jartzen hasi ziren. Hasieran hitzaren aurrean zein atzean jar zitekeen: *ille homo* edo *homo ille*. Halere, denboraren poderioz, mendebalean lehen eredua joan zen finkatuz (gal-port. *o home*, esp. *el hombre*, cat. *l'home*, fr. *l'homme*, it. *l'uomo...*) baina Errumanian bigarrena gelditu zen nagusi: *om / omul*; hots, euskaraz bezala: *gizon / gizona < gizon-ha*. Harrezkero, Europako hizkuntza askok beren artikulua latinaren eta grezieraren imitazioz garatu dute, erakusleetatik abiaturik. Azpimarratzeko da, bestalde, mendebaldeko latin-hizkuntza guztiak deklinazioa erabat galdu badute ere, izenordainetako arrastoak salbu, errumanierak, ordea, latin klasikoak zeuzkan 6 kasuetatik, hiru behintzat gorde dituela: nominatibo-akusatiboa, genitibo-datiboa eta bokatiboa.

motor de la unificación literaria del catalán, que vivió varios años en Bilbao y fue catedrático de química en la Escuela de Ingenieros Industriales de la villa. Su propuesta de unificación del catalán tuvo también una enorme influencia entre los escritores vascos, que en gran medida se inspiraron en su trabajo para la consecución del vasco literario unificado, citando frecuentemente su nombre y sus propuestas como modelo.

No quisiera dejar sin mencionar la Asociación GALEUSCA fundada ya en 1923, para defender y difundir la personalidad, cultura y aspiraciones políticas de catalanes, gallegos, y vascos. Es de resaltar que, a pesar de desaparecer durante los difíciles años del franquismo, ha vuelto a resurgir en época reciente, como espejo de la fraternidad y solidaridad sentida entre nuestros tres pueblos.

El Rumano.- La tercera de las lenguas neolatinas aquí presentadas es la rumana, precisamente la única de todas ellas que ha conservado hasta hoy en su denominación el nombre de Roma. Recorremos que en el año 106 el emperador Trajano, de origen hispánico, cruzó con sus legiones el Danubio y conquistó el territorio de la Dacia, cerca de las costas occidentales del Mar Negro. Además de sus soldados, llevó consigo colonos, que estableció en aquellas nuevas tierras del imperio. Sin embargo, la zona, pasó poco después a manos de los germanos, eslavos y húngaros, perdiendo así sus vínculos administrativos con la metrópolis. Posteriormente, bascularía hacia la zona de influencia de la Iglesia ortodoxa, y sus relaciones con los pueblos eslavos irían en

Errumanieraz kontserbatzen den lehenbiziko testua, alfabeto zirilikoz idatzia, 1521ean Neacșu Lupu-k, Câmpulung-eko merkatari batek Brașov-eko alkate-epaileari idatziriko gutuna da, bertan turkoek hiriari laster erasoko ziotela abisatzeko. Mende berean lehenbiziko testu imprimatuak eman ziren argitara, erreformaren eraginez, erlijio-gaiei buruzkoak. Baino errumaniar literatura ez zen gartuko XIX mendera arte, Vasile Alecsandri eta Mihai Eminescu poetekin. Hemeretzigarren mendean errumaniera, eslaviar eraginetik aldendu eta italiar eta frantses ereduetara hurbildu zen, horietatik mailegu ugari jaso eta latindar lexikoari berriro eutsiz.

XX. mendean errumaniar literaturak aurrerakada handia egin zuen (Liviu Rebreanu, Mircea Eliade...), eta bertako idazle batzuek (Eugène Ionesco, Émile Michel Cioran...) atzerrian ere arrakasta handia lortu zuten.

Errumaniak 1860.ean bere independentzia aldarrikatu eta berehala idazkera zirilikoa baztertu zuen, latin-grafia hobesteko, Transilvaniako kalvinistak jada XVIII. mendearen hasieratik erabiltzen hasia. Halere, Moldaviako errepublikan, luzaro Sobietar Batasunean kokaturik, grafia zirilikoa mende bat gehiago iraun zuen, harik eta, 1989an, anaien auzoerrepublikara hurrantzeko, han ere latinezkora lerratu arte.

Bere geografiazko kokapen bereziagatik, euskaldunok ez dugu errumaniarrekin, oraintsu arte, hantazio ugariegirik izan, baina, aspaldiko aldaketa politiko eta

aumento, lo que se evidencia en los numerosos préstamos léxicos de ese origen. Por ese motivo, el rumano, con sus aproximadamente 28 millones de hablantes, ha quedado aislada del resto de sus hermanas romances, tanto geográficamente, como en su léxico y estructuras sintácticas, siendo por ello la más alejada de todas ellas.

Entre las lenguas romances, la rumana posee una característica curiosa, compartida con el euskara: su peculiar colocación del artículo. En el latín clásico no existían artículos, pero, con el tiempo, para resaltar algunas palabras, comenzaron a colocar el demostrativo de tercera persona (*ille/illa*) junto al vocablo a destacar. Al comienzo, ese demostrativo podía ponerse tanto al principio como al final de la palabra. Es decir tanto *ille homo*, como *homo ille*. Sin embargo, con el paso del tiempo, en los romances centro-occidentales se fue afianzando la primera opción (gal-port. *o home*, esp. *el hombre*, cat. *l'home*, fr. *l'homme*, it. *l'uomo...*) mientras que en la Dacia se consolidaría la segunda: *om / omul*; es decir, igual que en vasco: *gizon / gizona < gizon-ha*. Por otra parte, aunque la generalidad de las lenguas romances ha perdido la declinación (exceptuando los pronombres personales), de los 6 casos del latín clásico el rumano ha mantenido tres de ellos: el nominativo-acusativo, el genitivo-dativo y el vocativo.

El primer texto que se conserva escrito en rumano data de 1521 y es una carta escrita por un mercader de la localidad de Câmpulung llamado Neacșu Lupu en la que le avisa al juez-alcalde de la ciudad de Brașov de un inminente ataque de las

egoera ekonomiko larriagatik, azken urteotan herrialde horretako hainbat lagun heldu zaizkigu gurekin lanean jarduteko. Laster, segur naiz, auzotasun hurbilagoak harreman sakonagoak bilbatuko ditu gure artean, ohituretan, pentsaeran, kulturan eta lexikoan ere.

Bilbon bada kale bat, Andres de Poza izena daukana, urduñar lizentziatu baten oroitzapenean. XVI. mendeko idazle honek 1587an Bizkaiko hiriburuan *De la Antigua Lengua de las Españas* zeritzon liburu bat argitaratu zuen, euskararen aldeko apologia, eta bertan Errumanian berri ematen digu. Garai hartan Errumanianari eskuarki Valakia esaten zitzaion, eta hango hizkuntza, eskuarki alfabeto zirilikoa idatzia bazen ere, latinetik zetorrela zuhurki asmatu zuen Andres de Pozak¹¹.

Azkenik, anekdotikoa bada ere, derragun errumanieratik heldua zaigula, azken buruan, *Drakula* izena ere. Errumanian bazen XV. mendean Vlad Draculea deitutiko printze bat, bere etsaiak hiltzeko zeukan ohitura basagatik, *enpalatzalea* deitua. Horrela hiltzen zituen, adibidez, bere herriari aldizka erasotzen zioten sol-

¹¹ Hona Pozaren liburuko testua: “De la lengua latina han resultado las [lenguas] generales que agora se usan en Italia, España, Francia y Walachia” *De la Antigua Lengua de las Españas*, Andres de Poza, Bilbao, 1587, 13. orr. Gogoan izan garai harten errumaniera alfabeto zirilikoa idazten zela, eta horrek zaildu egiten ziela, mendebaldekoei behintzat, hura zer nolako mintzaira zen asmatzea; horrexegatik, hain zuzen, azpimarragarriagoa da Pozaren igarpena. Egiari zor zaionagatik, derragun, dena den, pixka bat lehenago italiar iturrietan antzeko jatorria ageri zela, baina, Eugen Coseriu errumaniar hizkuntzalariak berak adierazi duenez, Pozak ezin zezakeen horren berririk ukan.

tropas turcas. En ese mismo siglo comenzaron a imprimirse los primeros libros, de carácter religioso, dentro del espíritu de la reforma. Sin embargo, la literatura rumana no comenzaría a desarrollarse hasta el siglo XIX, con escritores tan destacados como Vasile Alecsandri y Mihai Eminescu. Durante ese mismo siglo, la lengua rumana, buscando sus raíces, se fue desligando cada vez más de las influencias eslavas y se acercó a los modelos latinos occidentales, en especial al francés y al italiano, idiomas de los que tomó numerosos préstamos.

En el siglo XX la literatura rumana experimentó un notable desarrollo con autores como Liviu Rebreanu y Mircea Eliade, y otros que consiguieron grandes éxitos en el extranjero: Eugène Ionesco, Émile Michel Cioran...

Rumania proclamó su independencia en 1860, y pronto abandonó el alfabeto cirílico en favor del latino, opción realizada ya hacia 1700 por los calvinistas transilvanos. No obstante, la antigua escritura cirílica siguió utilizándose en la República de Moldavia, integrada desde el comienzo del s. XX en la Unión Soviética, hasta que en 1989, se adoptó también allí la escritura latina, acercándose así a la de su república hermana.

Como consecuencia de su especial situación geográfica, rumanos y vascos no hemos tenido hasta la fecha tratos significativos, pero, a causa de los actuales cambios políticos y la grave situación económica de nuestros días, son numerosos los rumanos que han venido a nuestro país, a trabajar entre nosotros, al igual que en el pasado también los vascos nos

dadu turkiarrak, eta beldur (eta gorroto) izugarria omen zioten. Hortik zetorkion gaitzizena ere: *dracul* ‘dragoia’. Eta hortizex jaso zuen izen hori, hain zuzen, Bram Stoker irlandar idazleak 1897an fikziozko nobela hori argitaratu zuenean, bere pertsonaia nagusi eta odolzalea bataiatzeko. Eleberriak, jakina denez, arrakasta handia izan zuen eta handik laster Drakula izena mundu osoan barreiatu zen.

Txinera

Asiaren ekialdean ia azken lau mila urteotan Txinaren garapena eta kultur eragina, gutxienez, Greziak eta Errromak Europaren izandakoaren antzekoa izan da, eta merkataritza harremanei esker bere kulturaren emaitzak inguruko beste herri askotara hedarazten jakin du.

Txinera hizkuntza isolatzailea da. Hitzak ez dira inoiz aldatzen eta eskuarki silaba bakarrekoak izaten dira, hitz elkartu asko ere badiren arren. Genero gramaticalik ez da bereizten. Euskararen antzera, ohiko ordena sintaktikoa SOV du. Aditzak ez dira pertsona gramaticalarekin ez aldiekin komunzatzen. Esateko eran, hitzek tonu ezberdinak izan ditzakete (lau, mandarin eran), eta bakoitzak esangura bana dauka, elkarrekin inolako zerikusirik gabe. Horrek halako musikalitasun berezia ematen dio mintzairari.

Idazteko, aldiz, ideogramak erabiltzen dituzte, hau da, hitz bakoitzak bere simboloa du, gure zifren antzera, buruz ikasi beharrekoa, baina ideograma bakoitza zeri dagokion jakin ezean, ezin dira ‘irakurri’ ere egin, eta dakienari galdetu

vimos obligados a emigrar a países lejanos. Estoy seguro de que estas incipientes relaciones irán dejando también un poso más profundo, tanto en el léxico como en la cultura.

Hay en Bilbao una calle dedicada al licenciado orduñés del siglo XVI Andrés de Poza, que publicó en nuestra villa en 1587 un libro apolológico sobre la lengua vasca, titulado *De la antigua lengua de las Españas*. En dicha obra cita a Rumanía por su antiguo nombre, Valaquia, y nos dice que su lengua provenía del latín. Algo por entonces desconocido en el occidente de Europa¹⁰.

Por añadir algo anecdótico sobre el idioma rumano, digamos que el nombre del personaje fantástico *Drácula*, en última instancia, procede también de Rumanía. Su creador, el escritor irlandés Bram Stoker, bautizó así al principal personaje de su novela de ficción del mismo título, publicada en 1897, que, de alguna manera, está basada en nombre del sanguinario príncipe rumano Vlad Draculea el empalador, (dracul = el dragón), azote de los invasores turcos que asolaban las tierras rumanas durante el siglo XV.

¹⁰ He aquí la cita del libro de Andrés de Poza: “De la lengua latina han resultado las [lenguas] generales que agora se usan en Italia, España, Francia y Wallachia” *De la Antigua Lengua de las Españas*, Andres de Poza, Bilbao, 1587, pág. 13. Téngase en cuenta que en aquel tiempo el rumano se escribía en alfabeto cirílico, lo que dificultaba a los occidentales entender de qué tipo de idioma se trataba. Por ello resulta tanto más meritorio haber acertado con su filiación. En honor a la verdad, debemos decir que algo antes que Poza, también se menciona el origen latino del rumano en alguna fuente italiana, pero, según el lingüista rumano Eugen Coșeriu, el orduñés no podía saberlo en su tiempo.

behar izaten zaio. Antzoko zerbait gerta-tzen da, nolabait, ingelesarekin ere. Ideogramaz idazteko sistema hori, Txinatik Asiako beste hizkuntza batzuetara ere he-datu zen, japonierara, adibidez.

Hasieran, ideogramak adierazi nahi ziren kontzeptuen irudi eskematikoak ziren, eta idazkera horren lehenengo le-kukotasunak Shang dinastian agertzen zaizkigu (K.a. 1765-1122 urteen artean) dortoken oskolen eta hezurren gainean. Geroago brontzezko ontzietan eta zera-mika ataletan marraztu ziren, azkenean, K.o. 25-200 urteetan, Han dinastiaren amaieran, banbu, zeta eta paperen gainean pintzelez idatzi arte. Horrela txinatar idazkera arauturik gelditu zen, eta ordurik hona aldaketa gutxi ukan ditu.

Txinako literaturak munduko erregistro idatzirik zaharrenetakoa dauka, orain dela 3.000 urte hasita, eta barne-eboluzioa gora behera, beti hizkuntza berean. Horrela beren dinastietako erregistro eta kronikak dituzte, erlijio-izkribuak, poe-mak, bidaien eta abenturen kondairak, bai eta teatro antzezteen tradizio oso luzea, beren garabidean ongi arautua.

Arkitekturan ere eraikuntza-lan handiak utzi dizkigu Txinak, tenplu eta jauregi harrigarriak, defentsarako dorre eta ha-rresi erraldoiak, maiz kolore biziz apain-duak. Eskulturan, aldiz, era guztiako irudiak, zeramikaz, harriz, boliz eta brontzez moldatuak, eskulan zehatz, xehe eta bitxiekin. Bereziki aipatzeko da, bes-talde, ehungintza, zetazkoa batez ere.

Aurreko kasuan bezala, urruntasun geo-grafiko eta historiko argiengatik, euskal-

La lengua china

Situada en el extremo oriental de Asia, el desarrollo de China y su influencia en todos los países de la zona han sido simi-lares, en muchos aspectos, a los obtenidos por Grecia y Roma en Europa. Así, du-rantes estos últimos cuatro mil años, los chinos, gracias a sus extensas redes co-merciales, difundieron a través del conti-nente asiático sus conocimientos y los productos de su cultura y tecnología.

El chino es una lengua aislante, en la que las palabras siempre presentan la misma forma y, en general suelen ser monosílabicas. Al igual que en vasco, el orden sintáctico habitual suele ser Sujeto-Ob-jeto-Verbo. Los verbos no tienen concor-dancia con las personas gramaticales ni con los tiempos verbales. Carece igual-mente de género gramatical. En cambio, en la pronunciación de las palabras dis-tinguen distintos tonos (cuatro tonos en mandarín), cada uno de los cuales corresponde a un término distinto y sin rela-ción con los otros. Ello proporciona al idioma una gran musicalidad.

Para escribir, utilizan ideogramas, es decir, un símbolo propio para cada pala-brra, algo similar a nuestras cifras, que hay que aprender de memoria. Pero en el caso de ideogramas desconocidos, no se pueden “leer”, y hay que preguntar no solo sobre el significado, sino también sobre su pronunciación. Algo que, en cierta medida, también ocurre en inglés. Por la influencia china, el sistema de ideogramas se ha extendido a otras len-guas de Asia (por ejemplo, al japonés), pero otros idiomas, que antiguamente también los utilizaron, como el vietna-

dunon eta txinatarren artean ez da tratu handirik izan oraintsu arte. Halere, Benjamin Tuterakoa nafar juduaren eta Marco Polo italiarraren garaikit ez dira gutxi izan, erdi legenda erdi egia, ekialdeko imperio handi hartatik heltzen zitzaizkigun albiste harrigarriak, asmakari praktiko eta bitxiak, produktu exotiko sinesgaitzak eta ezohiko istorioak ere. Ge-roago, XVI. mendean Frantses Xabierkoa, nafar jesuita, hango kostetaraino heldu zen misiolari, baina Txinara bertara sartu baino lehenago hil zen.

Herri exotiko horretatik, beste anitz gauzarekin batera, zetazko ehunak, padera, moldiztegia, tinta txinatarra, su-tautsa, iparrrorratza, portzelana eta fideoak etorri zitzaizkigun, persiar, arabiar, italiar eta portugaldar bitarteko bidez pixkanaka guregana helduak, eskola alditik guztiok ondo jakin dugunez. Baina txinatarren hizkuntza, kultura, ohitura, historia eta bizimoduaz, aldizka aipatzentzitzaizkigun atsotitz txinatarrak izan ezik, deus gutxi irakasten zitzagun, bigarren mundu-gerraren garaitik aurrera erregimen komunista zutela salbu. Hain kultura giro mugatuan, Txinako literaturako obrarik entzutetsuena, jakina, *Mao-ren liburu gorria* izaten zen.

Txinarekiko zuzeneko harremanak berriagoak ditugu. Gure belaunaldikook oraindik gogoan daukagu zer nolako harriduraz begiratzen genien asiarrei haurtzaroan, geure portuetako kaleetan, Bilbon bereziki, bakanka agertzen zitzaizkigunean, beste planeta batetik helduak balira bezala. Gaur txinatar eta, oro har, asiarren presentzia gero eta ohikoagoa da

mita, posteriormente han cambiado su grafía al sistema alfabetico latino, por considerarlo más fácil y adecuado a sus necesidades.

En un principio los ideogramas consistían en dibujos esquemáticos del concepto que se quería expresar. Los primeros testimonios de esa escritura aparecen ya en la época de la dinastía Shang (años 1765-1122 a.C.) y solían realizarse sobre conchas de tortuga o huesos. Más tarde se grabarían en vasijas de bronce y trozos de cerámica, pero al final de la dinastía Han (años 25-200 d.C.), pasaron a utilizar tablillas de bambú o lienzos de seda, hasta inventar el papel en el segundo siglo de nuestra era. De ese modo quedaría regulada la escritura china, que desde entonces ha conocido muy pocas variaciones.

La literatura china posee uno de los registros escritos más antiguos de mundo, con una tradición de más de 3000 años. Así, se tienen archivos y crónicas de las antiguas dinastías, sus textos religiosos, sus poemas, relatos de viajes y aventuras, así como una larga tradición de representaciones escénicas, muy cuidadas en su desarrollo.

La arquitectura china nos ha dejado hermosos edificios, templos y palacios asombrosos, torres defensivas y murallas gigantescas, muchas veces pintadas con vivos colores. Sus esculturas han representado toda clase de objetos, realizados en cerámica, piedra, marfil, y bronce, con un trabajo manual detallado, preciso y sorprendente. Por otro lado, merecen una mención especial los bordados, principalmente los de seda.

Euskal Herrian. Anekdotikoa irudi daitekeen arren, txinatar jatetxeak izan dira Asiako pertsonak, hizkuntza eta ohiturak, ezagutu eta gerturatzeko bide nagusiak, *chop-suey* bezalako berba gastronomikoak ikasi ahala. Nolanahi ere den, txineratik euskarara eterriak dira, esaterako, *kaolin*, *dazibao*, *tifoi*, *txarol*, *tofu* edo *kung-fu*.

Halere, ez dugu ahantzi behar, Txinarekin behintzat, oraindik harreman-sistima berri baten atarian besterik ez gaudela. Bere 1.326 milioi biztanleekin, Txina munduko garabide lasterrena daraman Estatua da, eta daukan garrantzia, iraganean Asian mugatzen bazen, orain mundu osoaren mailakoa da, bai ekonomian, bai politikan eta bai kulturan: gero eta handiagoa gainera, eta etorkizunean ere, uste izatekoa da handitu besterik ez duela egingo.

Runa-shimi edo kitxua hizkuntza

Asian, Afrikan eta Europan bezala, Amerikan ere imperio batzuk eratu ziren. Mexiko aldean aztekak, Ertamerikan maia eta Hego Amerikan *Tawantinsuyu* edo Inken imperioa, nagusienak besterik ai-patzearen.

Europarrok hara heldu baino lehenago bertako jendeek hiriak, bide-sareak, ubideak, jauregi, tenplu eta eraikuntza nabarmenak antolatu zituzten, lurra, arte eta literatura landu, antolaketa politiko eta administratibo zuhurrak eta banatze-sistema berdinkideak asmatu eta eratu zituzten, gaur egun ere miresgarri iruditzen zaizkigunak. Arkitektura, astronomia eta medikuntzan ere harritzeko urratsak egin

Por causas geográficas e históricas bien conocidas, los vascos no hemos tenido muchas relaciones con el pueblo chino, aunque ya en el siglo XVI, alguno de nuestros misioneros, como San Francisco de Xabier, había arribado hasta sus costas. Sin embargo, desde el tiempo del judío Benjamín de Tudela y del italiano Marco Polo, no eran pocas las noticias que nos llegaban desde ese immense imperio oriental, así como sus productos exóticos e inventos insospechados, muchas veces rodeados de misterio y leyenda,

En ese lejano país se inventaron, entre otras muchas cosas, los tejidos de seda, el papel, la imprenta, la tinta china, la pólvora, la brújula, la porcelana y los fideos, que poco a poco, a través de intermediarios persas, árabes, italianos y portugueses, fueron llegando hasta nosotros. Algunas de esas cosas se nos enseñaban ya en la escuela, pero debido a la lejanía, tanto geográfica como política existente entre nosotros, no era mucho lo que sabíamos de ese gran imperio, exceptuando sus tradicionales proverbios, y que, desde la segunda guerra mundial tenía un gobierno comunista. A consecuencia de un ambiente cultural cerrado, la obra literaria china más conocida de limitaba al *libro rojo de Mao*.

Las relaciones directas son, además, mucho más recientes. Las personas de nuestra generación todavía recordamos la sorpresa con que mirábamos a los pocos orientales que de vez en cuando aparecían en nuestros puertos, sobre todo en las calles de Bilbao, como si procediesen de otro planeta. Hoy la presencia de chinos y, en general, de personas asiáticas es cada vez más normal en Euskal Herria. Aunque pa-

zituzten, mundu osoko kulturaren abe-rasgarri¹².

Amerindiar hizkuntzen erakusgai gisa, hemen Amerikako mintzaira garrantzi-tsuenetako bat aurkeztu nahi izan dugu: kitxua edo runa-shimi (hau da ‘giza hizkuntza’ deitua, hamar milioi pertsona inguruk hitz egiten dutena, Kolonbia, Ekuador, Peru, Bolivia eta Argentinako estatuetan mintzatua, eta bertako hizkuntza jatorrik hedatuena.

Inken inperioko administrazioaren mintzaira hori, amerindiar hizkuntza gehienetan antzera, eta euskara bera bezala, egituraz hizkuntza eranskaria da, deklinabide garatu eta zehatzarekin. Andeetan zibilizazio handi baten mintzabidea izan da kitxua, aberastasun handiko aditza eta ñabardura ugariko baliabideduna. Badu, esaterako pluraleko izenordainetan inklusibo/exklusibo bereizketa bitxia: *ñukanchik* ‘gu, eta zuek’ eta *ñukayku* ‘gu, baina ez zuek’.

Jada XVI. mendeko drama bat, *Ollantay*, kontserbatzen da, batzuek lehenagokotzat jotzen duten arren. Hispaniar kolonizazio bortxazko eta basagatik izan ez balitz, segur aski gaur Hego Amerikako hizkuntza nagusia izango zatekeen, Afrikan swahilia den bezala. Hartatik jasoak dira, adibidez, *alpaka* (<*allpaka*), *bikuña* (<*wi-*

¹² Horregatik, eskolako liburuek “les enseñamos nuestra lengua” hura behin eta berriz harrokeriaz errepikatu arren, guitariko askok garbi ikusten genuen hain kultura miresgarria garatua zuten pertsona haiek ezin zitezkeela mutuak izan, eta oso ongi segi zezaketela beren jatorrizko hizkuntzan mintzatzen.

rezca anecdotico, fueron precisamente los restaurantes chinos los que nos facilitaron los primeros contactos directos, dándonos a conocer a las personas, el sonido de su lengua y sus costumbres, especialmente las gastronómicas, enseñándonos a pedir *chop-suey*, por ejemplo. Después, fuimos aprendiendo que palabras como *caolín*, *charol*, *dazibao*, *shampán*, *tifón*, *tofu* o *kung-fu* tenían ese mismo origen.

No debemos olvidar que todavía nos encontramos justo a la puerta de un nuevo sistema de relaciones. Con sus 1.326 millones de habitantes, China es el estado que posee el mayor índice de crecimiento de nuestro planeta, y de ahí su enorme importancia, tanto económica como cultural, y todo indica que la seguirá manteniendo, incluso aumentando, en el futuro.

El idioma kichwa o runa-shimi

Al igual que ha sucedido en Asia, África y Europa, también América ha conocido el desarrollo de grandes civilizaciones imperiales. En México la azteca, la de los pueblos mayas en Centroamérica y el *Tawantinsuyu*, *Imperio inca* o *Incario* en Sudamérica, por no citar sino los más importantes.

Antes de la presencia europea en América, todos esos pueblos habían construido ciudades, redes viarias, acueductos, palacios, templos y magníficos edificios; cultivaban la tierra, las artes y la literatura, desarrollando unas estructuras políticas y administrativas muy sensatas, estableciendo unos sistemas de reparto igualitario de la riqueza, que todavía hoy nos causan admiración. Sin olvidar el pro-

kuña), guanako (< wanaku), guano (< wanu), inka, kantxa, karpa, kautxu, kimoa (< kinwa), kipu, koka (< kuka), kondor (< kuntur), kui, llama, mate, panpa, puma gisako terminoak, Europako hizkuntza gehienetara iraganak.

Haurtzaroan erdal eskolak Amerikaren aurkikuntza eta konkista ohorezko balentria txalogarritzat aurkezten zizkigutuen, orduko Spainia imperialaren izenean herrialde berriak eskuratzentz zirelako, hara kultura eta zibilizazio goragoak eramatteko eta ebanjelioa predikatzeko aitzakia-rekin. Baino, aldi berean, egiazko motibo sakonak ezkutatzentz zizkigutuen, gaur begien bistakoak: aberastasun-gose aseezina, lapurretak, eta bertako jendeen esklabotza, jada Cristobal Colombek eta bere senitartekoek lotsagabeki hasia. Horregatik harrigarri egiten zaigu gaur ere, gaizkile nabarmen haiei oraindik beren jaioterrieta plazetan zaldi gaineko estatuekin ohorea ematen segitzea.

Ez da gezurra, europarrak *Abya Yala*-ra heldu zirenean (horixe baitzen hangoek Amerikari jada orduan ematen zioten izena), bertako amerindiar batzuek giza sakrifizioak egiten zizkietela beren Jainkoei, mesedeaek eskatzeo. Baino, halere, Atlantikoaren alde honetan konkistatzai-leek ere bazuten Inkisizioa zeritzon era-kunde bat, beren ustezko erlijio egiazkoaren izenean jendeak atxilotzen, isunak jartzen, torturatzentz eta hiltzen zi-tuena, handik laster Mundu Berrira ere eraman zutena. Beraz, zeren izenean gaitzets ziezaieketen konkistatzaleek india-rrei beren portaera erlijioso hura?

greso conseguido en campos como la arquitectura, la medicina y la astronomía, enriqueciendo el patrimonio cultural de nuestro planeta¹¹.

Como muestra de las lenguas americanas hemos querido presentar aquí uno de los idiomas autóctonos americanos más importantes: el kichwa o runa-shimi (esto es ‘lengua humana’), hablado por unos diez millones de personas y extendido por los actuales estados de Colombia, Ecuador, Perú, Bolivia y Argentina, siendo el más difundido de todos los idiomas americanos autóctonos.

Se trata del idioma administrativo del antiguo imperio inca, una lengua de tipología aglutinante, al igual que la mayoría de las lenguas amerindias, y muy semejante al vasco. Su declinación está muy desarrollada, con una gran riqueza expresiva y abundantes matices verbales. Posee en sus pronombres, por poner un ejemplo, la curiosa distinción de inclusivo y exclusivo: *ñukanchik* ‘nosotros, con vosotros’ frente a *ñukayku* ‘nosotros, sin vosotros’.

Se conserva desde el siglo XVI el drama *Ollantay*, escrito en kichwa, que algunos juzgan anterior a esa fecha. Dicha lengua ha sido el vehículo de una gran civilización, que de no haber sido por una brutal conquista y posterior colonización, hoy podría haber llegado a ser el idioma au-

¹¹ Aunque los libros escolares nos repetían orgullosamente aquello de “*les enseñamos nuestra lengua*”, muchos de nosotros teníamos claro que unas personas que habían podido desarrollar una civilización tan avanzada no podían ser mudas, y que podrían perfectamente haber seguido hablando en su propio idioma.

Orduko lapurreta orokor eta indarkeria ikaragarri haien orain hobeto ezagutzen ditugu. Ez dugu jada pentsatzen genozidio-, bortxaketa- eta sarraski gaitzesgarri haien, aita Bartolomé de las Casas Sibiliako misiolari dominiko españolak (1484-1566) bere begiekin ikusi eta salatuek, heroien ekintza goresgarrien izena merezi dutenik. Ez deritzogu inondik ere txalogarri, halaber, hango indiar abertzaleak, beren herriaren eta etxeko alde egitearren, indarka umiliatu, torturapean erabili eta gogorki hiltzeari. Alderantziz, gure asabetakoren batzuek egintza izugarrri horietan agian esku hartu zutela gororatuz, lotsatu egiten gara eta zin-zinez barkamena eskatzen dugu.

Egungo Euskal Herria jatorri askotako jendeen harrera-leku bihurtu da, baina ez da horregatik ahantzi behar, azken mendeetan, eta oraintsura arte, geu izan garela, beste anitz europar bezala, Mundu Berriira joan beharra izan dugunok, bertoko pobreziatik iheska. Gogoan izan esaera zaharra: “euskaldun ona izateko, besteak beste, Ameriketan osaba edo senideren bat eduki beharra dago”. Oraintxe dugu odolkiak ordainetan itzultzeko aukera. Eta hori ondo gogoan eduki beharko genuke.

Geuk ere, geurean urte askotako zapaltze eta bazterketa pairatu izanaren esperientziaren ondorioz, geure adore-, laguntza eta anaitasun-hitzak helarazi nahi dizkiegu Amerikako eta munduko beste toki guztietako nazio jator horiei, gurera helduei, ongi eterri esanez.

tóctono americano más prestigioso y un referente cultural indiscutible, similar al del swahili en África. Del kichwa hemos tomado los idiomas europeos palabras como *alpaca* (< *allpaka*), *cancha*, *carpa*, *caucho*, *coca*, (< *kuka*), *condor* (< *kuntur*), *cui*, *guanaco* (< *wanaku*), *guano* (< *wanu*), *inca*, *llama*, *mate*, *pampa*, *puma*, *quinoa* (< *kinwa*), *quipu*, *vicuña* (< *wikuña*), entre otras muchas.

En nuestra infancia, la escuela estatal ha tratado siempre de inculcarnos unos sentimientos de orgullo por la conquista y expansión territorial de aquella España imperial, so pretexto del aporte de una cultura y civilización superiores, acompañada por la predicación del evangelio. Pero nos ocultaban los verdaderos motivos, hoy evidentes: la codicia, la insaciable sed de riquezas, la rapiña, el robo y el esclavismo que se sometía a los nativos, iniciado ya por el propio Cristóbal Colón y sus allegados. Por ello asombra que todavía hoy, aquellos desalmados continúen siendo homenajeados en las plazas de sus lugares de origen con ostentosas estatuas ecuestres.

Es verdad que, a la llegada de los europeos a *Abya Yala*, nombre con el que los nativos conocían ya a América, algunos pueblos indígenas realizaban sacrificios humanos a sus dioses, para congraciarse con ellos. Pero en nuestro viejo continente también los europeos tenían una Inquisición, que apresaba, detenía, maltrataba, torturaba y ejecutaba a la gente en nombre de su supuesta religión verdadera, institución que pronto exportarían hasta el Nuevo Mundo. Así que, utilizando esa misma argumentación, no se ve

Eskerrak emateko

Liburu honetan, beraz, Etxepareren inguruan, kontinente guztiako hizkuntzek elkarri eskua ematen diote, bata bestearekin mintzatu, kantatu eta dantzaran aritzeko, mundu honetako kultura gure planetako herri eta jendeen emaitza jatorrekin osatzen dela gogoan izanda, anaitasunean, adiskidantza, errespetu eta elkarrekiko laguntza eskaintzeko asmoarekin.

Egia esan, obra hau burutzeko, tokian tokioko itzultzale on eta trebreak izan ditugu lagun, eta erdietsiriko emaitzak ikusita, zinezuste dut guztiak ondo mereziak dituztela geure txaloak. Nola ez aipa beraz, **Joan Martí** eta **Manuel González** jaunak, Unibertsitateko katedradunak, eta biak beren hizkuntzen Akademietako ki-deak, katalanera eta galizierara egindako itzulpenengatik; **Fang Xiao** andrea, Bilboko Lu Xun txinatar elkarteararen burua eta EHUKO irakaslea; **Delia Mihaela Cristea** hispanista errumaniarra; **Maria Hilda Chaluisa** eta **Cesar Pilataxi** Ekuadorko kitxuar irakasleak; bai eta **Joseph** eta **Shaalan Hares** anaia libanoarrak ere, arabiar itzultzaleak, azkena Deustuko Unibertsitatean arabiera-irakasle ukan nuena.

Guztioi eskerrik asko. Lan ederra eta bikaina egin dute, zalantzarik ez. Ekintza honekin, segur gaude, gure herriaren oihartzunak munduan zehar hedatzean, euskal kulturari mesede galanta egin diotela, eta, aldi berean, beren jatorrizko hizkuntzaren ahalak ere handitu dituztela, orain arte ukitu gabeko poeta euskaldun

ninguna razón para reprobar a aquellos nativos por su “piadoso” comportamiento.

Hoy conocemos mejor la verdad de aquel saqueo generalizado y aquella violencia horrible. No pensamos que esos repugnantes actos de genocidio, violaciones y exterminio, denunciados ya en su época por personas tan poco sospechosas como el dominico sevillano Bartolomé de las Casas (1484-1566), merezcan el nombre de gestas heroicas. Tampoco nos parece algo glorioso humillar, torturar y asesinar cruelmente a los patriotas indígenas que defendieron valerosamente a sus familias y a su país. Al contrario, en la medida de que algunos de nuestros antepasados pudieron participar en esos hechos abominables, nos avergonzamos y pedimos perdón sinceramente

El País Vasco actual se ha convertido en lugar de acogida de gentes de orígenes diversos, pero no por ello debemos olvidar que durante los últimos siglos, y hasta fechas bien recientes, hemos sido nosotros, al igual que otros muchos europeos, quienes tuvimos que emigrar al Nuevo Mundo, huyendo de la pobreza de nuestro entorno. Recordemos el dicho de que “para ser buen vasco se debe tener algún tío o pariente en América”. Ahora es la ocasión de devolverles el favor y saldar de algún modo nuestras viejas deudas con ellos. Algo que no deberíamos olvidar.

También nosotros, que hemos conocido durante tantos años en nuestro propio país la triste experiencia de la marginación y opresión culturales, queremos hacerles llegar a todas las naciones del

batzen baratzea beren hizkuntza propioen esparruan ere sartu dutelako. Horregatik, itzultzaleen izen-deitura soilez gainera, horietako bakoitzaren irudia eta jakingarri batzuk ere azaldu nahi izan ditugu, esker onez.

Aipa dezadan, gure laguntzaileekiko zorrak ere nolabait kitatzeko, Ekuadorko kanpo arazoetarako ministro izandako eta orain bertako Gorte Konstituzionaleko epaile den **Nina Pacari** andrea, kitzuazko itzulpenea egiteko harremanak erraztu dizkiguna. Era berean, Errumania ikil Bilbon duen kontsuletxeko ardura-duna, **Monica Mihaela Stirbu** kontsul andrea, bere nazioko hizkuntzarako itzultzalea hautatzeko, gomendio zuhurra bezain egokia egin diguna. **Eduardo Rubio Ardanaz** jauna ahantzi gabe, EHUko irakaslea, txinerarako itzulpenean emandako lagunza baliotsuagatik. Zinez aitortzen dugu lan hau bideratzeko eskua luzatu digitenei ezingo diegula inoiz, berek merezi bezala, esker nahikorrik emanen.

Beraz, itzultzale zein laguntzaile guztiok zorionak, zeinek bere hizkuntzara egin duen lan bikainagatik. Azpimarratzekoada, gainera, genero biak erdi bana ageri direla ordezkaturik; eta hori ere seinale oso ona da pertsonen arteko berdintasun eta normaltasunaren bide oraino luzean. Edonola ere, emakumezko zein gizonezkoak izan, guztiok eskerrik asko, bihotz-bihotzez gainera, geure herrien artean eraikitzen lagundu diguzuen kulturazko zubiagatik. Segur naiz ez dela azkena iza-nen!

mundo, en especial a las que se encuentran en esa situación, nuestras palabras de fraternidad, ayuda y solidaridad.

Nuestro agradecimiento

Así pues, en este libro, recordando al poeta Etxepare, se dan la mano lenguas de distintos continentes para charlar, cantar y bailar todas juntas, recordando que la cultura mundial se construye con las aportaciones de las gentes y pueblos de todo el mundo, unidos fraternalmente por los vínculos de amistad, respeto y ayuda mutua.

En la composición de esta obra han participado muy buenos traductores de cada una de esas lenguas, y a la vista de los resultados creo sinceramente que todos ellos bien se merecen nuestra admiración y nuestro aplauso. A los señores **Joan Martí** y **Manuel González**, catedráticos de universidad y académicos de sus respectivas lenguas, la catalana y la gallega; a la señora **Fang Xiao**, directora del centro chino Lu Xun de Bilbao y profesora de la UPV/EHU; a la hispanista y traductora a la lengua rumana **Delia Mihaela Cristea**; a los profesores ecuatorianos **Maria Hilda Chaluisa** y **César Pilataxi**, que ha realizado la versión al kichwa. Sin olvidarnos de los hermanos libaneses **Joseph** y **Shaalan Hares**, este último mi profesor de árabe en la Universidad de Deusto.

Han realizado un trabajo tan excelente como hermoso. Han contribuido a extender por el mundo los ecos de nuestro idioma y a dar mayor difusión a la cultura vasca. A la vez, cada uno de ellos ha ampliado las posibilidades comunicativas y expresivas de su propia lengua, incluyendo también, dentro del recinto de su idioma

nacional, el pequeño jardín de un poeta vasco renacentista. Por ello, como muestra de nuestro agradecimiento, hemos querido incluir también en la obra sus rostros y algunos de sus datos personales, para acercarlos más al lector.

Merecen una mención especial la Exma. señora **Nina Pacari**, ex ministra de asuntos exteriores de Ecuador y actualmente jueza de la Corte Constitucional del mismo país, por todas las facilidades que nos ha ofrecido para realizar la traducción al kichwa. Igual que la Ilma. señora **Monica Mihaela Stirbu**, cónsul de Rumanía en Bilbao, por su interés y buenos consejos a la hora de buscar un traductor de su lengua nacional. Sin olvidar al profesor de la UPV **Eduardo Rubio Ardanaz**, por la importante colaboración prestada en la traducción al chino.

Vaya nuestra felicitación más sincera a todos los traductores y a las demás personas que nos han ayudado, por el excelente trabajo realizado. Creo importante subrayar el hecho de que, en este libro, se haya dado casualmente, un magnífico equilibrio en la participación de ambos性, lo que es una muy buena señal en el aún largo camino por conseguir la igualdad y dignidad de todas las personas, ya sean hombres o mujeres. Una vez más, deseo daros a todas y todos nuestras gracias más cordiales por este hermoso puente cultural que habéis ayudado a construir entre nuestros pueblos, que, de seguro, no será el último.

Bernard Etxepareren bizitza eta lanaz

Sobre la vida y obra de Bernard Etxepare

Lehen euskal idazle ezaguna Bernard Etxepare dugu. Nafarroa Beherean jaio zen 1480 urtearen inguruan, Duzunaritz-Sarasketa herritxoan, Donibane Garazi ondoan. Eiheralarreko Done Mikeleko elizako parrokoa. Bere garaian, 1512an, Aragoiko Fernando II.a Katolikoaren aginduz Albako Dukearen tropak Nafarroan sartu eta erresuma laster konkistatu zuten. Gerra horretan aragoitar erregearen alde egon zelako salaketa izan zuen, eta bere errege Joan Albretekoarenaga, Bearnora joanda, han epaitua eta aldi baterako kartzelaratua izan zen. Halere, berak bere bertsoetan errugabea izan zela diosku. Ageri denez, 1545 baino beranduago hil zen.

Etxeparek obra bakarra argitaratu zuen: *Linguae Vasconum Primitiae*, hau da, ‘Euskaldunen hizkuntzaren hasikinak edo lehen fruituak’, 1545ean Bordelen plaza ratua, bere adiskide Bernard Lehete errege-abokatuaren laguntzari esker. Bere ongileari eginiko eskaintzaz gainera, liburuak 14 poema dauzka, erlijio-gaiez, emakumeen aldeko poema bat, maitasunari buruzko zenbait eta beste bat bere kartzelaldiaz. Amaitzeko, euskara gorai-patzeko bi bertso apologetiko dakartzza.

El primer escritor vasco conocido es Bernard Etxepare. Nació en la Baja Navarra hacia el año 1480, en el pueblecito de Duzunaritz-Sarasketa, junto a Donibane-Garazi (Saint-Jean de Pied-de-Port). Fue párroco de la iglesia de San Miguel de Eiheralarre. En el año 1512, por mandato del Rey Católico Fernando II de Aragón, las tropas del Duque de Alba invadieron y pronto conquistaron el reino de Navarra. Acusado de haber estado en esa guerra a favor del rey aragonés, tuvo que presentarse ante su rey Joan de Albret, exiliado en el Bearne. Allí fue juzgado y condenado a prisión durante algún tiempo; pero él, en sus versos, defiende su inocencia. Su muerte fue posterior a 1545.

Etxepare publicó una sola obra, *Linguae Vasconum Primitiae*, es decir, los ‘Primeros frutos o primicias de la lengua de los vascos’, que vio la luz en 1545 gracias a la ayuda de su amigo el abogado real Bernard de Lehete. Además de la dedicatoria a su benefactor, la obra contiene 14 poemas, unos de tema religioso, uno en favor de las mujeres, algunos de tema amoroso y erótico y otro sobre su encarcelamiento. Finaliza con dos poemas en los

Hor bere jaioterria, Garazi, goresten du, lehenbiziko euskal idazlearen sehaska izan delako. Bertso gehienak 15 silabakoak dira, erdian hemistikio bana izanez, (8/7), errima asonantearekin, euskal herri-ber-tsogintzako ($n/n-1$) formularen arabera. Oraindik Erdi Aroko ezaugarri batzuk gorde arren, bere gaietan argi nabari da Ernazimenduko idazlea dela.

que alaba al euskara, ensalzando a su pueblo, Garazi por ser cuna del primer escritor vasco. La mayoría de sus versos son de 15 sílabas, con un hemistiquio interno (8/7) y con rima asonante, según la fórmula de la versificación popular vasca ($n/n-1$). Aunque en las formas conserva algunas características medievales, por su temática se trata de un autor claramente renacentista

Faksimilea



Y 6194 (Reserve.)
A.

Vitrine XXII
360

Duvivier 2620

④

Res. No. 1

LINGVAE VASCONVM PRIMI;
tix per Dominum Bernardum Dechepare
Rectorem sancti michælis veteris.



¶ Aduertant Impressor, & lectores quod.z.nunquam
ponitur pro.m. Neq;.t. ante.i. pronunciatur pro.c. Et
vbi virgula ponitur sub.ç.hoc modo quod fit dum præ
ponitur vocalibus.a.o.u.Tunc.c.pronunciabitur paulo
asperius quam.z.vt in.ce.ci.





R regueren aduocatu videzco eta nobleza
ri virtute eta honguciez complituyari
bere iaun eta iabe Bernard Leheteribet
nard eche parecoac haren cerbitzari chi
piac gogo honez goraynci baque eta os-
sagarri Ceren bascoac baitira abil animos eta gentil
eta hetan içan baita eta baita sciencia gucietan lettrotu
handiric miraz nago iauna nola batere ezten assayatu
bere lengoage propriaren fauoretan heuscaraz cerbait
obra eguitera eta scributan imelitera ceren ladin publi
ca mundu gucietara berce lengoagiac beçala hayn scri
batzeco hondela. Eta causa honegetic guelditzenda a-
bataturic eceyn reputacione vague eta berce nacione
oroc vste dute ecin densere scriba dayteyela lengoage
hartan nola berce oroc baitu te scribatzen beryan Eta
ceren oray çuc iauna noble et naturazcoac beçala bay
tuçu estimatzen goratzen eta ohoratzen heuscarä çu-
ri neure iaun eta iabia beçala igortendarauitzut heu
scarazco copblabatzu ene ignoranciaren araura egui-
nac. Ceren iauna hayec iqhussiric eta corregituric pla-
zer duçun beçala irudi baçautzu imprimieraci diça-
çun eta çure escutic oroc dugum ioya ederra Impri-
mituric heuscarä orano içan eztena eta çure hatse ho-
netic dadin aitzinerat augmenta continua eta publica
mundu gucietara eta bascoec bercec beçala duten be-
re lengoagian scribz cerbait doctrina eta plazer har-
ceco solaz eguiteco cantatzeco eta denbora igaraiteco
materia eta ginendirenec gueio duten causa oboro ha-
ren abançatzeco eta obligatu guiren guciac geyncoari

othoyz eguitera dizum mundu honeten prosperoqui
vicia etabercian parabiçuya, Amen.



¶ Doctrina Christiana.

Mundu yáden guicon oroc beharluque pésatu
Langoycoac nola duyen batbedera formatu
Bere irudi propriara gure arima creatu
Memoriaz vorondatez endelguya az goarnitu.

Eceyn iaunec eztu nahi muthilgaixtoa eduqui
EZ pagatu soldataric cerbiçatu gaberic
Langoycua ariduçu hala hala gurequi
Gloriaric ez emanen hongui eguin gaberic

Muthilec gure cerbiçut an deramate vrthia
Soldata apphur bategatic harcen pena handia
Langoycoac beharluque guc veçanbat valia
Cerbiçatu behardugu emaytecoz gloria.

Oguiric eztacussat vilcen haciereyn gaberic
Norc cerhaci ereyn vilcendici comunqui
Obra honac vqhenendu goalardon a frangoqui
Bay etare beqhatuyac punizione segurqui.

Ceren ieyncoa egun oroz ongi ari bayçaygu
Gucere hala behardugu harçaz vnsa orhitu
Gure h atse eta fina hora dela pensatu
Goyz etarrax orhitu qui haren icena laudatu.

Arraxian

Arraxian ecitian gomendadi ieyncoary
Eta othoy beguireçan periligucietaric

Guero iraçar adinian orhit adi vertaric
Cenbaitere oracione errayter deuotqui.

Goycian

Albadaguic ioanadi eliçara goycian
Ieyncoari han gomienda bere eche saynduyan
Han sarcian pensa eçac aycinian norduyan
Norequila minço yçan han agoen artian.

Ilherrian

Hilez vnsa orhit adi ilherrian farçian
Hi nolaco ciradela viciciren artian
Hec veçala hil beharduc eta ez iaquin orduya
Othoy eguic ieyncoari deyen varcamenduya.

Batheyarria

Eliçara içanian foeguic bateyarrira
Pensa eçac handuya la recebitu fedia
Ieyncoaren gracia eta saluaçeco vidia
Hari eguin albaiteça lehen eçagucia.

Gorpuz saynduya

Vertan guero so albaiteguinoden gorpuz sainduya
Pensa eçac hura delahire saluaçalia
Adoreçac deuocionez eta galde gracia
Azquen finian emandiaçan recebice dignia.

Curucea

Crucisica iqhus eta orhit adiorduyan
Nola yçan redemitu haren odolsaynduyaz
Harceryo haritudic hiri ley an vicia
Pensa ezac nola eman hari vere ordia.

Andredona Maria

Andere honaden leghura ailchaiçac veguiac

Mundu oro eztaqüidic hura vəçayn valia
Ieyncoaren hurranena hura diagoc glorian
Graciac oro vere escuyan nahi duyen orduyen.

Oandere gloria et a ma eztia
çutan dago beqhatoren sperança gacia
Ni çugana nyatorqueçü beqhatore handia
Arimaren saluacera gu çaquiztan valia.

Saynduyer

Saynduyer ere eguiñ eçac heure eçagucia
Singularqui nortan vaytuc heure deuacionia
Ceyn saynduren ve stadaten orhit egun verian
Eta noren ycenetan fundatuden elica
Orhituqui othoy eguiñ daquizquian valia

Oracione igandeco

Misericordiaz bethe ciraden iaun eztia
Othoy ençun yaçadaçu neure oracionia
Biciniçan artian eta erioco phundiyan
çuc ydaçu othoy osso neure endelgamenduya
Alteratu gabetaric çure fede saynduyan
Gaucen vnsa eguiteco neure azquen finian.

Eta orduyen çuc ydaçu indar eta gratia
Beccatuyez vqheyteco vide dudan doluya
Perfectuqui eguiteco neure confessionia
Neure beqhatuyez oroz dudan varqhamenduya
Bay dignequi errecebi çure gorpuz saynduya
Bayetare vehardiren verce sagramenduya.

Exay gayça gin en vayta tentacera orduya

Nontic enganà niroyen vere arte guciaz
Othoy iauna enguztaçu lagun çure saynduyac
Enexayac venci enaçan neure azquen finian.

Ene arima orduyan har othoy çure glorian
Nola vaita redemitu çure odol saynduyaz
Eta nichandacussadan çure veguitartia
Eta saynduye qui lauda çure magestatia

Goyz etarraſtz eguitenduc buluz etavezticia
Gorpuçaren cerbiçutan barazcari afaria
Arimaren saluaçeco ie yncaren ohorian
Eçayala othoy neque gauça hoyen eguitia
Egun oroz ecin vada aſte oroz igandian

Gure artian haur dacusfat ixutarçum handia
Nola dugun cerbiçacen hanbat gure exaya
Langoycuad desconoci gure saluaçalia
Eta oroc eçagucen dela videgabia

Anhiz gendez miraz nago neureburuyaz lehenic
Nola gauden müdu hunequi hayn vorthizqui iossiric
Hanbat gende dacuscula hunec enganaturic
Oranocoac ygorritu oro buluz corriric
Eta eztute guerocoec hantic escapaceric

Personoro hildenian hirur çathi eguiten
Gorpuzori vstelcera lür hocian ego yzten
Vnharçuna ahaidiec vertan dute particen

Arima gaixoa dabilela norat ahaldaguien
Hayn viage vortician compaynia faltacen

Orhituqui ygandian vehardugu pensatu
Cenbatetan eguin dugun aste hartan beccatu
Orhit eta ieyncoari barqhamendu escatu
Atorra nola arimere aste oroz garbitu.

Bi pundutan diagoçu gure gauça gucia
Hongui eguin vadaçagu segur parabiçuya
Beqhatutan hil dadina bertan comidenatuya
Berce videric ecin date hobenari beguira.

Ehonere eztacusat hayn laxoden arçaynic
Oxoa hencen eztuyenic bere ardietaric
Gure arimaz cargu dugu iangoycuac emanic
Nola gobernacendugun batbeder ac sobegui
Condu hersi vehardugu harçaz eman segurqui
Nori baitu vereodolaz carioqui erossi
Hala cinex eztaçana dauque enganaturic.

Contemplatu vehardugu passione saynduya
Eta sendi vihocian haren pena handia
Nola çagoen curucian oro çauriz bethia
Huyn escuyac içaturic eta vuluzcorria

Ohoynequi vrcaturic nola gayzquigilia
Eta arhancez coroaturic mundu ororen iabia
Haren gorpuz precioso eta delicatuya

Gayzqui escarniaturic eta çathicatu ya.

Elas orduyan nola çagoen haren arima tristia
Haren ama maytia eta mundu ororen habia
Pena hetan ecusleaz bere seme maytia
Eta hilcen veguietan mundu ororen vicia.

Viocian diraustaçu guertuz ama eztia
çure orduco doloriac eta vihoz çauriac
Beguiez nola cenacusan çure iabe handia
Orotaric laryola odol preciatu ya
Hec nigatic ciradela arinuçu qhonduya.

Orhit adi nola duyan eguin anhiz beqhatu
Heyen causaz merexitu anhicetan hondatu
Bere misericordiaz nola huyen guardatu
Eta dolu vqhen vaduc vertan oro barghatu
Eta aguijan hic eguinien vertan verriz beqhatu.

Orhit adi iengoycoaren magestate handiaz
Ceruya lurra ychasoa daduçala escuyan
Saluacia d'ämñacia eryoa eta vicia
Estendicen orotara haren potestatia
Eciescapa hariehor dauguinian manuya.

Mundu honetan vadirogu bat ac bercia engana
Bana vercian eguiatic bat bedera ioanenda
Nor nolaco içan guiren orduyan aguerico da
Eguin erran pensatuyac aguerico guciac.

Orhit adi ieýncoaren iusticia handiaz
Nola oroc vehardugun eman qhondu hersia
Eguin oroz recebitu gure merexituya
Eryoa dauguinian vayta haren meçuya.

Ordu hartan afer date hari appellacia
Harc egori eztemayo oren vaten ephhia
Ecetare estimacen chipia ez handia
Bat vederac egarrico orduyan vere haxia.

Orduyan cer eguinendut gaixo beqhataria
Arartecoac faltaturen contra iuge handia
Abocacen eztaquique ehorc haren gortian
Oguen oro publicoqui aguerturen orduyan.

Elas othoy oroc eguin oray penitencia
Behar orduyan eztuquegu guero aguian aizina
Anhiz iende enganatu doa luçamenduyaz
Seguraturicehorc eztu egun vaten vicia.

Guguirade egun oroz heryoaren azpian
Behardugu prest eduqui gure gauça gucia
Gure gaucez ordenatu osso guiren artian
Guero eztugun eguiteco heçaz azquen finian
Arimaz asqui eguiteco vaduquegu orduyan.

Pensa othoy nola gauden bi bideren erdian
Salua bano damnaçeco perileco punduyan
Ehor fida eztadila othoy vanitatian

Saynduyac eçiraden sarthu vanitatez glorian.

Elas othoy hunat veha beqhatore gucia
Beqhatuyaz damnacendu iangoycuac munduya
Ceren hanbat veccatutan deramagu vicia
Eta guhaurc gure faltaz galcen gureburuya.

Arzayn oroc vilcenditu ardiac arraxaldian
Leqhu honerat eramayten eguraldi gaycian
Bat bederac pensaveça arimaren gaynian
Nola saluaturen duen hora vere finian.

Beqhatorec yfernuyan dute pena handia
Penahandi ycigarri eceyn pausu gabia
Seculacoz egon vehar hango sugar vician
Çuhur denachara eztohen eguin penitencia.

Harmac eroaren contra
Eryoai auguitenda guti vste denian
Eta aguiian ez emanen confessione epphia
Hirur gauçà albaditu ehorc ere eguiaz
Nola ere hil vaytadi doha saluamenduyan.

Lehen eguiia

Oiaun hona aytor cendut beqhatore niçala
Eta gaizqui eguitiaz oguen handi dudala
Nic vaycitut offensatu bide eztudan veçala
Dolu dicit eta damu çure contraeguinaz.

Bigarren eguiia

Oiaun hona gogo dicit oren present honetan
Goardaceco beqhaturic vici niçan artian

Othoy iauna çuc ydaçu indar eta gracia
Gogo honetan yrauteco neure vici gucian.

Heren egua

Oiaun hona gogo dicit gariçuma denian
Eguiazqui eguiteco neure confessionia
Vay etare compliceco didan penitencia
Othoy iauna çuc confirma ene vorondatia.

Eta hoyec eguiazqui ehorc hala ezpaditu
Albayliaqui dud a gabe ecin dateyela salbu
Bere beqhatu yac oro vaditu ere confessatu
Eta hala çinhex beça nahi eztenac enganatu.

Apezeq ez apezpicuq ez etare aytasaynduc
Absoluacen halacoaren eceyn bothereric eztu
Iangoycua bethiere vihocera fodiagoçu
Guhaurc vano segurago gure gogua diacuxu
Gogua gabe huravaytan hiçac oro afertuçu.

Regla eçac egun oroz onsa heure etchia
Eure gauça gucietan emac diligencia
Eta eure trabayluya duyan penitencia
Iangoycualauda eçac gauça ororen buruyan.

Honequila albayteç a bethiere conuersa
Gaixtoe qui ecin ayte gayzqui beci prouecha
Bercer eguin eztaçala nahi eçuqueyena
Ez etare falta ere hiaurc nahi duyana
Legue honi segui yedi salbu nahiduyena.

Hamar manamenduyac:

Doreçac iāgoycobat onheftz oroz gaynetic
 Haren ycena ez iura causa gabe vanoqui
 Ygandiac eta vestac sanctifica deuotqui
 Ayta eta ama ohoraiçac vici yçan lucequi
 Ehor erho eztaçala ez etare gaycetsi
 Norc veria vayecila emazteric ez hunqui
 Vercerena eztaçala ebaxi ez eduqui
 Fama gayciq eztemala lagunari falsoqui
 Bercen emazte alabacez desira gaystoqui
 Eçetare vnhasuna lecotbedi iustoqui.

Manamenduyac hoyec dira iāgoycuac emanic
 Hoc veguiradīç agula salua guiten hegatic.

Judicio generala

Iudicio generalaz nola orhit eztira
 Beccatutan vici dira bethivere ay sira
 Egun hartan gal ezquiten aycinetic veguirā
 Han ordyan eztuquegu chorcre ayzina
 Harçan vnsa orhitcia çuhurcia handida.

Arma arma mundu oro iudicio handira
 Ceru eta lur ororen creadore handia
 Mundu y aren iu y acera rigorosqui helduda
 Nola gauden apphaynduric bat bederac beguiria.

Manamendu ygortendu mundugucietaric
 Gende oro bat daquion iosafaten vilduric
 Ehonere chorere escapatu gaberic.

Ceru eta lur gucia daude yqharatturic.

Eryoa manacendu eceyn falta gaberic
Hilac oro dacacela aycinera viciric
Hanticharat eztuqnela vothereric iagoytic
Mundu oro iarrireñda bi lecutan hersiric
Glorian ezpa yfernuyanezta escapaceric.

Manacendu yfernuya andi eta vortizqui
Handirenac ygoriçan luçamendu gaberic
Arima eta gorpucetan nahi tuyela icusfi
Eta emanen darayela cer vaytute mereci.

Gende honac onsa pensa iuge hunen gaynian
Nola duyen gucietan potestate handia
Eryoan yfernuya ceru eta lurrian
Ceren dabil haren contravada veghatoria.

Gure artian haur dacussat ixutarçun handia
Nola dugun cerbiçacen hanbat gure exaya
Langoycoa desconoci gure saluaçalia
Eta oroc eçaguçen dela vide gabia.

Harren bier emanendu sentencia piçuya
Elgarrequi pena diten ifernuco garrian
Seculaco suyan eta eceyn pausu gabian
Oroc othoy onsa pensa cerden y rabacia.

Egundano ezta içan ez içanen iagoytic

Iudicio hayn handiric ez etare vorthizich
Sortu eta forcecoac hilez guero pizturic
Oroc haravehar dute escusatu gaberic.

Anhiz gauça vehardira iudicio handian
Iugeac du yen potestate parte ororen gaynian
Demandantac erran deçan vere causa eguiaz
Bayetare defendantac bere defensionia
Porogatu datenian norc duqueyen cucena
Sentenciaz eman deçan iugiac noriveria.

Egun hartan iuge date mundu ororen iabia
Baytu ororen gaynian potestate handia
Acusari vera date eta conciencia
Beqhatu oro publicoqui aguerico orduyan

Beqhatoren contra date orduyan mundu gacia
Cerenduten ofenditu hayen creaçalia
Ordu hārtan ixildauque triste veqhatoria
Orotaric cerraturic daude paussu guciаc.

Iuge iauna iraturic egonenda gaynetic
Yreftera apphaynduric yfernuya azpitic
Exay gayça acusacen ezquerreco aldetic
Beccatu yac escuynetic minçaturen publiqui
Hire contra heben guituc ihaurorrec eguinic
Gayzquienic contra date conciencia varnetic.

Estalceco ez içanen ehonere leghuric

Aguercera norc eguinen ordu hartan vathiric
Mundu oro egonenda hayen contra Iarriric
Saynduac ere ordu hartan oro egonen ixilic
Iugeac ere ez ençunen eze ynere othoyc
Egun harçaz orhit guiten othoy hara gaberic.

Nondir ate egun hartan hebengo iaun erreguiac
Duque conde marques çaldun eta verce iaun nobliac
Eta hayen armadaco guiçon fendoen valentiac
ordu hartan valiaco guti hayen potenciac.

Iurista eta theologo poëta eta doctoriac
Procurador aduocatu iuge eta notariac
Ordu hartan aguerico clargui hayen maliciac
Eta guti valiaco cautela eta parleriac..

Ayta sayndu cardenale apphez eta prelatuyac
Berez eta ardi oroz eman vehar han conduya
Egun hartan handiena yçanenda erratuya
Eta vardin iuy aturen handia eta chipia.

Aferdate egun hartan hari appellacia
Ehonere eztaç agu iaunic vere gaynian
Malicia gayci çayca eta mayte eguiia
Elas othoy oroc eguin oray penitencia
Egun hartan guero eztugün eguiteco handia.

Seynafic ginendira aicinetic tristeric
Elementac ebiliren oro tribulaturic

Iguzquia ilhargua odóletan ecinic
Ychafoa samurturic goyti eta veheytí
Hango arraynac icituric ebiliren ialguiric.

Eta lurra icigarri oro iqharaturic
çuhamu yec dacartela odolezco ycerdi
Tenpestatez igorciriz ayre oro samurric
Mendi eta harri oro elgar çaticaturic
Mundu oro iarrirenda su y ac arrasaturic.

Iuge iaunac manaturen vera iauguin gaberic
Gauç a oro xahu deç an vebin su y ac lehenic
Saxu eta quirax oro dohen mundu gucitic
Eta hala iarrirenda lurgucia erreric.

Trompetada minçaturen munduguetaric
Hila coro iayqui huna çuyen hobietaric
Arima eta gorpucetan oro vert an pizturic
Oroc hara vehar dugu escusatu gaberic.

Iustu oro yganenda hertan goyti ayrian
Eta egonen escoynetic iugearen aldean
Beccatoreac dolorezqui sugarrian lurrian
Hariqueta dançuteno sentencia gaynian.

Dagoenian gende oro aicinian vilduric
Iauguinenda rigorosqui sayndu yequi cerutic
Iosafaten egonenda airian gora iarriric
Beccatorer eguinendu arrangura handiric

Haren hiçac eçariren oro erdiraturic.

Hartu nahiçu yenian passione sayndua
Haren contra gincenian armaturic gendia
Hiz huxbatez icituric egocitu lurrian
Iuyacerada auguinian magestate handian
Nola eztu loxaturen ordu hartan munduya.

Erranendu beccatorer dolorezquiorduyan
Niçaz ecineten orhit bicicinetenian
Hanbat ongui nic eguinic çuyer çuyen mendian
Esquer honbat vqhen eztut çuyeganic vician.

Cerere hon vaytuçuye oro dira eniac
Gorpuz eta hon guciac baietare arimac
çuyendaco eguin ditut lurrat etaceruyaç
Iguzquia ilharguia eta fructu guciac.

Suyacvero hurac xahu hax harceco ayria
Aynguruyac çuyen goarda ararteco saynduyaç
çuyegatic eçarridut guero neure vicia
Hoylegatic orogatic cerda çuyen paguya.

Icussiric anhicetan beharrian pobria
Erigosse egarria eta buluzcorria
Ene ycenian anhicetan galdeguinic limosna
çuyec vqhen baytuçuye heçaz guti ansia.

Bay erhoqui complacitu ene contra exaya

Demonio haraguiab yetare munduya
Oray dela çuyen daco maradicionia
Ifernuco suya eta iagoytic nequia
Eta çuyen compaynia democio gucia.

Ezta anhiz luçaturen execucionia
Bertan date y requiren lurra oren verian
Su harequi irexiren oro vere varnian
Haur yçanen veccatoren vñdar y rabacia.

Elas nola yçanenden heben damu handia
Damu handi içigarri remedio gabia
Hanbat iende seculacoz damnaturen denian
O iaun huna çuc guiç açu othoy hantic veguira.

Veretara içuliren ditu guero veguiac
Goacen oro elgarrequi enç adisquidiac
Bethi eta seculacoz gauden ene glorian
Desir oro complituri alegria handian.

Hantic harat ezta yçanen bi erretatu bayeci
Damnatu yac ifernuyan bethi dolorerequi
Saluatu yac ieyncoarequi bethi alegueraquei
Iangoycuac daguiela gure partia hoyequi.

Ceruya ezta ebiliren hantic harat iagoytic
Yguzquia egonenda orienten gueldiric
Ilharguiac occiden ten beguiz begui iarriric
Egun honec y raunendu eben eta iagoytic

Alabana ez iç anen heben gauça viciric.

O iaun hona çucirade gure creaçalia
Beccatore baguirere oro guira çuriac
Gure faltaz gal eztadin othoy çure eguna
Beccaturic garbizaçu othoy gure arimac.

Baldin erideyten vada gutan falta handia
Are duçu handiago çutan pietatia
çuretaric guiren othoy eguiğüçü gracia
çurç ama anderia daquigula valia.

Oracionia

A Ve maria anderia gracia oroz bethia
Ieyncoaren ama virgen veracordenatuya
Ceru eta lur ororen erreguina dignia
Beqhatoren aduocata eta confortaria.

Ni çugana niatorqueçu beccatore handia
Carioqui othoy cera çuçaquitztan valia
Digne ezpaniz aypacera çure ycen saynduya
Ez gitera aycinera ceren bayniz saxuya.

Misericordiaz bethe ciren andere handia
Enaçacula othoy yraz eta ez menospacia
çuc guibelabadiça elas ama eztia
Ordu hartan diacusaqut galdu neure buruya.

Hanbat nuçu gauça orotan ni verthute gabia
Oren oroz beccatutan nabilena galduya

Etabethi erratyua nola ardi yxuiya
Mundu hunec haraguiac bethi enganatuya.

çu baicira gracia ororen ama eta yturburuya
Verthute eta hon gucien theforera handia
Egundano beccatutan maculatu gabia
Verthutetan seguiçeco eguidaçu gracia.

çutan dago beccatoren remedio gacia
Speranca offagarri eta saluamenduya
çuc guibela demaçuna nola vayta galduya
çure gomenduyan dena hala verda salbu ya.

Ieyncoac çuri emandici potestate handia
Haren ama ciren guero ama ere maytia
Ceru eta lur orotan duçun hanbat valia
Cer çuc galde baytaguiçu den complitugacia.

Eta çure escutic duten verce oroc gracia
Eta salua çuc deçaçun çuri gomendatuya
O andere exelente eceyn pare gabia
Saluatuyetaric niçan eguidaçu gracia.

çuri gomendacen nuçu hila eta vicia
Neure gorpuz eta arima eta dudan gacia
Othoy vehar orduyetan çucaquiqat valia
Eta othoy çuc goberna ene vici gacia.

Eta yrabaz ieyncoaganic indar eta gracia

Beccatuyez eguiteco vnsa penitencia
Eta guero verthutetan deramadan vicia
Eta eguin gauç a orotan haren vorondatia.

Beguira othoy mescabutic ene gorpuz pobria
Beccatutan hil eznadin eguidaçu gracia
Seculacos damnaturic enoyan galduya
Bana çure escutic dudan saluaceco vidia.

Eta guero dauguinian ene eryocia
Arimaren particeco oren ycigarria
Ordu hartan behar baytut eman condu hersia
Eguin oroz recebitu neure merexituya.

Eta ez iaquin lehen gaoyan nondaten ostatuya
Ez etare çu ezpacira nordaquidan valia
Ordu hartan helç aquiçat othoy ama eztia
Ararteco leyal eta neure ayutaria.

Othoy çure gomenduyan har arima tristia
Ordu hartan io ezteçan yfernuko vidia
çure seme iaunarequi eguidaçu baquia
Beccatuyac barghaturic didan parabiçuya.

Eta nichandacusadan çure veguitartia
Eta saynduyequi lauda haren magestatia
çeren vnsa orhit citen niçaz ama eztia
Gogo honez erranendut çuri aue maria.

Oracione haur derrana andredona maria
Othoy gomendatu duçun hila eta vicia.

¶ Amorosengaztiguya

Bercec berceric gogoan eta nic andredona maria
Andre hona daquigula gucior othoy valia.

Amorosac nahi nuque honat vеха valite
Honliçaten gaztiguric aguien enzun litoyte
Amorebat haut aceco conseylubat nequeye
Balinetan seculacoz gogoan far valequie.

Ni haure ere vqhen dicit ceynbaytere amore
Bana hantic eztut vqhen prouechuric batere
Anhiz pena arima gal hanera eta neuryere
Amoretan plazer baten mila diradolare.

Amoretan othedate ley aldenic batere
Hiz ederrez ezpa io y az mutha eztadin huraere
Hoben vste duyenori anhicetan traydore
Hobena date gayzenic arimaren berere

Beqhatuzco amoria bethi date traydore
Erioa daugtinian eguiä çogueridate
Hartuduten plazer oro orduyan yrágandate
Beccatu ya gueldicenda penaçeco guero ere
Anhiz plazer vqhen badu anhiz vehardolare.

Amorebat nahi nuque liadutanic egua
Vici eta hilez guero hayn laquidan valia
Cerbiçatu nahi nuque halacoa vician
Heben labur viciada iagoyticoz bercia.

Mundu oro iraganic ez eriden berceric
Ieynçoaren ama hona gracia oroz betheric
Haren amore içateco ezta ehor digneric
Vnsacerbiça daçagun mayte guitu bertaric.

Amoriac vano dira harçaz berceguciāc
Behar handiendenian faltaturen berciac
Vste bano lehenguira hilcen beqhatoriāc
Harc ayuta ezpaguiça nola guiren galduyac.

Andre hona hardaçagun oroc gure amore
Berce oro vci eta eguin hariohore
Hala eguin vadaçagu ohoratu guirate
Berce gatic hura gabe oro galdu guiradē.

Ieyncoaz landan mundu oroc eztu hanbat valia
Ceruya lurra ychassoa haren peco gucia
Oro tarahedacendu vehar vada escuya
Bera handi içan arren preciacen chipia
Halacoa vci eta nonduquegu bercia.

Berce amoreac baten veciez tirade perefstu
Norc beria berciari eztu nahipartitu
Ama virgen gloriosa hanbat vada complitu

Ororençat bera bayta ley al dela abastu.

Amorosec badaguite vehin bere nahia
Handiago gitençaye berce nahicaria
Eci vqhen behinere bere complimenduya
Bethi peytu deramate bere mende gucia
Emazte eta guionoroc har amore maria
Eta orori vaytequegu berac complimenduya.

Andre honac vqhen dici ederretan gracia
Ehorc hura gayxteriaz ecin leç an inbia
Bana vistaz hilcençuyen nahicari faxuya
Figuraren eqhustiaz daquiqueçu egua.

Ychassoan hur gucia ceruyetan içarra
Oyhanetan iç alori lurgucian velharra
Egunari yguzquia gau belçari ilhuna
Lehen faltaturen dira eci hura gugana
Balinetan eguiazqui gubagaude hargana.

Ceren bada erho guira gayxo beqhatariac
Andre ley al honegana goacen othoy guciac
Elas othoy aribira berce amore falsuyac
Harequila segur dugu vehar dugun gucia.

Elas amoros gaixoa hire enganatu ya
Erhogoatan badaramac eure mende gucia
Ene andere graciosaezpad aquic valia
Bay bician bay hilian bethi oha galduya.

Dembora duyan artian eguiç ahal honguia
Eryoadauguinian miraz duquec orduya
Orduyan ere nahi vaduc onsa ialguidaguia
Onsa hari gomendadi nic diosfat eguiā
Finianere eztic vzten harc galceraveria
Orduyan ere vere escuyan dic gracia gucia.

Mundu honec anhiz gende enganatu darama
Iagoyticoz vici vstez haren sehi dabilça
Guti vste duyenian ehor vci darama
Erho ioqhatuy adate hartan fida dadina.

Ni haur ere ebiliniz anhicetan erhoric
Gaoaz eta egunaz ere hoçic eta veroric
Loa galdu pena asqui bana ez arimagatic
Oray oro nahi nuque liren ieyncoagatic.

* Nibeçala anhiz duçu halacoric munduyan
Mende oro dohatenic bethi vana glorian
Ohart guiten buruyari denboraden artian
Andre honac harguiçaque gomendutan aguiari
Hanbat bada graciosfa ama ororen gaynian
Gindadinic eztu vzten hartu gabe gracian

Culpa gabe ehor ezta haurda segureguia
Beqhatuyaz damnacendu iango y coac munduya
Beqhaturic eztay çutan andre handia
Ararteco çaquizcula digun varqhamenduya.

Beccatoren saluacéco ieyncoac eguin cinducen
Bere buruya aeguin dici iuge iusticiaren
çu misericordiaren refugio cinaden
Nola berac iustician ecin salualiçaque
çure misericordiaz remedia litecen
Balinetan eguiazqui çugana gin valite.

Egundano ezta yançez içanen iagoytic
Beqhatore hayn andiric ez etare saxuric
Berebidian iauguin vada çuri gomendaturic
Vqhen eztuyen barqhamendu çure amorecatic
Ez galdua ez galduren çure gomenducoric
çuri gomendacen guira hilic eta viciric.

Berce emaztiac ama dira cenbayt haurto chipiren
Eta guero obororic puncela ecin dirate
çu anderia ama cira virginaric ieyncoaren
Eta guerozerreguina ceru eta lurraren.

Ieyncoa iaunden gauça ororen çu cirade andere
Arrazoynda mundu oroc daguien çuri ohore
Eci hala arিাaucu Ihesu christo vera ere
çuc beçanbat dignitate mundu oroc eztuque.

O anderia ecin date ehor çure vardinic
Gay necoric çuc eztuçu ieynco veraz berceric
Ieynco ezten verce oro dago çure azpitic
Ieyncoaren ama cira mundu oroz gaynetic.

Mundu oroc eztu eguin çuc beçanbat hargatic
Orogatic bano oboro harc ere daydi çugatic
Bere ama ecin vci obeditu gaberic
Othoy gracia eguiuguçu guiren çuyenetaric.

Vnsa çuc harbanençaçu gomendutan gogotic
Ecin ñamna naynde yela cinestendut segurqui
Anhiz veguiratu duçu galduren ceneretic
Niri ere hel çaquçat othoy galdu gaberic.

Elonere gayzic ezta çuc qhen eztiroçunic
Ez etare hontassunic çure escuyan eztenic
Denbora eta leqhu orotan ecyn duda gaberic
Graciac oro çure escuyan iangoycoa emanic.

Nahi du yena hala duque amac semiaganic
Seme honaç anhiz daydi amaren amorecatic
Gure natura haritudu çutan amoraturic
Iangoycoa ezarri duçu gure anayeturic.

Haren eta gure ororen ama cira digneric
Amac eztu sofriceco semen artian guerlaric
Samurturic badacuxu gure gaizqui egatic
Ororen ama cira eta baqueguiçaçu bertaric.

Oray eguiten diraden gayzqui handiegatic
Ieyncoac ondatu çu queyen lur gacia engoytic
Balinetan çu ezpacina ararteco gugatic
Oro sostengacen guitu çure othoyegatic

Gu gayxtoac içan arren ezten çutan faltaric
Fin honera helguiçaçu guiren salbu yetaric.

Ama eztia nic badaguit çure contra faltaric
çuc gaztiga eta dreç a naçaçu othoy bertaric
Elas norat ihes naydi çu neure ama vciric
Neuretaco eztaçagut çu nolaco amaric.

¶ Emazten fauore:

Emaztiac ez gayz erran ene amorecatic
Guigonec vci valiçate elaydite faltaric.

Anhiz guiçon ari bada andrez gayzqui errayten
Arhizqui eta desonesqui baytituzte aypacen
Yxilica egoytia ederrago liçate
Andrec guigonequi beci huxic ecin daydite.

çuhur gutic andre gatic gayzqui erran diroytc
Hayez hongui erraytea onestago liçate
Emazteac cerengatic gaiz erranendirate
Handi eta chipi oro hayetaric guirade.

Balentia sinpleada andren gayz erraytea
Bat gayz erran nahi vadu oro vardin farcea
Yxil ladin nahi nuque halacoden gucia
Damugaycic emazteac hari eman dithia

Andren gayz errayle oroc bearluque pensatu

Bera eta verce oro nontic guinaden forthu
Ama emazte lu yen a'a ez nahi nuque galdatu
Amagatic andre oro beharluque goratu

Guiconaren prouechuco emaztia bethida
Oro behin hayetaric forcen guira mundura
Sorthu eta hilguinate harc haz ezpaguiniça
Haciz guero egun oroz behar haren ayuta.

Haren escuz ossoan behar soynera eta iatera
Eridenian andre gabe galdu guicon egurra
Hil badadi hura nola nordoaque gaynera
Ordu oroz behartugu ezta heben cerduda

Emazteric ezten lecuyan eztacusat plazeric
EZ guicona ez echia behinere xahuric
Echianden gauça oro gayzqui erreglaturic
Parabiçuyan nahi enuque emazteric ezpaliz.

Emaztiac eztut ençun lehen guicona iauquiric
Bana guiconac emaztia bethiere lehenic
Gayxteria ialguitenda bethi guiconetaric
Ceren bada daraucate emaztiari hoguenic.

Bertuteac vejarluque guiconetan handiago
Emaztetan nic dacusfat honguiz ere guehiago
Mila guicon gazxtoric da emaztebatendaco
Guicon baten mila andre bere fedeandago.

Hec guïçoner veña valite eliçate bat honic
Eztirovte deusçaydenic vci iauqui gaberic
Bana anhiz emazteda escapacen çayenic
Anderetan ceren bayta vertutea hobenic.

Nic eztançut emaztiac borchaturic guïçona
Banaveraçoratutic andriari darrayca
Cenbayt andre hel baledi oneriztez hargana
Ceyn guïçonec andriari emaytendu oguena.

Ieyncoac emaztea mayte mündü oroz gaynetic
Cerutica iayxicedin harçaz amoraturic
Emaztiac eçarri du gure anayeturic
Andre oro laudaceco haren amorecatic.

Irudiçayt emaztiadela gauça eztia
Donario gucietan guciz gauça emya
Gaoaz eta egunaz ere badu plazer handia
Harçaz gayzqui erraytia vilania handia.

Munduyanezta gauçaric hayneder ez placentic
Nola emaztiaguiçonaren petic buluzcorriric
Besso viac çabalduric dago errendaturic
Guïçonorrec daguiela harçaz nahiduyenic.

Iobadeçadardoaz ere gorpuzaren erditic
Aynguruuyac banoooboro ezlarraque gayzquiric
Banadardozematuric çauriere sendoturic
Bere graciazezarteyntu elgarrequivaqueturic.

Nordaguiçon modorroaharçaz orhit eztrena
Eta guero halacoa gayzerrayten duyena
Ezta guiçon naturazco hala eguiten duyena
Ceren eztu eçagucen hala hongui eguina.

¶ Ezconduyen coplac

Iangoycoa edetaçu vercerena gogotic
Bera captiuada eta ni gathibu hargatic.

Ni gathibu naducana captiuada bercereu
Ene dichac hala eguindu ny gathibu bigaren
Gogo honez içaneniz vicy baniz bataren
Bana borchaz bayecila ez iagoytic verciaren.

Bercerena hardaçanac beretaco amore
Oborotan vqhenendu plazer bano dolore
Baçarriiac veqhan eta veldur requi dirate
Guti vste dutenian gayça bertan sordayte.

Honestea bercerena erhogoa handida
Plazer vaten vqhenendu anhiz malenconia
Beguyez icus ecin minça handacusat nequia
Bery arequi dağanian enetaco aycia.

Perilequi bayecila ecin noaque hargana
Eta aguiyan harc ordiyan ezpaytuque aycina
Baduere veldur date vertan doha harçara
Nic nahyen dudanian bercech besfoan daraça.

Alhor hartan helbadaquit ereytéra hacia
Eta ene vada ere lastoa eta vihia
Ez bat ori ahalduquet ezetare vercia
Lan eguinaz esquer gayxto galdu y rabacia
Bercerenzat gueldicenda ene çucenbidia
Aguyan guero alabarequi ezconduco semya.

Amoria ehorc ere eztu nahi partitu
Niceztaquit berciac vana ny aryniz beqhatu
Beriarequi eqhustiaz hayn hayn noha penatu
Hec doftetan ni nequetan orduya errabiatus

Gelosiac ezticäquet nic gayz erran seculan
Mayte nuyenanahi enuque ehorc hunquiliaç adan
Bercerenaz yçanuçu amoros leqhu batetan
Beriagana gelosturic desesperacer ninzan

Amoria ecyn cençuz ecin dayte goberna
Anhicetan honestendu guti vehar du yena
Arnoac vano gayzqui ago ordidiro persona
Sarri estaca berant lacha harc hazeman deçana

Amoria ixuda eta eztaçagu çucena
Eztu vste berceric dela lecot mayte du yena
Suyac vano gayzquiago erradiro guicona
Ychassoac ez yraungui erachequi dadina.

¶ Amoros secretugui dena

Andre eder gentilbatec vihoça der aut ebaxi
Harçaz orhit nadinian deusere ecin y rexi
Nic hura nola nahi nuque harc banençə onhexi
Ecin venturatuz nago beldur daquion gayci.

Miraylbat nic ahalbanu hala luyen donoa
Neure gogoa neracuxon secretuqui han varna
Han veryan nic nacussen harena ere nigana
Huxic ecin eguin neçan behinere hargana.

Ene gayzqui penaceco hayn ederric fortucen
Gaoaz eta egunaz ere gayzqui nici penacen
Harequila bat banadi vihoçazayt harricen
Neure penen erraytera are eniz aufarcen.

Enegogoa balya qui mayte vide nynduque
Nierregue valinbaninz erreguina liçate
Hura hala nahi valiz elgarrequi guinate
Haren haurrac eta eniac aurride osso lirate.

Valinetan nic vanerro hari neure vihoça
Eta guero valinbalit respuesta bortiça
Dardoac vano lehen liro erdira ene vihoça
Duda gabe eror naynde han berian hilhoça

Artiçarrac bercetaric abantailla ðarama
Halaverda anderetan ni penacen nuyena
Hanbat da eder eta gentil harçaz erho narama
çori honian sortu ðate haren bessoan daçana.

Ene gogoa nola vayta çucen iarri hargana
Harenere iangoycoac dacarrela nygana
Ene pena sard aquion vihocian varrena
Gogo hunez eguin daçan desiracen dudana

¶ Amorosen partizia

Parti albanenguidio harc ezluque pareric
Alavana nic ezticit hayn honderiç adanic.

Amorebat onhexidut guciz soberatuqui
Ene arima eta vihoça ioñidira harequi
Haren yrudi ederrori veguietan echoqui
Harçaz orhit nadinian vihoza doat ebaqui.

Nic hargana hanbat dicit amoryo handia
Harequila egoityiaz ezpane ynde enoya
Harganico particia ene eyhar garria
Berriz icus dirodano bethi malenconia.

Elas ene amoria nola nuçun penacen
çurequila ecin vathuz vihocian erracen
Ene gaizqui penaceco segur forthu cinaden
Penac oro honlirate çu bacina orhicen.

Minzaceco çurequila gaubat nahi niqueci
Hilabete complituric hura luça valedi
Arranguren qhondaceco asti nuyen frangoqui
Eceynere veldurgabe ego yteco çurequi.

Oray p̄orogacen dicit daquitenen errana
Ehorc vci eztaçala escuy etan duyena
Elas yzul albaneça yraganden denbora
Segur oray eny queci dudan gogoan v̄eharra

Denbora hartin ohinicin nic çugatic dolore
Oray aldiz çure faltaz muthatuniz ny ere
Malenconya ecitela vaduqheçu amore
Bana ordú vacinduque cencaceco çuc ere.

Badaquiçu dolory an partaydenyz ny ere
Eta çure muthaceco ez oguenic baterę
Neure gayzqui penaceco harcinçadan amore
Iagoyticoz vqhenendut nic çugatic dolore.

¶ Amoros gelosia

Beti penaz yc̄atia gayzda ene amore
Beti ere v̄eharduta nic çugatic dolore.

Amorebat vqhendic̄it miragarri gentilic
Harequila ninçanian enuyen nic faltaric
Nic iagoytic ecyn nuque huraveçayn mayteric
Haren minez oray nago ecin hilez viciric.

Norc baytere amoria niri daraut muthatu
Nic eztaquit cerden vana estamendu verridu
Ohi nola aspaldian nahi eçayt minçatu
Çerq andere han tuduyen yehardicit gal̄datu.

Secretuqui veħardicit harequila minċatū
Ordu hartan iagoyticoz' exay eżpa vaquetu
Nyri vnsa eż-padaguit veħardicit pintatu
Ene buruya cia ydaçu harendaco abastu.

Amoria nor yç anda gure bion artian
Muthaturic vaçabilça ia aspaldihandian
Nic çugana daquidala faltatu eztut vician
Bioc behin secretuqui nonbait mynċa guitian.

Ehonere eztacussat niħaur veçayn erhoric
Nic norgatic pena vayttut harc ene eztu axolic
Çuhur banynz banynej ande ny ere hora gaberic
Alabana ecin vci veħin ere gogotic.

Gende honac viħoċa daut bethiere nygarrez
Neure amore chotiltua galdu dudan veldurrez
Gaoaz loric ecin daydit haren gogoan veħarrez
Gogoan veħar handidicit bethen nyen adarrez.

Iangoycoa edetaçu amoria gogotic
Eta haren yrudia ene veguietaric
Harc nigana eztaduca vnsa ley aldateric
Ni ere elicaturenyz oray hora gaberic
Saroyada lohitu eta eztut haren veħarric
Nahi badut vqhenendut oray ere berriric.

¶ Potaren galdaqia

Andria ieyncoac drugaçula oray verdi guirade
Ny erregue balinbanyz erreguinacinate
Potbat othoy eguidaçu ezayçula herabe
Nic çugatic dudan penec hura merexidute.

Eya horrat apartadi nor vsteduc niçala
Horlacobat eztuc vste nyc icussidudala
Horrelaco hiz gaixtoric nir y eztarradala
Vercer erran albayıç aenuc vste duyana

Andre gaixtoa bacinade nic eznaydi conduric
Ciren cirena baycira çuçaz penadicit nic
Ene vftian eztut erran defonestaden gauçaric
Potbat niri eguinagatic ecinduque laydoric,

Hire potac bacyaqu y at berce gauça nahidic
Anderia azticira nihaurc erran gaberic
Bada vci albaynenç ac ny holacz yxilic
Horreyn gayz ciraden guero eguinendut verceric.

Vicinyç an egunetan vad a ecitut vciren
Nic cer oray nahi vaytut heben duçu eguinenc
Vstediat escuy arqui eciçala burlacen
Guçon hunec oray nuya heben laydoz veteren
Eyagora nyc cer daydit çauden yxilic hanbaten.

Etay lelo rybay lelo pota franco vercia vego
Andria minç a albaycinde yerce aldian emiago.

¶ Amorez errequericia

BEnedica fortuna ala encontru hona
Oray beguietan dicit desiracen nuyena.

Ene mayte maytena eguidaçur çucena
Ioanduçuna eqhardaçu ezpa eman ordyna

Nic daquidan gauçaric eztaducat çureric
Loxaturic iarri nuçu ezpaytaquit cegatic.

Eztuçula veldurric eztuqueçu perylic
Gure aucian ezta yçanen çu haurbeci iuyeric.

Eztut eguyñ gayzquiric vqheyteco perilic
Ez etare ceren gatic vehar dudan auciric.

Vada neure maytia nic dioxut egua
Arrobatu nuçu eta valia vequit neurya.

Ny enuğu ohoyna arrobaçer nyçana
Oray othoy enadila oguen gabe difama.

Enetaco ohoyn cira ohoyn ere handicira
Nic veharren nuyen gauça daramaçu çurequila.

Ni enuçu iaquinxu clarqui errane eçaçu
Ehorc vnsa adi ciçan nahi valin baduçu.

Guiçonac du yen maytena bay etare hobena
Vihoceco pausu ya du etaver lo huna.

Oray loric ecin daydit vihocian ezpausuric
Hayec biac galdu ditut amoria nic çugatic.

Vnsa pensa vadeçاقу gayzqui arrobatunuçu
çor handian çaudé eta othoy vnsa eguydaçu.

Galdu valin badituçu ceren oguen derautaçu
Nic daquidan leqhutaric ni baytara eztituçu.

Oray egun vatetan cenu dela pensetan
Hanbat çuçaz amoratu gueroz nuçu penatan.

Horla erraytia errax duçu erho bocen vadaquicu
çura pena dioçunoc nonbayt handi videytuçu.

Hanbatere handi tuçu ecin erran nizaqueçu
Eguiara vaciniaqui vrricarinanguidiçu.

Penac handi vadituçu acheterric asquiduçu
Sarri sendoturen cira larruyori ossoduçu.

çauri banynz larruyan vad'a acheter herrian
Ene mina sendo ezliro çuc bayeci vician.

çure yrudiederrac eta mayna gentilac
Gayzquiago çauri nici ecidardo çorroçac.

Vihociān çauri nuçu eta gathibatu nuçu
Amoretan harnacağu nic dudana çureduçu.

Amexetan agueritan ni çugatic doloretan
Hizbat honic erradağu hil eznadin othoy bertan.

Cer nahiduçu darradan gauça horren gaynian.
Mi nolacoric asqui duçu berceric ere herrian.

Verce oroz gaynetic hanbat mayte citut nic
Mundu oro vzi niro çure amorecatic.

Albanerra eguya nyc dut pena handia
Secretuqui minç a guiten bioc othoy maytia.

¶ Amorosen disputa
Vztaçu hurrancera amore mayte
Oray particeco damu guinate.

Amoryac othoy partiguitecen
Gendiac diradela hassi beqhaicen
Laydoc hartu gabe gueldi guitecen
Gendec yrrigarri guerta ezquiten.

Elas amoria ene galduya
Iamas çurequila enaynde enoya
Biciric particia pena handia
Honey nfarri vci nahi nuçuya.

Ni haurc ere guerthuz mayte bacitut
Onerizte gabez vzten eçitut
Vana ieyncoaren nuçu beldurtu
Sobera diguicieguyn beqhatu.

Orano amorea gazte guituçu
Ieyncuaz orhiceco leqhu diguçu
Are elgarrequi vehar diguçu
Oray particeco ðamu guituçu.

Beccatu honetan hilenbaguina
Damnatuluqueçu ene arima
Ecitela engoytic nitan engana
Nyri phoroguric eztidaçula.

Cinestebat dicit gogoan honela
Nic nola daducat amore çugana
Ieyncoari ere eder çaycala
Hargatic gaycexi ezquiç aquela.

Horlaco laufenguz vci naçaçu
Nola erhoturic narabilaçu
Othoy ceniçauçu nyry euztaçu
Ene gogoa vnsa eztacusaçu.

Nola diostaçu horlaço hiça
Bethi ðaduçaçu tema borthiça
Ioandaraudaçu lehen vihoça
Guero gathibatu neure gorpuça

Horlaceco érançutez vci naçaçu
Gueldi vacinite nahi nyqueçu
Gure echian ohart vadaquizquigu
Bioc iago yticos galdu guituçu.

Gendiac so daudia bethi gugana
Ni haurc secretuqui nator çugana
çu haurc daquiqueçu noyzden ayzyna
Neque eçayçula gitia nigana.

Picher ebilia hauxi diohaçu
çuc ny laydo handiz vetheren nuçu
Ochoy cenyçayçu nyri vztaçu
Niçaz axeguinic ecinduqueçu.

Amore maytia dioxut egua
çutan diagoçu ene vicia
Nahiago dicit çure iqhuschia
Eci neuretaco herri gücia.

Horlaco lausenguz vci naçaçu
Ichil vacinite nahi ni queçu
Ieyncoaz orhiceco ordu luqueçu
Berceric har eçaçu niri vztaçu.

Ieynco veldurturic iarriciraya
Halaz despeditu nahi nuçuya
Hebetic ioan gabe ene buruya
Eguin vehar duçu ené nahia.

Oray nahi nuçuya heben vorchatu
Aldi honet an othoy vci naçaçu
Berce aldi batez gin en nyçayçu
Nahi duçun ori orduyan daydiçu.

Haray cinacoric duçu errana
Vci daçan orrec escuyan duyena
Nahi duyenian eztu queyela
Hiçac harıbira dugun eguyna.

Oray eguynduçu nahi duçuna
E mandar autaçu ahal queyçuna
Maradi ca cendut ne ure fortuna
Ceren gin vaynendin egun çugana.

Amore ecitela othoy despara
Honat veguit artez yçul çaquçat
Nivaytan duqueçu adisquidebat
Valia di queçit senhar gayxtobat.

¶ Ordu gayçarequi horrat zaquçat

Oray vejar dnguya conquista verri
Eztey yr aganez go mitu handy
Hanbat ecirade andere larri
Merexi duçuna narçaque farri.

¶ Amore gogorraren despita.

Andre eder gentilbatez hautatuç ayt veguia
Herri orotan gauça oroz eztu vere paria
Othoy cebat baneguyon larradala egua
Biderican liçatenez nynzan haren gracian

Respoſtu ya emanderaut luçamendu gaberic
Cortesiaz hondericut nic çuri hayn segurqui
Berberic nitan eztuqueçu abisacencitut nic
Gazte çoroa nyçan arren enuqueçu hargatic.

çugaztia bacirere adimendu hon duçu
Nic çugatic dudan pena othoy sendieçaçu
çuretaco harnazaçu vici nahi vanuçu
Niçugatic hilbanadi cargu handi duqueçu.

Ohoria galcendela plazerguitia gayzduçu
Niri horla erraytia çuri eman eztuçu
Gayxteria eguitia laydodela daquique
Ny erhoa çu iaquynxu veba enaqidiçu.

çuhaur nahi bacirade ni segretu nuqueçu
Gure arteco amoria chorc eci aquiqueçu
Secretuqui minçaceco othoy bide ydaçu
Enequila minçaciaz gayçiq ecin duqueçu.

Gayzqui eguiñ dadinian gendec farri daquite
Ene gayzqui eguitiaz enec laydo luqueyte
çu eta ni elgarrequivnfa ecin guynate
çaudé yxilic çoaz horrat eta hobe baitate.

Hiz horreçaz erdiratu deraudaçtu vihoça
Nic çugatic dudan pena hanbat ere handida
çuçaz veraz ezpanadi oray vertan consola
Ene arima ialgui renda falta gabe canpora.

Arimaren ialguitia neque handia duçu
Oray duçun penegatic çuria egonenduçu
Horrelaco vanitatez nyrisegur vztaçu
Prouechuric eztu queçu eta cinhex nazacu.

çurequila gayzqui vaniz nola vicininq ande
Ene vihoz eta arima çurequila dirade
Vihoz eta arima gabe chor ecin liçate
çu eta ni elgarrequi vnsa ahalguinate

Iauna guerthuz hic daducat porfidia handia
Ixil endin nahi niquec ala ene fedia
Hiz gutitan' adi ezac nahi vaduc egua
Hiretaco eztiaeducat guerthuz neure buruya.

Hori horla liçatela nicin neure veldurra
Andriac honderiq anari ezpadaqui mesura
Ni lehenic eta guero amoros oro galduða
Nic çuri hon vaderiqut gayzci eztaquicula

Egundano yçan daya ni baydichatacoric
Ny amoriac enu mayte nic hura ecin gaycexi
Vste dicit narrayola ecin duquedanari
Ceren vada hon derizat hon ezteriztanari,

Langoycoa mutha ezac othoy ene vihoça
Amoriaren harc veçala nic eztudan axola
Borchaz ere gavzqui bano hongui eguitia hobeda
Ni haurec ere vcirendut hon ezteritzadana.

Andre faltaz eniz hilen valinba nilehena
Oroz exi vəhardicit non vaytate hobena
Hequi ecin medra nayte bay gal neure arima
Bategatic farri nirodiren oroz arnega.

Mossen Bernat echaparere cantuya

Mossen bernat iaquin vahu gauça nola ginenceu
Bearnora gabetaric egon ahal inçanden.

Heldu vəharduyen gauçan ezta escapaceric
Nic oguenic eznuyela hongui guitez verceric
Bide gabec haritunu vide eznuyen leqhutic
Erreguerigayzqui saldu guertuz oguengaberic.

Iaun erreguec meçu nenzan ioanenguion bertaric
Gaycez lagola ençun nuyen bana nicez oguenic
Izterbeguier eneyen malician leqhuric
Ioan nendin enaguien oguen gabe ihesic.

Valinetan ioan ezpaninz oguenduru ninçaten
Ene contra falseria bethi cinhexi çaten
Iustician ençun vaninz farri ialgui ninçaten
Haren faltaz hassi nuçu iauguitiaz dolucen.

Vercen gayçaz cençacia çuhurcia handida
Yzterbegui duyen oro nitan vedi gaztiga
Abantallan dabilela albay ledi segura
Gayça apart egoztea bethiere hobeda.

Nigayxoa exayari ni haur giniz escura
Ene vnsa eguinac ere oray oro gayzdira
Haren menian ezpanengo nic nuqueyen çucena
Miraculu vanagui ere oray ene oguena.

Falsu testimoniotic ecin chor veguira
Halaz condemnatu çuten ieyncoa ere hilcera
Beccatore guira eta mira eztaquigula
Balinetan vide gabe acusatu baguira
Paciencia dugun eta ieyncoac guizan ayuta
Malician dabilena verac diro mendeca.

Iangoycua çucirade eguiazco iugia
çure gortean vardindira handi eta chipia
Norc vaytere eguyn deraut malicia handia
Hayer hora othoy barqha niri valia egua.

Iangoymoa çuc veguira exayaren menetic
Nic eniac badacusquit ene gayçaz vozturic
çure escuyaz dacusquidan heyc gaztigaturic
Ene gaynian eztaguiten visteduten yrriric.

Iangoycua eguin dicit çure contra beccatu
Hayez nahiençula othoy heben punitu

Erregueri daquida la n̄ic ez̄t̄icit faltatu
Ceren egon vehardudan heben hanbat gatibū.

çuganaco huxeguinez nahi banuçu punitu
Erregue eta verce oro ene contra armatu
Gogo honez nahi dicit çure eguna laudatu
Eta exay ac didan pena pacientqui haritu
Nahiz heben pena nadin arimaden saluatu
Hayec cer merexiduten çuhaurorrec iqhustzu.

Penac oro gitendira ieýncoaren nahitic
Eta verac permiticen oro hobenagatic
Aguijan hula ezpanango hil ninçanden engoytic
Ene exay ac galdu vſtian ene hona eguindic.

Berac baçu hil dirade ni are nago viciric
Honguieguin vſte vaytut ohorezqui ialguiric
Gayça nola hona ere iauguinenda vertaric
Gayz eghussi eztuyenac hona cerden eztaqui.

Honguieguitez gayz sofritz vehardugu saluatu
Pena eta miferianic enu yen daftatu
Oray daquit iango ycuac enu nahi damnatu
Heben ene penacer a çaydanyan orhitu
Vrhe hunac vehardici suyan vnsa purgatu.

Vere nabi ezpanindu eninduqien punitu
Aytac vere haur maytia gaztigatu ohidu
Bibi hunac gorde gabe vehardici xahutu

Iangoycoac nizaz ere hala aguian eguindu.

Mossen bernal pensa ezac carcel hori gayzbada
Non baytere yfernuya are gayçago dela
Heben hic vaduquec vana haye ecez norc consola
Penac heben findic farrihayenac ez seculan.

Vatre minic heben eztuc lecot i algi nahia
Handirenec bethidie suyan pena handia
Pena handi ycigarri eceyn pausu gabia
Hargaz orhit adi eta duquec paciencia.

Vercen gaztigari incan oray adi gaztiga
Pena honez orhit eta hangoa ezac cogita
Hebengoaz vercecoa albaheça escusa
Vnsa enplegatu duquec heben eure denbora.

Horbalego gaztigayro ihaurc verce gucia
Badaoray gaztiguezac aldiz eure burya
Quiry sayluyari nola hiri he eztaquia
Bercer argui eguin eta erracendic buruya.

Hiri eguin vadaraye bide gabe handia
Ieyncoari gomendezac eure gaüga gucia
Harcotori emanendic bere merexituya
Gayzqui guiler pena handi pacienter gloria.

Eztaçala gayzeriztez damna heure buruya
desiratuz gayxtoari heldaquion gayzquia

Ieyncuari eguitenduc in iuria handia
Hura borrer eguitenduc iuge eure buruya.

Certan iu ya hic vaytaçac eure yzterbegua
Hartan condemnacendu quec yhaurc eure buruya
Eta hartan eztaquidic escusaric valia
Eracustac ehonere norden oguen gabia.

Iangoycua oray dicit eguiteco handia
Hiri honestan eryocez hilcenduçu gendia
Gathi butan hil enadin guicon oguen gabia
Ossoric othoy ialguitaco çuc ydaçu vidia
Izterbeguiac eztadila othoy ehor engana
Oguenduru çuyan eta hangaldudic vicia.

Libertatia nola vayta gaucetaco hobena
Gathi butan egoytia hala pena gaycena
Ny veçala eztadila othoy ehor engana
Ez etare hiz orotan fida ere guicona
Iaygoycua çuc veguira niri ere çucena.

Amen.

Contrapas

Heuscara ialgui adi cāpora

Garacico herria

Benedic adadila

Heuscarari emandio

Beharduyen thornuya.

Heuscara

Ialgui adi plaçara

Berce gendec vsteçuten

Ecin scribaçayteyen

Oray dute phorogatu

Euganatu cirela.

Heuscara
Ialgui adi mundura

Lengoagetañ ohi inçan
Estimatze gutitan
Oray aldiz hic beharduc
Ohoria orotan.

Heuscara
Habil mundu gucirা

Berce ac oroc içan dira
Bere goihen gradora
Oray hora iganenda
Berce ororen gaynera.

Heuscara

Bascoac oroc preciatzē
Heuscaraez iaquin harrē
Oroc iccaſſiren dute
Oray cerden heuscara.

Heuscara

Oray dano egon bahiz
Imprimitu bagueric
Hi engoitic ebiliren
Mundu gucietaric.

Heuscara

Eceyn ere lengoageric
Ez francesa ez berceric
Oray ezta erideyten
Heuscararen pareric.

Heuscara
Ialgui adi dançara.

Sautrela

Heuscarada campora, eta goacen oro dançara

O heuscaralauðe ezac garacico herria
Ceren hantic vqhen baytuc beharduy an thornuya
Lehenago hi baitinç an lengoagetañ azquena
Oray aldiz içaneniz orotaco lehena.

Heuscaldunac mundu orotan preciatu ciraden
Bana hayen lengoagiaz berceoro burlatzen
Ceren eceyn scripturan erideiten ezpaitzen
Oray dute iccassiren nola gañga honacen.

Heuscaldun den guion oroc alcha beça buruya
Eci huyen lengoagia içanenda floria
Prince eta iaun handiec oroc haren galdia
Scribatus halbalute iqhasteco desira.

Desir hura complitu du garacico naturac
Eta haren adisquide oray bordelen denac
Lehen imprimicalia heuscararen hurada
Basco oro obligatu iagoiticoz hargana.

Etay lelori bailelo leloa çaray leloa
Heuscarada campora eta goacen oro dançara.

DEBILE PRINCIPIVM MELIOR
FORTVNA SEQVATVR.

¶ Exraict des regestes de Parlement.



Vpplie humblement Françoy s Mor-
pain, maistre Imprimeur de ceste ville
de Bourdeaulx, que pour imprimer vn
petit traicté intitule, *Linguæ vasconum*
primitie, luy a conuenu faire plusieurs
fraiz & mises. A ceste cause plaise a la
Court inhibitions estre faictes a tous les Imprimeurs
libraires de ce Ressort de imprimer ou faire imprimer
ledict Traicté, & a tous marchás de nen vendre d'autre
impression dans troys ans a peine de mil liures tourñ.
& ferez iustice. Veue laquelle requeste la court faict les
inhibitions requises par ledict Morpain a peine de mil
liures tourñ. Faict a Bourdeaulx en Parlement le der-
nier iour Dapuril, mil cinq cens quarante cinq.

Collation est faictte.

De Pontac.



EUSKALDUNEN HIZKUNTZAREN HASIKINAK

Bernard Etxepare jaunak
Eiheralarreko Done Mikel Zaharreko
Erretoreak paratuak.

1545

Aduertant Impressor, et lectores quod *.z.* nunquam ponitur pro *.m.* Neque *.t.* ante *.i.* pronunciatur pro *.c.* Et vbi virgula ponitu sub *.ç.* hoc modo quod fit dum praeponitur vocalibus. *a.o.u.*, tunc. *c.* pronunciabitur paulo asperius quam *.z.* vt in *.ce.ci.*

[Ohar bitez inprimatzalea eta irakurleak *z* ez dela inoiz *m*-ren ordez ipintzen, ez eta i-ren aurrean *t* ebakitzen *c*. Eta *ç*-ren azpian hor bezala kako txikia ezartzen denean, *a, o, u* bokalen aurrean egiten baita, orduan *c* hori *z* baino lazkixeago ebaki behar da, *ce, ci*-etakoa bezala.].

Erregeren adbokatu bidezko eta nobleari,
birthute eta hon guziez konplitiuari
bere jaun eta jabe Bernard Leheteri,
Bernard Etxeparekoak,
haren zerbitzari xipiak,
gogo honez gorainzi, bake eta osagarri.

Zeren baskoak baitira abil, animos eta jentil, eta hetan izan baita, eta baita, zienzia guzietan letratu handirik, miraz nago, jauna, nola batere ezten asaiatu bere lengoaje propriaren faboretan heuskaraz zerbait obra egitera eta eskributan imeitera, zeren ladin publika mundu guzietara berze lengoajiak bezala hain eskribatzeko hon dela. Eta kausa honegatik gelditzen da abataturik, ezein reputazione bage, eta berze nazione orok uste dute ezin deus ere eskriba daiteiela lengoaje hartan, nola berze orok baitute eskribatzen berian.

Eta zeren orai zuk, jauna, noble eta naturazkoak bezala, baituzu estimatzen, goratzen eta ohoratzen heuskara, zuri, neure jaun eta jibia bezala, igorten darauritzut heuskarazko kopla batzu ene ignoranziaren araura eginak. Zeren, jauna, haietako ikusirik eta korregiturik plazer duzun bezala, irudi bazautzu, inprimi erazi ditzazun eta zure eskutik orok dugun joia ederra, inprimiturik heuskara, orano izan eztena, eta zure hatse honetik dadin aitzinerat augmenta, kontinua eta publika mundu guzietara eta baskoek, berzek bezala, duten bere lengoajian eskribuz zerbait doktrina, eta plazer hartzeko, solas egiteko, kantzoko eta denbora igaraiteko materia, eta jinen direnek gero duten kausa oboro haren abanzatzeko eta obligatu giren guziak Jeinkoari othoitz egitera, dizun mundu honetan prosperoki bizia eta berzian parabizuia. Amen.

I.- DOKTRINA KRISTIANA

- 1 Munduan den gizon orok behar luke pensatu
Jangoikoak nola duien batbedera formatu,
bere irudi propiara gure arima kreatu,
memoriaz, borondatez, endelguiaz goarnitu.
- 5 Ezein jaunek eztu nahi muthil gaixtoa eduki
ez pagatu soldatarik zerbitzatu gaberik;
Jangoikoa ari duzu hala hala gureki:
gloriarik ez emanen hongi egin gaberik.
- 9 Muthilek gure zerbitzutan deramate urthia,
soldata aphur bategatik hartzen pena handia;
Jangoikoak behar luke guk bezanbat balia;
zerbitzatu behar dugu emaitekoz gloria.
- 13 Ogirik eztakusat biltzen hazi erein gaberik;
nork zer hazi erein [baitu] biltzen dizi komunki.
Obra honak ukhenen du goalardona frangoki,
baietare bekhatuiak punizione segurki.
- 17 Zeren Jeinkoa egun oroz ongi ari baitzaigu,
guk ere hala behar dugu harzaz unsa orhitu,
gure hatse eta fina hora dela pensatu,
goiz et'arrats orhituki haren izena laudatu.

Arratsian

- 21 Arratsian etzitian gomend'adi Jeinkoari
eta othoi beguir'ezan peril guzietarik;
gero iratzar adinian orhit adi bertarik
zenbait ere orazione erraitera debotki.

Goizian

- 25 Albadagik joan adi elizara goizian,
Jeinkoari han gomenda bere etxe sainduian;
han sartzian pensa ezak aitzinian nor duian,
norekila minzo izan han agoen artian.

Ilherrian

- 29 Hilez unsa orhit adi ilherrian sartzian,
hi nolako ziradela bizi ziren artian;
hek bezala hil behar duk eta ez jakin orduia;
othoi egik Jeinkoari deien barkamendua.

Batheiarria

- 33 Elizara izanian so egik bateiarriba;
pensa ezak han duiala rezebitu fedia,
Jeinkoaren grazia eta salbatzeko bidia;
hari egin albaiteza lehen ezagutzia.

Gorputz sailduia

- 37 Bertan gero so albaitegi non den gorputz sailduia;
pensa ezak hura dela hire salbazalia;
ador'ezak debozionez eta galde grazia
azken finian eman diazan rezebitze dignia.

Kurutzea

- 41 Kruzifika ikhus eta orhit adi orduian
nola izan redemitu haren odol sailduiaz;
hark erio haritu dik hiri leian bizia;
pensa ezak nola eman hari bere ordia.

Andre Dona Maria

- 45 Andere hona den lekhura ailtxa itzak begiak;
mundu oro eztakidik hura bezain balia;
Jeinkoaren hurranena hura diagok glorian:
graziak oro bere eskuian nahi duien orduian.
- 49 O andere gloriosa eta ama eztia!
zutan dago bekhatoren esperanza guzia.
Ni zugana niatorkezu, bekhatore handia,
arimaren salbatzera zu zakiztan balia.

Sainduier

- 53 Sainduier ere egin ezak heure ezagutzia,
singularki nortan baituk heure deboziona;
zein sainduren besta daten orhit egun berian
eta noren izenetan fundatu den eliza;
orhituki othoi egin, dakizkian balia.

Orazione igandeko

- 58 Miserikordiaz bethe ziraden jaun eztia!
othoi, enzun iazadazu neure oraziona;
bizi nizan artian eta erioko phunduian
zuk idazu, othoi, oso neure endelgamendua,
alteratu gabetarik zure feder sainduan
gauzen unsa egiteko neure azken finian.
- 64 Eta orduian zuk idazu indar eta grazia
bekhatuiez ukheiteko bide dudan doluia,
perfektuki egiteko neure konfesonia,
neure bekhatuiez oroz dudan barkhamendua,
bai digneki errezebi zure gorputz sainduia,
baietare behar diren berze sagramenduaik.
- 70 Etsai gaitza jinen baita tentatzera orduian
nontik engana niroien bere arte guziaz,
othoi, jauna, enguztazu lagun zure sainduiak
en'etsaiak benzi enazan neure azken finian.
- 74 Ene arima orduian har, othoi, zure glorian,
nola baita redemitu zure odol sainduiaz,
eta nik han dakusadan zure begitartia
eta sainduieki lauda zure majestatia.
- 78 Goiz et'arrats egiten duk buluz eta beztitzia,
gorputzaren zerbitzutan barazkari afaria;
arimaren salbatzeko Jeinkoaren ohorian
etzaiala, othoi, neke gauza hoien egitia,
egun oroz ezin bada aste oroz igandian.
- 83 Gure artian haur dakusat itsutarzun handia,
nola dugun zerbitzatzen hanbat gure etsaia;
Jangoikua deskonozi gure salbazalia
eta orok ezagutzen dela bidegabia.
- 87 Anhitz jendez miraz nago, neure buruiaz lehenik,
nola gauden mundu huneki hain borthizki josirk,
hanbat jende dakuskula hunek enganaturik;
oranokoakigorri'tu oro buluzkorririk
eta eztute gerokoek hantik eskapatzerik.
- 92 Person'oro hil denian hirur zathi egiten:
gorputzori usteltzera lur hotzian egoizten,
unharzuna ahaidiek bertan dute partitzen,
arima gaixoa dabilela norat ahal dagien;
hain biaje bortitzian konpainia faltatzen.

- 97 Orhituki igandian behar dugu pensatu
zenbatetan egin dugun aste hartan bekhatu;
orhit eta Jeinkoari barkhamendu eskuatua,
atorra nola arim'ere aste oroz garbitu.
- 101 Bi pundutan diagozu gure gauza guzia:
hongi egin badazagu segur parabizuia,
bekhatutuan hil dadina bertan kondenatuia.
Berze biderik ezin date; hobenari begira.
- 105 Ehon ere eztakusat hain laxo den artzainik,
otsoa khenzen eztuienik bere ardietarik;
gure arimaz kargu dugu Jangoikuak emanik,
nola gobernatzen dugun batbederak so begi;
kondu hersi behar dugu harzaz eman segurki
nori baitu bere odolaz karioki erosio;
hala zinets eztazana dauke enganaturik.
- 112 Kontenplatu behar dugu pasione sainduia
eta sendi bihotzian haren pena handia;
nola zagoen kurutzian oro zauriz bethia,
huin eskuiak itzaturik eta buluzkorria,
- 116 ohoineki urkaturik, nola gaizkigilia,
eta arhanbez koroaturik mundu ororen jibia;
haren gorputz prezioso eta delikatuia
gaizki eskarniaturik eta zathikatuia.
- 120 Elas! orduian nola zagoen haren a[ri]ma tristia,
haren ama maitia eta mundu ororen habia,
pena hetan ekustea bere seme maitia
eta hiltzen begietan mundu ororen bizia.
- 124 Biotzian diraustazu gertuz, ama eztia,
zure orduko doloriak eta bihotz zauriak:
begiez nola zenakusan zure jabe handia
orotarik lariola odol preziatuia;
hek nigatik ziradela ari nuzu khondua.
- 129 Orhit adi nola duian egin anhitz bekhatu,
heien kausaz merexitu anhitzetan hondatu,
bere miserikordiaz nola huien guardatu
eta dolu ukhen baduk bertan oro barkhatu;
eta agian hik eginen bertan berriz bekhatu.
- 134 Orhit adi Jengoikoaren majestate handiaz,
zeruia, lurra, itxasoa dadutzala eskuiian,

- salbatzia, damnatzia, erioa eta bizia,
estenditzen orotara haren protestatia;
ezi eskapa hari ehor, dauginian manuia.
- 139 Mundu honetan badirogua batak berzia engana,
bana berzian egiatik batbedera joanen da;
nor nolako izan giren orduian ageriko da,
egin, erran, pensatuiak, ageriko guziak.
- 143 Orhit adi Jeinkoaren justizia handiaz,
nola orok behar dugun eman khondu hersia,
egin oroz rezebitu gure merexituia,
erioa dauginian, baita haren mezua.
- 147 Ordu hartan afer date hari apelatzia,
hark egori eztemaio oren baten ephia,
ezetare estimatzen xipia ez handia;
batbederak egarriko orduian bere haxia.
- 151 Orduian zer eginen dut, gaixo bekhataria?
Arartekoak faltaturen, kontra juje handia;
abokatzen eztakike ehork haren gortian,
ogen oro publikoki agerturen orduian.
- 155 Elas, othoi, orok egin orai penitencia,
behar orduian eztukegu gero agian aizina;
anhitz jende enganatu doa luzamenduiaza,
seguraturik ehork eztu egun baten bizia.
- 159 Gu girade egun oroz herioaren azpian;
behar dugu prest eduki gure gauza guzia,
gure gauzez ordenatu, oso giren artian,
gero eztugun egiteko hezaz azken finian;
arimaz aski egiteko badukegu orduian.
- 164 Pensa, othoi, nola gauden bi bideren erdian,
salba bano damnatzeko perileko punduian;
ehor fida eztadila, othoi, banitatian;
sainduiak etziraden sarthu banitatez glorian.
- 168 Elas, othoi, hunat beha bekhatore guzia;
bekhatuiaz damnatzen du Jangoikuak munduia;
zeren hanbat bekhatutan deramagu bizia
eta guhausk gure faltaz galtzen gure buruia?
- 172 Artzain orok biltzen ditu ardiak arratsaldian,
leku honerat eramaiten eguraldi gaitzian;
batbederak pensa beza arimaren gainian
nola salbaturen duen hora bere finian.

- 176 Bekhatorek ifernuian dute pena handia,
pena handi, izigarri, ezein pausu gabia;
sekulakoz egon behar hango sugar bizian;
zuhur denak, hara eztohen, egin penitenzia.

Harmak erioaren kontra

- 180 Erioa jaugiten da guti uste denian
eta agian ez emanen konfesione ephia;
hirur gauza albaditu ehork ere egiaz,
nola ere hil baitadi, doha salbamenduian.

Lehen egia

- 184 O jaun hona, aitortzen dut bekhatore nizala
eta gaizki egitziaz ogen handi dudala;
nik baititut ofensatu bide eztudan bezala,
dolu ditzit eta damu zure kontra eginaz.

Bigarren egia

- 188 O jaun hona, gogo ditzit oren present honetan
goardatzeko bekhaturik bizi nizan artian;
othoi, jauna, zuk idazu indar eta grazia
gogo honetan irauteko neure bizi guzian.

Heren egia

- 192 O jaun hona, gogo ditzit garizuma denian
egiazki egiteko neure konfesiona,
baietare konplitzeko didan penitenzia;
othoi, jauna, zuk konfirma ene borondatia.
- 196 Eta hoiek egiazki ehork hala ezpaditu,
albailiaki duda gabe ezin dateiela salbu
bere bekhatuak oro baditu ere konfesatu;
eta hala zinhets beza nahi eztenak enganatu.
- 200 Apezek ez apezpikuk ezetare aita sainduk
absolbatzen halakoaren ezein bothererik eztu;
Jangoikua bethiere bihotzera so diagozu,
guhausk bano segurago gure gogua diakutsu;
gogua gabe hora baitan hitzak oro afer tuzu,

- 205 Regla ezak egun oroz onsa heure etxia;
 eure gauza guzietan emak dilijenzia;
 eta eure trabaileua duian penitenzia,
 Jangoikua lauda ezak gauza ororen buruian.
- 209 Honekila albaiteza bethi ere konbersa,
 gaixtoeki ezin aite gaizki bezi probetxa;
 berzer egin eztazala nahi ez ukeiena
 ezetare falta ere hiaurk nahi duiana;
 lege honi segi bedi salbu nahi duien.

Hamar manamenduiak

- 214 Ador'ezak Jangoiko bat, onhets oroz gainetik;
 haren izena ez jura kausa gabe banoki;
 igandiak eta bestak sanktifica debotki;
 aita eta ama ohora itzak, bizi izan luzeki;
 ehor erho eztazala ezetare gaitzetsi;
 nork beria baiezila emazterik ez hunki;
 berzerena eztazala ebatsi ez eduki;
 fama gaitzik eztemala lagunari falsuki;
 berzen emazte alabak ez desira gaixtoki,
 ezetare unhasuna, lekot bedi justoki.
- 224 Manamenduiak hoiek dira, Jangoikuak emanik;
 hok begira ditzagula, salba giten hegatik.

Judizio jeneralak

- 226 Judizio jeneralaz nola orhit eztira,
 bekhatutan bizi dira bethi bere aisira;
 egun hartan gal ezkiten, aitzinetik begira,
 han orduian eztukegu ehork ere aizina;
 harzaz unsa orhitzia zuhurtzia handi da.
- 231 Arma! arma! mundu oro judizio handira!
 Zeru eta lur ororen kreadore handia
 munduiaren jujatzera rigoroski heldu da;
 nola gauden aphaindurik batbederak begira.
- 235 Manamendu igorten du mundu guzietarik
 jende oro bat dakion Josafaten bildurik;
 ehon ere ehor ere eskapatu gaberik
 zeru eta lur guzia daude ikharaturik.

- 239 Erioa manatzen du, ezein falta gaberik
hilak oro dakatzela aitzinera bizirik,
hantik harat eztukela bothererik jagoitik;
mundu oro jarriren da bi lekutan hersirik:
glorian ezpa ifernuian; ezta eskapatzerik.
- 244 Manatzen du ifernuia handi eta bortizki
han direnak igor'itzan luzamendu gaberik,
arima eta gorpuzetan nahi tuiela ikusi
eta emanen daraiela zer baitute merezi.
- 248 Jende honak, onsa pensa juje hunen gainian
nola duien guzietan potestate handia,
erioan, ifernuian, zero eta lurrian.
Zeren dabil haren kontra, bada, behatoria?
- 252 Gure artian haur dakusat itsutarzun handia,
nola dugun zerbitzatzen hanbat gure etsaia;
Jangoikoa deskonozi gure salbazalia
eta orok ezagutzen dela bidegabia.
- 256 Harren bier emanen du sentenzia pizua
elgarreki pena diten ifernuko garrian,
sekulako suian eta ezein pausu gabian.
Orok, othoi, onsa pensa zer den irabazia.
- 260 Egundano ezta izan, ez izanen jagoitik,
judizio hain handirik ezetare borthitzik;
sortu eta sortzekoak, hilez gero pizturik,
orok hara behar dute eskusatu gaberik.
- 264 Anhitz gauza behar dira judizio handian:
jujeak duien potestate parte ororen gainian,
demandantak erran dezan bere kausa egiaz,
baietare defendantak bere defensionia;
porogatu datenian nork dukeien zuzena,
sentenziaz eman dezan jujiak nori beria.
- 270 Egun hartan juje date mundu ororen jibia,
baitu ororen gainian potestate handia;
akusari bera date eta konzienzia;
bekhatu oro publikoki ageriko orduan.
- 274 Behatoren kontra date orduan mundu guzia,
zeren duten ofenditu haien kreazalia;
ordu hartan ixil dauke triste behatoria;
orotarik zerraturik daude pausu guziak.

- 278 Juje jauna iraturik egonen da gainetik,
irestera aphaindurik ifernuia azpitik,
etsai gaitza akusatzen ezkerreko aldetik,
bekhatuiak eskuinetik minzaturen publiki:
«hire kontra heben gituk, ihaurrek eginik». Gaizkienik kontra date konzienza barnetik.
- 284 Estaltzeko ez izanen ehon ere lekhurik;
agertzera nork eginen ordu hartan bathirik?
Mundu oro egonen da haien kontra jarririk,
sainduak ere ordu hartan oro egonen ixilik,
jujeak ere ez enzunen ezein ere othoiik;
egun harzaz orhit giten, othoi, hara gaberik.
- 290 Non dirate egun hartan hebengo jaun erregiak,
duke, konde, markes, zaldun eta berze jaun nobliak
eta haien armadako gizon sendoen balentiak?
Ordu hartan baliako guti haien potenziak.
- 294 Jurista eta theolo, poeta eta doktoriak,
prokurador, adbokatu, juje eta notariak?
Ordu hartan ageriko klarki haien maliziak
eta guti baliako kautela eta parleriak.
- 298 Aita saindu, kardenale, aphez eta prelatuiak?
Berez eta ardi oroz eman behar han konduia;
egun hartan handiena izanen da erratuia
eta bardin jujaturen handia eta xipia.
- 302 Afer date egun hartan hari apelatzia,
ehon ere eztazagu jaunik bere gainian;
malizia gaitzi zaika eta maite egia.
Elas, othoi, orok egin orai penitenzia,
egun hartan gero eztugun egiteko handia.
- 307 Seinaliak jinen dira aitzinetik tristerik,
elementak ebiliren oro tribulaturik,
iguzkia, ilhargia odoletan etzinik,
itxasoa samurturik goiti eta beheiti,
hango arrainak iziturik ebiliren jalgirik.
- 312 Eta lurra izigarri oro ikharaturik,
zuhamuiek dakartela odolezko izerdi;
tenpestatez, igortziriz, aire oro samurrik;
mendi eta harri oro elgar zatikaturik;
mundu oro jarriren da suiak arrasaturik.

- 317 Juje jaunak manaturen, bera jaugin gaberik,
gauza oro xahu dezan behin suiak lehenik,
Satsu eta kirats oro dohen mundu guzitik;
eta hala jarriren da lur guzia errerik.
- 321 Tronpeta da minzaturen mundu guzietarik:
«Hilak oro, jaiki huna zuien hobietarik,
arima eta gorputzetan oro bertan pizturik».
Orok hara behar dugu eskusatu gaberik.
- 325 Justu oro iganen da bertan goiti airian
eta egonen eskoinetik jujearen aldean;
bekhatoreak dolorezki sugarrian lurrian,
harik eta danzuteno sentenzia gainian.
- 329 Dagoenian jende oro aitzinian bildurik,
jauginen da rigoroski sainduieki zerutik;
Josafaten egonen da airian gora jarririk,
bekhatorer eginen du arrangura handirik;
haren hitzak ezarriren oro erdiraturik.
- 334 Hartu nahi zuienian pasione saindua,
haren kontra jin zenian armaturik jendia,
hitz huts batez iziturik egotzi'tu lurrian;
jujatzera dauginian majestate handian,
nola eztu lotsaturen ordu hartan mundua?
- 339 Erranen du bekhatorer dolorezki orduian:
«Nizaz etzineten orhit bizi zinetenian;
hanbat ongi nik egunik zuier zuien mendian,
esker hon bat ukhen eztut zuieganik bizian.
- 343 Zer ere hon baituzuie, oro dira eniak:
gorputz eta hon guziak, baietare arimak;
zuiendako egin ditut lurra eta zeruiak,
iguzkia, ilhargia eta fruktu guziak.
- 347 Suiak bero, hurak xahu, hats hartzeko airia,
ainguruiak zuien goarda, ararteko sainduiak,
zuiegatik ezarri dut gero neure bizia;
hoiegatik orogatik zer da zuien pagua?
- 351 Ikhusirik anhitzetan beharian pobria,
eri, gose, egarria eta buluzkorria,
ene izenian anhitzetan galdeginik limosna,
zuiiek ukhen baituzuie hezaz guti ansia.

- 355 Bai erhoki konplazituene kontra etsaia,
demonio, haragia, baietare munduia.
Orai dela zuiendako maradiziona,
ifernuko suia eta jagoitiko nekia,
eta zuien konpaina demonio guzia».
- 360 Ezta anhitz luzaturen exekuziona,
bertan date irekiren lurra oren berian,
su hareki iretsiren oro bere barnian;
haur izanen behatoren undar irabazia.
- 364 Elas, nola izanen den heben damu handia,
damu handi, izigarri, remedio gabia,
hanbat jende sekulakoz damnaturen denian.
O jaun huna, zuk gitzazu, othoi, hantik begira.
- 368 Beretara itzuliren ditu gero begiak:
«Goazen oro elgarreki, ene adiskidiak,
bethi eta sekulakoz gauden ene glorian,
desir oro konpliturik alegria handian».
- 372 Hantik harat ezta izanen bi erretatu baiezi:
damnatiuak ifernuian bethi dolorereki,
salbatuak Jeinkoareki bethi alegeraki.
Jangoikuak dagiela gure partia hoieki.
- 376 Zerua ezta ebiliren hantik harat jagoitik,
iguzkia egonen da orienten geldirik,
ilhargia okzidenten begiz begi jarrik;
egun honek iraunen du eben eta jagoitik,
alabana ez izanen heben gauza bizirik.
- 381 O jaun hona, zu zirade gure kreazalia;
bekhatore bagir'ere, oro gira zuriak;
gure faltaz gal eztadin, othoi, zure egina,
bekhaturik garbitzazu, othoi, gure arimak.
- 385 Baldin erideiten bada gutan falta handia,
are duzu handiago zutan pietatia.
Zuretarik giren, othoi, egiguzu grazia;
zure ama anderia dakigula balia.

Orazionia

- 389 Ave Maria, anderia grazia oroz bethia,
Jeinkoaren ama birjen berak ordenatuia,
zeru eta lur ororen erregina dignia,
bekhatoren adbokata eta konfortaria!

- 393 Ni zugana niatorkezu, bekhatore handia,
karioki othoitzera zu zakiztan balia,
digne ezpaniz aipatzera zure izen sainduia
ez jitera aitzinera, zeren bainiz satsuia.
- 397 Miserikordiaz bethe ziren andere handia!
Enazazula, othoi, iraitz eta ez menosprezia;
zuk gibela badidazu, elas, ama eztia,
ordu hartan diakusazut galdu neure buruia.
- 401 Hanbat nuzu gauza orotan ni berthute gabia,
oren oroz bekhatutan nabilena galduia
eta bethi erratuia, nola ardi itsuia,
mundu hunek, haragiak, bethi enganatuia.
- 405 Zu baitzira grazia ororen ama eta iturburuia,
berthute eta hon guzien thesorera handia,
egundano bekhatutan makulatu gabia,
berthutetan segitzeko egidazu grazia.
- 409 Zutan dago bekhatoren remedio guzia,
esperanza, osagarri eta salbamendua;
zuk gibela demazuna nola baita galduia,
zure gomenduian dena halaber da salbuia.
- 413 Jeinkoak zuri eman dizi potestate handia,
haren ama ziren gero, ama ere maitia,
zeru eta lur orotan duzun hanbat balia,
zer zuk galde baitagizu, den konplitu guzia,
- 417 eta zure eskutik duten berze orok grazia
eta salba zuk dezazun zuri gomendatuia.
O andere exzelente, ezein pare gabia,
salbatuietarik nizan egidazu grazia.
- 421 Zuri gomendatzen nuzu hila eta bizia,
neure gorputz eta arima eta dudan guzia;
othoi, behar orduietan zu zakitzat balia
eta, othoi, zuk goberna ene bizi guzia,
- 425 eta irabaz Jeinkoaganik indar eta grazia,
bekhatuiez egiteko unsa penitenzia
eta gero berthutetan deramadan bizia
eta egin gauza orotan haren borondatia.

- 429 Begira, othoi, meskabutik ene gorputz pobria;
bekhatutan hil ez nadin egidazu grazia,
sekulakoz damnaturik enoian galduia,
bana zure eskutik dudan salbatzeko bidia,
- 433 eta gero dauginian ene eriotzia,
arimaren partitzeko oren izigarria,
ordu hartan behar baitut eman kondu hersia,
egin oroz rezebitu neure merexituia.
- 437 Eta ez jakin lehen gaoian non daten ostatuia,
ezetare, zu ezbazira, nor dakidan balia;
ordu hartan hel zakitzat, othoi, ama eztia,
ararteko leial eta neure aiutaria.
- 441 Othoi, zure gomenduian har arima tristia,
ordu hartan jo eztezan ifernuko bidia;
zure seme jaunareki egidazu bakia,
bekhatuiak barkhaturik didan parabizuia.
- 445 Eta nik han dakusadan zure begitartia
eta sainduieki lauda haren majestatia.
Zeren unsa orhit ziten nizaz, ama eztia,
gogo honez erranen dut zuri Ave Maria;
orazione haur derrana, andre dona Maria,
othoi, gomendatu duzun hila eta bizia.

II.- AMOROSEN GAZTIGUIA

- 1 Berzek berzerik gogoan eta nik andre dona Maria;
andre hona dakigula guzior, othoi, balia.
- 3 Amorosak nahi nuke honat beha balite;
hon lizaten gaztigurik agian enzun liroite,
amore bat hautatzeko konseilu bat nekeie,
balinetan sekulakoz gogoan sar balekie.
- 7 Nihaurk ere ukhen dizit zeinbait ere amore,
bana hantik eztut ukhen probetxurik batere;
anhitz pena, arima gal, harena eta neuri'ere;
amoretan plazer baten mila dira dolore.
- 11 Amoretan othe date leial denik batere,
hitz ederrez ezpa joiaz mutha eztadin hura ere?
Hoben uste duienori anhitzetan traidore;
hobena date gaitzenik, arimaren berere.
- 15 Bekhatuzko amoria bethi date traidore;
erioa dauginian egia zogeri date;
hartu duten plazer oro orduian iragan date;
bekhatuia gelditzen da penatzeko gero ere:
anhitz plazer ukhen badu, anhitz behar dolore.
- 20 Amore bat nahi nuke liadutanik egia,
bizi eta hilez gero hain lakidan balia;
zerbitzatu nahi nuke halakoa bizian;
heben labur bizia da, jagoitikoz berzia.
- 24 Mundu oro iraganik ez eriden berzerik,
Jeinkoaren ama hona grazia oroz betherik;
haren amore izateko ezta ehor dignerik;
unsa zerbitza dazagun; maite gitu bertarik.
- 28 Amoriak bano dira harzaz berze guziak;
behar handien denian faltaturen berziak;
uste bano lehen gira hiltzen bekhatoriak;
hark aiuta ezpagitza, nola giren galduiak!
- 32 Andre hona har dazagun orok gure amore,
Berze oro utzi eta egin hari ohore;
hala egin badazagu, ohoratu girate;
berzegatik hura gabe oro galdu girade.

- 36 Jeinkoaz landan mundu orok eztu hanbat balia,
 zeruia, lurra, itxasoa, haren peko guzia;
 orotara hedatzen du, behar bada, eskuia,
 bera handi izan arren, preziatzen xipia;
 halakoa utzi eta, non dukegu berzia?
- 41 Berze amoreak baten bezi eztirade perestu,
 nork beria berziari eztu nahi partitu;
 ama birjen gloriosa hanbat bada konplitu,
 ororenzat bera baita, leial dela, abastu.
- 45 Amorosek badagite behin bere nahia,
 handiago jiten zaie berze nahikaria;
 ezi ukhen behin ere bere konplimendua;
 bethi peitu deramate bere mende guzia.
 Emazte eta gizon orok, har amore Maria
 eta orori baitekegu berak konplimendua.
- 51 Andre honak ukhen dizi ederretan grazia
 ehork hura gaxteriaz ezin lezan inbia,
 bana bistaz hiltzen zuien nahikari satsuia;
 figuraren ekhustiaz dakikezu egia.
- 55 Itxasoan hur guzia, zeruietan izarra,
 oihanetan itzalori, lur guzian belharra,
 egunari iguzkia, gau beltzari ilhuna
 lehen faltaturen dira ezi hura gugana,
 balinetan egiazki gu bagaude hargana.
- 60 Zeren, bada, erho gira gaixo bekhatariak?
 Andre leial honegana goazen, othoi, guziak.
 Elas, othoi, aribira berze amore falsuiak.
 Harekila segur dugu behar dugun guzia.
- 64 Elas, amoros gaixoa, hire enganatuia,
 erhogoatan badaramak eure mende guzia!
 Ene andere graziosa ezpadakik balia,
 bai bizian bai hilian bethi oha galduia.
- 68 Denbora duian artian egik ahal hongia;
 erioa dauginian miraz dukek orduia;
 orduian ere, nahi baduk onsa jalgi dagia,
 onsa hari gomend'adi, nik diosat egia:
 finian ere eztik uzten hark galtzera beria,
 orduian ere bere eskuian dik grazia guzia.

- 74 Mundu honek anhitz jende enganatu darama,
jagoitikoz bizi ustez haren sehi dabiltza,
guti uste duienian ehor utzi darama;
erho jokhatuia date hartan fida dadina.
- 78 Nihaur ere ebili niz anhitzetan erhorik,
gaoaz eta egunaz ere hotzik eta berorik:
loa galdu, pena aski, bana ez arimagatik;
orai oro nahi nuke liren Jeinkoagatik.
- 82 Ni bezala anhitz duzu halakorik munduan
mende oro dohatenik bethi banaglorian;
ohart giten buruiari denbora den artian,
andre honak har gitzake gomendutan agian;
hanbat bada graziosa ama ororen gainian,
jin dadinik eztu uzten hartu gabe grazian.
- 88 Kulpa gabe ehor ezta, haur da segur egia;
bekhatuiaz damnatzen du Jangoikoak mundua;
bekhaturik ezta izan zutan, andre handia;
ararteko zakizkula, digun barkhamendua.
- 92 Bekhatoren salbatzeko Jeinkoak egin zinduzen,
bere buruia egin dizi juje justiziaren,
zu miserikordiaren refugio zinaden,
nola berak justizian ezin salba litzake,
zure miserikordiaz remedia litezen,
balinetan egiazki zugana jin balite.
- 98 Egundano ezta izan ez izanen jagoitik
bekhatore hain handirik ezetare satsurik,
bere bidian jaugin bada zuri gomendaturik,
ukhen eztuien barkhamendu zure amorekatik;
ez galdu da ez galduren zure gomendukorik;
zuri gomendatzen gira hilik eta bizirik.
- 104 Berze emaztiak ama dira zenbait haurto xipiren
eta gero obororik punzela ezin dirate;
zu, anderia, ama zira birjinarik Jeinkoaren
eta geroz erregina zeru eta lurraren.
- 108 Jeinkoa jaun den gauza ororen zu zirade andere;
arrazoin da mundu orok dagien zuri ohore,
ezi hala ari zautzu Jesu Kristo bera ere;
zuk bezanbat dignitate mundu orok eztuke.

- 112 O anderia, ezin date ehor zure bardinik,
gainekorik zuk eztuzu Jeinko beraz berzerik,
Jeinko ezten berze oro dago zure azpitik,
Jeinkoaren ama zira mundu oroz gainetik.
- 116 Mundu orok eztu egin zuk bezanbat hargatik,
orogatik bano oboro hark ere daidi zugatik;
bere ama ezin utzi obeditu gaberik;
othoi, grazia egiguzu, giren zuienetarik.
- 120 Unsa zuk har banenzazu gomendutan gogotik,
ezin damna naindeiela zinesten dut segurki;
anhitz begiratu duzu galduren zenetarik,
niri ere hel zakitzat, othoi, galdu gaberik.
- 124 Ehon ere gaitzik ezta zuk khen eztirozunik,
ezetare hontasunik zure eskuan eztenik;
denbora eta leku orotan ezin duda gaberik
graziak oro zure eskuan Jangoikoak emanik.
- 128 Nahi duiena hala duke amak semiaganik,
seme honak anhitz daidi amaren amorekatik;
gure natura haritu du zutan amoraturik;
Jangoikoa ezarri duzu gure anaieturik.
- 132 Haren eta gure ororen ama zira dignerik;
amak eztu sofritzeko semen artian gerlarik;
samurturik badakutsu gure gaizkiegatik,
ororen ama zira eta bake gitzazu bertarik.
- 136 Orai egiten diraden gaizki handiegatik
Jeinkoak ondatu zukeien lur guzia engoitik,
balinetan zu ezpazina ararteko gugatik;
oro sostengatzen gitu zure othoiegatik,
gu gaixtoak izan arren, ezten zutan faltarik.
Fin honera hel gitzazu, giren salbuietarik.
- 142 Ama eztia, nik badagit zure kontra faltarik,
zuk gaztiga eta dreza nazazu, othoi, bertarik.
Elas, norat ihes naidi, zu neure ama utzirik?
Neuretako eztazagut zu nolako amarik.

III.- EMAZTEN FABORE

- 1 Emaztiak ez gaitz erran ene amorekatik;
gizonek utzi balitzate, elaidite faltarik.
- 3 Anhitz gizon ari bada andrez gaizki erraiten,
arhizki eta desoneski baitituzte aipatzen,
ixilika egoitia ederrago lizate;
andrek gizoneki bezi hutsik ezin daidite.
- 7 Zuhur gutik andregatik gaizki erran diroite,
haiez hongi erraitea onestago lizate.
Emazteak zerengatik gaitz erranen dirate?
Handi eta xipi oro haietarik girade.
- 11 Balentia simplea da andren gaitz erraitea,
bat gaitz erran nahi badu, oro bardin sartzea;
ixil ladin nahi nuke halako den guzia;
damu gaitzik emazteak hari eman dithia.
- 15 Andren gaitz erraile orok behar luke pensatu
bera eta berze oro nontik ginaden sorthu;
ama emazte luien ala ez nahi nuke galdu;
amagatik andre oro behar luke goratu.
- 19 Gizonaren probetxuko emaztia bethi da,
oro behin haietarik sortzen gira mundura;
sorthu eta hil ginate, hark haz ezpaginitza;
haziz gero egun oroz behar haren aiuta.
- 23 Haren eskuz osoan behar soinera eta jatera,
eri denian andre gabe galdu gizon egurra;
hil badadi, hora nola nor doake gainera?
Ordu oroz behar tugu; ezta heben zer duda.
- 27 Emazterik ezten lekuian eztakusat plazerik,
ez gizona ez etxia behin ere xahurik,
etxian den gauza oro gaizki erreglaturik;
parabizuian nahi enuke emazterik ezpaliz.
- 31 Emaztiak eztut enzun lehen gizona jaukirik,
bana gizonak emaztia bethi ere lehenik;
gaixteria jalgiten da bethi gizonetarik;
zeren, bada, daraukate emaztiari hogenik?

- 35 Bertuteak behar luke gizonetan handiago,
emaztetan nik dakusat hongiz ere gehiago;
mila gizon gaixtorik da emazte batendako,
gizon baten mila andre bere fedeau dago.
- 39 Hek gizoner beha balite, elizate bat honik,
eztiroite deuskai denik utzi jauki gaberik,
bana anhitz emazte da eskapatzen zaienik,
anderetan zeren baita bertutea hobenik.
- 43 Nik eztanzut emaztiak bortxaturik gizona,
bana bera zoraturik andriari darraika;
zenbait andre hel baledi oneritez hargana,
zein gizonek andriari emaiten du ogena?
- 47 Jeinkoak emaztea maite mundu oroz gainetik;
zerutika jaitsi zedin harzaz amoraturik;
emaztiak ezarri du gure anaieturik;
andre oro laudatzeko haren amorekatik.
- 51 Irudi zait, emaztia dela gauza ezta,
donario guzietan guziz gauza emia;
gaoaz eta egunaz ere badu plazer handia;
harzaz gaizki erraitia bilania handia.
- 55 Munduan ezta gauzarik hain eder ez plazentik
nola emaztia gizonaren petik buluzkorririk;
beso biak zabaldurik dago errendaturik,
gizonorrek dagiela harzaz nahi duienik.
- 59 Jo badeza dardoaz ere gorputzaren erditik,
ainguruiak bano oboro ez larrake gaizkirik,
bana dardoa ematurik, zauri'ere sendoturik,
bere graziaz ezarte'intu elgarreki baketurik.
- 63 Nor da gizon modorroa harzaz orhit eztena
eta gero halakoa gaitz erraiten duiena?
Ezta gizon naturazko hala egiten duiena.
Zeren eztu ezagutzen hala hongi egina?

IV.- EZKONDUIEN KOPLAK

- 1 Jangoikoa, edetazu berzerena gogotik,
bera kaptiba da eta ni gathibu hargatik.
- 3 Ni gathibu nadukana kaptiba da berzeren;
ene ditxak hala egin du, ni gathibu bigaren;
gogo honez izanen niz, bizi baniz, bataren,
bana bortxaz baiezila ez jagoitik berziaren.
- 7 Berzerena har dazanak beretako amore
oborotan ukhenen du plazer bano dolore;
batzarriak bekhan eta beldurreki dirate,
guti uste dutenian gaitza bertan sor daite.
- 11 Honestea berzerena erhogoa handi da,
plazer baten ukhenen du anhitz malenkonia:
begiez ikus, ezin minza; han dakusat nekia;
beriareki datzanian enetako aizia.
- 15 Perileki baiezila ezin noake hargana
eta agian hark orduian ezpaituke aizina;
badu ere, beldur date; bertan doha harzara;
nik nahien dudanian, berzek besoan daratza.
- 19 Alhor hartan hel badakit ereitera hazia
eta ene bada ere lastoa eta bihia,
ez batori ahal duket ezetare berzia;
lan eginaz esker gaixto, galdu irabazia,
berzerenzat gelditzen da ene zuzenbidia;
agian gero alabareki ezkonduko semia.
- 25 Amoria ehork ere eztu nahi partitu;
nik eztakit berziak bana, ni ari niz bekhatu;
beriareki ekhustiaz hain hain noha penatu,
hek dostetan, ni neketan; orduian errabiatu.
- 29 Jelosiak eztitzaket nik gaitz erran sekulan;
maite nuiena nahi enuke ehork hunki liazadan;
berzerenaz izan nuzu amoros lekhu batetan,
beriagana jelosturik desesperatzer ninzan.

- 33 Amoria ezin zenzuz ezin daite goberna,
anhitzetan honesten du guti behar duiena;
arnoak bano gaizkiago ordi diro persona;
sarri estaka, berant laxa, hark hatzeman dezana.
- 37 Amoria itsu da eta eztazagu zuzena,
eztu uste berzerik dela, lekot maite duiena;
suiak bano gaizkiago erra diro gizona;
itxasoak ez iraungi eratxeki dadina.

V.- AMOROS SEKRETUKI DENA

- 1 Andre eder jentil batek bihotza deraut ebatsi,
harzaz orhit nadinian deus ere ezin iretsi;
nik hura nola, nahi nuke hark banenza onhetsi;
ezin benturatuz nago, beldur dakion gaitzi.
- 5 Mirail bat nik ahal banu hala luien donoa,
neure gogoa nerakutson sekretuki han barna,
han berian nik nakusen harena ere nigana,
hutsik ezin egin nezan behin ere hargana.
- 9 Ene gaizki penatzeko hain ederrik sortu zen,
gaoaz eta egunaz ere gaizki nizi penatzen;
harekila bat banadi, bihotza zait harritzen,
neure penen erraitera are eniz ausartzen.
- 13 Ene gogoa baliaki, maite bide ninduke;
ni errege balin baninz, erregina lizate;
hura hala nahi baliz, elgarreki ginate;
haren haurrak eta eniak aurride oso lirate.
- 17 Balinetan nik banerro hari neure bihotza
eta gero balin balit respuesta bortitzia,
dardoak bano lehen liro erdiraene bihotza;
duda gabe eror nainde han berian hilhotza.
- 21 Artizarrok berzetarik abantaila darama:
halaber da anderetan ni penatzen nuiena;
hanbat da eder eta jentil, harzaz erho narama;
zori honian sortu date haren besoan datzana.
- 25 Ene gogoa nola baita zuzen jarri hargana,
haren'ere Jangoikoak dakarrela nigana,
ene pena sar dakion bihotzian barrenan,
gogo hunez egin dazan desiratzen dudana.

VI.- AMOROSEN PARTITZIA

- 1 Parti albanengidio, hark ez luke parerik,
alabana nik eztizit hain hon deritzadanik.
- 3 Amore bat onhetsi dut guziz soberatuki,
ene arima eta bihotza josi dira hareki;
haren irudi ederrori begietan ehoki,
harzaz orhit nadinian, bihotza doat ebaki.
- 7 Nik hargana hanbat ditz amorio handia,
harekila egoitiaz ezpaneinde enoia;
harganiko partitzia ene eihargarria;
berriz ikus dirodano, bethi malenkonia.
- 11 Elas, ene amoria, nola nuzun penatzen,
zurekila ezin bathuz bihotzian erratzen;
ene gaizki penatzeko segur sorthu zinaden;
penak oro hon lirate, zu bazina orhitzen.
- 15 Minzatzeko zurekila gau bat nahi nikezi,
hilabete konpliturik hura luza baledi,
arranguren khondatzeko asti nuien frangoki,
ezein ere beldur gabe egoiteko zureki.
- 19 Orai porogatzen ditz dakitenen errana:
ehork utzi eztazala eskuietan duiena.
Elas, itzul albaneza iragan den denbora,
segur orai enikezi dudan gogoanbeharra.
- 23 Denbora harten ohi nizin nik zugatik dolore,
orai aldiz zure faltaz muthatu niz ni ere;
malenkonia etzitela; badukezu amore,
bana ordu bazinduke zenzatzeko zuk ere.
- 27 Badakizu, dolorian partaide niz ni ere
eta zure muthatzeko ez ogenik batere;
neure gaizki penatzeko har zinzadan amore;
jagoitikoz ukhenen dut nik zugatik dolore.

VII.- AMOROS JELOSIA

- 1 Beti penaz izatia gaitz da, ene amore;
beti ere behar duta nik zugatik dolore?
- 3 Amore bat ukhen ditzit miragarri jentilik;
harekila ninzanian enuien nik faltarik;
nik jagoitik ezin nuke hora bezain maiterik;
haren minez orai nago ezin hilez bizirik.
- 7 Norkbait ere amoria niri daraut muthatu,
nik eztakitz zer den bana estamendu berri du;
ohi nola aspaldian nahi etzait minzatu,
zerk anderehantu duien behar ditzit galdu.
- 11 Sekretuki behar ditzit harekila minzatu,
ordu hartan jagoitikoz etsai ezpa baketu;
niri unsa ezpadagit, behar ditzit pintatu;
ene buruia ziaidazu harendako abastu.
- 15 Amoria, nor izan da gure bion artian?
Muthaturik bazabiltza ia aspaldi handian,
nik zugana, dakidala, faltatu eztut bizian;
biok behin sekretuki nonbait minza gitian.
- 19 Ehon ere eztakusat nihaur bezain erhorik:
nik norgatik pena baitut, hark ene eztu axolik;
zuhur baninz, baninzande ni ere hora gabekik,
alabana ezin utzi behin ere gogotik.
- 23 Jende honak, bihotza daut bethi ere nigarrez,
neure amore xotiltua galdu dudan beldurrez;
gaoaz lorik ezin daudit haren gogoanbeharrez;
gogoanbehar handi ditzit bethe nuien adarrez.
- 27 Jangoikoa, edetazu amoria gogotik
eta haren irudia ene begietarik.
Hark nigana eztaduka unsa leialdaterik,
ni ere elikaturen niz orai hora gabekik;
saroia da lohitu eta eztut haren beharrik;
nahi badut, ukhenen dut orai ere berririk.

VIII.- POTAREN GALDATZIA

- 1 — «Andria, Jeinkoak drugatzula; orai berdi girade; ni errege balin baninz, erregina zinate; pot bat, othoi, egidazu; etzaitzula herabe; nik zugatik dudan penek hura merexi dute».
- 5 — «Eia horrat, apart'adi; nor uste duk nizala? Horlako bat eztuk uste nik ikusi dudala; horrelako hitz gaixtorik niri eztarradala; berzer erran albaititza; enuk uste duiana».
- 9 — «Andre gaixtoa bazinade, nik eznaidi kondurik; ziren zirena baitzira, zuzaz pena dizit nik; ene ustian eztut erran desonesta den gauzarik; pot bat niri eginagatik, etzinduke laidorik».
- 13 — «Hire potak, baziakiat, berze gauza nahi dik». — «Anderia, azti zira nihaurk erran gaberik». — «Bada utzi albainenzak ni holakoz ixilik». — «Horrein gaitz ziraden gero, eginen dut berzerik».
- 17 Bizi nizan egunetan, bada, etzitut utziren; nik zer orai nahi baitut, heben duzu eginen». — «Uste diat eskuiarki ez izala burlatzen; gizon hunek orai nuia heben laidoz beteren? Eiagora, nik zer daudit?» — «Zaudet ixilik hanbaten».
- 22 — «Etai lelori bai lelo, pota franko, berzia bego. Andria, minza albaitzinde berze aldian emiago».

IX.- AMOREZ ERREKERITZIA

- 1 — «Benedika fortuna! Ala enkontru hona!
orai begietan dizit desiratzen nuiena.
- 3 Ene maite maitena, egidazu zuzena;
joan duzuna ekhardazu, ezpa eman ordaina».
- 5 — «Nik dakidan gauzarik eztadukat zurerik;
lotsaturik jarri nuzu, ezpaitakit zegatik».
- 7 — «Eztuzula beldurrik, eztukezu perilik,
gure auzian ezta izanen zuhaur bezi jujerik».
- 9 — «Eztut egin gaizkirik ukheiteko perilik,
ezetare zerengatik behar dudan auzirik».
- 11 — «Bada, neure maitia, nik diotsut egia:
arrobatu nuzu eta balia bekit neuria».
- 13 — «Ni enuzu ohoina arrobatzer nizana;
orai, othoi, enadila ogen gabe difama».
- 15 — «Enetako ohoin zira, ohoin ere handi zira;
nik beharren nuien gauza daramazu zurekila».
- 17 — «Ni enuzu jakinsu; klarki erran ezazu,
ehork unsa adi zitzan nahi balin baduzu».
- 19 — «Gizonak duien maitena, baietare hobena,
bihotzeko pausuia du eta bere lo huna.
- 21 Orai lorik ezin daudit, bihotzian ez pausurik;
haiiek biak galdu ditut, amoria, nik zugatik.
- 23 Unsa pensa badezazu, gaizki arrobatu nuzu;
zor handian zaude eta, othoi, unsa egidazu».
- 25 — «Galdu balin badituzu, zeren ogen derautazu?
Nik dakidan lekhutarik ni baitara eztituzu».
- 27 — «Orai egun batetan zenaudela pensetan,
hanbat zuzaz amoratu geroz nuzu penatan».
- 29 — «Horla erraitia erraz duzu, erho botzen badakizu;
zure pena diozunok nonbait handi bide'ituzu».

- 31 — «Hanbat ere handi tuzu, ezin erran nitzakezu;
egiara baziniaki, urrikari nangidizu».
- 33 — «Penak handi badituzu, axeterrik aski duzu;
sarri sendoturen zira; larruiori oso duzu».
- 35 — «Zauri baninz larruian, bada axeter herrian;
ene mina sendo ez liro zuk baiezi bizian.
- 37 Zure irudi ederrak eta maina jentilak
gaizkiago zauri nizi ezi dardo zorrotzak.
- 39 Bihotzian zauri nuzu eta gathibatu nuzu;
amoretan har nazazu; nik dudana zure duzu.
- 41 Ametsetan, agerritan, ni zugatik doloretan;
hitz bat honik erradazu, hil ez nadin, othoi, bertan».
- 43 — «Zer nahi duzu darradan gauza horren gainian?
Ni nolakorik aski duzu berzerik ere herrian».
- 45 — «Berze oroz gainetik hanbat maite zitut nik,
mundu oro utzi niro zure amorekatik.
- 47 Albanerra egia, nik dut pena handia;
sekretuki minza giten biok, othoi, maitia».

X.- AMOROSEN DISPUTA

- 1 — «Uztazu hurranzera, amore maite,
orai partitzeko damu ginate».
- 3 — «Amoriak: othoi, parti gitezen;
jendiak diradela hasi behaitzen,
laidok hartu gabe geldi gitezen,
jendek irrigarri gerta ezkiten».
- 7 — «Elas, amoria, ene galduia!
Jamas zurekila enainde enoia,
bizirik partitzia pena handia;
honein sarri utzi nahi nuzuia?»
- 11 — «Nihaurk ere gerthuz maite bazitut,
onerizte gabez uzten etzitut,
bana Jeinkoaren nuzu beldurtu,
sobera digizi egin behatu».
- 15 — «Orano, amorea, gazte gituzu,
Jeinkuaz orhitzeko lekhu diguzu;
are elgarreki behar diguzu,
orai partitzeko damu gituzu».
- 19 — «Bekhatu honetan hilen bagina,
damnatu lukezu ene arima;
etzitela engoitik nitan engana,
niri phorogurik eztidazula».
- 23 — «Zineste bat dizit gogoan honela:
nik nola dadukat amore zugana,
Jeinkoari ere eder zaikala;
hargatik gaitzetsi ezkitzakela».
- 27 — «Horlako lausenguz utzi nazazu;
nola erhoturik narabilazu;
othoitzen nitzautzu, niri euztazu,
ene gogoa unsa eztakusazu».
- 31 — «Nola diostazu horlako hitza?
Bethi dadukazu tema borthitzta:
joan daraudazu lehen bihotza,
gero gathibatu neure gorputza».

- 35 — «Horlako eranzutez utzi nazazu;
geldi bazinile nahi nikezu;
gure etxian ohart badakizkigu,
biok jagoitikoz galdu gituzu».
- 39 — «Jendiak so daudia bethi gugana?
Nihaur sekretuki nator zugana,
zuhaurk dakikezu noiz den aizina;
neke etzaitzula jitia nigana».
- 43 — «Pitxer ebilia hautsi diohazu;
zuk ni laido handiz betheren nuzu;
othoitzen nitzaitzu, niri uztazu;
nizaz atseginik ezin dukezu».
- 47 — «Amore maitia, diotsut egia:
zutan diagozu ene bizia;
nahiago dizit zure ikhustia
ezi neuretako herri guzia».
- 51 — «Horlako lausenguz utzi nazazu;
ixil bazinile nahi nikezu;
Jeinkoaz orhitzeko ordu lukezu;
berzerik har ezazu, niri uztazu».
- 55 — «Jeinko beldurturik jarri ziraia?
Halaz despeditu nahi nuzuia?
Hebetik joan gabe ene buruia
egin behar duzu ene nahia».
- 59 — «Orai nahi nuzuia heben bortxatu?
Aldi honetan, othoi, utzi nazazu;
berze aldi batez jinen nitzaitzu,
nahi duzunori orduian daidizu».
- 63 — «Haraitzinakorik duzu errana:
utzi dazanorrekin eskuan duiena
nahi duienian eztukeiela.
Hitzak haribira, dugun egina!»
- 67 — «Orai egin duzu nahi duzuna,
eman darautazu ahalgeizuna,
maradikatzen dut neure fortuna,
zeren jin bainendin egun zugana».

71 — «Amore, etzitela, othoi, despara,
honat begitardez itzul zakitzat;
ni baitan dukezu adiskide bat;
balia dikezit senhar gaixto bat».

XI.- ORDU GAITZAREKI HORRAT ZAKITZAT

- 1 Orai behar dugua konkista berri?
Eztei iraganez gomitu handi;
hanbat etzirade andere larri,
merexi duzuna nakarke sarri.

XII.- AMORE GOGORRAREN DESPITA

- 1 Andre eder jentil batez hautatu zait begia,
herri orotan gauza oroz eztu bere paria;
othoitze bat banegion larradala egia,
biderikan lizatenez ninzan haren grazian.
- 5 Respostuia eman deraut luzamendu gaberik:
— «Kortesiaz hon deritzut nik zuri hain segurki;
berzerik nitan eztukezu, abisatzen zitut nik;
gazte zoroa nizan arren, enukezu hargatik».
- 9 — «Zu gaztia bazir’ere, adimendu hon duzu;
nik zugatik dudan pena, othoi, sendi ezazu;
zuretako har nazazu, bizi nahi banuzu;
ni zugatik hil banadi, kargu handi dukezu».
- 13 — «Ohoria galtzen dela plazergitia gaitz duzu;
niri horla erraitia zuri eman eztuzu;
gaixteria egitia laido dela dakizu;
ni erhoa, zu jakinsu; beha enakidizu».
- 17 — «Zuhaur nahi bazirade, ni segretu nukezu,
gure arteko amoria ehork etziakikezu;
sekretuki minzatzeko, othoi, bide idazu;
enekila minzatziaz gaitzik ezin dukezu».
- 21 — «Gaizki egin dadinian, jendek sarri dakite,
ene gaizki egitiaz enek laido lukeite;
zu eta ni elgarreki unsa ezin ginate;
zaude ixilik, zoaz horrat eta hobe baitate».
- 25 — «Hitz horrezaz erdiratu deraudazu bihotza;
nik zugatik dudan pena hanbat ere handi da,
zuzaz beraz ezpanadi orai bertan konsola,
ene arima jaliguren da falta gabe kanpora».
- 29 — «Arimaren jalgitia neke handia duzu,
orai duzun penegatik zuria egonen duzu;
horrelako banitatez niri segur uztazu;
probetxurik eztukezu eta zinhets nazazu».

- 33 — «Zurekila gaizki baniz, nola bizi ninzande?
Ene bihotz eta arima zurekila dirade,
bihotz eta arima gabe ehor ezin lizate,
zu eta ni elgarreki unsa ahal ginate».
- 37 — «Jauna, gerthuz hik dadukak porfidia handia;
ixil endin nahi nkek, ala ene fedia!
Hitz gutitan adi ezak, nahi baduk, egia:
hiretako eziadukat gerthuz neure buruia».
- 41 — «Hori horla lizatela nizin neure beldurra;
andriak hon deritzanari ezpadaki mesura,
ni lehenik eta gero amoros oro galdu da;
nik zuri hon baderitzut, gaitzi eztakizula.
- 45 Egundano izan daia ni bai ditxatakorik?
Ni amoriak enu maite, nik hura ezin gaitzetsi;
uste ditzit narraila ezin dukedanari;
zeren, bada, hon deritzat hon ezteriztanari?
- 49 Jangoikoa, mutha ezak, othoi, ene bihotza,
amoriaren, hark bezala, nik eztudan axola;
bortxaz ere gaizki bano hongi egitia hobe da;
nihaurk ere utziren dut hon ezteriztadana.
- 53 Andre faltaz eniz hilen balinba ni lehana;
oroz etsi behar ditzit, non baitate hobena;
heki ezin medra naite, bai gal neure arima;
bategatik sarri niro diren oroz arnega».

XIII.- MOSEN BERNAT ETXAPARERE KANTUIA

- 1 Mosen Bernat, jakin bahu gauza nola jinen zen,
Bearnora gabetarik egon ahal inzanden.
- 3 Heldu behar duien gauzan ezta eskapatzek;
nik ogenik eznuiela hongigitez berzerik,
bidegabek haritu nu bide ez nuien lekhutik;
erregeri gaizki saldu, gertuz ogen gaberik.
- 7 Jaun erregek mezu nenzan joan nengion bertarik;
gaitzez lagola enzun nuien, bana nik ez ogenik;
izterbegier eneien malizian lekhurik,
joan nendin, enagien ogen gabe ihesik.
- 11 Balinetan joan ezpaninz, ogenduru ninzaten,
ene kontra falseria bethi zinhetsi zaten;
justizian enzun baninz, sarri jalgi ninzaten;
haren faltaz hasi nuzu jaugitiaz dolutzen.
- 15 Berzen gaitzaz zenzatzia zuhurtzia handi da;
izterbegi duien oro nitan bedi gaztiga;
abantailan dabilela albailedi segura;
gaitza apart egoiztea bethi ere hobe da.
- 19 Ni, gaixoa, etsaiari nihaur jin niz eskura;
ene unsa eginak ere orai oro gaitz dira;
haren menian ezpanengo, nik nukeien zuzena;
mirakulu banagi ere, orai ene ogena.
- 23 Falsu testimoniotik ezin ehor begira;
halaz kondemnatu zuten Jeinkoa ere hiltzera;
bekhatore gira eta mira eztakigula,
balinetan bide gabe akusatu bagira;
pazienza dugun eta Jeinkoak gitzan aiuta;
malizian dabilena berak diro mendeka.
- 29 Jangoikua, zu zirade egiazko jujia;
zure gortean bardin dira handi eta xipia;
norkbait ere egin deraut malizia handia;
haier hora, othoi, barkha; niri balia egia.

- 33 Jangoikoa, zuk begira etsaiaren menetik;
nik eniak badakuskit ene gaitzaz bozturik,
zure eskuiaz dakuskidan heiek gaztigaturik,
ene gainian eztagiten uste duten irrik.
- 37 Jangoikua, egin ditzit zure kontra bekhatu;
haiez nahi enuzula, othoi, heben punitu;
erregeri, dakidala, nik eztizit faltatu,
zeren egon behar dudan heben hanbat gatib.
- 41 Zuganako hutseginez nahi banuzu punitu,
errege eta berze oro ene kontra armatu,
gogo honez nahi ditzit zure egina laudatu
eta etsaiak didan pena pazientki haritu,
nahiz heben pena nadin, arima den salbatu.
Haiek zer merexi duten, zuhaurrek ikhustzu.
- 47 Penak oro jiten dira Jeinkoaren nahitik
eta berak permititzen oro hobenagatik;
agian hula ezpanango, hil ninzanden engoitik.
Ene etsaiak galdu ustian ene hona egin dik.
- 51 Berak batzu hil dirade, ni are nago bizirik;
hongi egin uste baitut ohorezki jalgorik,
gaitza nola hona ere jauginen da bertarik.
Gaitz ekhusi eztuienak hona zer den eztaki.
- 55 Hongi egitez, gaitz sofrituz behar dugu salbatu;
pena eta miseria nik enuien dastatu;
orai dakit: Jangoikuak enu nahi damnatu,
heben ene penatzena zaidanian orhitu.
Urhe hunak behar dizi suian unsa purgatu.
- 60 Bere nahi ezpanindu, eninduken punitu;
aitak bere haur maitia gaztigatu ohi du;
bihi hunak gorde gabe behar dizi xahutu;
Jangoikoak nizaz ere hala agian egin du.
- 64 Mosen Bernat, pensa ezak karzel hori gaitz bada,
nonbait ere ifernua are gaitzago dela;
heben hik badukek bana, haiek ez nork konsola;
penak heben fin dik sarri, haienak ez sekulan.
- 68 Batre minik heben eztuk, lekot jalgi nahia;
han direnek bethi die suian pena handia,
pena handi, izigarri, ezein pausu gabia;
harzaz orhit adi eta dukek pazienzia.

- 72 Berzen gaztigari inzan, orai adi gaztiga;
pena honez orhit eta hangoa ezak kojita;
hebengoaz berzekoa albaheza eskusa,
unsa enplegatu dukek heben eure denbora.
- 76 Hor balego, gaztiga iro ihaurk berze guzia;
bada orai gaztig'ezak, aldiz, eure buria,
kirisailuiari nola hiri hel eztakia:
berzer argi egin eta erratzen dik buruia.
- 80 Hiri egin badaraie bidegabe handia,
Jeinkoari gomend'ezak eure gauza guzia;
hark orori emanen dik bere merexituia:
gaizkigiler pena handi, pazienter gloria.
- 84 Eztazala gaitzeriztez damna heure buruia,
desiratuz gaixtoari hel dakion gaizkia;
Jeinkuari egiten duk injuria handia:
hura borrer egiten duk, juje eure buruia.
- 88 Zertan juja hik baitazak eure izterbegia,
hartan kondemnatzen dukek ihaurk eure buruia
eta hartan eztakidik eskusarik balia.
Erakustak ehon ere nor den ogengabia.
- 92 Jangoikua, orai dizit egiteko handia:
hiri honetan eriotzez hiltzen duzu jendia.
Gathibutan hil enadin, gizon ogengabia,
osorik, othoi, jalgiteko zuk idazu bidia,
izterbegiak eztagidan gibeletik irria:
«ogenduru zuian eta han galdu dik bizia».
- 98 Libertatia nola baita gauzetako hobena,
gathibutan egoitia hala pena gaitzena.
Ni bezala eztadila, othoi, ehor engana,
ezetare hitz orotan fida ere gizona.
Jangoikua, zuk begira niri ere zuzena.
Amen.

XIV.- KONTRAPAS

1 Heuskara,
 jalgi adi kanpora.

Garaziko herria
benedika dadila,
heuskarari eman dio
behar duien thornuia.

Heuskara,
jalgi adi plazara.

8 Berze jendek uste zuten
ezin eskriba zaiteien;
orai dute phorogatu
enganatu zirela.

Heuskara,
jalgi adi mundura.

14 Lengoajetan ohi inzan
estimatze gutitan;
orai aldiz hik behar duk
ohoria orotan.

Heuskara,
habil mundu guzira.

20 Berzeak oro izan dira
bere goihen gradora;
orai hora iganen da
berze ororen gainera.

Heuskara.

25 Baskoak orok preziatzen,
heuskara ez jakin harren,
orok ikhasiren dute
orai zer den heuskara.

Heuskara.

30 Oraidano egon bahiz
inprimitu bagerik,
hi engoitik ebiliren
mundu guzietarik.

Heuskara.

35 Ezein ere lengoajerik
ez francesa ez berzerik
orai ezta erideiten
heuskararen parerik.

Heuskara,
jalgi adi danzara.

XV.- SAUTRELA

- 1 Heuskara da kanpora eta goazen oro danzara.
- 2 O heuskara, lauda ezak Garaziko herria,
zeren hantik ukhen baituk behar duian thornuia.
Lehenago hi baitinzan lengoajetan azkena,
orai, aldiz, izanen iz orotako lehena.
- 6 Heuskaldunak mundu orotan preziatu ziraden,
bana haien lengoajiaz berze oro burlatzen,
zeren ezein eskripturan erideiten ezpaitzen.
Orai dute ikhasiren nola gauza hona zen.
- 10 Heuskaldun den gizon orok altxa beza buruia,
ezi huien lengoajia izanen da floria.
Prinze eta jaun handiek orok haren galidia,
eskribatuz hal balute ikhasteko desira.
- 14 Desir hora konplitu du Garaziko naturak
eta haren adiskide orai Bordelen denak.
Lehen inprimizalia heuskararen hora da;
basko oro obligatu jagoitikoz hargana.
- 18 Etailelori bai lelo leloa zarai leloa.
Heuskara da kanpora eta goazen oro danzara.

*DEBILE PRINCIPIUM MELIOR FORTUNA
SEQUATUR*

[Hasiera xume honek duela fortuna hobea]

ERREGISTROEN LABURPENA

François Morpain-ek, Bordele hiriko maisu inprimatzaileak, apalki eskatzen du: *Linguae Vasconum Primitiae* izeneko liburutxo bat inprimatzeko anitz gastu eta ordain egin behar ukana duela.

Kausa horregatik Gortea nahi ukana dezala barruti honetako liburu-inprimatzaile guztiei aipaturiko liburua inprimatzen edo inprimarazten debekatzea, eta merkatari guztiei hiru urtez beste inprimaketarik saltzen eragoztea, Toursko mila liberaren penapean. Justizia egiteko.

Eta eskari hau ikusirik, Gortea esaniko Morpain-ek galdeturiko debekuak onartu ditu, Toursko mila liberaren penapean. Bordelen emana, mila bostehun eta berrogeita bosgarreneko apirlaren azken egunean.

Bat dator.

De Pontac.



Nafarroako Erresuma eta haren jaurerriak XVI. mendearen hasieran.
 El Regne de Navarra i les seves senyories al començament del segle XVI.
 O Reino de Navarra e os seus señoríos ao começo do século XVI.
 Regatul Navarrei și domniile sale, la începutul secolului al XVI-lea.
 Nawarrapa Kapak hatun ayllukuna kallarirka chunka sukta patsakwatapi XVI
 مملكة نافارا و سيا داتها في أوائل القرن السادس عشر
 十六世纪初纳瓦拉王国及其领地

PRIMICIAS DA LINGUA VASCA

Bernard de Etxepare

1545

Tradutor: Manuel GONZÁLEZ GONZÁLEZ

VIDA E OBRA DE ETXEPARE

O primeiro escritor vasco do que temos noticia é Bernard Etxepare. Naceu aló polo ano 1480, na zona norte do reino de Navarra, ao pé dos Pireneos, na aldeña de Duzunaritz-Sarasketa, cabo de Donibane-Garazi (*San Juan de Pie de Puerto*). Foi sacerdote e párroco da igrexa de San Miguel de Eiheralarre. O ano 1512, por mandado do Rei Católico Fernando II de Aragón, as tropas do segundo Duque de Alba, Fadrique Álvarez de Toledo, invadían o reino de Navarra, que axiña sería conquistado. Neste contexto, Etxepare foi chamado a comparecer diante do seu rei, Xoán III de Albret, refuxiado no Bearn, acusado de estar a favor do monarca aragonés, e, despois de ser xulgado, permaneceu alí encarcerado durante algúñ tempo. Así e todo, segundo o que el repite nos seus versos, aquela acusación foi falsa, impulsada pola maldade dos seus adversarios. Descoñecemos a data da súa morte, pero, en calquera caso, foi posterior a 1545.

Etxepare deixou publicada unha soa obra, o libro de poemas *Linguae Vasconum Primitiae*, os ‘Primeiros froitos ou primicias da lingua dos vascos’, publicado en 1545 grazas á xenerosa axuda do seu amigo o avogado real Bernard de Lehete. Amais do prólogo e a dedicatoria ao seu benfeitor, a obra contén 14 composicións, unhas de tema relixioso, unha a prol das mulleres, outras de tema amoroso e erótico e outra sobre o seu encarcercamento, para finalizar con dous poemas apoloxéticos sobre a lingua vasca, enxalzando a súa aldea, Garazi (en francés Cize), por ser o berce do primeiro escritor en lingua vasca. A métrica más utilizada é a de versos de 15 sílabas, cun hemistiquio interno (8/7) e con rima asonante, segundo a fórmula da versificación popular vasca (n/n-1). Aínda que nas formas conserva algunas características populares tradicionais anteriores, pola súa temática trátase dun autor con vocación claramente renacentista.

PRIMICIAS DA LINGUA VASCA

polo señor Bernard de Etxepare

Reitor de San Miguel o vello

1545

Advírtan o impresor e os lectores que o *z* nunca vai en lugar de *m*, nin o *t* diante do *i* se pronuncia *c*; e cando o *ç* leva dese xeito a cedilla, causa que ocorre cando precede as vogais *a*, *o*, *u*, daquela o *c* pronúnciase igual que en *ce*, *ci*, un pouco máis áspero ca o *z*.

Ao nobre e xusto avogado do Rei,
acugulado de toda virtude e bondade,
ao seu dono e señor Bernard Lehete,
Bernard de Etxepare,
o seu humilde servidor,
parabén, paz e saúde,
de corazón.

En sendo os vascos destros, valentes e xentís, e habendo como houbo e ainda hai entre eles grandes letrados en todas as ciencias, estou abraiado, señor, de que ningún intentase compoñer e escribir a prol da súa propia lingua algunha obra en éuscaro, para que fose notorio para todo o mundo que é lingua tan apta coma as demais para ser escrita. É esta a razón pola que se encontra des prestixiada, sen ningunha reputación, e pola que as restantes nacións coidan que nada pode escribirse nesta lingua como as demais escriben na propia.

E xa que agora Vós, señor, como cabaleiro nobre e nativo, estimades, enxalzades e honrades o éuscaro, eu, como ao meu dono e señor, envíovos unhas coplas vascas compostas a teor da miña ignorancia, para que Vós, señor, unha vez revisadas e corrixidas como vos praza, as imprimades, se así vos parece; e teñamos todos unha preciosa alfaia recibida da vosa man, a lingua vasca impresa, cal non existiu ata agora; e creza, perdure e se espalle por todos os lugares no futuro a partir do voso venturoso comezo; e teñan os vascos na súa lingua, o mesmo ca os demais, algunha doutrina e algunha materia escrita con que se recrear, conversar, cantar e pasar o tempo, e os vindeiros maior motivo de perfeccionala; e quedemos todos obrigados a rogar a Deus que vos conceda unha vida próspera neste mundo e o ceo no outro. Amén.

I. DOUTRINA CRISTIÁ

- 1 Todo home neste mundo debería pensar
que Deus formou cada un de nós,
creou a nosa alma á súa propia imaxe
e dotouna de memoria, entendemento e vontade.
- 5 Ningún amo desexa ter un mal criado
nin darrle a paga sen que este o sirva.
Deus procede de igual xeito connosco:
non nos dará a gloria, se non practicamos o ben.
- 9 Os criados pasan a vida a nos servir
e por non moita paga aturan mil molestias.
Deus debería recibir outro tanto de nós:
temos que servilo para que nos dea a gloria.
- 13 Non sei que se colla pan sen sementalo antes,
e adoita cada quen coller segundo o que sementou:
as boas obras obterán un espléndido galardón,
mais tamén é ben certo que o pecado terá o seu castigo
- 17 Posto que Deus nos regala de cote,
tamén nós debemos recordalo con gratitudine
e pensar que El é o noso principio e fin
e loar atentamente o seu nome día e noite.

Pola noite

- 21 Encoméndate a Deus pola noite ao deitarte
e pídelle que te libre de todo mal;
cando espertes, acórdate axiña
de rezar con devoción algunas preces.

Pola mañá

- 25 Acude á mañanciña, se podes, á igrexa,
e encoméndate a Deus na súa santa morada;
ao entrar reflexiona ante quen estás
e con quen falas, mentres estás alí.

No cemiterio

- 29 Ao entrares acórdate con afecto dos defuntos;
pensa que mentres vivían eran coma ti;
tes que morrer coma eles e non sabes cando.
Prega a Deus lles outorgue o seu perdón.

Na pía do bautismo

- 33 Cando vaias á igrexa mira o baptisterio.
Pensa que alí é onde recibiches a fe,
a grazia de Deus e o camiño da salvación.
O teu primeiro recoñecementos sexa para El.

O sagrario

- 37 Mira despois a onde está o Santísimo
e pensa que El é o teu salvador;
venérao con devoción e pídelle a grazia
de recibilo dignamente ao final da túa vida.

O crucifixo

- 41 Mira o crucifixo e lembra axiña
que fuches redimido co seu precioso sangue.
El asumiu a morte para che dar a vida.
Discorre o modo de lle corresponder.

Santa María

- 45 Ergue a vista a onde se atopa a boa Señora.
Nin o mundo enteiro che pode axudar o que Ela pode.
Ela é a que está máis preto de Deus na gloria
e ten á man todas as grazas, cando quere.
- 49 Oh gloriosa Señora e doce Nai!
En ti se cifra toda a esperanza do pecador.
Tamén eu, gran pecador, acudo a ti,
para que me axudes a salvar a miña alma.

Os santos

- 53 Rende tamén preitesía aos santos,
en especial a aquel a quen profesas devoción.
Lembra de quen é a festividáde aquel día
e a quen está dedicada aquela igrexa.
Pídelles atentamente que te axuden.

Oración dominical

- 58 Piadoso Señor, cheo de misericordia,
escoita, por favor, a miña pregaría!
En vida e no transo da morte
mantén, por favor, esperta a miña mente,
para que, sen claudicar na túa santa fe,
amañe ben os asuntos na miña derradeira hora.
- 64 E concédemel daquela a virtude e a grazia
de arrepentirme como é debido dos meus pecados
e practicar cumplidamente a confesión,
para obter o perdón de todos os meus pecados
e recibir dignamente o teu sagrado corpo
e o resto dos sacramentos prescritos.
- 70 E posto que o demo virá daquela tentarme
con todas as súas artimañas para ver se me engana,
envía os teus santos, Señor, na miña axuda,
para que o meu inimigo non me abata na hora final.
- 74 E recibe daquela, por favor, a miña alma na túa gloria
pois foi redimida co teu precioso sangue;
que poida eu contemplar alí o teu rostro
e honrar a túa maxestade xunto cos santos.
- 78 Vísteste pola mañá e íspeste pola noite;
comes e ceas en beneficio do teu corpo;
pois, por salvar a túa alma para gloria de Deus,
non che incomode exercitar esas accións,
se non podes a diario, semanalmente os domingos.
- 83 Esta é a gran cegueira que observo en nós:
servimos a pracer o noso inimigo
e ignoramos a Deus noso Salvador,
aínda recoñecendo todos que é unha inxustiza.
- 87 Estou abraiado ao ver que moitos, eu o primeiro,
estamos tan fortemente ligados a este mundo,
a pesar de ver tantos enganados por el.
Os anteriores despachounos espidos,
e os vindeiros tampouco se librarán disto.

- 92 Cando un morre fanse tres anacos:
o corpo entérrase baixo terra fría para podrecer;
os bens repártenos entre si os familiares;
a pobre alma encamíñase a onde pode,
carente de compaña en viaxe tan incómoda.
- 97 Os domingos debes examinar atentamente
cantas veces pecaches aquela semana.
Examinar e tamén pedir perdón a Deus;
limpar a alma cada semana, o mesmo ca a camisa.
- 101 A nosa sorte pendura de dous puntos:
se obraches o ben, tes o paraíso seguro;
quen morre en pecado, condénase xa.
Non existe outra alternativa: elixe o mellor.
- 105 Non coñezo en ningures pastor tan remiso
que non escorrente o lobo das súas ovellas.
Temos encargado por Deus o coidado da alma;
vexa cada quen como o exerce.
É seguro que renderemos contas severas
a quen a mercou a bo prezo co seu sangue.
Quen non o crea así, está enganado.
- 112 Debemos meditar sobre a sagrada Paixón
e sentir no corazón a súa gran dor:
como estivo na cruz cuberto de feridas,
péz e mans cravadas, o corpo espido,
- 116 axustizado cos ladróns coma un malfeitor,
coroado de espiñas o que era señor do mundo,
e o seu precioso e delicado corpo
vilmente escarnecido e quebrantado.
- 120 Ai, que mal o pasou a súa affixida Nai,
a súa entrañable Nai, sostén do mundo enteiro,
vendo o seu Fillo amado naquel transo,
morrendo á súa vista o que era a vida do mundo!
- 124 De verdade, azóutanme o corazón, doce Nai,
aquelha dor e aquelas feridas do teu corazón;
ver cos teus ollos así o teu amado dono,
ao tempo que lle abrollaba o precioso sangue.
Eu ben sei que todo iso foi por min.

129 Lembra que cometiches moitos pecados
e que moitas veces mereciches por eles a condenación;
que te gardou porque é compasivo
e mesmo che outorgou o perdón, se te arrepentiches.
E ti quizais volverás axiña ao pecado!

134 Lembra a inmensa maxestade de Deus.
Ten nas súas mans ceo, terra e mar,
ten a salvación, condenación, morte e vida.
O seu poder esténdese a todo.
Ninguén pode fuxir del, cando El ordena.

139 Neste mundo, ben é certo, podemos enganarnos uns aos outros,
mais no outro todos camiñarán na verdade.
Alí descubrirase o que cada un foi.
Descubrirase todo: accións, ditos, pensamentos.

143 Lembra a gran xustiza de Deus:
todos teremos que render severas contas
e recibir o merecido polas nosas accións
ao chegar a morte, que é a súa mensaxeira.

147 Daquela será inútil apelar a El,
a ninguén lle concederá o prazo dunha hora
nin fará distinción entre o grande e o pequeno.
Alí cada quen cangará co seu.

151 Que será entón de min, gran pecador?
Non haberá mediadores; o gran xuíz serame contrario.
Ninguén saberá no seu tribunal actuar de avogado.
Alí faranse públicas todas as faltas.

155 Ala! A practicar xa todos a penitencia!
Despois no momento preciso non teremos tempo.
Moita xente anda enganada con demoras.
Non hai quen teña seguro un só día de vida.

159 Estamos cada día pendentes da morte.
Cómpre ter en orde todos os asuntos
e dispor deles tendo a mente clara,
para non ter despois problemas con eles.
Labor abondo nos ha dar entón a alma!

164 Convenzámonos de que estamos nunha encrucillada,
máis expostos a condenarnos que a salvarnos.
Que ninguén se fíe, por favor, á lixeira.
Á lixeira ningún santo entrou no ceo.

168 Ala! Todo pecador atenda isto, por favor!
Polo pecado Deus condena o mundo.
A que vén daquela vivir en tanto pecado
e arruinarnos polas nosas propias culpas?

172 Non hai pastor que non recolla as súas ovellas á noitiña
e non as guíe a lugar seguro en día aciago.
Reflexione cada quen verbo da súa alma
cómo poder salvala na hora final.

176 Gran tormento sofren os pecadores no inferno,
un tormento enorme, espantoso, sen ningunha tregua.
Naquel lume vivo han permanecer para sempre.
Que o asisado faga penitencia para non acabar alí.

Armas contra a morte

180 A morte irrompe cando menos un o pensa
e, se cadra, sen dar tempo a confesarse.
Quen practique de verdade estas tres cousas
salvarase, de calquera maneira que morra.

Primeira verdade

184 Bo Señor! Confeso ser pecador
e teño moita culpa porque obrei mal.
Xa que te ofendín de forma indebida,
pésame e dóeme porque obrei contra Ti.

Segunda verdade

188 Bo Señor! Propóñome agora mesmo
absterme de pecado toda a vida.
Señor! Dáme forza e grazia, por favor,
para perseverar toda a vida neste propósito.

Terceira verdade

- 192 Bo Señor! Propoño para a Coresma
facer unha boa confesión
e cumplir a penitencia imposta polo confesor.
Señor! Confirma Ti a miña vontade.
- 196 Se alguén non cumpre de verdade estas cousas,
saiba que de ningún xeito pode salvarse,
mesmo que confesase os seus pecados.
Convénzase disto quen non se queira enganar.
- 200 Nin sacerdote, nin bispo, nin sequera un Papa
ten facultade de absolver ese tal.
Deus mira sempre ao corazón,
coñece a nosa vontade mellor que nós mesmos
e, sen vontade, diante del as palabras son focas.
- 205 Arranxa ben a túa casa todos os días,
sé diligente en todos os teus negocios
e, para que o teu traballo sexa a túa penitencia,
loa a Deus ao termo de cada acción.
- 209 O teu trato sexa sempre con xente honesta;
dos malvados non tirarás ningún proveito.
Non fagas aos demais o que para ti non quixerdes,
nin lles regatees o que para ti quixerdes.
Quen se desexe salvar que observe este principio.

Os dez mandamentos

- 214 Adora un só Deus; ámao sobre todas as cousas.
Non xures en van o seu nome sen necesidade.
Santifica con devoción as festas e domingos.
Honra o teu pai e a túa nai para vivires longa vida.
Non mates nin aborrezas ninguén.
Ninguén toque máis muller que a súa propia.
Non roubes nin posúas o alleo.
Non difames o próximo con mentira.
Non desexes con malicia a muller e filla alleas,
nin os seus bens, a non ser xustamente.
- 224 Estes son os mandamentos dados por Deus;
observémolos, para que por eles nos salvemos.

O xuízo universal

- 226 Como non pensan no xuízo universal,
viven sempre a pracer en pecado.
Tomemos xa precaucións para que despois non nos perdamos,
pois daquela ninguén disporá de tempo.
É sinal de gran prudencia pensar nisto seriamente.
- 231 Ala! Ala! Todo o mundo ao gran xuízo!
O supremo creador de ceo e terra
vén xulgar con rigor o mundo.
A ver como está preparado cada cal!
- 235 Emite a todas partes a orde
de que todos acoden a reunirse en Xosafat,
sen que ninguén escape en ningures.
O ceo e a terra enteira están consternados.
- 239 Ordena á morte que, sen exceptuar ninguén,
conduza todos os mortos á súa presenza vivos.
A morte non terá poder ningún en diante.
Encerrará a todos en dous recintos:
na gloria ou no inferno, sen evasión posible.
- 244 Ordena ao inferno con enerxía e rigor
que envíe sen tardar os que alí se atopan;
que quere velos todos en corpo e alma
e que El lles dará o seu merecido.
- 248 Boa xente! Caede na conta de que este xuíz
posúe absoluto poder sobre todo,
sobre morte, inferno, ceo e terra.
Por que daquela o pecador se rebela contra El?
- 252 Observo en nós esta gran cegueira:
servimos a pracer ao noso inimigo
e ignoramos a Deus o noso Salvador,
mesmo recoñecendo todos que é grande inxustiza.
- 256 Ditará severa sentenza contra ambos, corpo e alma:
que sufran xuntos nas chamas do inferno,
naquel lume eterno e incesante.
Meditemos todos qué ganamos nós con isto.

- 260 Non houbo ata agora nin nunca máis haberá
un xuízo tan solemne e tan estrito.
Os nacidos e por nacer, vivos despois de mortos,
todos concorrerán alí sen pretexto posible.
- 264 Son varias as condicións dun xuízo solemne:
que o xuíz teña autoridade sobre as partes,
que o demandante defenda a súa causa con verdade
e á súa vez o defensor alegue a súa defensa,
e que, unha vez probado a quen asiste a razón,
o xuíz emita sentenza dando a cada cal o seu.
- 270 Aquel día o xuíz será o Señor do mundo,
que ten sobre todos un poder soberano.
O acusador será El e mais a conciencia.
Aquel día todos os pecados faranse públicos.
- 274 Todo o mundo estará en contra do pecador
porque ofendeu o seu creador.
O pecador permanecerá mudo e triste,
con todos os pasos cerrados por todas as partes.
- 278 O señor xuíz estará anoxado no alto;
debaixo o inferno disposto a devoralo;
á esquerda o demo acusándoo;
á dereita os pecados pregoando a berros:
“Nós, obra túa, estamos aquí contra ti”.
A más cruel será a conciencia atacándoo desde dentro.
- 284 En ningures haberá sitio onde agocharse
e quen terá daquela o valor de comparecer?
Todo o mundo porase contra eles;
mesmo os santos gardarán silencio naquela hora
e o xuíz tampouco fará caso de rogo ningún.
Por favor, matinemos naquel día antes de ir.
- 290 Onde pararán daquela os señores e reis de aquí,
duques, condes, marqueses, cabaleiros e demais nobres
e os valorosos heroes do seu exército?
De pouco valerá o seu poderío naquela hora.

294 E os xuristas, teólogos, poetas e doutores,
procuradores, avogados, xuíces e notarios?
Alí quedará clara constancia dos seus enredos
e as súas sutilezas e baballadas pouco poder terán.

298 E os papas, cardeais, curas e prelados?
Alí terán que dar conta de si e das súas ovellas.
Aquel día mesmo o más poderoso estará atordado
e o grande e o pequeno serán xulgados por igual.

302 Será inútil daquela recorrer contra El.
Non recoñece ningún señor por riba del.
Aborrece o mal e ama a verdade.
Ala! Todo o mundo a facer penitencia,
para non nos vermos aquel día en grave apertamento.

307 Precederano fatídicos sinais:
os elementos naturais andarán espavorecidos;
o sol e a lúa sumidos en sangue,
o mar subindo e baixando alborotado
e os peixes espantados saíndo do mar.

312 E a terra tremerá con continuas sacudidas,
mentres as árbores estilan un zume de sangue,
a atmosfera axitada por treboadas e tronos,
os montes e as penas baterán esnaquizándose
e todo o mundo quedará arrasado polo lume.

317 O señor xuíz, antes de comparecer, ordenará
que primeiro o lume purifique todo de vez,
que desapareza do mundo toda impureza e inmundicia,
e así toda a terra arderá.

321 Escoitarase en todo lugar a voz da trompeta:
“Mortos todos! Xurdide das vosas tumbas e vinde,
resucitando ao momento en corpo e alma”
E todos, sen escusa que valla, teremos que acudir alá.

325 Os xustos ergueranse de repente polos aires
e colocaranse á dereita do xuíz;
os pecadores seguirán tristes na terra labareando
ata que escoiten a súa sentenza.

- 329 E cando todos estean congregados ante El,
emerixerá do ceo cos santos, cheo de rigor;
sentará en Xosafat no alto do aire
e recriminará duramente os pecadores
deixando a todos affixidos coas súas palabras.
- 334 Cando quixo emprender a sagrada Paixón
e o tropel de xente armada lle saíu ao encontro,
derrubounos á terra con só unha palabra.
E cando nos veña xulgar con gran maxestade,
como non deixará colorado de vergonza o mundo?
- 339 Increpará dorido os pecadores
“Que pouco vos acordastes de min en vida!
Por más que vos dispensei en vida tantos favores,
non obtiven de vós a más mínima gratitud.
- 343 Canto tendes de bo, a min mo debedes;
o corpo coas súas facultades e a alma.
Creei para vós o ceo e a terra,
o sol, a lúa e todos os froitos,
- 347 o lume que quenta, a auga que limpa,
o aire que respirades, os anxos da garda,
os santos intercesores. Finalmente dei a vida
por vós. Con que me pagastes vós a cambio?
- 351 Este: ao ver o pobre tantas veces en necesidade,
enfermo, famento, sedento e espido,
que vos pedía esmola no meu nome,
non vos preocupastes o más mínimo del,
- 355 e pola contra compracestes coma tollos o meu inimigo,
o demo, a carne e o mundo.
Caia agora sobre vós a maldición,
o lume devorará todo nas súas entrañas.
e sexan a vosa compaña os demos todos”.
- 360 Non se fará esperar moito a execución.
Ao punto, no mesmo intre fenderase a terra
e o lume devorará todo nas súas entrañas.
Este será o último negocio dos pecadores.

- 364 Ai! Que gran pesar sentirán daquela,
pesar inmenso, terrible, irremediable,
cando tantos e tantos se condenen para sempre!
Bo Señor! Gárdanos, por favor, de tanta pena!
- 368 De seguido volverá a vista aos seus:
vamos todos xuntos, amigos meus,
vivir sempre e eternamente na gloria
en grande alegría, colmado todo desexo”.
- 372 A partir de aquí non haberá senón dous reinos:
o dos condenados penando sempre no inferno,
o dos xustos, alegres sempre con Deus.
Que Deus nos faga copartícipes seus.
- 376 O ceo non se estremecerá nunca máis,
o sol permanecerá quedo en oriente
e a lúa fronte por fronte en occidente.
Este día durará desde entón ata sempre,
aínda que aquí non haberá ningún ser vivente.
- 381 Bo Señor! Ti es o noso Creador.
Aínda que pecadores, somos teus por enteiro.
Para que pola nosa culpa non se malogre a túa obra,
pedímoscho, limpa de pecado as nosas almas.
- 385 E se en nós aniña unha enorme culpa,
a túa misericordia aínda a supera con moito.
Dános, pedímoscho, a grazá de ser dos teus.
Que a túa Señora Nai nos asista!

Oración

- 389 Salve, María, Señora chea de grazá,
Virxe Nai de Deus por disposición súa,
digna Raíña do ceo e da terra enteira,
avogada e consolo dos pecadores.
- 393 A ti recorro eu, gran pecador,
pedirche teimosamente que me asistas,
indigno como son de pronunciar o teu santo nome
e de comparecer ante ti, por ser impuro.

- 397 Gran Señora, chea de misericordia,
non me refugues, por favor, nin me desprecес;
que, se me dás as costas, ai, doce Nai!,
desde ese intre a miña ruína é un feito.
- 401 Ata ese punto estou desprovisto de toda virtude,
perdido continuamente en medio de pecados,
descarreirado sempre como ovella cega,
enganado sempre polo mundo e a carne.
- 405 E pois ti es nai e fonte de toda grazia,
excelsa tesoureira de toda virtude e ben,
nunca lixada por ningún pecado,
concédeme a grazia de perseverar na virtude.
- 409 En ti atópase o remedio seguro dos pecadores,
a súa esperanza, a súa saúde e a súa salvación.
Así como aquel a quen dás as costas está perdido,
así aquel a quen ti protexes está salvo.
- 413 Deus concedeuche un gran poder,
para que, pois es a súa Nai, e Nai entrañable,
teñas semellante valeamento no ceo e na terra,
e para que canto ti lle pidas, se che outorgue,
- 417 e os demais acaden a grazia da túa man
e salves todo o que se che encomende.
Ou Señora excelsa e sen igual!
Dáme a grazia de estar entre os que se salvan.
- 421 Eu encoméndome a ti na vida e na morte:
o meu corpo, a miña alma e canto posúo.
Asísteme, por favor, nas miñas necesidades
e goberna ti a miña vida toda.
- 425 E acádame de Deus a virtude e a grazia
de facer cumplida penitencia dos meus pecados,
de levar en diante unha vida virtuosa
e de cumplir en todo a súa santa vontade.
- 429 Garda de todo infortunio o meu pobre corpo.
Concédeme a grazia de non morrer en pecado,
para que non me perda condenado para sempre,
senón que acade da túa man o camiño da salvación.

- 433 E logo, cando a morte me chegue,
a terrible hora da partida da alma,
a hora en que terei que render severas contas
e recibir o merecido polas miñas accións,
- 437 sen saber onde me hospedarei a primeira noite
e quen me poderá acudir, se non es ti,
naquela hora, doce Nai, asísteme, rógocho,
ti, fiel mediadora e auxiliadora miña.
- 441 E acolle baixo a túa protección a miña pobre alma,
para que naquela hora non se encamiñe ao inferno.
Reconcíliame co Señor, o teu Fillo,
para que, perdoados os pecados, me conceda o paraíso,
- 445 e contemple eu alí o teu rostro
e loe a súa Maxestade xunto cos santos.
E para que de min te acordes con ben, doce Nai,
recitareiche de boa gana a Ave María.
A quen recite esta oración, Señora Santa María,
teno por encomendado na morte e na vida.

II. DESENGANO DE AMANTES

- 1 Aló cada quen cos seus amores: o meu é Santa María.
Oxalá a boa Señora a todos nos asista.
- 3 Quixera que os amantes me prestasen atención;
de seguro escoitarían un aviso ben útil.
Daríalles un consello para acertar a elixir o seu amor,
con tal de que o gravasen para sempre na súa mente.
- 7 Tamén eu tiven os meus amores, e non poucos,
pero en nada me beneficieie de todos eles.
Ao revés; moito penar e dano da alma, allea e propia.
Por un pracer hai mil angurias en calquera amor.
- 11 Hai acaso un só amor que sexa fiel,
que non mude ante os afagos ou as alfaias?
O que un coida que é o mellor, traizóao a miúdo
e o mellor resulta o peor, polo menos para a alma.
- 15 O amor pecaminoso ben certo que é traidor;
a verdade aparece clara cando se achega a morte
e daquela os praceres gozados son auga pasada;
queda só o pecado para seguir torturando
e canto máis gusto dera más terá que padecer.
- 20 Quixera para min un amor que sempre me fose fiel
que me valese áinda despois de vivir, xa morto.
Ese amor gustaríame servilo de por vida.
A vida de aquí é breve e a outra para sempre.
- 24 Percorrín o mundo sen atopar un amante
como a boa Nai de Deus, chea de toda grazia.
Ninguén é digno de ser amante dela.
Sirvámola con afecto, pois ela ámanos xa.
- 28 Agás este, todos os outros amantes son falsos;
todos eles abandonarannos cando más os necesitemos.
Nós, pecadores, morremos antes do que imaxinamos.
Se ela non nos ampara daquela, pobres de nós!

- 32 A tomar todos por amante a boa Señora!
Renunciemos aos outros e honrémosla a ela!
Se o facemos así, será grande a nosa honra.
Sen ela, polos demais estamos todos perdidos.
- 36 Fóra de Deus, ninguén no mundo ten tanto poder;
ceo, terra e mar están baixo o seu dominio.
A todo estende a súa man, cando fai falla.
Con ser ela excelsa, aprecia o máis pequeno.
Se refugamos tal amante, onde teremos outro?
- 41 Os demais amantes están a mercé dun só;
ninguén quere deixar compartir o seu a outro.
A gloriosa Nai Virxe é, pola contra, tan cumplida,
que, sen deixar de ser fiel, a todos satisfai.
- 45 Cando os amantes cumpriron unha vez o seu gusto,
vénllles despois outro desexo maior.
Non poden lograr nunca plena satisfacción
e viven toda a súa vida coma se algo lles faltase.
Mulleres e homes todos! Tomade por amante a María,
que ela daranos a todos cumplida satisfacción.
- 51 É a única entre as fermosas que tivo a grazia
de que ninguén a poida desexar con malicia,
mataba, pola contra, o desexo impuro coa súa vista.
Só con ver unha imaxe súa comprobarás esta verdade.
- 55 Do mar a auga, do ceo as estrelas,
dos soutos a sombra, da terra as herbas,
do día o sol e da negra noite as tebras
desaparecerán antes que ela nos falte,
se é que nós lle somos leais.
- 60 Por que somos, daquela, tan necios os pecadores?
Acudamos todos, por favor, a esta fiel Señora.
Ala, fóra todos os demais amores falsos!
Con ela temos ben seguro canto nos cómpre.
- 64 Ai, pobre namorado! Que engano o teu!
Pasas toda a vida de tolemia en tolemia.
Se a miña agraciada Señora non che presta a súa axuda,
vivo ou morto vas camiño da perdición.

- 68 Fai canto ben poidas mentres dispós de tempo;
ao chegar a morte difícilmente o terás;
e se áinda daquela aspiras a saír con ben,
encoméndate de cheo a ela. Non che minto!
Ela nin ao final permite que os seus se perdan,
pois áinda daquela ten nas súas mans todas as grazas.
- 74 Este mundo ten a moitos enganados;
engaiólaos coa esperanza de vivir por sempre
e, cando menos o pensan, déixaos na estacada.
Que tolamente actuaría quen se fiase del!
- 78 Eu tamén fixen unha chea de tolemias
e soportei día e noite fríos e calores,
noites sen durmir, mil angurias, e non pola alma!
Ben me gustaría agora que todo fose por Deus.
- 82 Hai moita xente coma min no mundo,
que pasa toda a vida en falsas ilusións.
A ver se escarmentamos antes de que sexa tarde!
A boa Señora pódenos acoller ao seu abeiro,
pois é tan bondadosa –máis ca todas as nais-
que acolle con graza a cantos a ela acoden.
- 88 Verdade certa: non hai ninguén libre de culpa,
e por mor do pecado condena Deus o mundo.
Pero en ti, nobre Señora, non houbo pecado.
Sé, pois, a nosa mediadora para que nos perdoe.
- 92 Deus creoute para salvar os pecadores
e erixiuse a si mesmo en xuíz xusticeiro,
para que ti foses o refuxio de misericordia,
a fin de que, como El non os pode salvar en xustiza,
atopasen remedio na túa misericordia,
só con que recorresen a ti con sinceridade.
- 98 Non existiu ata hoxe nin nunca existirá
pecador tan grande e tan impuro
que, se se encomendou a ti no seu camiño,
non obtivese o perdón grazas a ti.
Ningún protexido teu se perdeu nin perderá.
Encomendámonos a ti na vida e na morte.

- 104 As demais mulleres, en canto son nais,
non poden ser xa nunca virxes.
Ti, Señora, es Nai de Deus sendo virxe
e xa que logo raíña do ceo e da terra.
- 108 Ti es señora de todo canto Deus é señor.
E, daquela, xusto é que todo o mundo che renda honor,
pois Xesucristo mesmo o fai así contigo.
O mundo enteiro non posúe tanta dignidade coma ti.
- 112 Oh Señora! Ninguén pode ser semellante a ti,
e áinda menos superior, a non ser o propio Deus.
Todo o que non é Deus está por baixo de ti.
Es Nai de Deus por riba de todo o mundo.
- 116 Ti fixeches por El máis que todo o mundo,
pero tamén El fixo por ti máis que polo resto.
É incapaz de deixar de obedecer a súa Nai.
Dános, pídoch, a grazá de ser dos vosos!
- 120 Se ti me acolles de boa gana baixo o teu abeiro,
estou certo de que non poderei condenarme.
A cantos salvaches dos que se ían perder!
Ven tamén acudirme a min antes de que me perda.
- 124 Non hai en ningures mal que ti non remedies,
nin ben ningún que non teñas na túa man.
En todo tempo e lugar, sen dúbida ningunha,
Deus ten postas nas túas mans todas as grazas.
- 128 Unha nai consegue canto quere do seu fillo
e un bo fillo fai calquera cousa pola súa nai.
Vendo as túas virtudes, Deus tomou en ti a nosa natureza
e así convertiches Deus en irmán noso.
- 132 Es digna Nai súa e de todos nós
e unha nai non pode sufrir unha liorta entre os seus fillos.
Se algunha vez o ves anoxado polas nosas faltas,
reconcílianos axiña, pois es Nai de todos.
- 136 Polos grandes pecados que hoxe se cometan
Deus aniquilaría a terra xa hai tempo,
se ti non intercedeses por nós.
Grazas aos teu rogos áinda nos conserva a todos,
para que, a pesar da nosa maldade, por ti nada nos falte.
Lévanos a bo porto para ser dos que se salven.

142 Doce Nai! Se eu cometó algunha falta contra ti,
castígame e corríxeme ao momento, así cho pido.
Ai! Onde poderei eu refuxiarme se abandono a miña Nai?
Non coñezo para min unha nai coma ti.

III. EN DEFENDA DAS MULLERES

- 1 Pola miña vida! Non faledes mal das mulleres;
se os homes as deixasen en paz, non obrarían mal.
- 3 Son moitos os homes que murmuran das mulleres,
amentándoas lixeira e deshonestamente.
Máis lles valese estaren calados;
elas non saben obrar mal, se non é cos homes.
- 7 Son poucos os sensatos que as denigran;
sería más honrado falar ben delas,
porque qué razón hai para criticalas?
Todos, grandes e pequenos, nacemos delas.
- 11 Vaia homada denigrar as mulleres
e equiparalas a todas para recriminar unha!
Gustaríame más que ese tal calase.
En hora má o criou nos seus peitos unha muller!
- 15 Todo censor de mulleres debería pararse a pensar
en quen nos deu a vida a el e aos demais.
Gustaríame preguntarlle se a súa nai foi ou non muller.
Debería eloxialas todas, ánda que só fose por ela.
- 19 A muller sempre é útil para o home.
Dunha muller vimos todos un día ao mundo.
Morreríamos nada más nacer, se ela non nos criase,
e despois de criados, precisamos a diario da súa axuda.
- 23 Se está san, necesita a súa man para vestir e comer.
Se enfermo, ao pobre home vaille mal sen muller.
Se morre, quen o pode asistir coma ela?
Fannos falta sen dúbida a todas horas.
- 27 Onde falta a muller non vexo nada cobizable.
Nin o home nin a casa están nunca aseados.
A desorde reina en toda a casa.
Nin no paraíso querería que faltasen as mulleres!

- 31 Nunca oín que a muller atacase primeiro ao home;
ao revés, primeiro sempre o home á muller.
O malo vén sempre do lado dos homes.
A que vén daquela botarlle a culpa á muller?
- 35 A virtude dos homes debería ser superior,
pero vexo máis bondade nas mulleres.
Hai mil homes malvados por unha mala muller
e mil mulleres leais por un home fiel.
- 39 Non habería unha honesta, se lles fixesen caso a eles;
non poden deixar de acosar a unha a pouco que valla.
Pero son moitas as que se evaden das súas mans,
porque a virtude nelas é moi superior.
- 43 Nunca oín que a muller forzase o home,
é o home o que a persegue furioso a ela;
e, se algunha se achega cariñosa ao home,
haberá home que a culpe por iso?
- 47 Deus ama á muller más ca a todo o mundo.
Baixou do ceo por estar namorado dunha.
Aquela muller confraternizouno connosco.
Por ela todas as mulleres son dignas de loa.
- 51 A muller seméllame un ser cheo de dozura,
un algo moi delicado entre todos os galanos.
De día coma de noite posúa un grande encanto.
Falar mal dela é unha vilanía grande.
- 55 Non hai pracer no mundo tan marabiloso
coma unha muller espida botada baixo un home.
Está rendida cos dous brazos abertos,
para que o home faga dela o que queira.
- 59 Mesmo que a fira cun dardo no medio e medio do seu corpo,
non buchica nin media palabra. Nin que fose un anxo!
Pola contra, suavizado o dardo e estiñada a ferida,
reconcilia os dous co seu feitizo.
- 63 Hai alguén tan insensible que se esqueza dela
e más tarde a aldraxe con malas palabras?
Quen así actúa non é home cabal.
Como non recoñecer unha acción tan nobre?

IV. COPLAS DE CASADOS

- 1 Meu Deus! Borra da miña mente a muller allea.
Ela é cativa e eu cativo por ela.
- 3 A que me ten a min cativo é cativa doutro.
O meu destino quixo que eu sexa cativo de dous.
Dunha sereino ben contento, mentres a miña vida dure,
pero do outro nunca, a non ser pola forza.
- 7 Quen se namora de muller allea
terá más veces desditas ca contentos.
Os encontros serán poucos e cheos de medo,
pois a desgraza pode xurdir cando menos o espera.
- 11 É enorme tolemia amar muller allea.
Por unha satisfacción recibirá mil desgustos.
Podo vela, non falarlle, que tortura a miña!
E ao deitarse co seu home, eu a tomar polo saco.
- 15 Non poderei ir cabio dela se non é con grave risco
e daquela ela quizais non dispón de tempo.
Mesmo que dispoña del, quizais lle entre medo e se retraia,
e cando eu máis a desexe, a teña outro nos seus brazos.
- 19 Inda que eu chegue a deitar a semente no seu terreo
e sexan meus tanto a palla coma o gran,
non poderei dispoñer nin dunha nin do outro;
apañarei ingratitudde pola miña acción e perderei o gañado;
os meus dereitos virán parar a mans doutro.
Máis adiante quizais o fillo case coa filla!
- 25 Ninguén está disposto a compartir a súa amante.
Non sei que lles ocorre aos demais, pero eu nisto pecó.
É tanto o meu sentimento de vela co seu home!
Eles gozan, eu consúmome, e con isto morro de rabia.
- 29 Non serei eu quen censure nunca os celosos.
Non querería que ninguén tocase a quen eu amase.
Unha vez estiven namorado de muller allea
e, a verdade, case desespero por celos do seu home.

- 33 O amor non se deixa gobernar por ningún razoamento;
namórase moitas veces de quen menos debería.
É quen de emborrachar a persoa máis ca o viño;
suxeita axiña a quen prende, e tarda en soltar.
- 37 O amor é cego e non coñece o que é xusto.
Cre que non existe máis ca aquela a quen ama.
É quen de aburar o home máis ca o lume
e non hai océano que poida apagar aquel incendio.

V. O AMANTE SECRETO

- 1 Unha dama xentil e bonita rouboume o corazón.
Cando me lembro dela, non dou enviado a saliva.
O que eu daría por que me amase como eu a ela!
Non me atrevo a declararme por medo a desgustala.
- 5 Se tivese eu un espello que posuíse tal virtude,
que puidese nel amosarlle o meu interior en secreto
e nel coñecese o que ela sente por min,
para non cometer nunca ningunha torpeza con ela!
- 9 Naceu tan bonita para ser o meu tormento.
Faime sufrir cruelmente día e noite.
Se algunha vez estou con ela, entálaseme o corazón.
Non teño sequera valor para lle contar as miñas coitas.
- 13 Se coñecese o meu interior, ben certo que me amaría.
Se eu fose o rei, ela sería a raíña.
Se ela se aviñese a isto, viviríamos xuntos
e os seus fillos e os meus serían plenamente irmáns.
- 17 Se eu lle declarase o meu corazón
e ela me dese unha dura resposta,
fendería o meu corazón máis veloz ca un dardo
e eu de seguro que caería morto ao momento.
- 21 A estrela da mañá destaca entre as demais.
Tamén entre as mulleres a que a min me atormenta.
É tan bonita e tan xentil que toleo por ela.
Con sorte naceu o que descansa nos seus brazos!
- 25 Cal se orienta o meu corazón recto cara a ela,
así Deus queira atraer o seu cara a min,
para que a miña dor penetre moi fondo no seu peito
e se aveña de boa gana a cumplir a miña ilusión.

VI. SEPARACIÓN DE AMANTES

- 1 Se puidese separarme dela, sería o mellor.
Pero non hai outra muller a quen eu tanto ame.
- 3 Quixen unha amante con amor esaxerado.
A miña alma e corazón fundíronse con ela.
Nos meus ollos tecida levo a súa bonita figura
e cando dela me acordo o meu corazón rompe.
- 7 É tamaño o amor que lle profeso,
que nunca cansaría de estar con ela.
Alporízame ter que arredarme dela
e vivo sempre abatido ata volver a vela.
- 11 Ai, cómo me atormentas, amada miña!
Cómo me arde o corazón sen poder unirme a ti!
Non hai dúbida de que naciches para ser o meu tormento,
pero as miñas penas serían nada, se te lembrases de min.
- 15 Só quero unha noite para conversar contigo,
unha noite que fose tan longa coma un mes,
para ter tempo de contarche as miñas coitas
e estar ao teu lado sen temor de ningún tipo.
- 19 Agora comprendo a verdade do sabio refrán:
“Ninguén deixe escapar o que ten na man”.
Ai, se puidese facer volver o tempo pasado!
Seguro que non tería arrestora tamaña angustia.
- 23 Eu sufría por ti naquela altura,
mais agora tamén eu cambiei de conduta.
Non te aflixas! Non che ha faltar outro amante.
Pero é hora xa de que tamén ti escarmentes.
- 27 Eu tamén comparto a túa pena, ben o sabes,
e non é miña a culpa de que ti cambiases.
Namorarme de ti serviu só para atormentarme
e o meu sentimento por ti durará toda a vida.

VII. O AMANTE CELOSO

- 1 É malo, meu amor, decontino estar penando.
Acaso hei sufrir por ti eternamente?
- 3 Tiven unha vez unha amante marabillosa e xentil.
Cando estaba á súa beira, en falta nada botaba.
Nunca máis amarei ninguén coma ela.
Aínda agora con soidades dela vivo sen poder morrer.
- 7 Alguén encargouse de transformar a miña amada.
Non podo dicir qué é, pero a súa actitude é distinta.
Hai tempo que non quere falarme como adoitaba.
Teño que saber que foi o que tanto a enfonchou.
- 11 Teño que falar con ela a soas e en secreto
e romper de vez para sempre ou amigármonos.
Se non me recibe ben, terei que darme á bebida.
A miña persoa é sobrada persoa para ela.
- 15 Que se interpuxo, meu amor, entre os dous?
Pois estás moi cambiada dun tempo para aquí.
Non son consciente de que nunca che fallara.
Imos falar a soas os dous en lugar secreto.
- 19 Non coñezo en ningures home más tolo ca min;
estou penando por unha e eu a ela nada lle importo.
Se tivese sentido, tamén eu pasaría sen ela,
pero o certo é que non podo varrela da cabeza.
- 23 Boa xente! O meu peito está nun continuo pranto,
con medo a que perdesce a miña agraciada amada.
Paso as noites en vela cheo de celos por ela,
celos sen medida, de pensar que me é infiel.
- 27 Meu Deus, arreda da miña mente esta amante
e varre da miña vista a súa figura!
Posto que non garda fidelidade para comigo,
eu tamén saberei pasar sen ela de aquí en diante.
E xa que a morada se lixou, non a necesito.
Aínda agora atoparei outra distinta, se quero.

VIII. PEDIMENTO DE BICO

- 1 “Deus vos ampare, señora! Agora somos iguais.
Se eu fose o rei, vós seriades a raíña.
Dádeme un bico, por favor, non teñades reparo,
que ben o merece todo o que por vós sufro”
- 5 – “Veña, vaite de aquí! Por quen me tes?
Creme que nunca vin un tan ousado coma ti.
Non me pronuncies palabra tan indecente;
dilla a outro, que non son o que ti coidas”.
- 9 “Se fósedes mala muller, non repararía en vós.
Causádesme dor por ser precisamente como sodes.
Non dixen nada indecente, iso coido.
Concederme un bico non sería un descrédito para vós”.
- 13 – “Coñézote moi ben, o teu bico pretende outra cousa”.
“Señora! adiviñástelo antes de dicilo eu”.
“Pois ben, déixame e non me fales diso”.
“Vou facer outra cousa, xa que sodes tan esquiva:
- 17 Mirade, non vos vou deixar nos días da miña vida;
ides facer aquí mesmo o que quero”.
“Seméllame seguro que esta vez non estás de brincadeira.
Será que este home me vai afrontar aquí mesmo?
Que podo facer? Berrar?” – Estade calada un intre!”
- 22 – “Tirorirorí, tirorirorá. Veñan bicos, fóra o demais!
A próxima vez falade más doce, señora!”

IX. REQUIRIMENTO DE AMOR

- 1 – “Bendita sorte! Que feliz encontro!
Teño agora diante da miña vista aquela por quen eu devecía.
- 3 Prenda miña, a máis querida! Facédeme xustiza;
traédem e levado ou dádeme unha compensación”
- 5 – “Non teño nada teu, que saiba eu.
Fixéchesme poñer vermella, e ignoro a causa”
- 7 – “Non teñades medo, non tendes perigo ningún.
Non haberá máis xuíz ca vós neste litixio noso”.
- 8 – “Non fixen nada mao para estar en perigo,
nin tampouco nada para ter un litixio”.
- 11 – “Mirade, amada miña, vouvos confesar a verdade:
roubástesme a min mesmo e vállame o meu”.
- 13 – “Eu non son ningunha ladra, disposta a roubar.
Esixo que non se me difame agora sen culpa”.
- 15 – “Para min sodes ladra e non pequena;
levastes o que a min máis me cumpría”.
- 17 – “Non son persoa instruída, e fala sen voltas,
se queres que se che entenda”.
- 19 – “O que o home máis ama e máis aprecia
é o acougo do corazón e o sono tranquilo”
- 21 E eu agora nin pudo durmir, nin teño corazón accougado.
Perdín ambas as cousas por vós, meu amor.
- 23 Se ben o pensades, roubástesme malamente;
tendes unha grave débeda comigo e facédeme xustiza”.
- 25 – “Se os perdiches ti, por que me botas a min a culpa?
Non mos trouxeches de ningures, que eu saiba”.
- 27 – “Hai agora algúns tempo, estando vós pensativa,
quedei colgado de vós de maneira que desde aquela sufro”.
- 29 – “Iso é moi doado dicilo; ti sabes alegrarte tolamente.
Esas penas que dis son polo que parece grandes”.

- 31 – “Son tan grandes que non son quen de contalas.
Se soubésedes a verdade, teríades mágoa de min”.
- 33 – “Se as penas son grandes, non faltan médicos.
Sandarás ben axiña, a túa pel ten bo aspecto”.
- 35 – “Se a miña doença fose de pel, hai médicos aquí, si;
pero o meu mal ninguén o pode curar a non ser vós.
- 37 A vosa bonita figura e distinguidos modais
fixéronme peor ferida ca o afiado dardo.
- 39 Estou ferido da alma e téndesme cativado;
tomádeme por amante voso, que canto teño é de vós.
- 41 Estou penando por vós, soñando e esperto;
dicídeme unha palabra de afecto, para non morrer de socate”.
- 43 – “Que queres que che diga sobre ese particular?
Por aí hai outras coma min, e non poucas”.
- 45 – “Quérovos tanto por riba de todas as demais
que daría todo o mundo a cambio do voso amor.
- 47 A miña pena é inmensa, se hei dicir a verdade.
Meu amor! Falemos os dous a soas e en secreto”.

X. DISPUTA DE ENAMORADOS

- 1 – “Deixade que me achegue, meu amor!
Sentiríamos moito separarnos agora”.
- 3 – “A amada: separémonos, pídochó,
que a xente empezou a mirarnos mal.
Deteñámonos antes de quedar afrontados,
para non ser cousa de risa para a xente”.
- 7 – “Ai amor, desgraciado de min!
Nunca podería cansarme ao voso lado.
É boa mágoa separarnos en vida.
Tan axiña me queredes abandonar?”.
- 11 – “Eu tamén te amo a ti de verdade,
e non te abandono por falta de amor,
senón que me invadiu o temor de Deus.
É moito o que levamos pecado xa”.
- 15 – “Pero inda somos novos, amor!
Tempo haberá para acordarse de Deus.
Necesitamos estar áinda xuntos.
Unha separación agora é dolorosa”.
- 19 – Se morrésemos neste pecado,
a miña alma condenaríase.
Non sufras xa máis engano en min,
nin me causes molestias”.
- 23 – “Teño unha gran convicción na alma:
o amor que eu vos profeso
é do agrado de Deus
e non pode censurarnos por isto”.
- 27 – “Déixame a min de tales gabanzas,
que me volves tola con elas!
Déixame en paz, por favor,
que non me coñeces ben”.

31 – “Como me dicides palabras semellantes!
Continuades coa mesma teimosía.
Primeiro levastes o meu corazón
e despois cativastes o meu corpo”.

35 – “Non me deas tales respostas,
só quero que pares xa.
Se na nosa casa se decatan,
os dous perdidos estamos”.

39 – “É que a xente nos asexa a todas horas?
Eu veño a vós en secreto
e vós saberedes cando é o momento.
Non vos importe vir á miña casa”.

43 – Cántaro rodado ao fin rompe.
Ti cubrirásme de grande afronta.
Déixame en paz, suplicocho,
que comigo non terás satisfacción”.

47 – “Amada miña, declárovos a verdade:
a miña vida estriba en vós.
Vervos é para min mellor
que ser dono de todo o país”.

51 – “Déixateme de máis engaiolamentos!
Só quero que cales.
Que boa ocasión para acordármonos de Deus!
Colle outra muller e déixame a min”.

55 – “Invadiuvos o temor de Deus
e queredes despacharme dese xeito?
Antes de retirarme de aquí
faredes o que eu quero”.

59 – “Pretendedes forzarme aquí e agora?
Déixame por esta vez, por favor.
Noutra ocasión virei a ti
e daquela farás o que desexas”.

63 – “Velaquí un refrán antigo:
O que deixe o que ten na man
non o terá cando o desexe.
Abonda de palabras e mans á obra!”

67 – Fixeches xa o que querías.

Cubríchesme de vergonza.

Maldigo a miña sorte

por vir hoxe á túa casa”.

71 – “Non desesperedes, meu amor!

Volvede aquí a vosa mirada.

Teredes en min un amigo

e podo valer por un mal marido”.

XI. VAITE DE AQUÍ EN MALA HORA

1 Imos ter agora novas conquistas?
Grandes convites despois de pasada a voda?
Non sodes tan distinguida, señora;
dareivos axiña o voso merecido.

XII. DESDÉN DA AMADA CRUEL

- 1 Os meus ollos repararon nunha dama fermosa e xentil.
Polos seus dotes non ten igual no país.
Rogueille que me dixese sinceramente
se había modo de congraciarme con ela.
- 5 Respondeume sen tardanza ningunha:
“Conste que eu te amo dunha maneira cortés,
pero de min non vas conseguir máis, xa cho digo.
Aínda que son nova e algo bubela, non por iso serei túa”.
- 9 – Aínda que es nova, es moi intelixente.
Sé, por favor, sensible á pena que por ti padezo.
Tómame como amante teu, se queres que viva.
Terás unha gran responsabilidade, se por ti morro”.
- 13 – “É malo compracer á costa da propia honra.
Non che é lícito faláresme neses termos.
Ti sabes que é afrontoso cometer unha mala acción.
Eu son ignorante, ti sabio, non te puedo entender”.
- 17 – “Se ti queres gardareino en secreto.
Ninguén saberá do noso mutuo amor.
Por favor, dámela a oportunidade de falar en secreto;
por falares comigo non che virá ningún mal”.
- 21 – “A xente axiña o sabe cando alguén obrou mal,
e os meus avergonzaríanse da miña mala conduta.
Tí e mais eu non podemos convivir ben xuntos.
Cala e marcha xa! Será o mellor!”.
- 25 – “Rompíchesme o corazón con esa linguaxe.
É tamaña a pena que por ti sinto
que, se non recibo de ti agora mesmo un consolo,
a miña alma partirá sen remedio fóra do corpo”.
- 29 – “A partida da alma é moi dolorosa,
pero a túa aguantará malia esa dor.
Déixame en paz con esos despropósitos.
Cremo, non vas tirar ningún proveito”.

- 33 – “Como poderei vivir se estou a malas contigo?
O meu corazón e a miña alma son teus
e ninguén pode vivir sen alma e corazón.
Ti e mais eu si podemos convivir ben xuntos”.
- 37 – Señor, a túa teimosía é realmente grande.
Abofé, querería que calases dunha vez.
Escoita a verdade en dúas palabras, se che apetece:
non estou disposta en absoluto a ser túa”.
- 41 – “Xa tiña medo eu a que iso fose así.
Se a dama non é compracente co amante,
todos os amantes están perdidos, eu o primeiro.
Polo menos non leves a mal que eu te queira.
- 45 Houbo algunha vez home tan desgraciado coma min?
A miña amada non me ama e eu non podo desprezala.
Paréceme perseguir a quen non podo posuír.
Daquela, para que amar a que non me ama?
- 49 Por favor, meu Deus, transforma o meu corazón,
para que tamén eu me desentenda, igual ca ela.
Mellor é obrar ben ca mal, mesmo que sexa á forza.
Tamén eu vou abandonar a que non me quiere.
- 53 Só falta que sexa eu o primeiro en morrer por falta de muller!
Teño que desenganarme de todas; é o mellor.
Con elas non podo medrar e si arruinar a alma
e ademais renegar de todas por culpa dunha.

XIII. A CANCIÓN DE MOSEN BERNAT ETXAPARE

- 1 Mosén Bernat, se soubeses antes como iría a cousa,
poderíaste abster de acudir ao Bearn.
- 3 Cando algo ten que suceder, non hai escapada posible.
A min, sen máis culpa que a de obrar ben,
prendeume ainxustiza por onde menos debía.
Delatáronme ante o rei, con ser de verdade inocente.
- 6 O rei, o meu señor, notificoume que acudise axiña.
Oín dicir que estaba anoxado, pero a culpa non era miña.
Por non lles dar motivos aos meus inimigos na súa maldade
e por non fuxir, xa que era inocente, acudín.
- 11 Se é que non acudise, sería culpable
e, sen máis, crerían a delación contra min.
Se se me oíse en xustiza, libraríame,
pero como non foi así, empecei a arrepentirme de acudir.
- 15 É gran prudencia escarmentar no mal alleo.
Todo o que ten inimigos aprenda de min:
pónase a bo recado mentres leva vantaxe,
pois sempre é preferible rexeitar o mal.
- 19 Eu, infeliz, fun en prosa a mans do inimigo.
Agora, mesmo o que fixen ben, está mal.
De non estar a súa mercé, asistiríame o meu dereito,
pero así, áinda facendo milagres, terei eu a culpa.
- 23 Ninguén está a salvo dun falso testemuño,
Así condenaron a morte o mesmo Deus.
Xa que somos pecadores, non nos estrañe ser acusados sen culpa.
A ter paciencia! e que Deus nos asista!
El vingarase de quen proceda con maldade.
- 29 Meu Deus! Ti es xuíz verdadeiro;
no teu tribunal son iguais o grande e o pequeno.
Alguén me inferiu unha grave tropelía.
Perdóalla, rógocho, e que me asista a verdade.

- 33 Meu Deus! Deféndeme do poder do inimigo
e, se vexo os meus alegrarse na miña desgraza,
que os vexa un día castigados pola túa man,
para que non se burlen á miña costa, como pretenden.
- 37 Meu Deus! Cometín pecados contra ti;
non me castigues agora por eles, suplicocho.
Non teño conciencia de que ofendese o rei,
para ter que padecer semellante cativerio.
- 41 Se porque te ofendín me queres castigar
e armar contra min o rei e os demás,
quiero de boa gana loar a túa acción
e levar con paciencia o castigo do inimigo,
a fin de que, áinda que agora sufra, se salve a miña alma.
Ti pola túa parte decide o que eles merecen.
- 47 Todos os males véñennos por vontade de Deus
e el permite todos en razón dun ben maior.
Se non estivese como estou, quizais xa estaría morto.
O meu inimigo favoreceume coidando que me danaba.
- 51 Algúns deles morreron e eu áinda sigo con vida.
Como creo que obrei ben saíndo con honra,
o ben non tardará en chegar, como non tardou o mal.
Quen non sufriu o mal non sabe o que é o ben.
- 55 Temos que salvarnos facendo o ben, sufrindo o mal.
Eu non probara a desgraza e a miseria.
Agora sei que Deus non desexa condenarme,
posto que se acordou de facerme sufrir aquí.
O ouro de calidade necesita purificarse no lume.
- 60 Se non me quixese para si, non me castigaría.
O pai adoita corrixir o seu fillo querido.
O bo gran hai que limpalo antes de gardalo.
Deus sen dúbida fixo o propio comigo.
- 64 Mosén Bernat, pensa que, se este cárcere é duro,
o inferno é áinda más duro, sen dúbida.
Aquí ti tes quen te console, os condenados non.
O castigo de aquí termina axiña, o seu nunca.

- 68 Aquí non tes máis sufrimento ca o devezo de saír,
os de alí teñen un tormento eterno no lume,
tormento enorme, espantoso, sen ningunha tregua.
Se te acordas daquela pena, terás paciencia.
- 72 Xa que fuches conselleiro doutros, agora aconséllate a ti.
Cando te acordes desta pena, pensa na de alí.
Se puideses evitar aquela coa que agora padeces,
empregarías aquí o teu tempo sabiamente.
- 76 Ao que estivese no teu lugar daríaslle bos consellos;
pois ben, aconséllate agora a ti mesmo,
non che vaia acontecer o que ao candil:
consómese a si mesmo iluminando os demais.
- 80 Se cometeron contra ti unha grave inxustiza,
encomenda todo o teu negocio a Deus.
El dará o seu merecido a todos:
gran castigo aos malfeiteiros, gloria aos sufridos.
- 84 Non te condenes a ti mesmo por causa do rancor,
desexando que sobreveña o mal ao malvado.
Niso infires grave inxuria a Deus,
pois convértele en verdugo e a ti en xuíz.
- 88 Se ti xulgas en algo o inimigo,
estás con isto condenándote a ti mesmo,
coa particularidade de que nada te poderá escusar.
Dime onde hai alguén que sexa inocente.
- 92 Meu Deus! Teño unha gran congoxa neste intre:
a xente está sendo executada na cidade.
Para que eu, inocente, non morra no cárcere,
proporcionáname, por favor, o medio de saír con vida,
para que o inimigo non se ría de min ás miñas costas:
“Perdeu alí a súa vida porque era reo de culpa”.
- 98 Así como a liberdade é o maior dos bens,
así o cárcere é o maior dos males.
Por favor, que ninguén se deixe enganar coma min,
que ninguén confíe nas palabras de ninguén.
Meu Deus! Defende ti tamén o meu dereito.

Amén.

XIV. CONTRAPÁS

1 Éuscaro,
sae fóra!

O país de Garazi
bendito sexa!
El deulle á lingua vasca
o rango que lle corresponde.

Éuscaro,
sae á praza!

8 As demais xentes crían
que non se podía escribir nela.
Agora constataron
que estaban enganadas

Éuscaro,
sae ao mundo!

14 Entre as linguas gozabas
de pouca reputación;
pero agora vas ter
grande honra entre todas.

Éuscaro,
camiña por todo o mundo!

20 Todas as demais acadaron
o seu grao máximo;
agora ela vai salientar
por riba de todas.

Éuscaro!

25 Todos apreciaban os vascos
mesmo sen coñeceran a súa lingua,
agora todos comprenderán
o que é o éuscaro.

Éuscaro!

30 Se ata agora permaneciches
sen ser impresa,
desde hoxe camiñarás
por todo o mundo.

Éuscaro!

35 Ningunha lingua
nin a francesa nin outra
resulta arestora
comparable á vasca.

Éuscaro
sae a bailar!

XV. SALTARELO

- 1 Xa que o éuscaro saíu, vaiamos todos bailar.
- 2 Oh éuscaro, enxalza o país de Garazi!
pois recibiches de alí o rango que mereces.
Se antes fuches a última entre as linguas,
agora pola contra vas ser a primeira de todas.
- 7 Os vascos eran apreciados en todos os lugares,
pero todos os demais facían burla da súa lingua,
porque non estaba impresa en ningún escrito.
Agora van comprender que fermosa era.
- 9 Todo home vasco levante a cabeza,
pois a súa lingua vai ser o más prezado.
Príncipes e grandes señores preguntan por ela,
desexosos de estudala en texto escrito, se puidesen.
- 14 Tal desexo colmouno un fillo de Garazi
e un amigo seu, residente agora en Bordeos.
El é o primeiro impresor da lingua vasca.
Desde agora todos os vascos teñen unha débeda con el.
- 18 E tirorirorí, tirorirorá. Máis tararí, máis tarará!
Imos todos bailar, que o éuscaro sae á rúa.

QUE ESTE MODESTO PRINCIPIO
TEÑA MÁIS FELIZ CONTINUACIÓN.

EXTRACTO DOS REXISTROS

François Morpain, mestre impresor desta vila de Bordeos, suplica humildemente:

Que para imprimir un libriño titulado *Lingua Vasconum Primitiae*, tivo que facer moitos gastos e desembolsos.

Por esta causa teña a ben a Corte prohibirlles a todos os impresores libreiros desta xurisdición que impriman ou fagan imprimir este libro, e impedirllles a todos os comerciantes a venda doutra impresión por tres anos baixo pena de mil libras turonesas. E é xustiza que pide.

E visto este pedimento, a Corte decretou as prohibicións solicitadas polo dito Morpain baixo pena de mil libras turonesas.

Dado en Bordeos no Parlamento o día último de abril de mil cincocentos corenta e cinco.

Concorda

De Pontac



Manuel GONZÁLEZ GONZÁLEZ

1951ko urriaren 25an jaio zen A Coruña-ko Mazaricos-ko udalerrian (Galizian), eta duela gutxi bertako seme kutun izendatua da. Ezkondua eta hiru seme-alabaren aita (Begoña, Manuel eta Sarela).

Santiago de Compostelako Unibertsitateko Filología Erromanikoaren Katedraduna, eta Europako eta Amerikako Unibertsitate batzuetako irakasle gonbidatua izana. *Real Academia Galega*-ko akademiko osoa eta *Institut d'Estudis Catalans*-ko urgazlea. Galizieraren Akademian zortzi urtetan idazkari eta hiru urtez diruzain karguak izan ditu, eta 1995etik 2011ra arte Lexikografia eta Soziolinguistikako Mintegien zuzendaria izan da. *Servicio de terminología Galega* (TERMIGAL) Zerbitzuaren zuzendaria da 1996an sortu zenetik. Hogei urte baino gehiagotan *Cursos de lingua e cultura galegas para extranjeros* ikastaroen zuzendaria izan da.

Real Academia Galega-ko *Cadernos de lingua* aldizkariaren zuzendaria dugu eta *Atlas Linguistique Roman* eta beste linguistika-aldizkarietako

Manuel González González nació el 25 de octubre de 1951 en el ayuntamiento de Mazaricos (A Coruña), que recientemente lo ha distinguido con el nombramiento de hijo predilecto. Casado y padre de tres hijos que llevan por nombre Begoña, Manuel y Sarela.

Catedrático de Filología Románica de la Universidad de Santiago de Compostela. Profesor invitado en distintas universidades de Europa y América. Es miembro numerario de la *Real Academia Galega* y correspondiente del *Institut d'Estudis Catalans*. Dentro de la RAG ha desempeñado los cargos de Secretario (ocho años) y Tesorero (tres años) y ha sido el director de los Seminarios de Lexicografía y de Sociolingüística de 1995 hasta 2011. Dirige el Servicio de Terminología Galega (TERMIGAL) desde su creación en 1996. Director de los *Cursos de lingua e cultura galegas para extranjeros* durante más de veinte años.

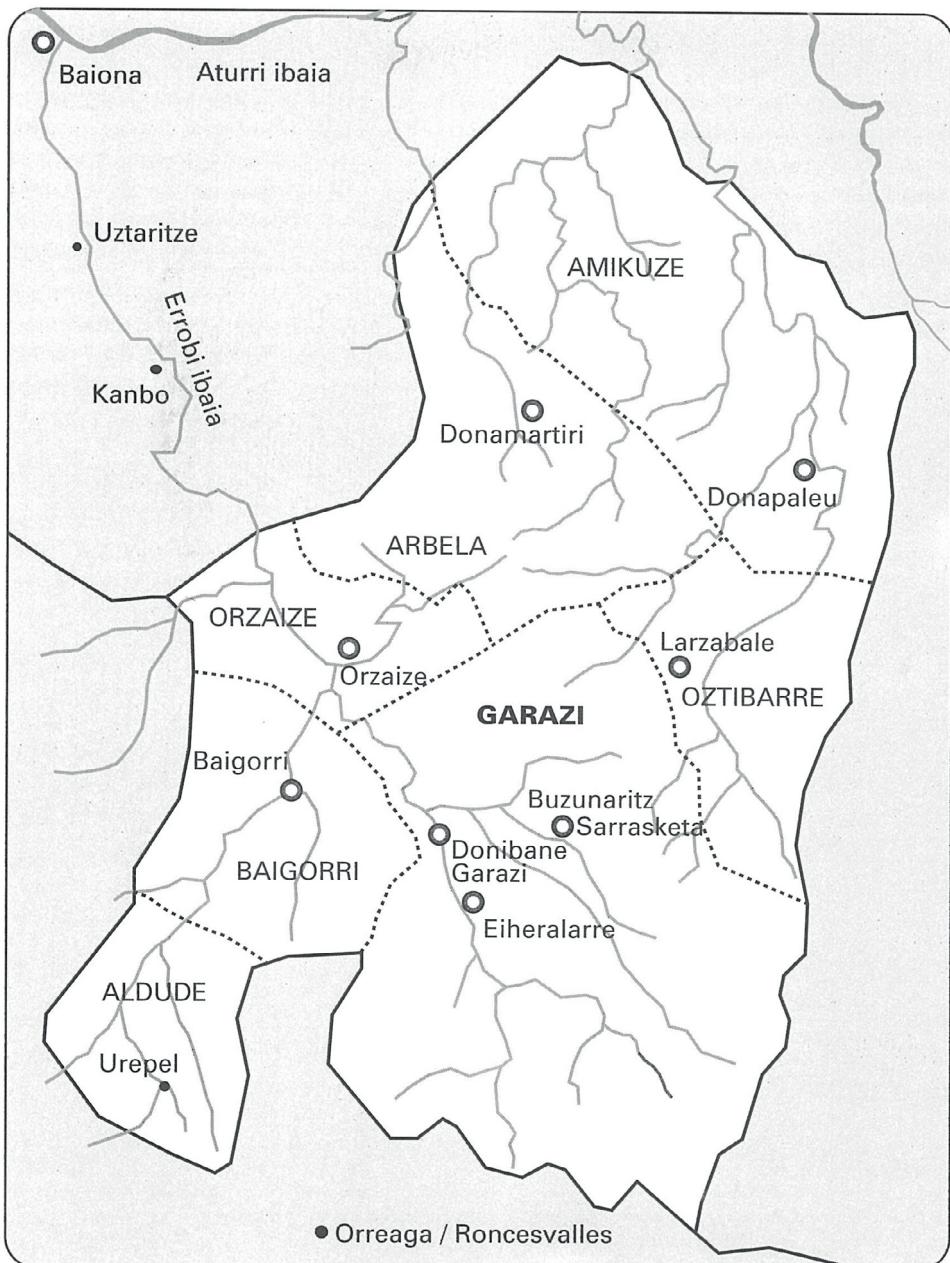
Director de la revista *Cadernos de lingua*, publicada por la Real Academia Galega, miembro del Comité de redacción del *Atlas Linguistique*

Idazketa-Kontseiluaren aholku batzordeko kidea, (*Journal of Portuguese Linguistics* (Lisboako Unib.), *Lingue e idiomi d'Italia* (Lecce, Italia), *Dialectologia și fonetică* (Bucarest. Errumania), *Estudios de Fonética Experimental* (Bartzelonako Unib.), *Estudis Romànics* (Institut d'Estudis Catalans), *Euskera* (Euskaltzaindia, Bilbao), *Verba* (Santagoko Unib.), *Estudos de lingüística galega* (Santiagoko Unib.), etab.

Hizkuntzalaritza geografikoaren et Dialektologiaren esparruko lan askoren egilea eta lankidea izan da, (*Atlas Lingüístico Galego; Atlas Linguistique Roman*), lexikografiakoak (*Dicionario da Real Academia Galega; Dicionario castelán-galego*), terminologiakoak (*Vocabulario de telefonía y comunicaciones móviles; Dicionario de Biología; Dicionario de alimentación e restauración*), soziolinguistica eta hizkuntzaren historiakoak (*Mapa sociolingüístico galego*, 1992 eta 1994. urteetan; *Normas ortográficas e morfológicas do idioma galego; Plan Xeral de Normalización lingüística*) eta hizketaren teknologiakoak. Berrehun baino gehiago artikulu argitaratuak ditu Hizkuntzalaritza Erromanikoaren esparruan, eta bereziki galiziari hizkuntzalaritzan.

Roman, y del consejo científico de prestigiosas revistas especializadas como *Journal of Portuguese Linguistics* (Universidad de Lisboa), *Lingue e idiomi d'Italia* (Lecce, Italia), *Dialectologia și fonetică* (Bucarest. Rumanía), *Estudios de Fonética Experimental* (Universidad de Barcelona), *Estudis Romànics* (Institut d'Estudis Catalans), *Euskera* (Euskaltzaindia, Bilbao), *Verba* (Universidad de Santiago), *Estudos de lingüística galega* (Universidad de Santiago), etc.

Es autor o coautor de trabajos de referencia en el ámbito de la geografía lingüística y la dialectología (*Atlas Lingüístico Galego; Atlas Linguistique Roman*), de lexicografía (*Dicionario da Real Academia Galega; Dicionario castelán-galego*), de terminología (*Vocabulario de telefonía y comunicaciones móviles; Dicionario de Biología; Dicionario de alimentación e restauración*), de sociolinguística e historia de la lengua (*Mapa sociolingüístico galego* (años 1992 y 2004); *Normas ortográficas e morfológicas do idioma galego; Plan Xeral de Normalización lingüística*), y de fonética y tecnologías del habla. Ha publicado más de doscientos artículos especializados en diversos campos de la lingüística románica y, especialmente, de la lingüística gallega.



Garazi, Etxepareren jaioterria, Nafarroa Beherean.
 Garazi, comarca natal d'Etxepare, a la Baixa Navarra
 Garazi, bisbarra natal de Etxepare, na Baixa Navarra.
 Garazi, regiunea natală a lui Etxepare în Navarra de Jos.
 Garazi, kapakunapa wachari Etxepare, Uray Nawarrapi
 غراسي ، منطقة ولادة إتشباري (نافاراً التحتة)
 嘎拉兹，艾切巴莱的出生地，位于下纳瓦拉地区。

PRIMÍCIES DE LA LLENGUA BASCA

Bernard d'Etxepare,

1545

Traductor: Joan MARTÍ i CASTELL

VIDA I OBRA D'ETXEPARE

El primer escriptor basc de qui tenim notícia és Bernard Etxepare. Nasqué cap a l'any 1480, a la zona nord del regne de Navarra, al peu dels Pirineus, en el poblet de Duzunaritz-Sarasketa, al costat de Donibane-Garazi (Sant Joan de Peu de Port). Fou sacerdot i rector de la parròquia de Sant Miquel d'Eiheralarre. L'any 1512, per ordre del Rei Catòlic Ferran II d'Aragó, les tropes del segon Duc d'Alba, Fadrique Álvarez de Toledo, envaïen el regne de Navarra, que aviat fou conquerit. En aquest context, Etxepare fou cridat a comparèixer davant el seu rei, Joan III d'Albret, refugiat a Bearn, acusat d'estar a favor del monarca aragonès i, després d'haver estat jutjat, hi romangué empresonat durant un temps. Això no obstant, segons el que ell mateix repeteix en els seus versos, l'acusació era falsa, promoguda per la maldat dels seus adversaris. No coneixem la data de la seva mort, tanmateix, fou sens dubte posterior a 1545.

Etxepare publicà una sola obra, el llibre de poemes *Linguae Vascorum Primitiae*, els 'Primers fruits o les primícies de la llengua dels bascos', editat el 1545 gràcies a l'ajuda generosa del seu amic l'advocat reial Bernard Lehetet. A més del pròleg i la dedicatòria al seu benefactor, l'obra conté 14 composicions: algunes de tema religiós, d'altres en favor de les dones, d'altres de caràcter amorós i eròtic, i una altra sobre el seu empresonament; acaba amb dos poemes apologètics sobre la llengua basca, en què lloa el seu poble, Garazi (en francès *Cize*), com a bressol del primer escriptor en llengua basca. La mètrica més utilitzada és la de versos de 15 síl·labes, amb un hemistíqui intern (8/7) i amb rima assonant, d'acord amb la fórmula de la versificació popular basca ($n/n-1$). Tot i que en les formes conserva algunes característiques populars tradicionals anteriors, per la temàtica es tracta d'un autor amb vocació clarament renaixentista.

PRIMÍCIES DE LA LLENGUA BASCA

del senyor Bernard Etxepare,
Rector de Sant Miquel el Vell

1545

Que es faci notar a l'impressor i als lectors que la *z* no va mai en lloc de *m*; que la *t* davant de la *i* no es pronuncia *c*; i que quan la *ç* trencada va davant les vocals *a*, *o*, *u* es pronuncia igual que la *c* davant *e*, *i*, una mica més aspra que la *z*.

Al noble i just advocat del Rei,
curull de totes les virtuts i bondats,
al seu amo i senyor Bernard Lehete,

Bernard Etxepare,
el seu humil servidor,
li desitja ben de cor
felicitat, pau i salut.

Essent com són els bascos destres, valents i gentils, i havent-hi hagut, i havent-hi encara, entre ells grans versats en totes les ciències, resto estupefacte, senyor, que ningú no hagi intentat de compondre i escriure en benefici de la pròpia llengua cap obra en eusquera, per tal que fos notori al món sencer que és una llengua tan apta per a l'escriptura com qualsevol altra. Per això no té prestigi ni cap reputació, i la resta de les nacions creuen que res no pot escriure's en aquesta llengua, tal com totes escriuen en la llur.

I com que ara Vós, senyor, com a cavaller noble i nadiu, estimeu, lloeu i honoreu l'eusquera, jo, en tant que sou el meu amo i senyor, us envio unes cobles basques compostes des de la meva ignorància, perquè Vós, senyor, un cop revisades i corregides com us plaurà, les imprimiu, si us sembla bé; a fi que tinguem tots una joia preciosa rebuda de la vostra mà: la llengua basca impresa, com no ho ha estat fins ara; a fi que creixi, pervisqui i s'escampi arreu en el futur gràcies a la vostra iniciativa venturosa; a fi que els bascos tinguin en la llengua pròpia, talment com tothom, alguna doctrina i alguna matèria escrita amb què divertir-se, conversar, cantar i tenir lleure; a fi que llurs descendents tinguin encara més motiu per a perfeccionar-la; a fi que estiguem tots obligats a pregar a Déu que us concedeixi una vida pròspera en aquest món i el paradís en l'altre. Així sia.

I. DOCTRINA CRISTIANA

- 1 Tothom en aquest món hauria de pensar que Déu ha format cada un de nosaltres, que ha creat la nostra ànima a imatge seva i que l'ha dotada de memòria, enteniment i voluntat.
- 5 Cap amo no desitja tenir un mal criat ni recompensar-lo si no el serveix. Així mateix actua Déu amb nosaltres: no ens concedirà la glòria, si no practiquem el bé.
- 9 Els criats passen la vida servint-nos i per un salari modest suporten moltes penes. Això mateix hauria de rebre Déu de nosaltres: hem de servir-lo perquè ens concedeixi la glòria.
- 13 Que jo sàpiga, no es cull el blat sense haver-lo sembrat, i generalment hom cull segons el que ha sembrat; les bones obres obtindran un esplèndid guardó, però ben segur també que el pecat serà castigat.
- 17 Com que Déu ens delecta cada dia, nosaltres l'hem de recordar amb gratitud i pensar que Ell és el nostre principi i el nostre fi, i lloar de bon grat el seu nom dia i nit.

A la nit

- 21 Encomana't a Déu en anar a dormir i demana-li que et protegeixi de qualsevol mal; quan et despertaràs, recorda't de seguida de dir amb devoció algunes pregàries.

Al matí

- 25 Al matí, si pots, vés a l'església i encomana't a Déu en la seva santa casa; quan hi entraràs, pensa davant de qui et trobes i amb qui parles mentre hi ets.

Al cementiri

29 Quan hi entraràs, recorda amb afecte els difunts;
pensa que mentre van viure eren com tu;
tu has de morir com ells i no en saps l'hora.
Prega a Déu que els concedeixi el perdó.

A la pica baptismal

33 Quan seràs a l'església, mira el baptisteri.
Recorda que és allí on reberes la fe,
la gràcia de Déu i on conequeres el camí de la salvació.
Ofereix-li, doncs, el primer testimoni de gratitud.

El sagrari

37 Després adreça la teva mirada al Santíssim Sagrament
i recorda que Ell és el teu salvador;
venera'l amb devoció i demana-li la gràcia
que a la fi de la teva vida et sigui ofert i el puguis rebre dignament.

El crucifix

41 Quan miris el crucifix, recorda
que has estat redimit per la seva sang preciosa.
Ell acceptà la mort per tal de donar-te la vida.
Pensa com li has de corresponder.

Santa Maria

45 Eleva l'esguard allí on es troba la Bona Senyora.
El món sencer no et pot ajudar tant com pot Ella.
Ella és la més pròxima a Déu en la glòria
i, sempre que vol, disposa de totes les gràcies.

49 Oh gloriosa Senyora i dolça Mare!
En Vós es troben totes les esperances dels pecadors.
Jo també, gran pecador, m'adreço a Vós,
perquè m'ajudeu en la salvació de la meva ànima.

Els sants

53 Ofereix també als sants testimoni de gratitud,
sobretot a qui professes devoció especial.
Recorda de qui és la festivitat aquell dia
i a qui està consagrada aquella església.
Demana'ls fervorosament que t'ajudin.

Oració dominical

- 58 Pietós Senyor, ple de misericòrdia,
us demano que escolteu la meva pregària!
Mentre visqui i en l'instant de la meva mort
feu que tingui, us ho prego, la ment clara,
per tal que, ferma en la vostra santa fe,
faci correctament el que calgui en l'hora postrema.
- 64 Concediu-me en aquest moment la força i la gràcia
de penedir-me sincerament dels meus pecats
i fer-ne la confessió deguda,
a fi d'obtenir-ne el perdó
i rebre dignament el vostre cos sagrat
i els altres sagaments ordenats.
- 70 I com que aleshores el diable vindrà a temptar-me,
mirant d'enganyar-me amb totes les seves males arts,
envieu, Senyor, els vostres sants en socors meu,
perquè l'enemic no em venci en l'hora final.
- 74 I acolliu llavors, us ho prego, la meva ànima en la vostra glòria
ja que ha estat redimida amb la vostra preciosa sang;
Que hi pugui contemplar el vostre rostre
i honrar amb els sants la vostra majestat.
- 78 Et vesteixes al matí i et despulles a la nit;
dines i sopes regalant el teu cos;
doncs a fi de salvar la teva ànima en honor a Déu,
que no et sigui enutjós fer aquestes obres,
si no pot ser cada dia, cada setmana, el diumenge.
- 83 Heus ací la gran ceguesa que observo entre nosaltres:
servim amb plaer el nostre enemic
i ignorem Déu, nostre Salvador,
encara que reconeguem que cometem una injustícia.
- 87 Resto atònit en veure que moltes persones, jo la primera,
estem tan fortament lligats a aquest món,
malgrat que veiem que ha enganyat tants homes.
Als qui han existit fins avui, els ha acomiadats nus de res;
els qui vindran en el futur tampoc no se'n lliuraran, de la mateixa pena.

- 92 Quan hom mor, se separen tres parts:
el cos, que se sepulta, perquè s'hi podreixi, sota la terra freda;
els béns materials, que es reparteixen els hereus;
la pobra ànima, que, tanmateix, s'adreça incerta cap allà on pot,
en un viatge ardu, mancada de cap companyia.
- 97 Els diumenges has de fer examen de consciència
sobre quantes vegades has pecat durant la setmana.
Meditar i, havent recordat les faltes, demanar-ne perdó a Déu;
netejar l'ànima cada setmana, igual que rentes la camisa.
- 101 La nostra sort depèn de dues condicions:
si has obrat bé, hauràs guanyat segur el paradís;
qui, en canvi, mor en pecat, és immediatament condemnat.
No hi ha cap altra via; tria, doncs, la millor.
- 105 No coneix enllloc pastor tan indolent
que no foragiti el llop de les seves ovelles.
Déu ens ha encomanat que tinguem cura de l'ànima;
que cadascú miri com ho ha de fer.
Es segur que n'haurem de retre comptes severament
a qui la redimí a un preu tan alt amb la seva sang.
Qui així no ho cregui va errat.
- 112 Cal que meditem sobre la Passió sagrada
i que en sentim de cor un gran dolor:
a la creu, ple de ferides,
clavats els peus i les mans, el cos tot nu,
- 116 condemnat amb els lladres talment com un malfactor,
coronat d'espines qui era senyor de l'univers,
i el seu preciós i delicat cos
vilment escarnit i lacerat.
- 120 Ai, quin mal pas per a la seva Mare afligida,
la seva entranyable Mare, suport del món sencer,
que hagués de contemplar el seu Fill estimat en aquell trànsit,
que hagués de morir davant seu qui era la vida del món!
- 124 Certament, em fuetegen el cor, dolça Mare,
el dolor i les ferides que desfeien el vostre;
que haguéssiu de veure en aquell estat
amb els vostres propis ulls el vostre estimat senyor,
com li brollava la preciosa sang.
Jo sé que tot s'esdevingué per mi.

- 129 Recorda que has comès molts pecats
i que per això has merescut sovint la perdició;
que, per la seva misericòrdia, te n'ha preservat
i que fins i tot t'ha perdonat, si te n'has penedit.
I tu, tanmateix, tornaràs de seguida a pecar!
- 134 Recorda la majestat sobirana de Déu.
És Senyor del cel, la terra i la mar,
Té en el seu poder la salvació, la condemna, la mort i la vida.
El seu poder ho abraça tot.
Ningú no es pot escapar del que Ell disposa.
- 139 Sí, en aquest món podem enganyar-nos els uns als altres,
però en l'altre tots anirem pel camí de la veritat.
Allí es desvelarà allò que cadascú ha estat.
Es desvelarà tot: obres, paraules, pensaments.
- 143 Recorda la justícia sobirana de Déu:
tots haurem de retre comptes implacablement
i rebre allò que haurem merescut per les nostres obres
quan ens arribarà la mort, que és la seva missatgera.
- 147 Llavors serà inútil cap apel·lació.
A ningú no serà concedida ni una hora més
ni es farà cap distinció entre rics i pobres.
Cadascú haurà de respondre de la seva pròpia càrrega.
- 151 Què serà de mi, aleshores, gran pecador?
No hi haurà intercessors, sinó solament el gran Jutge.
Ningú no sabrà pledejar en el seu tribunal.
Totes les faltes s'hi faran públiques.
- 155 Ah! Fem ara tots penitència!
Més tard, quan convindrà, no en tindrem el temps.
Molts són els qui s'enganyen en la tardança.
Absolutament ningú no té assegurat ni un sol dia de vida.
- 159 Sempre estem sota l'amenaça de la mort.
Cal, doncs, que tinguem tots els afers preparats
i ben ordenats mentre tinguem la ment clara,
per tal de no haver-nos-en d'ocupar en l'hora postrema,
perquè aleshores molta dedicació ens exigirà l'ànima!

164 Hem de persuadir-nos que som davant una cruïlla,
més exposats a la condemnació que no a la salvació.
Us preguem que ningú no es confiï a la vanitat.
Per la vanitat, cap sant no ha entrat al cel.

168 Ah! Us prego que tots els pecadors escolteu això:
Pel pecat Déu condemna el món.
Per què, doncs, vivim tant en pecat
i ens perdem per les nostres pròpies culpes?

172 El pastor, en fer-se de nit, recull ses ovelles
i, si fa mal temps, les condueix a un lloc segur.
Que cadascú reflexioni entorn de la seva pròpia ànima
per veure com pot salvar-la en l'hora final.

176 Els pecadors a l'infern pateixen grans turments,
turments enormes, espantosos, sense cap treva.
Han de romandre-hi per sempre, en aquell foc viu.
Qui sigui assenyat que faci penitència per tal que no hi acabi condemnat.

Armes contra la mort

180 La mort ens atrapa quan menys ho pensem
i potser sense donar-nos temps de confessar-nos.
Aquell qui de veritat practiqui aquestes tres coses
se salvarà, sigui com sigui i quan sigui que li arribi la mort.

Primera veritat

184 Bon Senyor! Confesso que sóc pecador
i que tinc molta culpa a haver fet el mal.
Perquè us he ofès de manera indeguda,
em pesa i em dol d'haver obrat contra Vós.

Segona veritat

188 Bon Senyor! Faig el propòsit des d'ara
d'abstenir-me de pecar en tota la vida.
Senyor!, us prego que em doneu la força i la gràcia
per tal de perseverar per sempre en aquesta intenció.

Tercera veritat

192 Bon Senyor! Us prometo que en la quaresma
faré una sincera confessió
i compliré la penitència que m'imposi el confessor.
Senyor, reforceu la meva voluntat!

- 196 Si algú no compleix com cal aquestes tres coses,
 sàpiga que de cap manera no podrà salvar-se,
 encara que hagi confessat els seus pecats.
 Que se'n convenci qui no vulgui enganyar-se.
- 200 Ni sacerdot, ni bisbe, ni papa
 no tenen la facultat d'absoldre qui no compleixi les tres coses.
 Déu mira sempre al cor,
 coneix millor que nosaltres mateixos la nostra voluntat
 i, sense compromís davant seu, vanes són les paraules.
- 205 Endreça bé casa teva cada dia,
 sigues diligent en els teus afers
 i, a fi que el treball sigui la teva penitència,
 lloa Déu en acabat de cada acció.
- 209 Tracta sempre amb gent honrada;
 dels malvats, no en trauràs cap profit.
 No facis als altres allò que no vulguis que et facin a tu,
 ni deixis de fer-los allò que voldries que et fessin a tu.
 Qui desitgi la salvació, que observi aquest principi.

Els deu manaments

- 214 Adora un sol Déu; estima'l per damunt de totes les coses.
 No juris en va amb el seu nom, si no és necessari.
 Santifica devoutament les festes i els diumenges.
 Honra el teu pare i la teva mare perquè visquin llarga vida.
 No matis ni odiis ningú.
 Que ningú no toqui cap dona que no sigui la pròpia.
 No robis ni cobegis els béns d'altri.
 No difamis el proïsme amb la mentida.
 No desitgis maliciosament la dona ni la filla d'altri,
 ni els seus béns, si no és amb justícia.
- 224 Aquests són els manaments que Déu ens ha donat;
 complim-los, perquè si els complim ens salvarem.

El judici universal

- 226 Com que no pensem en el judici universal,
 vivim a plaer sempre en pecat.
 Siguem previnguts, per tal d'evitar la perdició,
 perquè quan arribarà ningú no tindrà temps.
 Convé que siguem prudents i hi pensem seriosament.

- 231 Apa! Apa! Tothom cap al gran judici!
El creador suprem del cel i de la terra
ve a jutjar el món severament.
Vejam com hi està preparat cadascú!
- 235 Escampa arreu de l'univers l'ordre
que tots s'apleguin davant seu a Josafat,
que ningú d'enllot no se n'escapi.
El cel i la terra resten consternats.
- 239 Ordena a la mort que, sense excepció de ningú,
condueixi a la seva presència tots els difunts retornats a la vida.
La mort, des d'aleshores, ja no tindrà cap poder.
Clourà tothom en dos indrets:
a la glòria o a l'infern, sense cap possibilitat d'evadir-se'n.
- 244 A l'infern, ordena amb energia i rigor
que, sense paua, enviï els qui s'hi troben;
vol veure'llos en cos i ànima
i donar-los allò que es mereixen.
- 248 Bona gent! Sigueu conscients que aquest Jutge
té el poder absolut sobre totes les coses,
sobre la mort, l'infern, el cel i la terra.
Per què, doncs, el pecador es rebel·la en contra seu?
- 252 Observo entre nosaltres una gran ceguesa:
servim a plaer el nostre enemic
i ignorem Déu, salvador nostre,
reconeixent, paradoxalment, que cometem una gran injustícia.
- 256 Dictarà sentència severa contra el cos i contra l'ànima:
que pateixin plegats les flames de l'infern,
en el foc incessant i etern.
Meditem bé què hi haurem guanyat, amb tot això.
- 260 No hi ha hagut mai ni mai no hi haurà
un judici tan solemne i tan estricta.
Els nascuts i els qui han de néixer, ressuscitats després de morts,
s'hi aplegaran tots sense cap possibilitat d'escapatòria.
- 264 Diverses són les condicions d'un judici solemne:
que el jutge tingui autoritat damunt les parts,
que qui demanda defensi amb la veritat la seva causa
i que ensems el defensor al·legui la seva defensa,
i que, provat qui és qui té raó,
el jutge dicti sentència i doni a cadascú allò que li correspon.

- 270 Aquell dia el jutge serà el Senyor de l'univers,
qui té poder sobirà sobre tot.
Ell mateix serà l'acusador i, endemés, la consciència.
Aleshores es faran públics tots els pecats.
- 274 Tothom estarà en contra del pecador,
perquè ha ofès el seu creador.
El pecador romandrà mut i trist,
amb les portes de tots els refugis vedades arreu.
- 278 El Jutge suprem restarà enutjat a les altures;
a baix, l'infern disposat a devorar-lo;
a l'esquerra, el diable que l'acusarà;
a la dreta, els pecats cridant a veus:
“Nosaltres, que som obra teva, som aquí en testimoniatge en contra teu”.
La consciència serà la més cruel, l'assetjarà en el seu interior.
- 284 Enlloc no hi haurà un refugi on amagar-se
i, aleshores, qui tindrà el valor de fer-se veure?
Tothom es posarà en contra d'ell;
Fins i tot els sants callaran en aquella hora
i el Jutge tampoc no escoltarà cap súplica.
Us ho prego, pensem en aquell dia, abans de fer cap allà baix.
- 290 On seran llavors els senyors i els reis d'aquest món,
els ducs, comtes, marquesos, cavallers i altres nobles,
i els herois valerosos de llur exèrcit?
De res no servirà llur poder en aquella hora.
- 294 I els juristes, teòlegs, poetes i doctors,
procuradors, advocats, jutges i notaris?
Allí es faran palesos llurs enganys
i de res no valdran llurs astúcia i loquacitat.
- 298 I els papes, cardenals, capellans i prelats?
Allí hauran de retre comptes de si mateixos i de llurs ovelles.
Aquell dia fins i tot el més poderós s'esbalairà
i humils i poderosos seran jutjats sense cap distinció.
- 302 Aleshores serà inútil recórrer a Ell.
No reconeix cap senyor per damunt seu.
Avorreix el mal i estima la veritat.
Ànim! Que tothom faci ara penitència,
per tal que aquell dia no ens trobem en greu situació penosa.

- 307 El precediran precursors senyals fatídics:
els elements naturals restaran espaordits;
el sol i la lluna, submergits en la sang;
la mar pujarà i baixarà, esvalotada,
i els peixos se n'escaparan atemorits.
- 312 I tremolarà la terra amb contínues sotragades,
mentre els arbres destil·laran saba de sang,
l'aire s'enfuriarà per les tempestes i els trons,
penyes i muntanyes entrexocaran fent-se a miques
i l'univers serà a la fi arrasat pel foc.
- 317 El Jutge suprem, abans de comparèixer, ordenarà
primerament que de cop el foc ho purifiqui tot,
que desaparegui de l'univers qualsevol impuresa o immundícia,
i així tota la terra cremarà.
- 321 Se sentirà arreu el so de la trompeta:
“Que tots els morts surtin de llurs tombes i s’acostin;
ressusciteu en cos i ànima!”.
I tots, sense que hi valgui cap excusa, haurem d’acudir al seu crit.
- 325 Els justos s’enlairaran tot seguit
i es posaran a la dreta del Jutge;
els pecadors patiran a la terra en flames
fins que escoltaran la sentència que els espera.
- 329 I quan tots estaran reunits davant seu,
apareixerà del cel amb els sants, ple de severitat.
S’asseurà a Josafat, dalt, a l’aire
i recriminarà durament els pecadors,
i els deixarà consternats amb les seves paraules.
- 334 Quan va voler sofrir la Passió sagrada
i la corrua de gent armada se li va encarar,
amb una sola paraula l’abatí.
Qui pot dubtar que, quan vindrà a jutjar-nos amb gran majestat,
deixarà el món avergonyit?
- 339 Increparà dolgut els pecadors:
“En vida, ben poc us recordàreu de mi!
Malgrat haver-vos-hi concedit tants favors,
no vaig obtenir de vosaltres la més petita gratitud.

- 343 Tots els béns que posseïu, a mi me'ls deveu:
el vostre cos amb les seves facultats i la vostra ànima.
Per a vosaltres vaig crear el cel i la terra,
el sol, la lluna i tots els fruits,
- 347 el foc que us escalfa, l'aigua que us neteja,
l'aire que respireu, els àngels que us custodien,
els sants intercessors. Finalment, vaig donar la vida
per vosaltres. Quin ha estat, a canvi, el vostre agraïment?"
- 351 "Heu vist sovint els pobres que pateixen necessitats;
els malalts famolencs, assedegats, tots nus,
us demanaven almoina en nom meu,
i no us n'heu preocupat gens.
- 355 En canvi, heu complagut follament l'enemic en contra meu,
el diable, la carn, el món.
Que caigui ara damunt vostre la maledicció,
el foc de l'infern i el càstig etern,
i que tots els dimonis siguin la vostra companyia".
- 360 L'execució no es farà esperar gaire.
Quan s'esdevindrà, immediatament la terra s'esfondrà
i amb aquest foc ho engolirà tot a les seves entranyes.
Aquest serà el darrer guany dels pecadors.
- 364 Ai! Quin gran dolor sentiran aleshores,
un dolor immens, terrible, irremediable,
quan tants i tants seran condemnats per sempre!
Senyor bondadós! Guardeu-nos, us ho preguem, d'una pena així.
- 368 Després, adreçarà la mirada envers els seus:
"Anem plegats, amics meus,
a viure per sempre, eternament, a la glòria,
amb gran joia, on qualsevol desig serà sadollat".
- 372 Des d'aquest moment, no hi haurà sinó dos regnes:
el dels condemnats, que patiran per sempre les penes de l'infern,
i el dels justos, que seran feliços per sempre amb la presència de Déu.
Tant de bo que Déu ens faci copartícips dels seus.
- 376 El cel no s'estremirà mai més,
el sol romandrà immòbil a l'orient
i la lluna, cara a cara, a l'occident.
Aquest dia durarà, des de llavors, per sempre més,
no hi haurà, doncs, cap ésser viu.

- 381 Senyor bondadós! Vós sou el nostre creador.
Encara que pecadors, som completament vostres.
Per tal que les nostres culpes no malmetin la vostra obra,
us preguem que purifiqueu de pecat les nostres ànimes.
- 385 Si en nosaltres nia una culpa immensa,
la vostra misericòrdia és més gran amb escreix.
Us preguem que ens feu la gràcia d'ésser dels vostres.
Que la vostra senyora Mare ens assisteixi!

Oració

- 389 Ave, Maria, plena sou de gràcia,
Verge Mare de Déu, perquè Ell així ho disposà,
digna Reina del cel i de tota la terra,
que socorreu i reconforтеu els pecadors.
- 393 A Vós recorro jo, gran pecador,
per a demanar-vos amb deler el vostre ajut;
jo, que sóc indigne de pronunciar el vostre sant nom
i de comparèixer davant vostre, perquè sóc impur.
- 397 Senyora excelsa, plena de misericòrdia,
us prego que no em refuseu ni em menystingueu;
perquè si em gireu l'esquena, oh, dolça Mare!,
s'haurà acomplert la meva perdició.
- 401 Fins aquest extrem estic mancat de qualsevol virtut,
sempre camino percut enmig del pecat,
esgarriat com ovella cega,
sempre enganyat pel món i per la carn.
- 405 Vós sou la mare i la font de totes les gràcies,
que serva, excelsa, el tresor de qualsevol virtut i bé,
immaculada de tots els pecats;
concediu-me la gràcia de seguir-vos en el camí de la virtut.
- 409 En vós es troben els remeis dels pecadors,
llurs esperança, salut i salvació.
Així com aquell a qui gireu l'esquena està percut,
així aquell qui protegiu està salvat.
- 413 Déu us ha concedit un gran poder,
per tal que, com que sou la seva Mare, una Mare dilecta,
tingueu tanta autoritat al cel i a la terra,
a fi que, tot allò que Vós li demaneu, us sigui concedit,

- 417 i tothom pugui assolir la gràcia de la vostra mà
i salveu tothom que s'encomani a Vós.
Oh, Senyora excelsa i sense igual!
Feu-me la gràcia d'estar entre els qui se salvaran.
- 421 Jo m'encomano a Vós en la vida i en la mort:
el meu cos, la meva ànima i tot allò que posseeixo.
Us suplico que m'assistiu sempre que ho necessiti
i us prego que sigueu la guia de tota la meva vida.
- 425 Feu que Déu em concedeixi la virtut i la gràcia
de fer la penitència obligada dels meus pecats,
i de dur d'ara endavant una vida virtuosa
i d'acceptar sempre i en tot la seva santa voluntat.
- 429 Us prego que preserveu el meu pobre cos de qualsevol mal.
Concediu-me la gràcia de no morir en pecat,
per tal que no sigui condemnat per sempre,
sinó que obtingui de la vostra mà el camí de la salvació.
- 433 I quan m'arribarà la mort,
la terrible hora de la partença de l'ànima,
l'hora en què hauré de retre comptes severament
i rebre allò que mereixi per les meves accions,
- 437 sense saber on trobaré refugi la primera nit
ni qui em podrà socórrer, si no sou Vós,
en aquella hora, dolça Mare, assistiu-me, us ho prego,
Vós que sou la meva intercessora i auxiliadora.
- 441 Us prego que accolliu la meva mísera ànima sota la vostra protecció,
a fi que en aquella hora suprema no s'encamini cap a l'infern.
Reconcilieu-me amb el Senyor, Fill vostre,
perquè, perdonats els meus pecats, em concedeixi el paradís.
- 445 Que hi pugui contemplar el vostre rostre
i, amb els sants, lloar la majestat de Déu.
Per tal que us recordeu amorosament de mi, dolça Mare,
us recitaré de bon grat l'Ave Maria.
A qui resi aquesta oració, Senyora Santa Maria,
us prego que el tingueu sota el vostre empar en la mort i en la vida!

II. CRÍTICA DELS AMANTS

- 1 Cadascú, els seus amors; el meu és Santa Maria.
Jo prego perquè nostra Senyora ens ajudi a tots.
- 3 Voldria que els amants estiguessin atents a allò que els dic;
segurament que escoltarien crítiques que els farien gran bé.
Els daria un consell perquè triessin encertadament un amor,
si el gravaven per sempre en llur ment.
- 7 Jo també he tingut amors, i no pas pocs,
però no n'he obtingut cap profit.
Ans al contrari, un gran sofriment i danys per a l'ànima.
En qualsevol amor, per un simple plaer hom hi troba mil turments.
- 11 Que potser hi ha una sola amant que sigui fidel,
que no canviï per l'afalac o per unes joies?
L'amor que hom creu que és el millor sovint comet traïdoria
i el millor esdevé el pitjor, si més no per a l'ànima.
- 15 L'amor pecaminós és sempre traïdor;
la veritat es desvela clarament quan la mort s'acosta;
llavors els plaers gaudits són aigua passada;
resta solament la tortura dels pecats,
i com més hom hagi tingut plaer, més haurà de patir.
- 20 Voldria per a mi un amor que sempre em fos fidel,
que perdurés fins i tot després de la vida i de la mort.
Aquest és l'amor que voldria servir sens fi.
La vida terrenal és breu i l'altra, en canvi, és eterna.
- 24 He corregut el món sense haver trobat una amant
com la bona Mare de Déu, plena de tota gràcia.
Ningú no és digne d'ésser-ne objecte d'amor.
Servim-la amb afecte, perquè Ella ens estima.
- 28 Llevat d'aquest, tots els altres amors són falsos;
tots ens abandonaran quan més els necessitarem.
Nosaltres, pecadors, morim abans que no ens ho imaginem.
Si aleshores Ella no ens protegeix, pobres de nosaltres!

- 32 Lliurem tot el nostre amor a la bona Senyora!
Renunciem a tots els altres amors i honrem-la, a Ella!
Si així ho fem, gran serà la nostra glòria.
Sense Ella, amb qualsevol altra que sigui, estem tots perduts.
- 36 Després de Déu, ningú en el món no té tant de poder;
el cel, la terra i la mar són sota el seu domini.
A tots estén la mà quan cal.
Essent Ella tan excelsa, estima els més humils.
Si refusem una amant així, on en trobarem d'altra de semblant?
- 41 Totes les altres amants es lliuren a la voluntat d'un home sol;
ningú no vol compartir el seu amb una altra.
La gloriosa Verge Maria és, en canvi, tan generosa,
que, sense deixar d'ésser fidel, complau i accepta tothom.
- 45 Quan els amants han satisfet una vegada llur desig,
els en ve un altre encara més gran.
Mai no poden assolir la satisfacció total
i viuen llur vida com si quelcom els manqués.
Dones i homes! Tingueu per amant Maria,
que només Ella ens darà, a cadascú de nosaltres, la satisfacció plena.
- 51 És l'única, entre les dones formoses, que té la gràcia
de no despertar en ningú cap passió perversa;
amb la seva mirada apaga el desig impur.
Contemplant la seva imatge, comprovaràs aquesta veritat.
- 55 De la mar mancarà l'aigua; del cel, els estels;
dels boscos, l'ombra; de la terra, les herbes;
del dia mancarà el sol, i de la negra nit, les tenebres
abans que Ella ens falti a nosaltres,
si li som lleials.
- 60 Per què, doncs, som tan folls, pobres pecadors?
Us prego que acudim tots a aquesta fidel Senyora.
Au!, fora tots els altres amors, que són falsos!
Amb Ella tindrem de segur tot allò que necessitem.
- 64 Ai, pobre enamorat! Com t'enganyes!
Passes la vida de bogeria en bogeria.
Si la meva graciosa Senyora no t'auxilia,
viu o mort t'encamines cap a la perdició.

68 Fes tot el bé que podràs, mentre disposes de temps;
en arribar la mort, difícilment en tindràs;
i si en aquesta hora encara aspiren a sortir-te'n bé,
encomana't plenament a Ella. No t'enganyo!
Ella ni tan sols a la fi de tot no permet que els seus es condemnin,
perquè fins i tot aleshores té a les seves mans tota gràcia.

74 Són molts els qui es deixen enganyar per aquest món;
els entabana amb l'esperança de viure per sempre
i, quan menys s'ho esperen, els deixa abandonats.
Que follament es comporta aquell qui se'n refia!

78 Jo també he comès moltes follies
i he suportat dia i nit fred i calor,
nits d'insomni, mil angoixes; mes no pensant en la meva ànima!
Com m'agradaria ara que tot ho hagués fet per servir Déu!

82 Hi ha molta gent com jo en aquest món
que passa tota la vida amb falses il·lusions.
Tant de bo que escarmentem abans que no sigui massa tard!
La bona Senyora ens pot acollir sota la seva protecció,
perquè és tan bondadosa —més que qualsevol mare—,
que acull amb generositat tothom qui se li encomana.

88 Una gran veritat: ningú està lliure de culpa
i Déu condemna el món a causa del pecat.
Però en Vós, noble Senyora, no hi ha hagut pecat.
Sigueu, doncs, la nostra mitjancera perquè ens concedeixi el perdó.

92 Déus us creà per a redimir els pecadors
i Ell mateix es proclamà jutge justicier,
per tal que Vós fóssiu el refugi de misericòrdia
i així, com que Ell en justícia no els pot salvar,
trobin remei en la teva misericòrdia
si acudeixen a Vós sincerament.

98 No ha existit mai ni mai no existirà
un pecador tan gran i tan immund
que, havent-se encomanat a Vós en el seu camí,
no hagi obtingut el perdó gràcies a Vós.
Ningú que gaudexi de la vostra protecció ni s'ha perdut ni es perdrà mai.
Ens encomanem a Vós en la vida i en la mort.

- 104 Les altres dones que han estat mares,
ja no poden ésser mai més verges.
Vós, Senyora, sou Mare de Déu tot restant ensems verge
i, per això, Reina del cel i de la terra.
- 108 Vós sou sobirana de tot allò de què Déu és senyor.
És, doncs, de justícia que tothom us reti honor,
perquè fins i tot Jesucrist ho fa.
Ningú al món no posseeix tanta dignitat com Vós.
- 112 Oh, Senyora! Ningú no pot ésser igual a Vós,
i, encara menys, ningú no pot ésser superior a Vós, sinó Déu mateix.
Tot allò que no és Déu està per sota vostre.
Sou la Mare de Déu per damunt de l'univers.
- 116 Vós heu fet per Ell més que el món sencer,
però Ell també pot fer per Vós més que per ningú.
No pot desobeir la seva Mare.
Us prego que ens feu la gràcia d'ésser dels vostres!
- 120 Si Vós m'acolliu de bon grat sota la vostra protecció,
estic del tot convençut que no podré condemnar-me.
Has salvat tants i tants que s'haurien condemnat!
Veniu també en socors meu abans que no em perdi.
- 124 No hi ha enllloc cap mal que no pugueu remeiar,
ni tampoc cap bé que no sigui a les vostres mans.
Tostemps i arreu, sense ombra de dubte,
Déu ha dipositat a les vostres mans totes les gràcies.
- 128 La mare pot obtenir del seu fill tot allò que vol
i un bon fill fa el que calgui per sa mare.
Corprès de Vós, en Vós Déu prengué la nostra naturalesa
i així el convertíreu en germà nostre.
- 132 Sou una digna Mare d'Ell i de tots nosaltres.
Una Mare no pot sofrir cap rancúnia entre els seus fills.
Sempre que el vegeu enutjat per les nostres culpes,
reconcilieu-nos-hi, Vós que sou Mare de tots.

- 136 Pels greus pecats que es comenten,
fa temps que Déu hauria anorreat tota la terra,
si Vós no haguéssiu intercedit per nosaltres.
Gràcies als vostres precs, vivim encara tots.
Malgrat la nostra maldat, res no ens falta per la vostra intercessió.
Conduïu-nos a bon fi, per tal que siguem entre els escollits que se salvaran.
- 142 Dolça Mare! Si cometo alguna falta contra Vós,
castigueu-me i correui-me tot seguit, us ho prego.
Ai! On podria trobar cap refugi si us abandonés?
Per a mi no hi ha cap altra mare com Vós.

III. EN DEFENSA DE LES DONES

1. Us ho prego! No parreu mal de les dones;
si els homes les deixessin en pau, no obrarien malament.
- 3 Són molts els homes que difamen les dones,
denigrant-les frívolament i deshonesta.
Més els valdria callar;
elles no saben comportar-se malament, si no és amb els homes.
- 7 Són pocs els homes sensats que les critiquen;
és més honrat parlar-ne bé,
perquè quin motiu hi ha per a malfamar-les?
Tots, grans i petits, en provenim.
- 11 Quina homenia, detractar les dones
i, si hom vol recriminar-ne una, incloure-les totes en la mateixa calúmnia!
Qui això fa més valdria que callés.
No mereix haver estat alletat per una dona!
- 15 Qui parla malament de les dones hauria de considerar
qui ens ha dut, a ell i a tots, al món.
M'agradaria demanar-li si sa mare fou una dona o no.
Encara que solament fos per ella, hauria de lloar-les totes.
- 19 La dona sempre fa un gran servei a l'home.
De la dona tots hem vingut un dia al món.
Si ella no ens criés, moriríem després de néixer,
i, quan n'hem estat criats, necessitem cada dia el seu ajut.
- 23 Si té salut, a ella ha de recórrer per a vestir-se i menjar.
Si està malalt, malament rai l'home que no té una dona.
Si la dona mor, com podrà suportar una situació semblant?
Tothora, sens dubte, la necessitem.
- 27 Allí on no hi ha la dona, res no hi ha d'agradós.
Ni el marit ni la casa no estan mai nets.
Res a la llar no és endreçat.
Ni al paradís no voldria que faltessin les dones!

- 31 Mai no he sentit que la dona ataqués primerament l'home;
al contrari, sempre és primer l'home qui ataca la dona.
La maldat procedeix sempre dels homes.
Per què, doncs, en fem culpables les dones?
- 35 La virtut dels homes hauria d'ésser millor,
però trobo molta més bondat en les dones.
Hi ha mil homes malvats, per una sola mala dona,
i mil dones lleials, per un sol home fidel.
- 39 No hi hauria ni una sola dona honesta, si fessin cas als homes;
Per poc que valgui una dona, els homes no poden evitar d'assetjar-la.
Tanmateix, són moltes les que saben deslliurar-se de llurs mans,
perquè la virtut d'elles és molt superior.
- 43 Mai no he sentit que la dona violenti l'home,
és l'home qui, fora de si, persegueix la dona;
si suposem que alguna dona se li acosta per amor,
algú es pot ofendre per això?
- 47 Déu estima la dona per damunt de cap altra criatura.
Davallà del cel per amor d'una,
la qual ha fe germà nostre.
Per Ella hem de lloar totes les dones.
- 51 Per a mi, la dona és un ésser ple de dolcesa,
en qui, entre tots els dons, predomina la tendresa.
Tant de dia com de nit té un gran encís.
Parlar-ne malament és d'una gran vilesa.
- 55 No hi ha res en el món tan meravellós i plaent
com una dona nua estirada sota un home.
Plenament lliurada a ell, amb els braços oberts,
per tal que l'home la posseeixi del tot.
- 59 Encara que la ferís amb un dard al mig del cos,
no li'n faria cap retret. Com si fos un àngel!
Llevat el dard i la ferida guarida,
n'aconseguiria amb els seus dons la reconciliació.
- 63 Hi pot haver algú tan insensible que s'oblidi d'ella
i fins i tot la injurii amb mots execrables?
Qui així es comporta no és home digne d'aquest nom.
Com pot no ésser-li reconegut del bé que n'ha rebut!

IV. COBLES DE CASATS

- 1 Déu meu! Aparteu del meu pensament la dona d'altri.
Captiva és ella i jo captiu en sóc.
- 3 La que em té encadenat és presonera d'un altre.
El meu destí ha disposat que d'ambdós sigui captiu.
D'una ho seré de bon grat, mentre ma vida duri,
mes de l'altre només ho seré per força.
- 7 Qui s'enamori de dona d'altri
tindrà més dissort que no alegria.
Les cites seran poques i intimidadores,
perquè poden ésser descobertes quan hom menys s'ho espera.
- 11 És una gran follia estimar la dona d'altri.
Per una sola satisfacció, mil dolences.
Poder veure-la sense poder-hi parlar; quina gran tortura, la meva!
I quan ella es gitarà amb el seu marit, jo, a passeig!
- 15 No podré anar-la a veure, si no és corrent gran risc
i aleshores potser ella no estarà lliure.
Encara que hi estigui, potser s'espantará i es retirarà immediatament,
i quan més la desitjaré, qui sap si no serà en braços d'altri.
- 19 Encara que aconsegueixi plantar la llavor en el seu camp
i siguin, doncs, meus tant la palla com el gra,
no podré disposar-ne, ni de l'una i ni de l'altre;
colliré ingratitud per la meva acció i perdré tot el que havia guanyat;
el meu fruit legítim quedarà a mans d'altri.
En el futur, qui sap si el meu fill no es casarà amb la meva filla!
- 25 Ningú no està disposat a compartir la seva amant.
No sé què s'esdevé en els altres, però jo per això tampoc no hi passo.
És tan gran el dolor de veure-la amb el seu marit!
Mentre ells gaudeixen de plaer, jo em corseco, i em mor de ràbia.
- 29 Jo no podria mai dir mal dels qui són gelosos.
No voldria que mai ningú toqués qui jo estimis.
En una ocasió em vaig enamorar de dona d'altri
i em desesperava per la gelosia envers el seu marit.

- 33 L'amor no se sotmet al govern de cap raonament;
hom s'enamora sovint de qui, de cap manera, no deuria.
És capaç d'embriagar-nos més que no pas el vi;
esclavitza de seguida aquell qui tria i triga molt a deixar-lo lliure.
- 37 L'amor és cec i no coneix allò que és just.
Creu que res no existeix al món sinó aquella a qui es lliura.
És capaç d'abrusar l'home més que no el foc
i no hi ha oceà que pugui sufocar aquest incendi.

V. L'AMANT SECRET

- 1 Una bella i gentil dama m'ha robat el cor.
Quan hi penso, m'ennuego.
Que no daria jo perquè m'estimés tant com jo a ella!
No m'hi goso declarar, perquè temo enutjar-la.
- 5 Com m'agradaria de tenir un mirall que tingués aquesta virtut:
que li pogués mostrar en secret el meu interior
i que jo en pogués conèixer el que ella sent per mi,
per tal de no cometre-hi cap malaptesa.
- 9 Nasqué tan bella per a esdevenir el meu turment.
Dia i nit em fa sofrir.
Quan sóc amb ella, el cor se'm petrifica.
No tinc ni el valor de contar-li les meves affliccions.
- 13 Si coneugués el fons del meu cor, de ben segur que m'estimaria.
Si jo fos rei, ella reina seria.
Si s'hi avingués, viuriérem plegats
i els seus fills i els meus serien bons germans.
- 17 Si jo li declarés el meu amor
i ella m'etzibés una resposta dura,
fendiria el meu cor més veloçment que no una fletxa
i jo n'obtindria de segur la instantània mort.
- 21 L'estel de l'alba entre els altres destaca.
També, entre les dones, la que em turmenta.
És tan bella i tan gentil, que per ella enfolleixo.
Amb quina sort nasqué el qui en els seus braços reposa!
- 25 Tal com el meu cor s'adreça directe envers ella,
així vulgui Déu acostar el seu envers meu,
per tal que el dolor que sento l'amari
i consenti de bon grat que es compleixi mon desig.

VI. SEPARACIÓ DELS AMANTS

- 1 Si pogués separar-me d'ella, seria el millor remei.
Però no hi ha cap altra dona a qui tant estimi.
- 3 He estimat una amant amb amor desmesurat.
La meva ànima i el meu cor amb ella s'han fos.
Duc als meus ulls sa bella figura fixada
i sempre que la recordo se'm trenca el cor.
- 7 És tan gran l'amor que li professo,
que mai no em cansaria d'estar amb ella.
Em neguiteja haver-me'n de separar
i visc del tot abatut fins que no torno a veure-la.
- 11 Ai, com em turmentes, amada meva!
Com se m'encén el cor si amb tu no puc estar!
És ben cert que nasqueres per a ésser ma agonia,
però res no m'importaria, si et recordessis de mi.
- 15 Solament una nit vull per a parlar amb tu,
una nit que fos tan llarga com un mes,
perquè pogués explicar-te ma aflicció
i ésser vora teu sense cap temor.
- 19 Ara entenc com n'és, de cert, el savi proverbii:
“Val més un ocell al puny, que una grua lluny”.
Oh, si pogués retornar al temps passat!
Ben segur que ara no patiria aquest gran acorament.
- 23 Fa temps, mil afanys per tu sofria,
mes ara he canviat la meva conducta.
No et desconsolis! No et faltarà un altre amant.
Però és hora que tu també la lliçó aprenguis.
- 27 Jo comparteixo la teva pena, prou que ho saps,
i no és culpa meva que hagis canviat.
Enamorar-me de tu solament em turmentà
i aquest trist sentiment tota la vida durarà.

VII. L'AMANT GELÓS

- 1 És odiós, amor meu, està sempre en pena.
Per què eternament per tu he de patir?
- 3 Vaig tenir una amant esplèndida i gentil.
Quan era vora seu, res no em faltava.
Mai no estimaré ningú tant com a ella.
Fins i tot ara la desitjo i, sense poder morir, no puc viure.
- 7 Algú ha canviat la meva amant.
No sé ben bé per què, però la seva actitud és distinta.
Fa temps que no vol parlar-me com solia.
Què l'ha feta tan envanida? Vull saber-ne la resposta.
- 11 He de parlar amb ella a soles i en secret
i separar-nos per sempre o amistar-nos.
Si no m'acull bé, cercaré consol en la beguda.
Res no em falta per a ésser digne d'ella.
- 15 Qui s'ha interposat, amor meu, entre nosaltres?
De fa molt de temps que et veig molt canviada.
No sóc conscient que hagi incomplert els meus deures o d'haver-te mai ofès.
Parlem-ne a soles tots dos, t'ho prego, en un indret secret.
- 19 No coneix enllloc home més foll que jo;
passo pena per una dona a qui res no importa.
Si fos assenyat, també hauria de prescindir-ne,
però, ai las!, mai no la podré oblidar.
- 23 Bona gent! El meu cor no para de plorar,
temerós d'haver perdut la meva agraciada amada.
Passo les nits en vetlla, ple de gelosia per ella,
gelosia sense mesura, en pensar que m'és infidel.
- 27 Déu meu, allunyeu aquesta amant del meu pensament
i esborreu de ma vista sa figura!
Com que no m'és fidel,
jo també sabré estar-me sense ella d'ara endavant.
Ja que la pleta s'ha embrutat, no la necessito.
Si ho vull, trobaré des d'ara altres amors.

VIII. REQUEDA DEL BES

1 –“Déu us guardi, senyora! Ara som iguals.

Si jo fos el rei, vós la reina serieu.

Feu-me una besada, us ho prego; no hi poseu obstacle,
que bé que ho mereixo per tot el que per vós pateixo”.

5 –“Au, va, ves-te’n, d’aqüí! Per qui m’has pres?

Creu-me que mai no he vist ningú tan agosarat com tu.
No m’adrecis paraules tan indecents;
digués-les a una altra, que jo no sóc qui et penses”.

9 –“Si vós fóssiu una mala dona, no faria cap cas dels vostres mots.

Em causeu dolor perquè sou justament com sou.

Al meu entendre, res no he dit que honest no sia.

Concedir-me una besada no seria en deshonra vostra”.

13 –“Et coneix prou bé; el bes que em demanes aspira a una altra cosa”.

–“Senyora! Ho heu endevinat, abans que jo digués res”.

–“Doncs deixa’m estar i no me’n parlis més”.

–“Ja que tan esquerpa sou, altra cosa hauré de fer:

17 Mireu, no us vull abandonar en tota la meva vida;

fareu aquí mateix el que ara desitjo”.

–“Em sembla del cert que no en fas broma.

Tindrà aquest home el valor d’ultratjar-me!

Què puc fer? Cridar?” –“Calleu d’una vegada!”

22 –“Tiroliro-liro, tiroliro-là. Besades i besades; la resta, deixem-ho estar!

La pròxima vegada, senyora, més dolçament m’haureu de parlar!”

IX. REQUESTA D'AMOR

- 1 –“Beneïda sort la meva! Oh, que feliç que sóc!
Ara tinc davant meu allò que jo desitjava.
- 3 Penyora meva d'amor, la més estimada! Feu-me justícia;
torneu-me el que m'heu llevat o feu-me'n reparació”.
- 5 –“Que jo sàpiga, res no tinc que sigui teu.
M'has omplert de rubor i la causa n'ignoro”.
- 7 –“No tingueu por, que no correu cap perill.
En aquest litigi nostre només vós jutge sereu”.
- 9 –“No he fet res de dolent perquè hagi de córrer un perill,
ni tampoc res no he fet perquè tinguem un litigi”.
- 11 –“Escolteu, estimada meva, us confessaré la veritat:
A mi mateix, m'heu robat i vull gaudir del meu bé”.
- 13 –“Jo no sóc cap lladre que us vulgui robar.
Reclamo que, sense haver comès cap culpa, no se'm difami”.
- 15 –“Per a mi sou una lladre, sou una gran lladre;
m'heu furtat allò que més necessito”.
- 17 –“No sóc persona instruïda; parla clarament,
si pretens que jo t'entengui”.
- 19 –“Allò que l'home més aprecia i estima
és l'assossegament del cor i el son tranquil a la nit.
- 21 I jo ara ni puc dormir, ni tinc el cor assossegat.
Per vós, amor meu, he perdut ambdós béns.
- 23 Si bé hi penseu, m'heu robat cruelment;
teniu un gran deute amb mi i us prego, doncs, que em feu justícia”.
- 25 –“Si ets tu qui els ha perduts, per què em culpes a mi?
Que jo sàpiga, no me'ls he emportats enllloc”.
- 27 –“Ara ja fa temps, mentre vós estàveu dubtosa,
de vós em vaig enamorar i, doncs, des d'aleshores que pateixo”.
- 29 –“Això és molt fàcil de dir; tu et fas a la babalà il·lusions vanes.
Per això les penes de què em parles deuen ésser molt grans”.

- 31 –“Són tan grans, que no podria contar-les.
Si sabéssiu la veritat, tindríeu pietat de mi”.
- 33 –“Si grans són les penes, metges no en falten.
Molt aviat guariràs; el teu cos té bona parença”.
- 35 –“Si del cos fos el meu mal, ben cert que hi hauria metges;
però el meu patiment ningú no el pot guarir sinó vós.
- 37 La vostra figura bella i les elegants maneres
m’han ferit més que no un afilat dard.
- 39 Estic ferit de l’ànima i em teniu captivat;
accepteu-me com a amant, que tot el que tinc és vostre.
- 41 Dormint i despert, passo pena per vós;
digueu-me una paraula d’afecte, perquè no mori de cop”.
- 43 –“Què vols que hi faci?
Arreu n’hi ha d’altres com jo, i no pas poques”.
- 45 –“Us estimo tan per damunt de totes les altres,
que deixaria tot el món a canvi del vostre amor.
- 47 Us ho dic de veritat, immens és el meu dolor.
Amor meu, us ho prego, parlem-ne a soles i secretament tots dos”.

X. DISPUTA D'ENAMORATS

- 1 –“Deixeu que m’acosti a vós, amor meu!
Seria molt de doldre que ara ens separéssim”.
- 3 –“T’ho prego, amor meu, separem-nos;
la gent comença a mirar-nos malament.
Aturem-ho tot abans que siguem deshonrats;
evitem d’ésser la riota de tothom”.
- 7 –“Ai, amor, que desgraciat que sóc!
Mai no em cansaria de ser al vostre costat.
És una gran pena que, plens de vida, ens separem.
Tan de pressa em voleu abandonar?”.
- 11 –“És ben cert que jo també t’estimo,
i, doncs, no t’abandono per falta d’amor,
sinó que m’ha vençut el temor de Déu.
Són molts els pecats que hem comès”.
- 15 –“Però som encara joves, amor!
Temps hi haurà perquè pensem en Déu.
Necessitem estar junts encara.
Separar-nos ara és massa dolorós”.
- 19 –“Si moríem en pecat,
la meva ànima es condemnaria.
Vull que deixis de patir perquè t’enganyis esperant res de mi
i que no em causis disgust amb les teves súpliques”.
- 23 –“Tinc en l’ànima una convicció pregonada:
l’amor que us professo
a Déu és ben grat
i no ens el pot blasmar”.
- 27 –“Estalvia’m les adulacions,
que em fan enfollir!
T’ho prego, deixa’m en pau,
car el que penso no entens bé”.

- 31 –“Com podeu dir-me paraules semblants!
Us mantenui en la vostra obstinació.
Primer em robàreu el cor,
després em captivàreu el cos”.
- 35 –“No em responguis així,
només vull que ho deixis estar.
Si a casa nostra se n’adonen,
tots dos estem per sempre perduts”.
- 39 –“Que potser la gent tothora ens assetja?
En secret vinc a trobar-vos
i només vós en sabeu quan.
No rebutgeu venir al meu costat”.
- 43 –“No estiris massa la corda.
Tu m’ompliràs de grans oprobis.
T’ho suplico, deixa’m en pau,
que de mi no tindràs plaer”.
- 47 –“Estimada, us dic la veritat:
la meva vida depèn de vós.
Veure-us per a mi és millor
que ésser de tot el país senyor”.
- 51 –“No em facis més galanteigs!
Només desitjo que callis.
Quina ocasió tan bona per a recordar-nos de Déu!
Pren una altra dona i deixa’m estar”.
- 55 –“Us ha pres el temor de Déu
i voleu d’aquesta manera aviar-me?
Abans que marxi d’aquí
fareu el que jo desitjo”.
- 59 –“Pretens ara i aquí forçar la meva voluntat?
Deixa’m, t’ho prego.
En una altra avinentesa em lliuraré a tu
i aleshores faràs el que desitges”.
- 63 –“Diu un antic proverbi:
‘Qui deixi el que té a l’abast
no ho tindrà quan ho desitgi’.
Prou de paraules, anem als fets!”.

67 –“Ja has fet el que volies.
D’infàmia m’has omplert.
Maleïda la dissort
d’haver vingut avui a trobar-te”.

71 –“Amor meu, que no us prengui el desesper!
Retorneu-me el vostre esguard.
Tindreu en mi un amic
i puc ésser-vos, si més no, un mal marit”.

XI. VES-TE'N AL DIABLE

1 Ens calen ara noves conquestes?
Grans invitacions després de les noces passades?
No sou pas tan distingida, senyora;
aviat tindreu allò que mereixeua.

XII. EL DESDENY DE L'AMADA CRUEL

- 1 Els meus ulls s'han fixat en una formosa i gentil dama.
Ningú en el país no la iguala en els dots que posseeix.
Li he pregat que em digués sincerament
si podia tenir esperança de guanyar-me la seva benevolença.
- 5 M'ha respòs immediatament i decidida:
—“Sigui clar que us estimo d'una manera cortesa;
de mi, no n'aconsegueireu res mes, us en previnc.
Encara que sóc jove i, doncs, d'enteniment feble, no per això he d'ésser vostra”.
- 9 —“Encara que ets jove, ets molt intel·ligent.
Et prego que siguis sensible a la pena que per tu pateixo.
Pren-me com a amant, si vols que continuï en vida.
Si per tu mor, en tindràs una gran responsabilitat”.
- 13 —“És mala cosa complaure perdent el propi honor.
No és lícit, doncs, que em parleu en aquests termes.
Vós sabeu que és un afront cometre una mala acció.
Jo sóc ignorant, vós sou savi; no us escoltaré”.
- 17 —“Si m'acceptes, seré discret.
Ningú no sabrà res del nostre mutu amor.
T'ho prego, dona'm l'oportunitat de parlar-te en secret;
parlar amb mi no t'ha de provocar cap dany”.
- 21 —“La gent acaba sabent de seguida quan hom ha obrat malament
i els meus pròxims s'avergonyirien del meu mal capteniment.
Vós i jo no podem viure junts.
Calleu, doncs, i aneu-vos-en d'una vegada! Serà millor!”
- 25 —“M'has trencat el cor amb aquestes paraules.
És tan gran la pena que sento per tu,
que, si no rebo ara mateix de part teva un consol,
la meva ànima fugirà, sense remei, del meu cos”.
- 29 —“La fugida de l'ànima és molt dolorosa,
però la vostra resistirà malgrat aquest dolor.
Deixeu-me en pau; prou de despropòsits.
Creieu-me, no en traureu cap profit”.

- 33 –“Com podré viure si no sóc acceptat per tu?
Teus són el meu cor i la meva ànima
i ningú no pot viure sense ànima i sense cor.
Tu i jo sí que podem conviure feliçment plegats”.
- 37 –“Gran és, senyor, la vostra tossuderia.
Us prego, per l'amor de Déu, que calleu d'una vegada.
Escolteu, si voleu, la veritat en aquestes paraules:
no estic destinada en absolut a ésser vostra”.
- 41 –“Ja em temia això que em dius.
Si la dama no és complaent amb l'amant,
tots els amants estan perduts, jo el primer.
Si més no, accepta que jo t'estimi.
- 45 Hi ha hagut mai un home tan infeliç com jo?
La meva amada no m'estima i jo no puc desdenyar-la.
Anhelo qui no puc posseir.
Per què amar qui no m'ama?
- 49 Déu meu, us prego que transformeu el meu cor,
per tal que jo em desentengui d'ella, com ella es desentén de mi.
És millor actuar bé que no malament, encara que sigui a la força.
Jo també abandonaré aquella que no m'estima.
- 53 Només faltaría que fos el primer que morís per mancança de dona!
He de desenganyar-me de totes; és el millor.
Amb elles no puc fer créixer la meva ànima, sinó solament arruïnar-la.
Per culpa d'una renegaré de totes”.

XIII. LA CANÇÓ DE MOSSÈN BERNARD ETXAPARE

- 1 Mossèn Bernard, si haguesis sabut com hauria d'anar tot,
t'hauries abstingut d'anar a Bearn.
- 3 Quan alguna cosa ha de passar, res no ho pot impedir.
Havent actuat sempre bé,
he estat víctima inesperadament de la injustícia.
Essent com sóc innocent, m'han delatat davant del rei.
- 7 El rei, el meu senyor, em notificà que acudís davant seu sense tardança.
Vaig sentir a dir que estava enutjat, però la culpa no era meva.
Per tal de no donar pàbul als meus enemics en llur maldat
i de no fugir, ja que era innocent, m'hi vaig presentar.
- 11 Si no hi hagués anat, m'hauria convertit en culpable
i hom hauria cregut la delació en contra meu.
Si se m'hagués escoltat davant la justícia, me n'hauria lliurat,
però, com que no fou així, vaig començar a penedir-me d'haver obeït.
- 15 És de gran prudència aprendre i escarmentar del mal d'altri.
Aquell qui tingui enemics, que aprengui de mi:
que cerqui la seguretat que té l'avantatge;
sempre és millor rebutjar el mal.
- 19 Jo, infeliç, m'he lliurat personalment a les mans de l'enemic.
Ara, fins i tot allò que vaig fer bé es jutja malament.
Si no estigués en el seu poder, m'hauria assistit el dret,
però tal com em trobo, ni que es fes un miracle, jo seré culpable.
- 23 Ningú no pot estar segur de no ésser víctima d'un fals testimoni.
El mateix Déu condemnaren a mort!
Ja que som pecadors, no ens ha d'estranyar
que se'ns acusi sense culpa.
Tinguem paciència! Que Déu ens hi ajudi!
Ell es venjarà contra qui actua amb maldat.
- 29 Déu meu! Vós sou el veritable Jutge;
davant el vostre tribunal són iguals els humils i els poderosos.
Algú ha tramat contra meu una greu injúria.
Perdoneu-la-hi, us ho prego, i que m'empari la veritat.

- 33 Déu meu!, defenseu-me del poder de l'enemic;
que aquells que avui s'alegren en la meva desgràcia
siguin un dia castigats per la vostra mà,
per tal que no es burlin de mi, així com fan.
- 37 Déu meu!, he pecat en contra Vós;
no em castigueu ara per això, us ho suplico.
No tinc consciència d'haver ofès al rei,
perquè hagi de patir el llarg captiveri que suporto.
- 41 Si perquè us he ofès em voleu castigar
i armar en contra meu el rei i tots els altres,
vull, de bon grat, lloar la vostra acció
i carregar amb paciència amb el càstig de l'enemic,
per tal que, encara que ara pateixi, la meva ànima se salvi.
Decidiu Vós allò que ells mereixen.
- 47 Tots els mals ens vénen per la voluntat de Déu,
que els consent en profit d'un bé major.
Si ara no estigués com estic, potser hauria mort.
El meu enemic, volent-me perjudicar, m'ha afavorit.
- 51 Alguns d'ells han mort i jo, en canvi, sóc encara viu.
Com que penso obrar correctament quan me'n surti,
d'aquesta situació, amb honra,
el bé no trigará a arribar, com no va trigar a arribar el mal.
Qui no hagi patit el mal no sap què és el bé.
- 55 Hem de salvar-nos practicant el bé, patint el mal.
Jo no havia tastat mai la desgràcia i la misèria.
Ara sé que Déu no desitja condemnar-me,
ja que ha volgut fer-me patir aquí.
L'or de qualitat s'ha de purificar en el foc.
- 60 Si no em volgués per a Ell, no m'hauria castigat.
El pare corregeix el fill que estima.
Cal netejar el gra abans de guardar-lo.
Per això Déu ha actuat així amb mi.
- 64 Mossèn Bernat, pensa que, si aquesta presó és dura,
de segur que l'infern és encara més dur.
Aquí tens qui et pot consolar; els condemnats, no.
El càstig d'aquí acaba aviat; el llur, mai.

68 Aquí no tens altra sofrença que l'ànsia de sortir-ne;
els condemnats pateixen en el foc etern;
un turment enorme, esgarrifós, sense cap treva.
Pensa en aquesta pena i sabràs tenir paciència.

72 Ja que forces conseller d'altri, ara aconsella't tu mateix.
Quan recordis aquesta pena, pensa en la dels condemnats.
Si els turments que aquí t'assetgen et servissin per a evitar els de l'altre món,
hauries aprofitat sàviament el teu temps.

76 Tu donaries bons consells als qui estiguessin en el teu lloc;
doncs ara dóna't a tu consell,
no fos cas que et passés ço de la llàntia:
que es consumeix a si mateixa, mentre il·lumina els altres.

80 Si contra teu han comès una greu injustícia,
encomana a Déu el teu destí.
Ell donarà a cadascú el que es mereix:
gran càstig als malfactors, glòria als qui els han soferts.

84 Que la rancúnia no et condemni a tu mateix,
amb el desig que li caiguin les desgràcies al malfactor.
En això cometries una greu injúria a Déu,
perquè a Ell convertiries en botxí, i a tu, en jutge.

88 Si en res jugues l'enemic,
t'estàs condemnant tu mateix,
i, d'això, res no te'n podrà excusar.
Digues-me on hi ha algú lliure de culpa.

92 Déu meu!, ara sento una gran angoixa:
a la ciutat on sóc la gent és executada.
Per tal que jo, innocent, no mori a la presó,
us prego que em doneu els mitjans per a sortir-ne en vida,
a fi que l'enemic no es burli de mi a la meva esquena:
“Era reu de culpa, per això hi ha perdut la vida”.

98 Així com la llibertat és el millor dels béns,
així la presó és el pitjor dels mals.
Alerta! Que ningú es deixi enganyar com jo,
que ningú confiï en les paraules d'altri.
Déu meu!, defenseu Vós també el meu dret.

Així sia.

XIV. CONTRAPÀS

- 1 Eusquera,
surt al carrer!

Beneït sia el país de Garazi!
Perquè ha atorgat a la llengua basca
el rang que li correspon.

Eusquera,
surt a les places!
- 8 Els altres pobles creien
que en eusquera no es podia escriure.
Ara l'experiència els ha mostrat
que estaven enganyats.

Eusquera,
surt arreu del món!
- 14 Entre totes les llengües gaudies
de poca consideració;
però ara seràs honorada
entre totes les del món.

Eusquera,
fes via per tot el món!
- 20 Les altres llengües han assolit
el màxim prestigi;
ara l'eusquera remuntarà
per damunt de totes.

Eusquera!
- 25 Tothom apreciava els bascos,
tot i no coneixer-ne la llengua;
ara tots entendran
la importància de l'eusquera.

Eusquera!

30 Si fins avui has perviscut
sense haver estat mai llengua impresa,
des d'avui a tot el món
seràs present.

Eusquera!

35 Cap llengua,
ni la francesa ni cap altra,
es pot comparar actualment
a la basca.

Eusquera,
surt a ballar!

XV. SALTIRÓ

- 1 Anem tots a ballar, perquè l'eusquera ha reviscolat.
- 2 Oh, eusquera! Enalteix el país de Garazi,
ja que n'has rebut el rang que et correspon!
Si fóres la darrera de les llengües,
ara, en canvi, en seràs la primera.
- 6 Els bascos eren apreciats arreu,
però tothom es burlava de llur llengua,
perquè no era impresa en cap llibre.
Ara se sabrà com n'és, de formosa.
- 10 Que els bascos alcin la testa,
perquè llur llengua serà la flor i nata de les existents.
Prínceps i grans senyors se n'interessen,
amb l'ànsia de poder-la estudiar en textos escrits.
- 14 Aquest desig, l'ha satisfet un fill de Garazi
i un amic seu, que ara viu a Bordeus.
Ell és el primer impressor de la llengua basca.
Des d'ara, tots els bascos li'n són per sempre deutors.
- 18 Tiroliolí, tiroliolà. Més tararí, més tararà!
L'eusquera ja és al carrer, anem-hi tots a ballar.

DEBILE PRINCIPIUM MELIOR FORTUNA SEQUATUR
[Que aquest modest principi tingui una continuació més feliç]

EXTRACTE DELS REGISTRES DEL PARLAMENT

François Morpain, mestre impressor d'aquesta vila de Bordeus, exposa:

Que, per a poder imprimir un llibret intitulat *Linguae Vasconum Primitiae*, ha hagut d'assumir molts costos i moltes despeses.

Per la qual causa, humilment suplica:

Que la Cort vulgui prohibir a tots els impressors llibreters d'aquesta jurisdicció que imprimeixin o que facin imprimir el susdit llibret, i impedir a tots els comerciants la venda de qualsevol altra impressió durant tres anys, sota pena de mil lliures turenoses. És justícia que sol·licita.

Vista aquesta petició, la Cort ha decretat les prohibicions que s'hi sol·liciten per l'esmentat Morpain, sota la pena de mil lliures turenoses.

Signat a Bordeus, a la seu del Parlament, el darrer dia d'abril de mil cinc-cents quaranta-cinc.

Vistiplau
De Pontac



Joan MARTÍ i CASTELL

Tarragonan (Katalunian) jaioa, 1945eko azaroaren 17an. Bartzelonako Unibertsitatean Filologia Erromaniakoan doktorea, eta doktorea, halaber, Erromako *La Sapienza*-ko Unibertsitateko *Lingue e Letterature Staniere*-an. Hizkuntzalaritzako diakronikoan espezialista, Hizkuntzen Historia sozialean, Soziolinguistikako eta Lexikografian.

Tarragonako Rovira i Virgili Unibertsitatearen fundatzailea, bertako lehen errektorea eta unibertsitate bereko Filologia Katalanaren Sailaren zuzendaria. Era berean, Bartzelonako Unibertsitateko, Bartzelonako Unib. Autonomoko eta Italiako Bergamo eta Calabriako unibertsitateetako irakaslea izan da. Kaliforniako Berkeleyko eta Quebec-eko Laval Unibertsitateetako irakasle gonbidatua izan da.

Institut d'Estudis Catalans-eko Kide Osoa eta, 2002-2010 urteetan bertako Secció Filològicako Burua (Katalan Hizkuntzaren Akademia-burua). Frantziako Paris-Sorbonne Unibertsitateko *Conseil du Centre d'Études Catalans*-eko Kidea. 30 liburu baino gehiago ar-

Nacido el 17 de noviembre de 1945 en Tarragona (Cataluña). Doctor en Filología Románica por la Universidad de Barcelona y doctor en *Lingue e Letterature Straniere* por la Univ. *La Sapienza* de Roma (Italia). Especialista en *Lingüística diacrónica, Historia social de las lenguas, Sociolingüística y Lexicografía*.

Fundador y primer rector de la Universidad Rovira i Virgili de Tarragona y director de su Departamento de Filología Catalana. Profesor de varias universidades: Univ. de Barcelona, Univ. Autónoma de Barcelona, Univ. de Bérgamo y de Calabria (Italia). Profesor invitado de la Univ. de Berkeley (California, EEUU) y de la Univ. Laval (Québec, Canadá).

Miembro numerario del *Institut d'Estudis Catalans* y Presidente de su Sección Filológica (2002-2010). Miembro del *Conseil du Centre d'Études Catalans* de la Univ. París-Sorbonne (Francia). Presidente del Consejo Supervisor del Centro de Terminología de Cataluña (TERMCAT). Ha editado más de 30 libros sobre la

gitaratuak dauzka, katalan hizkuntzaren historia, gramatika eta erabilerrari buruz, eta 100 artikulu baino gehiago Espainaiko Estatuko eta atzerriko hizkuntzalaritza eta filologia aldizkarietan..

Tarragona Hiriko domina jasoa du, Tarragonako Rovira i Virgili Unibertsitateko errektore gisa egindako lanagatik. Era berean, Tarragonako Rovira i Virgili Unibertsitateko domina ere badauka, bertan buruturiko errektore-lanagatik. Hizkuntzalaritza eta filologiako nazioarteko kongresu batzuetako Ohorezko Batzordekidea.

Duela 45 urte Rosa Maria Piqué i Llobet-ekin ezkondua. Bi seme dituzte, Jordi eta Joan, 44 eta 43 urtekoak.

Europako eta Ameriketako herrialde asko bisitatu ditu. Kultura eta paisaia berriez interesatua. Liburuzale handia, antzinako edizioetakoena batez ere.

Katalanez, gaztelaniaz, frantsesez eta italieraz mintzatzen da, eta portugaleraz eta ingelesez irakurtzen daki.

historia, gramática y uso de la lengua catalana, y más de 100 artículos en revistas especializadas en lingüística y filología del Estado español y del extranjero.

Medalla de la Ciudad de Tarragona por su labor como rector de la Universidad Rovira i Virgili de Tarragona. Medalla de la Universidad Rovira i Virgili de Tarragona también por su labor como rector. Miembro del Comité de Honor de varios congresos internacionales de lingüística y filología.

Casado hace 45 años con Rosa María Piqué i Llobet. Tienen dos hijos, Jordi y Joan, de 44 y 43 años, respectivamente.

Ha visitado numerosos países de Europa y América. Interesado por las culturas y paisajes del mundo. Gran bibliófilo. Le gusta caminar junto al mar y en la montaña. Habla catalán, castellano, francés e italiano, y lee portugués e inglés.



Donibane Garazi, Nafarroa Behereko hiriburua.

Donibane Garazi, capital de la Baixa Navarra

Donibane Garazi, capital da Baixa Navarra.

Donibane Garazi, capitala Navarrei de Jos.

Donibane Garazi, Uray Nawarrapa kapak llakta

دونباني غراسي ، صمة نافارا التحتة

东尼巴内. 嘎拉兹，下纳瓦拉地区的中心城镇。

ÎNCEPUTURILE LIMBII BASCE

Bernard Etxepare

1545

Traducător: Delia Mihaela CRISTEA

VIAJĂ ȘI CARTE DE ETXEPARE

Primul scriitor basc atestat este Bernard Etxepare. S-a născut pe la anii 1480 în zona de nord a Regatului Navarra, la poalele Pirineilor, în satul Duzunaritz- Sarasketa, învecinat cu Donibane-Garazi (San Juan de Pie de Puerto). A fost preot paroh la biserică San Miguel de Eiheralarre. În anul 1512, la porunca regelui Catolic Fernando II de Aragon, trupele celui de-al doilea Duce de Alba, Fadrique Alvarez de Toledo, invadau Regatul Navarra care, puțin timp mai târziu, avea să fie cucerit. În acest context istoric, Etxepare a fost chemat să se înfățișeze în fața regelui său, Juan III de Albret, refugiat în Bearne; acuzat pentru că ar fi fost de partea monarhului aragonez, și, după ce a fost judecat, a fost încarcerat un timp. Fără îndoială, având în vedere ceea ce el repeta în versurile sale, acea acuzație a fost falsă, impulsată de răutatea adversarilor săi. Nu se cunoaște cu exactitate anul în care s-a stins din viajă, dar, în orice caz, a fost posterior lui 1545.

Etxapare a lăsat publicată o singură operă, cartea de poeme *Linguae Vasconum Primitiae*, “Primele roade sau începuturile limbii bască”, publicată în 1545 multumită generosului ajutor din partea prietenului său, avocatul de la casa regală Bernard de Lehete. În afară de prolog și de dedicația binefăcătorului său, opera conține 14 compozitii, unele religioase, una în favoarea femeilor, altele pe tema dragostei și tema erotică și alta despre încarcerare, pentru a încheia cu două poeme apologetice despre limbă bască, lăudându- și satul, Garazi (în franceză Cize), pentru că este leagănul primului scriitor de limbă bască. Metrica cea mai utilizată este cea de 15 silabe, cu un hemistih intern (8/7) și cu rimă asonantă, după formula de versificare populară bască (n/n-1). Chiar dacă forma păstrează câteva caracteristici populare tradiționale anterioare, prin tematica lor se vede că este vorba de un autor cu vocație clară renascentistă.

ÎNCEPUTURILE LIMBII BASCE

Bernard Etxepare preot paroh la biserică
Sfântul Mihail de Eiheralarre

1545

Să ia aminte tipăritorul și cititorii că *z* nu apare niciodată în loc de *m*, nici *t* înaintea lui *i* nu se pronunță *c*; și când *ç* are sedile în acest fel, lucru care se întâmplă atunci când precedă vocalele *a*, *o*, *u*, atunci *c* se pronunță la fel ca în grupurile *ce*, *ci* puțin mai aspru decât *z*.

*Măritului și neprihănitului avocat al Regelui,
plin de toată virtutea și bunătatea, domnului și
stăpânului său Bernard Lehete, Bernard Etxe-
pare, umilul său servitor, numai bine, pace și
sănătate, din tot sufletul.*

Fiind bașcii oameni capabili, curajoși și arătoși, și existând atunci și acum printre ei mari învățați în toate științele, sunt uimit, domnul meu, de faptul că niciunul nu a încercat să compună și să scrie în favoarea propriei limbi vreo operă în bască ca să aducă la cunoștință lumii întregi că basca este o limbă la fel de aptă ca și celealte pentru a se scrie. Acesta este motivul care face să nu fie recunoscută, să nu aibă nicio reputație și pentru care celealte popoare cred că nu se poate scrie nimic în această limbă.

Și având în vedere că acum dumneavoastră, domnule, fiind un cava-ler nobil și pur, cinstiți, lăudați și onorați basca; eu, pentru nobilul meu stăpân, vă trimit câteva strofe basce compuse la lumina ignoranței mele astfel încât dumneavoastră, domnule, odată ce le veți revizui și corecta după placul domniei voastre, să le tipăriți dacă vi se va părea nimerit; și aşa să avem o prețioasă podoabă ieșită din mâinile domniei vostre, limba bască tipărită, cea care nu a existat până acum; și să crească, să dăinuiască și din momentul în care domnia voastră va avea să se aventureze în acest început, pe viitor să se răspândescă în toate părțile lumii; și să aibă bascii în limba sa, la fel ca ceilalți, o doctrină și vreo scriitură cu care să se recreeze, să converseze, să cânte și să-și petreacă timpul, iar urmășii să aibă mai întemeiat motiv s-o desăvârșească; și aşa ne vedem îndatorați să- l rugăm pe Dumnezeu să ne dea o viață prosperă pe acestă lume, iar pe cealaltă lume raiul. Amin.

I. DOCTRINA CREȘTINĂ

- 1 Orice om pe pamântul acesta ar trebui să se gândească la faptul că Dumnezeu ne-a făcut pe fiecare,
a făcut sufletul nostru după propriul său chip
și ne-a dat memorie, înțelegere și voință.
- 5 Niciun stăpân n-ar vrea să aibă un slujitor leneș,
nici să-l plătească fără ca acesta să muncească.
La fel face Dumnezeu cu noi:
dacă nu practicăm binele, nu ne va primi în împărăția cerului.
- 9 Slugile își petrec viața slujindu-ne
și, pentru o modestă plată, suportă o mie de șicane.
Dumnezeu ar trebui să primească dublu din partea noastră:
trebuie să-l slujim pentru ca El să ne primească în împărăția cerului.
- 13 Nu s-a auzit să se culeagă grâu fără să se fi semănat
așa că se culege ceea ce s-a semănat:
faptele bune vor avea o minunată răsplătă
și în mod sigur că și păcatul, pedeapsa sa.
- 17 Dat fiind faptul că Dumnezeu ne dăruiește în fiecare zi,
și noi ar trebui să ne amintim de El cu gratitudine,
să ne gândim că El este începutul și sfârșitul
și să-i preamărim cu ardoare numele zi și noapte.

Noaptea

- 21 Închină-te la Dumnezeu noaptea când te culci
și cere-i să te păzească de toate cele rele,
iar când te trezești, amintește-ti neîntârziat
să reciți cu devoiune câteva rugăciuni.

Dimineața

- 25 Dacă poți, mergi dimineața la biserică
și închină-te la Dumnezeu în sfântul său locaș;
când intri gândește-te în fața cui te află
și cu cine vorbești când ești acolo.

În cimitir

- 29 Când intri în cimitir amintește-ji de cei morți;
gândește-te că pe vremea când erau în viajă erau ca tine;
ca ei trebuie să mori, dar nu știi când.
Cere-i lui Dumnezeu să le acorde iertarea sa.

În cristelnită

- 33 Când intri în biserică privește spre cristelnită,
Gândește-te că acolo ai primit credința,
harul lui Dumnezeu și drumul salvării.
Cea dintâi recunoștință să fie pentru El.

Sanctuarul

- 37 Privește apoi unde se află Preasfântul
și gândește-te că El este salvatorul tău;
venerează-l cu devotiiune și cere-i harul
de a-l primi cu demnitate la sfârșitul vieții tale.

Crucifixul

- 41 Privește crucifixul și amintește-ji imediat
că ai fost răscumpărat cu prețiosul Lui sânge.
El a asumat moartea ca să-ți dea viață.
Plătește-i cu aceeași monedă.

Fecioara Maria

- 45 Ridică privirea înspre locul unde se află buna fecioară Maria.
Lumea întreagă nu te ajută cât te ajută Ea.
Ea este cea mai apropiată de Dumnezeu
și are în mâna sa, când vrea, toate harurile.
- 49 Oh, glorioasă fecioară și dulce mamă!
În tine se ascunde toată speranța păcătosului.
Până și eu, mare păcătos, vin la tine,
Ca să mă ajuți să-mi eliberez sufletul.

Sfinții

- 53 Închină-te și sfintilor,
mai ales aceluia pe care îl venerezi.
Amintește-ți care dintre sfinți se serbează în acea zi
și cui i s-a închinat acea biserică.
Cu mare grija, cere-le să te ajute.

Rugăciune de duminică

- 58 Doamne cuvios, mizericordios,
ascultă, te rog, rugăciunea mea!
În viață fiind și chiar în cumpăna morții
tine-mi, te rog, mintea trează,
pentru ca, fără să renunț la sfânta credință,
să-mi fac bine socotelile de ultimă oră.
- 64 Si acordă-mi virtutea și harul
de a mă pocăi pe măsura păcatelor mele
și să practic cum se cuvine spovedania,
pentru a objine iertarea tuturor păcatelor mele,
și să primeșc cu demnitate sfânta împărtășanie
precum și celealte sacramente date.
- 70 Si, dat fiind că diavolul va veni atunci să mă ispitezescă
cu toate meșteșugurile lui pentru a mă înșela,
trimite-ji sfinții, Doamne, să mă salveze,
pentru ca dușmanul meu să nu mă biruiască în ultimul ceas.
- 74 Așa primește, te rog, sufletul meu în slava Ta,
dacă tot a fost răscumpărată cu prejosul tău sânge;
ca să pot contempla acolo chipul Tău
și să te cinstesc cu sfinți cu tot.
- 78 Te îmbraci dimineața și te dezbraci noaptea;
prânzești și cinezi spre binele trupului tău:
atunci, pentru ca sufletul tău să ajungă în Împărația cerului,
nu-ți fie greu să faci aceste lucruri,
iar dacă nu poți în fiecare zi, măcar o dată pe săptămână, duminica.
- 83 Aceasta este marea neghiobie pe care o văd la noi:
ne slujim dușmanul după placul lui
și-l uitam pe Dumnezeu, mântuitorul nostru,
în ciuda faptului că știm că este o nedreptate.
- 87 Mă uimește să văd că mulți dintre noi, eu însuși,
depindem așa de mult de aceasta,
cu toate că sunt mulți care se amăgesc.
Pe cei dinainte i-a alungat goi pușcă
iar cei ce vor veni, nici ei nu vor scăpa de asta.

- 92 Când moare cineva se fac trei bucăți:
trupul se îngroapă sub pământul rece ca să putrezească;
averile și le împart între ei datornicii
și săracul suflet apucă pe drumul pe care poate,
fără ca nimeni să-l însoțească în această anevoieasă călătorie.
- 97 Duminica trebuie să cumpănești cu atenție
de câte ori ai păcatuit în acea săptămână
Să cumpănești și chiar să ceri să te ierte Dumnezeu:
să-ți cureți sufletul în fiecare săptămână aşa cum faci cu haina.
- 101 Soarta noastră depinde de două lucruri:
dacă ai făcut bine, sigur raiul este al tău;
cel care moare în păcat, se condamnă imediat.
Nu există altă cale: alege ce-i mai bun.
- 105 Nu știu pe lume un cioban atât de lenes
încât să nu izgonească lupul de la oile sale.
Avem de la Dumnezeu menirea de a ne îngriji sufletul:
e treaba fiecăruia cum o face.
Cu siguranță vom da aspră socoteală
aceluia care și-a cumpărat sufletul chiar cu-al său sânge.
Cel care nu crede asta, pe drum greșit se află.
- 112 Trebuie să medităm la Predica Patimilor
și să simțim în inima noastră marea sa durere:
cum a stat pe cruce plin de răni,
cu picioarele și cu mâinile prinse în cuie și cu trupul gol
- 116 osândit deopotrivă cu hojii ca un răufăcător,
încoronat cu spini, El, care era Domnul Dumnezeul Atotputernic,
iar corpul Său sfânt și plăpând
hulit și nimicit cu josnicie.
- 120 Ah, cât a suferit îndurerata sa Mamă,
draga sa Mamă, reazem al întregii lumi,
văzând pe Fiul său iubit în acea clipă de grea cumpănă,
murind sub privirea ei, El, care era speranța lumii.
- 124 De-adevăratelea, îmi biciuiesc inima, duioasă Mamă,
acea durere și acele răni din inima ta:
să vezi cu ochii tăi în aşa hal pe dragul tău fiu
în momentul în care din răni îi curgea prețiosul său sânge.
Știu bine că toate acestea au fost pentru mine.

- 129 Amintește-ti că ai comis multe păcate
și pe bună dreptate de multe ori pentru asta, ai primit pedeapsa;
dar El te-a iertat pentru că este mizericordios
și când ai avut iertarea, te-ai pocăit.
Dar e posibil ca tu să cazi din nou în păcat!
- 134 Amintește-ji de măreția lui Dumnezeu.
Ține în mâinile Sale cerul, pământul și marea,
are mântuirea, osândirea, moartea și viața.
Puterea Sa se întinde peste tot.
Nimeni nu se poate ascunde când El poruncește.
- 139 Da, pe această lume ne putem însela unii pe alții,
dar pe lumea cealaltă toți vom merge în adevăr.
Acolo se va descoperi ceea ce a fost fiecare
Vor ieși tot la iveală: fapte, vorbe, gânduri.
- 151 Ce va fi de mine, mare păcătos?
Nu vor exista mijlocitori: marele judecător îmi va fi contrar.
În tribunalul său nimeni nu va ști să facă pe avocatul.
Acolo toate greșelile se vor ponegri.
- 155 Atunci hai! Să practicăm cu toții penitența!
Dar tocmai atunci nu vom avea timp.
Există multe persoane care se amăgesc cu amânări
Nu există nimeni care să fie sigur pe nici măcar o zi din viața lui.
- 159 Ceasul morții ne poate suna din clipă în clipă.
Trebuie să le avem pe toate pregătite
și să le rânduim cu mintea clară
pentru ca apoi să nu avem probleme.
Sătul de atâtea zbateri, ni se va răzbuna sufletul!
- 164 Hai să ne gândim că suntem la o răscruce,
supuși la condamnare, nu la salvare.
Să nu se încreadă nimeni, vă rog, cu ușurință.
Niciun sfânt nu a intrat lesne în împărăția cerului.
- 168 Hai! Vă rog, păcătosul să ia seamă!
Din cauza păcatului a condamnat Dumnezeu lumea
Și atunci de ce să trăim în păcat
și să ne facem rău prin propriile greșeli?

- 172 Nu există pastor care să nu își adune oile la apusul soarelui
și să nu le ducă la loc sigur în zi grea.
Așa să se gândească fiecare la sufletul său
Cum ar putea să și-l salveze într-al doisprezecelea ceas?
- 176 Mare zbucium suferă păcătoșii în iad
un zbucium enorm, însăjumătător, fără vreo tăgăduinjă.
În acel foc strașnic trebuie să ardă pentru totdeauna.
Cel cu scaun la cap să facă penitență pentru a nu sfârși acolo.

Arme împotriva morții

- 180 Moartea apare când nici nu te aştepți
și, poate, fără să-ji lase timp ca să te spovedești.
Cine practică într-adevăr aceste trei lucruri
se va salva, indiferent de cum va muri.

Primul adevăr

- 184 Bunule Dumnezeu, mărturisesc că sunt păcătos
și am mare vină pentru că am făcut rău.
Știu ca te-am supărat în mod nejustificat,
mă căiesc și mă doare faptul că ţi-am făcut rău.

Al doilea adevăr

- 188 Bunule Dumnezeu, acum îmi propun
să nu mai păcătuiesc toată viața.
Doamne, dă-mi forță și har, te rog,
pentru a putea să mă ţin toată viața de cuvânt.

Al treilea adevăr

- 192 Bunule Dumnezeu, îmi propun pentru Postul Mare
să fac o bună spovedanie
și penitență impusă de către duhovnic.
Doamne, întărește Tu voința mea!
- 196 Dacă vreunul nu respectă aceste lucruri
să știe că nu se poate salva în niciun fel
chiar dacă și-ar fi mărturisit păcatele.
Să se convingă de acest lucru cel ce nu vrea să se păcălească.

- 200 Nici preot, nici episcop, nici măcar Papa
nu-l vor scăpa de păcate.
Dumnezeu ne cunoaște după suflet,
cunoaște voința noastră mai bine decât noi însine
și, fără voință, în fața Lui, cuvintele sunt sterpe.
- 205 Fă zilnic ordine în casa ta,
fii harnic în munca ta
și, pentru ca munca să fie penitența ta,
laudă-l pe Dumnezeu în fiecare acțiune pe care o faci.
- 209 Legăturile tale să fie mereu cu lume cinstită;
de la oamenii răi nu ai nimic de învățat.
Ce tie nu-ți place, altuia nu-i face
și nu îi lipsi pe ei de ceea ce ai dori pentru tine.
Cel care vrea să se mânduiască să nu piardă din vedere acest lucru.

Cele zece porunci

- 214 Să nu ai alt Dumnezeu afară de unu: iubește-l mai presus de toate lucrurile.
Să nu iezi numele Domnului Dumnezeul tău în deșert.
Sfințește cu devociune sărbătorile și duminicile.
Cinstește-l pe tatăl tău și pe mama ta pentru ca să ji se lungească zilele.
Să nu ucizi și să nu urăști pe nimeni.
Nimeni să nu atingă altă femeie străină.
Să nu furi și nici să nu iezi lucrul altuia.
Să nu mărturisești strâmb aproapelui tău
Să nu poftești muierea și fiica aproapelui,
Nici averile sale.
- 224 Acestea sunt poruncile date de Dumnezeu;
să ținem cont de ele pentru ca în acest fel să ne salvăm.

Judecata finală

- 226 Lumea uită judecata finală,
și trăiește mereu în păcat.
Să luăm măsuri pentru ca apoi să nu ne rătăcim
pentru că nu vom mai avea timp.
E de mare socotință să ne gândim la asta.
- 231 Gata! Gata! Toată lumea la judecata finală!
Supremul Creator al cerului și al pământului
vine să facă judecata lumii cu multă asprime.
Să vedem cât de pregătit e fiecare!

- 235 Trimit pe tot ordin
ca toți să se strângă în Josafat,
fără ca nimeni să scape pe undeva.
Cerul și pământul sunt uimite.
- 239 Dă-i poruncă morții ca, fără a îndepărta pe nimeni,
să conducă toți morții vîi în prezența sa.
Moartea nu va mai avea putere de acum înainte.
Îi va închide pe toți în două încăperi:
în rai sau în iad, fără nicio scăpare.
- 244 Dă-i poruncă infernului cu vlagă și precizie
să îi trimită imediat pe toți cei care se află acolo;
pentru că vrea să-i vadă pe toți în trup și suflet
pentru ca El să dea fiecărui răsplata sa.
- 248 Buni oameni! Luați aminte că acest judecător
are putere absolută peste toate lucrurile,
peste moarte, iad, cer și pământ.
De ce atunci păcătosul se întoarce contra Lui?
- 252 Observ la noi aceasta mare orbire:
ne slujim cu plăcere dușmanul
și uităm de Dumnezeu care este Mântuitorul nostru
în ciuda faptului că știm că este o mare nedreptate.
- 256 Va da o aspră pedeapsă amândurora, trup și suflet:
să suferă împreună în flăcările iadului,
în acel foc etern și neîncetat.
Haideți să ne gândim cum ieșim în câștig.
- 260 Nu a fost până acum și nici n-o să fie
o judecată așa de însemnată aspră.
Cei născuți și nenăscuți, vîi după moarte,
toți se vor întâlni acolo fără vreun motiv.
- 264 Sunt mai multe legile unei judecări aspre:
ca judecătorul să aibă putere peste părți,
ca reclamantul să își apere cauza cu adevărul
și la rândul său apărătorul să-și susțină apărarea,
și că, odată ce s-a văzut de partea cui este adevărul,
judecătorul să dea sentința, dând fiecărui răsplata.

- 270 În acea zi judecătorul va fi Domnul lumii
care are peste toți o putere totală.
Cel care acuză va fi El și conștiința.
În acea zi toate păcatele vor fi știute de toți.
- 274 Toată lumea va fi împotriva păcătosului
pentru că și-a suduit creatorul.
Păcătosul va sta amuțit și trist,
cu toate cărările închise.
- 278 Domnul judecător, supărat, se va așeza deasupra
iar mai jos iadul gata să-l devoreze;
la stânga, diavolul acuzându-l;
la dreapta, păcatele plângând cu bocet:
“Noi, opera ta, suntem aici împotriva ta!”
Cea mai crudă va fi conștiința atacându-le dinlăuntru.
- 284 Nu va fi rost de ascuns pe niciunde
și apoi, cine va mai avea atunci curajul de a apărea?
Toata lumea va fi împotriva lor;
Chiar și sfinții vor amuți la acea oră
și nici judecătorul nu va asculta nicio rugămintă.
Vă rog, să ne gândim în acea zi înainte să purcedem.
- 290 Ce se va întâmpla atunci cu domnii și regii de aici,
cu ducii, conții, marchizii, cavalerii și ceilalți nobili
și curajoșii eroi ai oastei lor?
Puțin va mai putea face puterea lor la acel moment.
- 294 Și juriștii, teologii, poeții și doctorii,
procuratorii, avocații, judecătorii și notarii?
Acolo se vor vedea clar încâlcările lor
iar istețimea și șarlatania nu vor orândui nimic.
- 298 Dar papii, cardinalii, preoții și prelații?
Acolo o să fie nevoie să dea socoteală despre ei și despre oile lor.
În acea zi chiar și cel mai puternic va fi uluit
și cel slab și cel puternic vor fi judecați la fel.
- 302 Va fi inutil atunci să te răzvărătești împotriva Lui.
Nu recunoaște pe nimeni mai sus decât El.
Urăște răul și iubește adevărul.
Hai, toată lumea să facem penitență
Ca să nu ne trezim în mare necaz în acea zi!

- 307 Înainte vor apărea semne rău prevestitoare:
elementele naturii vor fi îngrozite;
soarele și luna inundate de sânge,
marea va urca și va coborî tulburată
iar peștii speriați vor ieși din apă.
- 312 Și pământul va tremura cu zdruncinări repetitive
în timp ce arborii vor împroșca cu sevă de sânge,
văzduhul agitat de furtuni și tunete,
munjii și rocile se vor rupe bucățele
și toată lumea va fi arsă de foc.
- 317 Domnul judecător, înainte să apară, va da ordin
ca, în primul rând, focul să purifice totul deodată
ca să dispară din lume toată impuritatea și toată mizeria
și aşa pământul va arde.
- 321 Se va auzi pretutindeni sunetul trompetei:
“Morților, cu toții, ieșiți din mormintele voastre și veniți,
înviind de îndată în trup și suflet!”
Și toți, fără nicio scuză, trebuie să ne înfățișem acolo.
- 325 Cei drepți se vor ridica imediat prin văzduh
și se vor așeza la dreapta judecătorului;
păcătoșii vor rămâne triști pe pământul în flăcări.
până când își vor auzi pedeapsa.
- 329 Și când toți se vor strânge lângă El,
va porni din cer cu sfintii, plin de strășnicie;
se va așeza în Josafat deasupra văzduhului
și îi va pone gri pe păcătoși
uimindu-i pe toți cu vorbele sale.
- 334 Când a vrut să facă predica Patimilor
și mulțime de lume înarmată a ieșit să-l opreasă
i-a învins pe pământ cu un singur cuvânt.
Și când va veni să ne judece cu mare măiestrie,
Vai, cum ne va face să ne crapse obrazul de rușine!
- 339 Îi va dojeni cu durere pe păcătoși:
“Ce puțin vă amintiți de mine când sunteți în viață!
Chiar dacă v-am protejat atât,
n-am obținut de la voi nici cea mai mică mulțumire.

- 343 Atât cât aveți bun, e mulțumiță mie;
 trupul cu faptele lui și sufletul.
 Am făcut pentru voi cerul și pământul,
 soarele, luna și toate fructele,
- 347 focul care încalzește, apa care curăță,
 aerul pe care îl respirați, îngerii păzitori,
 sfinții mijlocitori. Până la urmă mi-am dat viața
 pentru voi. Care a fost răsplata voastră?
- 351 Aceasta: când ați văzut la nevoie săracul,
 bolnavul, înfometatul, însetatul și despuiatul,
 care vă cerea pomană în numele meu,
 nu v-a fost milă de el,
- 355 Și în schimb i-ați făcut pe plac dușmanului meu,
 diavolului, cărниi și lumii.
 Să cadă acum blestemul asupra voastră,
 focul iadului și blestemul etern
 și de-acum să vă însoțească “toți demonii”.
- 360 Nu se va lăsa mult așteptată înfăptuirea.
 Imediat, în aceeași clipă, se va crăpa pământul
 și focul va devora totul în adâncul său.
 Acesta va fi ultimul negoț al păcătoșilor.
- 364 Ah, ce rău le va părea atunci,
 un regret imens, teribil, iremediabil,
 pentru că atâția și atâția se condamnă pe vecie!
 Bunul meu Dumnezeu, ferește-ne, te rog, de aşa pedeapsă!
- 368 Apoi își va întoarce privirea către ai săi:
 “Haideți cu toții împreună, prietenii mei,
 să trăim veșnic în împărăția cerului
 cu multă bucurie, împlinindu-ne orice dorință”.
- 372 De acum înainte vor exista două împărății:
 a condamnaților pedepsiti pe vecie în iad,
 și a dreptilor, mulțumiți în apropierea lui Dumnezeu.
 Dumnezeu să ne împărtășască încrederea sa.
- 376 Cerul nu se va mai cutremura niciodată,
 soarele va rămâne nemîșcat la răsărit
 și luna față în față cu apusul.
 Acea zi va dura de atunci pentru totdeauna,
 chiar dacă aici nu va mai exista vreo ființă vie.

- 381 Bunule Dumnezeu, Tu ești Creatorul nostru.
 Chiar și păcătoși, suntem ai tăi pe vecie.
 Pentru ca, din vina noastră, să nu fie zadarnică opera ta,
 Te rog, curăță de păcat sufletele noastre!
- 385 Și dacă în noi se cuibărește o mare vină,
 mizericordia Ta e mult mai mare.
 Dă-ne, te rog, darul de a fi aproape de tine.
 Așa să ne ajute Maica Domnului!
- 389 Preacurată și binecuvântată, Marie,
 Fecioara de Dumnezeu născătoare,
 demnă Stăpână a cerului și a întregului pământ,
 scăparea și mântuirea celor păcătoși,

Rugăciune

- 393 La tine vin eu, mare păcătos,
 să-ți cer cu ardoare îndrumare,
 nedemn de a pronunța numele tău sfânt
 și de a mă înfățișa în fața ta așa necurat cum sunt.
- 397 Regină a lumii, mizericordioasă,
 nu mă alunga, te rog, nici nu mă disprețui;
 că dacă îmi întorci spatele, ah, Maica Domnului,
 din această clipă sunt pierdut.
- 401 Până acum sunt lipsit de orice virtute,
 pierdut mereu în mijlocul păcatelor,
 rătăcit mereu de turmă ca oaia oarbă,
 atras mereu de cele lumești și de carne.
- 405 Și apoi tu ești mamă și izvor de milostivire
 Preaînalta păstrătoare de haruri,
 neprihănita de niciun păcat,
 dăruiește-mi harul de a persevera întru virtute.
- 409 În tine păcătoșii găsesc salvare sigură,
 speranța lor, sănătatea și mântuirea.
 Așa cum acelui căruia îi dai o sabie este pierdut,
 la fel și cel care este păzit de tine este salvat.
- 413 Dumnezeu ţi-a dat o mare putere,
 pentru că ești Mama lui, și o mamă dragă,
 să ai o așa ocrotire în cer și pe pământ,
 pentru ca atunci când tu ceri ceva să ţi se dea,

- 417 iar ceilalți să primescă mântuirea din mâna ta
și să-i salvezi pe toți cei care îți-o cer.
Oh, Doamnă Preaînalta și fără de pereche,
Dă-mi darul de a mă afla printre cei care se salvează.
- 421 Eu mă încredințez tăie în viață și în moarte:
trupul meu, sufletul meu și tot ce am.
Păzește-mă, te rog, la nevoie
și pune stăpânire pe viața mea toată.
- 425 Și pogoară-mi de la Dumnezeu cinstea și harul
ca să îndeplinească penitența pentru păcatele mele
să duc mai departe o viață cinstită
și să îndeplinească întru totul sfânta Lui voință.
- 429 Ferește-l de toate nenorocirile pe săracul meu trup.
Dă-mi fericirea de a nu muri în păcat,
spre a nu fi condamnat pentru totdeauna,
ci să mă duci de mâna pe calea mântuirii.
- 433 Și apoi, când îmi va veni ceasul morții,
crâncenul ceas al desprinderii sufletului,
momentul în care va trebui să dau socoteală
și să primesc ceea ce merit pentru faptele mele
- 437 fără să știu unde voi poposi pentru prima noapte
și cine mă va putea ajuta înapără de tine,
la acel ceas, preaslăvită Mamă, ajuta-mă, te rog,
tu, fidelă mijlocitoare și ajutor al meu.
- 441 Și ia sub ocrotirea ta săracul meu suflet,
pentru ca în acel ceas să nu ia drumul infernului.
Împacă-mă cu Dumnezeu, Fiul tău,
Pentru că după ce-mi va ierta păcatele, să-mi îngăduiască raiul,
- 445 și să pot eu să admir acolo chipul tău
și să slăvesc pe Maiestatea sa împreună cu sfinții.
Și ca să-ți aduci aminte de mine cu drag, Mamă sfântă,
îți voi recita cu mare plăcere Ave Maria.
Acela care va recita acesta rugăciune, Preasfânta Marie,
se încredințează tăie în moarte și în viață.

II. DEZAMĂGIRE ÎN IUBIRE

- 1 Fiecare cu iubirile lui; a mea este Sfânta Maria.
Să dea Dumnezeu ca Fecioara să ne ajute pe toți,
- 3 Aș vrea ca cei care iubesc să ia aminte;
cu siguranță că vor primi un sfat bun.
Le-aș da un sfat pentru ca să știe să-și caute iubirea ce le corespunde,
doar, doar vor rămâne cu el în minte.
- 7 Am avut și eu iubirile mele, și n-au fost puține,
dar n-am tras învățăminte din ele.
Din contra; sătul de necaz și suferință a inimii mele și a alteia străine.
Pentru o plăcere treci prin o mie de neplăceri în orice amor.
- 11 Există măcar un amor care să fie fidel,
care să nu se moaie la măguliri sau la podoabe?
Cel care credem că este cel mai bun, de multe ori ne însală
și cel mai bun până la urmă este cel mai rău, cel puțin pentru suflet.
- 15 Dragostea păcatoasă este fără doar și poate trădătoare;
adevărul se vede cu claritate când ne apropiem de moarte
și atunci plăcerile sunt uitate;
rămâne doar păcatul ca să ne tortureze în continuare
și cu cât ai gustat mai mult păcatul, cu atât vei suferi mai mult.
- 20 Eu aș vrea o dragoste care mereu să-mi fie credincioasă,
care să-mi servească chiar și după moarte.
Acestei iubiri mi-ar plăcea să-i servesc toata viața.
Viața de aici e scurtă, dar cealaltă este eternă.
- 24 Am străbătut lumea și n-am găsit o dragoste
ca cea pentru buna Maica Domnului, plină de milostivire.
Nimeni nu e demn de a fi iubitul ei.
Să o slujim cu multă credință pentru că ea ne iubește.
- 28 În afara de aceasta, toate celelalte iubiri sunt false;
Toate ne vor abandona la nevoie
Noi, păcătoșii, murim mai devreme decât ne imaginăm.
Dacă ea nu ne-ar ocroti, atunci, vai sărmanii de noi!

- 32 Haideți să o iubim toți pe Buna Fecioară!
- 33 Să renunțăm la celelate iubiri și să o slăvим pe ea!
Onoarea noastră va fi imensă dacă facem așa.
Fără de ea, suntem pierduți.
- 36 Nimeni în lume nu are atâtă putere cât are Dumnezeu;
Cer, pământ și mare îi aparțin Lui.
Când este nevoie peste toate întinde mâna sa.
Fiind ea Preaînalta, îl vede și pe cel mic.
Dacă pierdem așa o iubire, unde vom găsi alta?
- 41 Celealte iubiri sunt la mila unuia;
nimeni nu este de acord să îl împartă cu altul.
Preaînalta Maica Fecioară este, în schimb, așa de cuviincioasă,
încât, fără a renunța la fidelitate, îi mulțumește pe toți.
- 45 Când îndragostii și-au satisfăcut plăcerea,
Vor o dorință și mai mare.
Niciodată nu pot avea o satisfacție deplină
și trăiesc toată viața ca și cum le-ar lipsi ceva.
Barbați și femei, voi toți, iubiți-o pe Maria,
pentru că ea ne va da tuturor satisfacție sufletească!
- 51 Este unică între frumusețile care au avut norocul
să nu fie dorite cu gând răutăcios,
pentru că ea stinge dorința impură cu privirea sa.
Văzând doar o imagine a ei îți vei da seama că este adevărat.
- 55 Din mare apa, din cer stelele,
din păduri umbra, de pe pământuri ierburile,
de la zi soarele, iar de la neagra noapte întunericul;
toate acestea pot dispărea, numai Ea să nu ne lipsească
dacă noi îi suntem într-adevăr credincioși.
- 60 De ce suntem atunci noi păcătoșii atât de neghiobi?
Să ne gândim la acestă sfântă Doamnă cu toții, vă rog!
Gata, să dispară celealte iubiri false!
Sigur având-o pe ea nu ne va lipsi nimic.
- 64 Ah, săracul îndrăgostit! Ce înșelăciune!
Iți trece viața din nebunie în nebunie.
Dacă slăvita mea Doamnă nu te-ar ajuta,
viu sau mort ai merge pe calea pierzaniei.

- 68 Fă tot binele posibil cât ai timp;
când îți va suna ceasul morții îți va fi mai greu;
și dacă atunci te gândești să scapi cu bine,
închină-te ei. Nu e minciună!
Ea nu va permite nici în ceasul din urmă ca ai ei să se piardă,
Chiar și atunci are în mâna ei iertarea deplină.
- 74 Lumea aceasta pe mulți îi păcălește;
îi amăgește cu speranța că ar trăi veșnic
și, când nici nu se așteaptă, îi abandonează.
Ce neghiob a fost în acțiunile sale cel ce a făcut acest lucru!
- 78 Și eu am comis nebunii fără motiv
și am suportat zi și noapte friguri și călduri,
nopti de nesomn, de neliniști. Dar n-au fost pentru curățarea sufletului!
Ce bine mi-ar fi prins acum dacă ar fi fost pentru Dumnezeu.
- 82 Sunt mulți ca mine pe pământ,
Care își petrec viața amar amagiți.
Să luăm aminte înainte să fie prea târziu!
Milostiva Doamnă ne poate lua sub ocrotirea ei
pentru că este aşa de bună- mai mult decât toate mamele laolaltă-
încât pe toți cei care vin la ea îi primește cu îndurare.
- 88 Adevăr –adevărat: nu este nimeni liber de păcat,
iar din pricina păcatului, Dumnezeu condamnă lumea.
Dar în tine, nobilă Doamnă, nu a existat păcat.
Fii atunci mijlocitoare către Domnul și noi ca să fim iertați.
- 92 Dumnezeu te-a creat ca să-i salvezi pe păcătoși
iar el însuși s-a transformat în judecător,
pentru ca tu să fi adăpost spre milostenie,
Pentru ca, dat fiind faptul că El nu îi poate salva de la judecată,
să găsească leac în iertarea ta,
doar dacă vor apela la tine cu toată inima.
- 98 Nu a fost până azi și nici nu va fi vreodata
Păcătos aşa de mare și de mizerabil și aşa de necurat
încât, dacă s-a închinat ţie în drumul său,
să nu fi obijinut iertarea mulțumită ţie.
Nici un oblăduit al tău nu s-a pierdut și nici n-o să se piardă
Ne vom închîna ţie în viață și în moarte.

- 104 Celealte femei, când devin mame,
nu mai pot fi fecioare.
Tu, Doamnă, ești Maica Domnului fiind fecioară
și ca urmare, regină a cerului și a pământului.
- 108 Tu ești stăpâna tuturor lucrurilor când Dumnezeu este stăpânul.
Este deci cinstit ca toată lumea să te slăvească,
pentru că și Isus Christos face la fel cu tine.
Lumea întreagă nu are atâtă vrednicie câtă ai tu.
- 112 Ah, Doamnă! Nimeni nu poate fi ca tine,
și nici atât de mare, dacă nu Dumnezeu însuși.
Tot ceea ce nu este dumnezeire este mai prejos decât tine.
Ești Mamă de Dumnezeu mai presus de toată lumea.
- 116 Tu ai făcut pentru El mai mult decât oricine
Dar și El a făcut pentru tine mai mult decât ceilalți.
Este incapabil să n-o asculte pe Mama sa.
Dă-ne, te rugăm, binecuvântarea ca să fim de-ai voștri!
- 120 Dacă tu mă iezi de bunăvoie în grija ta,
Sunt convins că nu mă voi condamna.
Pe căji nu ai salvat tu de pe drumul pierzaniei!
Vino și-n salvarea mea înainte de a mă da pierzaniei.
- 124 Nu există în lume rău pe care tu să nu-l îndrepți
Nici vreun bine care să nu fie în mâna ta.
În orice moment și în orice loc, fără îndoială,
Dumnezeu își încredințeaază jie salvarea.
- 128 O mamă are tot ce vrea de la fiul ei
și un bun fiu face orice pentru mama sa.
Îndrăgostit de tine, lui Dumnezeu a luat înfățișarea noastră
Și aşa l-a transformat în fratele nostru.
- 132 Ești Mama demnă a lui și a noastră, a tuturor,
iar o mama nu permite neînțelegeri între frați.
Dacă vreodată îl vezi supărat din pricina greșelilor noastre,
împacă-ne imediat, că doar ești Mama tuturor.
- 136 Din cauza marilor păcate care se comit în ziua de azi
Dumnezeu ar fi zădărnicit deja pământul
dacă tu nu ai fi mijlocit pentru noi.
Mulțumită rugăminților tale ne are încă pe toți,
pentru ca, în ciuda răuății noastre, mulțumită jie, să ne fie bine.
Condu-ne pe bună cale spre a ne salva.

- 142 Preaslăvită Mamă! Dacă eu fac vreo greșeală împotriva ta,
pedepsește-mă și îndreaptă-mă imediat, te rog!
Ah! Unde m-aș putea eu refugia dacă îmi abandonez Mama?
Nu cunosc altă mamă ca tine.

III. PLEDOARIE PENTRU FEMEI

- 1 Pe ce-i mai scump! Să nu vorbiți urât despre femei;
dacă bărbații nu le-ar necăji, ele nu ar mai gândi rău.
- 3 Sunt mulți bărbații care șoșotesc despre femei
numindu-le cu ușurință și
ar face mai bine pentru ei să tacă;
ele nu știu să facă rău, dacă nu este vorba de bărbați.
- 7 Sunt puțini la număr înțelepții care le ponegrecă;
ar fi mai cinstit să vorbească frumos de ele,
pentru că, de fapt, ce motive au să le critice?
Toți, cu mic, cu mare, suntem aduși pe lume de ele.
- 11 Vai, ce bărbătie este să critici femeile
și din cauza uneia să crezi ca toate sunt la fel!
Mi-ar plăcea ca acest insă să tacă.
Blestemat a fost ceasul în care femeia l-a crescut la sănul ei.
- 15 Orice judecător de femei ar trebui să se gândească
cine ne-a dat viața, lui și celorlalți.
Mi-ar plăcea să-l întreb dacă mama lui a fost femeie sau nu.
Măcar de-ar fi doar pentru ea, ar trebui să le elogieze pe toate.
- 19 Femeia mereu este folositoare bărbatului.
Toți am venit într-o zi pe lume dintr-o femeie.
Am fi murit imediat după naștere dacă ea nu ne-ar fi crescut;
și chiar mari, avem nevoie de ajutorul ei.
- 23 Dacă ești sănătos, ai nevoie de mâna ei ca să te îmbrăci și să mănânci.
Dacă e bolnav, săracul om, se descurcă greu fără femeie.
Dacă e pe moarte, cine poate să-l oblojască cum o face ea?
Fără îndoială avem nevoie de ele la orice pas și la orice oră.
- 27 Nu-i văd farmecul unei lumi fără femei.
Nici soțul, nici casa nu sunt curate.
Dezordinea pune stăpânire pe toată casa.
Nici din Rai n-aș vrea să lipsească femeile!

- 31 Niciodată n-am auzit ca femeia să atace prima bărbatul;
din contră, bărbatul e primul care o atacă.
Răul vine mereu din partea bărbatului.
Și-atunci, de ce îvinuim femeia?
- 35 Virtutea bărbăților ar trebui să fie superioară,
dar văd mai multă mărinimie la femei.
La o mie de bărbăți răi e o femeie rea
și o mie de femei credincioase la un bărbat fidel.
- 39 N-ar fi niciuna onestă, dacă s-ar lua după ei;
ei hărțuiesc femeia la minima greșală.
Dar sunt mulți care scapă din mâinile femeilor
pentru că virtutea la ele este superioară.
- 43 N-am auzit vreodată ca femeia să forțeze bărbatul,
el e cel care urmărește furios femeia;
și dacă vreuna se apropie cu drăgălașenie de el,
o fi vreunul care să o îvinuiască de-asta?
- 47 Domnul iubește femeia mai mult decât orice.
A coborât din cer pentru că se îndrăgostise de una.
Acea femeie l-a făcut să fie fratele nostru.
Datorită ei toate femeile sunt demne de slavă.
- 51 Femeia mi se pare o ființă plină de dulceață,
cel mai delicat dintre daruri.
Atât ziua cât și noaptea are același mare farmec.
A vorbi rău de ea este o mare josnicie.
- 55 Nu e plăcere mai minunată pe pământ
cum e o femeie culcată sub un bărbat.
Supușă, cu bratele deschise,
pentru ca bărbatul să facă ce vrea cu ea.
- 59 Chiar dacă ai răni-o c-o săgeată în mijlocul corpului,
n-ar scoate niciun cuvânt. Parcă-ar fi un înger!
Din contră, prinde săgeata și oprește sângerarea rănii.
Împăca ambele lucruri cu farmecul său.
- 63 E cineva atât de insensibil încât să uite asta
și apoi să o ponegrescă cu vorbe urâte?
Cine aşa face, nu e om în toate mințile.
Cum se poate să nu recunoști o aşa frumoasă faptă?

IV. CÂNTECE PENTRU CĂSĂTORIȚI

- 1 Doamne, alungă din mintea mea femeia străină,
Ea este sclavă și eu sclavul ei.
- 3 Cea care mă are pe mine sclav este sclava altuia.
Soarta mea a vrut ca eu să fiu sclavul a două persoane.
Să fiu sclavul ei mă va face fericit toată viața
dar al celuilalt niciodată, decât dacă ar fi cu forța.
- 7 Cel care se îndrăgostește de femeia străină
Va avea mai multă nefericire decât fericire
Întâlnirile vor fi puține și pline de teamă
Pentru că nenorocirea poate apărea când nici nu te aștepți.
- 11 E enormă nebunia de a iubi femeia străină,
Pentru o placere va primi o mie de dezamăgiri
Pot să o văd, nu să-i vorbesc. Prin ce chin trec eu!
Și când mearge la culcare cu soțul ei, eu rămân cu ochii în soare.
- 15 Fără să-mi asum riscul nu pot merge unde merge ea
și atunci poate ea nu are timp.
Și chiar dacă ar avea, să-ar teme și să-ar retrage imediat
și când eu o doresc mai mult în brațele mele, ea este brațele altuia.
- 19 Chiar dacă voi reuși eu să semăn sămânță în terenul ei
și să fie al meu atât fânul, cât și grâul,
nu voi avea în ogrădă nici una, nici alta;
voi primi ingratitudine pentru fapta mea și voi pierde ce am câștigat
iar de drepturile mele se va bucura altul.
Cine știe, poate mai târziu, fiul se va căsători cu fiica!
- 25 Nimeni nu este dispus să împartă amantul său cu nimeni.
Nu știu cum sunt alții, dar eu în aceasta privință gândesc aşa.
E aşa de dureros să o văd cu soțul ei!
Ei se bucură, eu mă sfârșesc și din acestă pricina mor de ciudă.
- 29 Nu voi fi tocmai eu acela care să încătușeze gelozia.
Nu aş dori ca cineva să atingă pe cine eu iubesc.
Odată am fost îndrăgostit de o femeie care nu-mi aparținea
și, e adevărat, gelozia față de soțul ei mă omora.

33 Dragostea nu este condusă de rațiune;
te îndrăgostești de multe ori de cine chiar nu trebuie.
Este facută să îmbete omul mai mult decât vinul;
ține prizonier pe cel ce prinde și nu-i dă ușor drumul.

37 Dragostea este oarbă și nu cunoaște dreptatea.
Credem că nu există altă persoană pe lume în afara celei pe care o iubim.
Dragostea este capabilă să îmbrăjișeze omul mai aprig decât focul
și nu există ocean care să poată stinge acel incendiu.

V. AMANTUL SECRET

- 1 O frumoasă și curtenitoare doamnă mi-a furat inima.
Când îmi amintesc de ea nu pot să înghit
Ce n-as da să mă iubească și ea cum o iubesc eu!
Nu îndrăznesc să-i mărturisesc iubirea de teamă să n-o supăr.
- 5 Ah, dacă aș avea eu o oglindă care să aibă acea virtute,
ca să pot să-i arăt înlăuntrul meu în secret
și în ea să văd reflectat ceea ce ea simte pentru mine
pentru a nu-i greși ei în vreun fel!
- 9 S-a născut așa de frumoasă pentru a fi chinul meu.
Mă face să sufăr crunt zi și noapte.
Când sunt în apropierea ei, inima mi se pietrifică.
Nici măcar n-am curajul de a-i mărturisi suferința mea.
- 13 Dacă ar ști ce-i în inima mea, sigur m-ar iubi.
Dacă eu aș fi rege, ea ar fi regină.
Dacă ea s-ar împăca cu ideea, am trăi împreună
iar copiii mei și copiii ei ar fi frați buni.
- 17 Dacă eu i-aș încredința inima mea
și ea mi-ar da un răspuns dur,
mi-ar despica-o mai rapid decât o săgeată
iar eu, sunt sigur, aș muri imediat.
- 21 Steaua de dimineată se deosebește de celelalte.
Așa și între femei, cea care pe mine mă chinuiește.
Este așa de frumoasă și de curtenitoare încât mă-nebunesc după ea.
S-a născut cu stea în frunte cel care doarme în brațele ei!
- 25 Precum se îndreaptă inima mea drept spre ea,
așa să dea Dumnezeu să-o-ndrepte pe-a ei spre mine,
pentru ca durerea pe care eu o simt să-i ajungă adânc în piept
și să vină ea de bunăvoie pentru a-mi împlini dorința.

VI. DESPARTIRE ÎNTRE IUBIȚI

- 1 Dacă eu aş putea să mă despart de ea ar fi foarte bine
doar că nu există altă femeie pe care să o iubesc atât.
- 3 Am iubit o amantă cu dragoste exagerată.
Sufletul și inima mi s-au topit pentru ea.
În ochii mei port țesută frumoasa ei săptură
și când îmi amintesc de ea mi se rupe inima.
- 7 Este aşa de mare iubirea pe care i-o port
încât niciodată nu m-aş plăcisi să stau alături de ea.
Mă săcâie faptul că trebuie să mă despart de ea
și trăiesc abătut până o văd din nou.
- 11 Ah, cum mă tulburi, iubita mea!
Cum îmi ia foc inima pentru că nu pot fi cu tine!
Fără doar și poate tu te-ai născut ca să fii zbuciumarea mea
Dar, osândă mea n-ar fi nimic, dacă tu jăi aminti de mine.
- 15 Vreau doar o noapte pentru a putea vorbi cu tine
o noapte care să fie aşa de lungă cât o lună de zile,
pentru a avea timp să-jă povestesc despre zbuciumul meu
și să-jă stau alături fără nicio teamă.
- 19 Abia acum înțeleg cât adevar ascunde înțeleptul proverb:
“Ce-i în mâna nu-i minciuna”
Of, dacă aş putea să întorc timpul!
Cu siguranță acum n-aş fi aşa de zbuciumat.
- 23 Pe vremea aceea eu sufeream din pricina ta,
dar acum mi-am schimbat purtarea.
Nu te întrista! Nu-jă va lipsi amant!
Dar deja e cazul să te înveți și tu minte.
- 27 Și eu înțeleg necazul tău, știi bine
și nu e vina mea că tu te-ai schimbat.
A mă îndrăgostit de tine mi-a adus doar neliniști,
iar simțământul meu pentru tine va dura toată viața.

VII. AMANTUL GELOS

- 1 E rău, iubirea mea, să fii mereu posomorât.
Chiar trebuie să sufăr mereu din pricina ta?
- 3 Am avut odată o amantă minunată și curtenitoare.
Când eram alături de ea, nu-mi lipsea nimic.
Niciodată nu voi mai iubi pe nimeni cum am iubit-o pe ea.
Chiar și acum îi duc dorul fără să pot muri.
- 7 Cineva mi-a transformat iubita.
N-aș ști să spun ce este, dar purtarea ei e alta.
De ceva timp nu vrea să îmi vorbească cum ea obișnuia să facă.
Trebuie să aflu ce a determinat-o să fie aşa trufaşă.
- 11 Trebuie să vorbesc cu ea între patru ochi,
ca să ne despărțim odată pentru totdeauna sau să ne împăcăm.
Dacă n-o să mă primescă bine o să iau darul băuturii.
Eu sunt prea bun pentru ea.
- 15 Cine a intervenit, iubirea mea, între noi?
Pentru că ești foarte schimbătă de ceva timp încoaace.
Nu știu a-ți fi greșit vreodată.
Hai să vorbim în liniște numai noi doi, între patru ochi.
- 19 Nu cred să existe undeva bărbat mai nebun decât mine;
sufăr pentru o femeie și ei nici nu-i pasă de mine.
Dacă aș fi în toate mințile n-aș suferi pentru ea,
dar nu mi-o pot șterge din minte.
- 23 Dragii mei! Pieptul meu e într-un continuu suspin
supărat că a pierdut-o pe scumpa mea iubită.
Fac nopți albe din pricina geloziei pentru ea,
Gelozie fără măsură, doar la gândul că m-ar putea însela.
- 27 Doamne, alunga-mi din minte acestă femeie
și șterge din privirea mea chipul ei!
Având în vedere că nu-mi este credincioasă,
și eu voi putea să trăiesc fără ea de acum înainte
și având în vedere ca țarcul s-a murdărit, n-am nevoie de ea.
Încă am timp să găsesc alta, dacă vreau.

VIII. CERSIND UN SĂRUT

- 1 “Dumnezeu să vă ocrotească, doamnă! Acum suntem egali.
Dacă eu aş fi rege, domnia voastră ar fi regina.
Dați-mi un sărut, vă rog, nu vă sfuiji,
Un sărut bine meritat pentru cât sușăr eu din pricina domniei voastre”.
- 5 – “Hai, pleacă de aici! Cine crezi că sunt?
Crede-mă că niciodată n-am văzut pe cineva mai îndrăzneț decât tine.
Nu-mi spune cuvinte atât de necuviincioase;
Spune-le altora, pentru că nu sunt ceea ce tu crezi că sunt”.
- 9 “Dac-ați fi o femeie ușoară,
nu m-aș fi uitat la domnia voastră.
Îmi cauzați durere când sunteți aşa cum sunteți.
După câte cred eu, nu am zis nimic necuviincios.
Dacă-mi dați un sărut nu va fi o dezonoare pentru dumneavoastră”
- 13 - “Te cunosc prea bine, iar sărutul tău urmărește alt lucru”.
- “Doamnă, ați ghicit domnia voastră înainte să o fi zis eu”.
- “Atunci, pleacă și nu-mi mai vorbi despre asta”.
- “Având în vedere ca sunteți atât de rezervată o să fac alt lucru”
- 16 Uitați, n-o să vă dau pace în nicio zi din viața mea;
Și veți face chiar aici ceea ce eu vreau”.
- “Mi se pare că de data acesta nu glumești.
E posibil ca acest bărbat să se lege de mine chiar aici?
Ce pot face? Să tip?” – “Tăceți o clipă!”
- 21 – “Tralalala, tralalala. Ia săruturi, la altceva nu mai gândim!
Data viitoare fiți mai blândă, doamnă!”

IX. CERERE DE IUBIRE

- 1 Binecuvântată soartă! Ce întâlnire fericită!
Am acum în fața ochilor mei pe cea pe care o doream.
- 3 Odorul meu, cea mai iubită! Judecați-mă;
aduceți-mi ceea ce mi-ați luat sau dați-mi o recompensă”.
- 5 “N-am nimic de-al tău, să știi.
M-am înroșit și nu știu de ce”.
- 7 “Să nu vă fie frică, nu sunteți în pericol.
Doar dumneavoastră veți fi judecător în această încurcătură a noastră”.
- 9 “Nu am făcut nimic rău ca să fiu în vreun pericol
și nici altceva ca să avem o încurcătură”.
- 11 “Iată, iubita mea, vă voi mărturisi adevărul:
m-ați furat pe mine însumi și sunt vai de mine.
- 13 “Eu nu sunt hoață și nici n-am de gând să fur
Cer să nu mă dezonorăți acum nevinovată”.
- 15 “Pentru mine sunteți hoață și nu una oarecare;
ați furat ceea ce aveam mai de preț”.
- 17 – “Nu am carte, așa că vorbește fără ocolișuri
dacă vrei să te înțeleg”.
- 19 “Ceea ce iubim și prețuim mai mult
este seninătatea inimii și somnul liniștit.
- 21 Iar eu acum nici nu pot dormi, nici n-am inima senină.
Pe-amândouă le-am pierdut din cauza domiei tale, iubita mea.
- 23 - Dacă vă gândiți bine, mi le-ați furat tâlhărește;
aveți o mare datorie la mine și trebuie să mi se facă dreptate?”
- 25 “Dacă le-ai pierdut tu, de ce mă învinovătești pe mine?
Nu mi le-ai adus de niciunde din câte știu eu”.
- 27 - “De acum ceva timp stăteați domnia voastră pe gânduri
și m-am îndrăgostit în aşa fel încât de atunci tot sufăr”.

- 29 - "E foarte ușor de zis; tu știi să petreci nebunește.
Acete dureri de care vorbești par a fi serioase".
- 31 - "Sunt așa de mari încât nu le pot povesti.
Dacă ați ști adevărul, v-ați mili de mine".
- 33 - "Dacă durerile sunt așa de mari, sunt medici.
Te vei însănațoși curând, pielea ta arată bine."
- 35 – "Dacă durerea mea ar fi pielea, există medici aici, da;
dar durerea mea doar dumneavoastră o puteți vindeca.
- 34 A dumneavoastră frumoasă figură și deosebita dumneavoastră educație
Mi-au produs o rană mai adâncă decât cea de topor.
- 39 Am sufletul rănit și sunt prizonierul domniei voastre;
îngăduiți să fiu amantul dumneavoastră, că tot ce am, vă aparține.
- 41 Sunt trist din cauza domniei voastre, visând și cu ochii deschiși;
spuneți-mi că nu mor așa brusc".
- 43 – "Ce vrei să-ti zic în acestă privință?
Există în lume altele ca mine, și nu puține."
- 44 – "Vă iubesc așa de mult, mai mult decât pe oricare alta
că aș da lumea întreagă în schimbul iubirii domniei voastre.
- 47 - Dacă e să spunem adevărul, durerea mea e imensă.
Iubirea mea, hai să vorbim între patru ochi".

X. DISCUSIE ÎNTRE AMANTI

- 1 - "Lăsați-mă să mă apropii, iubirea mea!
Ne-ar părea foarte rău dacă ne-am separa acum."
- 3 - "Iubita: să ne depărțăm, te rog,
Că lumea a început să ne privească urât.
Să ne oprim înainte să ne facem de rușine,
Ca să nu fim ținta batjocurii."
- 7 - "Of, iubire, săracul de mine!
N-ăș putea să mă plăcătă alături de domnia ta.
E mare păcat să ne despărțim în viajă.
Așa de curând dorîți să mă abandonă?"
- 11 - "Și eu te iubesc pe tine sincer
și nu te părăsesc din lipsă de dragoste,
ci pentru că m-a copleșit frica de Dumnezeu.
Am păcătuit destul amândoi."
- 15 - "Dar încă suntem tineri, iubire!
Vom avea timp să ne amintim de Dumnezeu.
Deocamdată trebuie să stăm împreună.
Ar fi dureroasă o despărțire acum."
- 19 - "Dacă am muri cu acest păcat
sufletul meu s-ar condamna.
Gata, nu suferi altă amăgire cu mine,
nu mă tulbura".
- 23 - "Am o mare credință în suflet:
dragostea pe care eu ţi-o port
e pe placul lui Dumnezeu
și nu ne putem opri pentru asta."
- 27 - "Lasă- mă cu atâtea lingușiri,
că mă îm nebunești cu ele!
Lasă-mă În pace, te rog,
că nu mă cunoști bine."

- 31 - "Cum îmi spuneți asemenea cuvinte!
Continuați cu aceeași încăpățânare.
Ați început prin a-mi fura inima
și apoi mi-ați îngrădit și trupul."
- 35 - "Nu-mi răspundează,
vreau doar să încetezi.
Dacă familiile noastre își vor da seama
amândoi suntem pierduți."
- 39 - "Oare lumea ne pândește la fiecare pas?
Eu vin la domnia voastră fără ca nimeni să știe,
iar dumneavoastră știi când e momentul potrivit.
Să nu vă sfiiji să veniți la mine acasă."
- 43 - "Ulciorul nu merge de multe ori la apă.
Tu îmi vei aduce o mare rușine.
Lasă-mă în pace, te implor,
Că tu cu mine nu vei fi mulțumit."
- 47 - "Iubita mea, vă mărturisesc adevărul:
viața mea depinde de dumneavoastră.
Pentru mine, a vă vedea este mai mult
decât dacă aș fi stăpânul întregii jări."
- 51 - "Nu mai spune minciuni!
Doar taci.
Ce bună ocazie avem să ne amintim de Dumnezeu!
Căuta-ți o altă femeie și lasă-mă pe mine în pace.
- 55 - V-a năpădit frica de Dumnezeu
și vreți să vă răzbunați în acest fel?
Înainte de a pleca de aici
veți face ceea ce vreau eu.
- 59 - Pretinzi să mă forțezi aici și acum?
Lasă-mă de data asta, te rog.
Cu altă ocazie o să vin la tine
Și atunci voi face ceea ce dorești.
- 63 - Avem un proverb vechi:
Nu da vrabia din mana
pe cea de pe gard
Gata cu vorba și să ne-apucăm de treabă!"

67 - Ai făcut ceea ce ai vrut.
M-ai acoperit de rușine.
Blestem ceasul
în care am venit la tine acasă.

71 - Nu disperați, iubita mea
Întoarceți-vă privirea spre mine
Mereu veți avea un prieten
și pot chiar să fiu un rău soț.

XI. PLEACĂ DE AICI, BLESTEMATULE!

Vom avea acum noi cuceriri?
Odată ce va trece nunta, chiar invitații importante?
Nu sunteți chiar aşa de distinsă, doamnă,
vă voi da imediat ceea ce meritați.

XII. DISPREȚ PENTRU IUBITA HAINA

- 1 Am pus ochii pe o doamnă frumoasă și curtenitoare.
Frumusețea ei nu are egal în toată țara.
Am rugat-o să-mi zică sincer
cum aş putea să-i câștig simpatia.
- 5 Mi-a răspuns fără pic de întârziere:
- ”Ai grija că eu te iubesc într-un fel educat,
și din partea mea mai mult nu vei obține, te avertizez.
Chiar dacă sunt o Tânără ușuratică, nu înseamnă că voi fi a ta.
- 9 - “Dacă așa este, că ești Tânără, ești foarte inteligentă.
Fii, te rog, sensibilă la durerea pe care mi-ai pricinuit-o.
Fă-mă amantul tău dacă vrei să mai trăiesc.
Vinovată vei fi dacă voi muri din pricina ta.”
- 13 - “E rău să suferi pe seama onoarei tale.
Nu e corect să-mi vorbești așa.
Tu știi că este rușinos să comiți o așa faptă.
Eu sunt neștiutoare, tu ești înțelept, nu te pot înțelege.”
- 17 - “Dacă tu vrei, voi păstra în secret relația noastră.
N-o să știe nimenei nimic despre iubirea noastră.
Te rog, dă-mi posibilitatea de a-ți vorbi pe ascuns;
Doar pentru că-ți vorbesc, nu îți se va întâmpla nimic rău”.
- 21 - “Lumea află repede lucrurile rele
Iar ai mei se vor rușina pentru reaua mea purtare.
Noi doi nu putem face casă bună împreună.
Taci și pleacă acum! E mai bine!
- 25 - “Mi-ai rupt inima cu aceste vorbe.
E așa de intensă durerea pe care o simt din cauza ta
încât, dacă nu ne păciuim acum,
inima mea mi se va desprinde pentru totdeauna de corp.”.
- 29 - “Desprinderea inimii este foarte dureroasă
dar a ta va suporta chiar dacă durerea este mare.
Dă-mi pace cu aceste nebunii.
Crede-mă, nu vei obține nimic”.

- 33 - "Cum voi putea să trăiesc dacă sunt certat cu tine?
Inima și sufletul meu îți aparțin
și nu se poate trăi fără suflet și fără inimă.
Noi doi, sunt sigur că ne putem înțelege".
- 37 - "Domnule, prostia ta e chiar mare.
Pe cuvânt de onoare, aş vrea să taci odată.
Ascultă adevărul în două cuvinte, dacă ai chef:
nu vreau să fiu a ta în ruptul capului".
- 41 - "Mă gândeam eu că avea să fie aşa.
Dacă dama nu este amabilă cu amantul,
cu mine în frunte, toți ceilalți iubiți ies în pierdere.
Cel puțin să nu te deranjeze că eu te doresc.
- 45 - A mai existat vreodată un bărbat cu atâtă ghinion ca mine?
Iubita mea nu mă iubeste, iar eu nu o pot disprețui.
Cred că am pus ochii pe cine nu trebuia.
Și-atunci, de ce să o iubesc pe cea care nu mă va putea iubi?
- 49 - Te rog, Doamne al meu, transformă-mi inima
ca să pot și eu să o uit, aşa cum face ea.
E bine să practici bine decât rău, chiar dacă este cu forța.
Și eu voi abandona pe cea care nu mă vrea.
- 53 - Asta ar mai fi, să fiu eu primul care să moară de dorul femeilor!
Trebue să-mi iau gândul de la toate; e cel mai bine.
Cu ele nu mă pot pricopsi și aşa îmi voi ruina sufletul
și, în afară de asta, să le resping pe toate din cauza uneia.

XIII. CÂNTECUL CLERICULUI BERNARD ETXEPARE

- 1 Cleric Bernard, dacă ai fi știut cum avea să fie treaba,
n-ai fi mers la Bearn.
- 3 Când e să se întâmpile ceva, nu poți scăpa.
Pe mine, fără să fi avut alt păcat decât aceea de a face bine,
m-a prins nedreptatea pe unde n-ar fi trebuit.
M-au trădat la rege, nevinovat fiind.
- 7 Regele, stăpânul meu, m-a chemat făr-de- ntârziere.
Am auzit că era mâniat, dar vina nu era a mea.
Pentru a nu da motiv dușmanilor mei de a-și crește răutatea,
pentru a nu fugi, că eram nevinovat, m-am dus.
- 11 Dacă nu m-aș fi dus, m-aș fi încrinovățit
și, fără motiv, ar fi dat crezare pârei împotriva mea.
Dacă ne-am fi văzut la judecată, m-ar fi izbăvit,
Dar cum n-a fost aşa, am început să mă căiesc pentru că m-am dus.
- 15 E mare înțelepciune să tragi învățătură din necazul altuia.
Cel care are dușmani să ia aminte la mine:
stați la adăpost atâta timp cât sunteți bine
pentru că e mai bine să poți să respingi răul.
- 19 Eu, nefericit, am fost dus de dușman.
Acum, chiar și ceea ce am făcut bine, este rău.
Dacă nu aș fi avut privilegiul Înălțimii Voastre, nu aș fi făcut uz de dreptul meu,
dar aşa, chiar și făcând minuni, voi fi eu vinovat.
- 23 Nimeni nu este ferit de o falsă mărturie.
Aşa l-au condamnat la moarte chiar pe Isus.
Suntem păcătoși, aşa că, să nu ne uimească când suntem acuzați fără vină.
Să avem răbdare și Dumnezeu să ne îmsojească!
El va fi cel care se va răzbuna pe cel care face lucrurile cu răutate.
- 29 Doamne, tu ești judecătorul adevărat;
În tribunalul tău sunt egali mari și mici.
Cineva mi-a pus o capcană.
Iartă-1 , te rog, și să mă ajute pe mine adevărul.

- 33 Doamne, apăra-mă de puterea dușmanului
și, dacă îi văd pe ai mei bucurându-se de necazul meu,
aș vrea să-i văd într-o zi pedepsită de tine,
pentru ca să nu râdă pe seama mea, aşa cum au de gând.
- 37 Doamne, am comis multe păcate împotriva ta;
nu mă pedepsi acum pentru ele, te implor.
Nu sunt conștient de a-l fi jignit pe rege,
încât să sufăr aşa captivitate.
- 41 Dacă pentru că te-am jignit vrei să mă pedepsești
și să-i pui împotriva mea pe rege și pe toți ceilalți,
vreau de bunăvoie să laud acestă hotărâre a ta
și să suport cu răbdare pedeapsa dușmanului,
cu scopul ca, în pofida durerii, sufletul meu să se mântuiască.
Tu decide ceea ce voi merita.
- 47 Toate cele rele ne vin din voia lui Dumnezeu
și El permite toate acestea în temeiul unui bine mai mare.
Dacă n-aș fi cum sunt, poate aș fi murit.
Dușmanul meu m-a făcut mai puternic crezând că-mi face rău.
- 51 Câțiva dintre ei au murit, iar eu sunt încă în viajă.
Cum eu cred că am făcut bine ieșind cu obrazul curat,
binele nu va înfârția să ajungă, cum nici răul
Cine n-a cunoscut răul nu știe ce este binele.
- 55 Trebuie să ne salvăm făcând bine aproapelui, trecând prin rău.
Eu nu cunoscusem nenorocirea și mizeria.
Acum știu că Dumnezeu nu vrea să mă pedepsească,
având în vedere că și-a amintit de a mă face să sufăr aici.
Aurul bun în foc se purifică.
- 60 Dacă el nu m-ar vrea pentru el, nu m-ar fi pedepsit.
Tatăl obișnuieste să-și corecteze fiul vrând.
Grâu bun trebuie curățat înainte de a fi pus la păstrare.
Fără îndoială, Dumnezeu a făcut ceea ce trebuie cu mine.
- 64 Cleric Bernat, gândește-te, dacă acesta pușcărie e dură,
fără îndoială infernul este și mai dur.
Aici tu ai pe cineva să te consoleze, condamnații nu au.
Pedeapsa de aici va sfârși curând, pedeapsa ta niciodată.

- 68 Aici nu există altă suferință decât marea dorința de a ieși;
 cei de acolo au o zbuciumare eternă în foc,
 zbucium enorm, însăicismătător, fără târguială.
 Dacă îți amintești de acea pedeapsă, vei avea răbdare.
- 72 Cum ai fost sfătuitor al altora, acum sfătuiește-te pe tine însuți.
 Când îți amintești de acesta pedeapsă, gândește-te la cea de acolo.
 Dacă ai putea să o uiți pe cea pentru care acum suferi,
 înseamnă că ai folosit aici timpul într-un mod încetelept.
- 76 Dacă ar fi altul în locul tău i-ai da bune sfaturi;
 atunci, sfătuiește-te pe tine însuți,
 să nu cumva să îți se întâmpile ceea ce i se întâmplă opaijului:
 se consumă singur iluminându-i pe ceilalți.
- 80 Dacă și-au făcut o mare nedreptate,
 încredințează răzbunarea ta lui Dumnezeu.
 El va da fiecăruia ceea ce merită:
 mare pedeapsă pentru cei rai, împărăția cerului pentru cei care suferă.
- 84 Nu te pedepsi singur din ranchiuță,
 dorind să dea nenorocirea peste cel rău.
 Prin asta aduci o mare ofensă lui Dumnezeu
 și așa îl transformi în călau și pe tine în judecător.
- 88 Dacă tu judeci ceea ce face dușmanul tău,
 te condamni singur,
 doar că nimeni nu te va putea salva.
 Zi-mi și mie dacă există cineva pe pământ care să fie nevinovat.
- 92 Doamne, mă simt amețit acum:
 Oamenii sunt acum omorâți în oraș.
 Ca să nu mor, eu, nevinovat în pușcărie,
 dă-mi, te rog, cale de-a scăpa cu viață,
 pentru ca dușmanul meu să nu râdă de mine pe la spate:
 “Și-a pierdut acolo viața pentru că era prizonier al greșelii lui”.
- 98 Așa cum libertatea este cea mai mare comoară,
 Tot așa pușcăria este lucrul cel mai rău.
 Vă rog, nimeni să nu se lase păcălit ca mine,
 Nimeni să nu se încrănească în cuvintele altuia.
 Dumnezeul meu! Apăra-mă și tu, Doamne.

Amin.

XIV. CONTRAPAS

1 Euskara,
ieși!

Tara lui Garazi,
Fie binecuvantată!
Cel ce i-a dat graiului basc
Rangul ce i se cuvinte.

Euskara
ieși în piață!

8 Restul lumii gândeau
că nu se poate scrie în ea.
Acum a văzut
că se înșela.

Euskara
ieși în lume!

14 Între graiuri te bucurai
de puțin respect;
iar acum vei fi
Preamărit între toate.

Euskara,
cutreieră lumea în lung și-n lat!

20 Toate celealte
și-au atins zenitul;
acum el se va înălța
deasupra tuturor.

Euskara!

25 Toți îi prețuiau pe basci
chiar și fără a le cunoaște graiul,
acum toți vor înțelege
ce este Euskara.

Euskara!

30 Dacă până acum
ai rămas nescrisă,
de astăzi vei străbate
lumea întreagă.

Euskara!

35 Niciun alt grai
nici cel francez, nici altul
nu este astăzi
asemenea celui basc.

Euskara,
ieși la dans!

XV. SALTAREL

- 1 Acum că euskara a ieșit în lume, să ieşim cu toții la dans!
- 2 O, euskara, fă cinste jării lui Garazi!
căci de acolo ai primit rangul ce și se cuvine.
Dacă înainte erai ultimul dintre graiuri,
în schimb acum vei fi primul între toate.
- 6 Bascii erau prețuiți peste tot,
însă toți ceilalți le luau în derâdere graiul,
căci nu se găsea nicăieri redat în scris.
Acum vor înțelege ce frumos e.
- 10 Să ridice capul toți bărbații basci,
fiindcă graiul lor va fi floarea și spuma.
Principi și mari boieri vor întreba de el,
doritori de a-l învața în scris, dacă ar putea.
- 14 O asemenea dorință a împlinit un fiu al lui Garazi
și un camarad al său, ce acum locuiește în Bordeaux.
El este primul ce a imprimat graiul basc.
De acum înainte toți bascii îi sunt datori.
- 18 Și tirorirori, tirorirora. Mai mult tralala!

Haideți cu toții să dansăm, căci Euskara iese în stradă.

*CA ACEST MODEST PRINCIPIU
SĂ AIBĂ O CONTINUARE MAI FERICITĂ.*

EXTRAS DIN REGISTRE

François Morpain, meșter tipograf din acestă urbe Bordeaux, roagă respectuos:

Că pentru a tipări o cărticică intitulată *Linguae Vasconum Primitiae* a trebuit să facă multe cheltuieli.

Din care cauză cei de la Curte să interzică tuturor negustorilor de carte și tiparnijelor din acestă jurisdicție să tipărească sau să dea ordin să se tipărească numita carte și să împiedice tuturor comercianților vânzarea din altă tiparnijă pe o perioadă de trei ani sub pedeasa de a plăti o mie de libre turoneze. Și e dreptatea pe care o cere.

Trecând prin Curte acestă cerere, s-au decretat interzicerile cerute de către Morpain sub pedepsa de o mie de libre turoneze.

Dictată în Bordeaux în Parlament ziua ultimă a lui aprilie a anului o mie cincisute patruzeci și cinci.

Este de acord

De Pontar



Delia Mihaela CRISTEA

Errumanian jaio zen, Drobeta Turnu-Severin herrian. Craiovako Unibertsitatean 1997an Errumaniar eta Spainiar filologian lizentziatu eta bertako Letren Fakultatean hizkuntzalaritzan espezializatu zen 1998an. Urte berean Errumaniako Justizia Ministerioko itzultzale eta zinpeko interprete-diploma lortu zuen.

Sevillako Unibertsitatean Hispaniar Filologian lizentziatu zen (2004). Hor beka bat jaso zuen Hizkuntzalaritza Orokorraren arloan eta erakunde horrexetan egiten dihardu bere irakaste eta ikerketa lanak 2004. urtetik. Bertran hasi zuen ikertzeo trebakuntza.

2006ko irailean Ikasketa Aurreratuen Diploma lortu zuen, *Enuntziazioaren Hizkuntzalaritza* izeneko Doktorego Programan, hor *Un esbozo teórico en torno a las unidades fraseológicas para el estudio contrastivo del español y el rumano* ikerlana aurkeztuz.

Askotariko ikastaroak eman ditu: hizkuntzalaritza orokorra, spanishiar gramatika, Amerikako spanishiera, Andaluziako hizkeren historia, spanishiar hizkuntza: lagunarteko spanishie-

Nació en Drobeta Turnu-Severin, Rumanía. Licenciada en Filología Rumană y Española por la Universidad de Craiova (Rumanía - 1997) y especializada en lingüística. En el año 1998 obtiene el diploma de traductor e intérprete jurado (español y rumano) del Ministerio de Justicia de Rumanía. Profesora de rumano y español.

Licenciada en Filología hispánica por la Univ. de Sevilla (2004), donde obtuvo una beca en el área de Lingüística General y desde entonces viene realizando en esta institución sus labores docentes y de investigación.

Obtuvo en 2006 el Diploma de Estudios Avanzados en el Programa de Doctorado con la presentación de su trabajo de investigación *Un esbozo teórico en torno a las unidades fraseológicas para el estudio contrastivo del español y el rumano*.

Ha cubierto una gran variedad de temáticas: lingüística general, gramática española, español de América, historia de las hablas andaluzas,

raren arauak eta erabilera. Lizentziatura-ikastaroak eta espanyiera atzerritarrei irakasteko eskolak ere bai.

Bizibideko itzulpengintza irakaskuntzarekin tartekatu du. Irakasle-especialista irakaskuntza profesionalen zereginak eta premiak hurbiletik ezaugatzeko aukera eman dio. Ikertzeko grina ez du behin ere uzten. Doktorego tesi amaitzen ari da.

Baina, bizitza norbere bokazioan beti murgildurik egotea baino gehiago denez gero, gelditzen zaion astia bere zaletasunetan ematen du: literaturan. Zaletasun berezia dauka greko-latindar eta errusiar literaturez. Gelditzen zaion asti urria bere familiarekin ematen du, bere lobekin batez ere, beste plazertxo batzuen artean.

norma y uso y español coloquial. Ha impartido cursos de licenciatura y enseñanza de español a extranjeros.

Le interesan mucho la teoría y la práctica de la traducción. Ha combinado el ejercicio profesional de la traducción con la docencia. Está terminando su tesis doctoral.

Dedica su tiempo libre a la literatura. Siente un especial interés por la literatura grecolatina y la literatura rusa. El tiempo que le queda, lo disfruta con su familia y sobre todo con sus sobrinas, además de otros pequeños placeres.



Donibane Garazi
دونباني غراسى
东尼巴内·嘎拉兹

巴斯克语的第一成果

贝纳德 • 艾切巴莱 (Bernard Etxepare)

1545

译者: 方晓, FANG Xiao

艾切巴莱 的生平及作品

贝纳德·艾切巴莱（Bernard Etxepare）是据今所知的第一位用巴斯克语写作的作家。他生于1480年，纳瓦拉王国北部位于比利牛斯山脚下，一个毗邻都尼巴内-嘎拉兹（Donibane-Garazi）（即圣让-皮耶德波尔）的名叫杜祖纳日次-萨拉斯凯塔（Duzunaritz- Sarasketa）小村庄。曾是艾伊艾拉腊莱（Eiheralarre）圣米歇尔教堂的祭司和牧师。1512年在阿拉贡费南多二世天主教皇的指令下，第二代阿尔瓦公爵，法德里克·阿尔瓦雷斯·德·托莱多（Fadrique Alvarez de Toledo）率军入侵纳瓦拉王国，并一举拿下。在这种形势下，艾切巴莱受正在贝阿恩避难的国王，阿尔伯雷特·胡安三世（Juan III de Albret）的召见，被责罪维护阿拉贡的君主，经裁决，就地入狱数年。然而，根据他所写的诗句，他是被政敌诬陷，含冤戴罪。其死亡日期无从考证，但有一点可以确定的是，应在1545年之后。

艾切巴莱只留下一本出版作品，诗集《*Linguae Vasconum Primitiae*》。这本书作为“巴斯克语的第一成果”，于1545年，在他的朋友王室法律顾问贝纳德·雷埃特（Bernard Lehete）的大力资助下得以出版。除去序言和对赞助人致谢部分外，全书共分14个章节，涉及宗教，妇女，性爱等内容，其中有一章关于他的囚禁生活，最后用两个章节的篇幅以辩解诗的形式结束，内容相关巴斯克语，赞颂他的故乡，嘎拉兹

（Garazi）（法语称 Cize（西兹））将成为巴斯克语第一个作家的摇篮。全书采用十五音节诗的格律，内间隔短句（8/7），类押韵，沿用巴斯克最流行的诗律（n/n-1）。尽管作者使用的是吉文形式，但是所探讨的话题很明显具有文艺复兴的特征。

巴斯克语的第一成果

作者：贝纳德·艾切巴莱（Bernard Etxepare）

于圣米歇尔老教堂（Donazahar）

1545

敬请读者和印刷工作人员注意，字母Z不可代替字母m，字母t在字母i前其发音不为[c]，字母c在字母a，o，u前含有变音符号。字母c的发音类似 [ce]，[ci]，强于[z]。

致尊贵、懿明、和善的王室法律顾问贝纳德·雷埃特（Bernard Lehete）大人，他卑微的仆人，贝纳德·艾切巴莱（Bernard Etxepare）衷心祝愿他安康。

巴斯克人是灵巧，勤劳和温文尔雅的，但我惊奇地发现在涌现出的众多博学的学者中没有人充分发挥自己的语言，试图运用巴斯克语来完成或者撰写文章，让全世界的人都有机会了解巴斯克语是完全可以和任何其他书写语言相媲美的文字。也正因为此巴斯克语未曾受到关注，也不被重视，且世界其他地区的人都误以为这是无法用来书写的语言，与他们自身所拥有的书写语言不同。

您，我的主人，您是高贵的绅士，同时也是土生土长的巴斯克人，热爱和推崇巴斯克语。我将向您，我的主人，奉上拙作；敬请指正，如果您愿意，也可以印制出来让我们所有的人都可以拥有，这样，从您的手中，一件瑰宝，巴斯克语将被印刷出来，这是前所未有的；也许托您的福从此不断成长，发展，并广泛流传，巴斯克语会如其他语言一样，也许为他人所用，用以撰写教义以及其他他们喜欢的内容，成天用它来交流，来歌唱，来娱乐。也许下一代会由此受激励而不断完善它；我们将因此祈求上帝保佑您今生来世都安康。阿门。

I. DOKTRINA KRISTIANA

一、基督教教义

- 1 在这个世界上的每个人都必须思考
上帝如何创造了我们的每一个人，
如何用他的形象来塑造我们的灵魂，
并赋予它记忆，智慧和意志力。
- 5 没有一个主人愿意拥有一个不好的仆人，
也不愿意白白支付给他钱。
上帝对待我们也是如此，
如果我们不够好他不会给我们带来荣耀。
- 9 仆人们年复一年地侍奉我们，
千辛万苦只得一份微薄的佣金。
上帝于我们也如此。
我们必须为他服务以求得他的荣耀。
- 13 我知道没有播种就没有收获，
一份耕耘一份收获：
精细的工作会广受赞赏，
反之则必受惩罚。
- 17 上帝天天奖赏我们，
我们也必须记得感恩，
要牢记他是我们的始末。
我们必须日夜为他祝福。

夜晚

- 21 夜晚，入眠的时候将自己交付给上帝，
请求他保护你不受危害。
当你醒来时，记得要赶紧真诚地诵读祈祷。

清晨

25 清晨进入教堂，如果你可以；
在上帝的神殿里将自己交付给上帝，
然后沉思，思考是谁站在你面前，
是谁在那里与你说话。

墓地

29 走进墓地缅怀死者，
回想他们也曾如你一样地活着；
你也终将有一日会如他们一般地死去，
祈求得到上帝的宽恕。

洗礼池

33 进入教堂，看看洗礼池，
在那里你接受信仰，
上帝的恩赐，以及开始救赎之路；
第一次对他表示感恩。

神龛

37 再看看神龛所在的地方，
记住上帝是你的救世主。
真诚地敬仰，虔诚祈祷在人生的最终能得到
上帝的恩赐。

十字架

41 看那十字架，记住
你是如何被上帝的圣血所救赎的。
他牺牲自己来给予你生命。
想想该如何回报这份恩情。

圣母玛丽亚

45 瞻仰有位善良圣女的地方，
世上所有人一起也不能如她这般帮助你。
她是荣耀的上帝最亲近的人，
只要你需要，她就会赐予你恩赐。

49 哟，伟大的圣女，甜美的圣母！

所有的身负罪恶的人都将希望给予在您的身上。
我，一个罪恶深重的人，朝拜您，
祈求您的帮助来解脱我的灵魂。

圣者们

53 也向那些圣者们致敬吧，

特别是你钟爱的那一位。
记住那天是谁的节日，
教堂供奉的是谁。
虔诚地祈求得到他们的帮助。

周日的祷告

58 哟，善良仁慈的主啊，

请听我的祈祷。
今生今世，在我生命的最终，
祈求赐予我智慧
使我始终坚定地保持对您的忠诚，
在我生命的最后时刻并井有条地处理好每一件事情。

64 祈求赐予我

不断悔改过错的力量和恩泽，
以获得对我所有罪过的宽恕
体面地接受您的圣体，
以及其他相应的圣礼。

70 魔鬼时常来诱惑我，

千方百计地诱骗我，
我的主啊，派您的圣者们来帮助我吧，
以免敌人在我的最终时刻将我打倒。

74 然后，祈求请恩赐接受我的灵魂

因为它因您的圣血而新生；
让我可以仰望您的面容，
向我尊贵的陛下和圣者们致敬。

- 78 您早晚更衣；
一日三餐保持身体健康；
那么，为了救赎灵魂以期上帝的荣耀，
要不厌其烦地重复这些，
如果不能每日做，那就在每个周日。
- 83 在我看来我们最大的盲目性
是忙于取悦我们的敌人，
而忘记了上帝，我们的救世主，
尽管承认这是不公平的。
- 87 我惊奇地发现我们中有如此多的人，我首当其冲，
与这个世界是如此紧密相连，
纵然有种种假象，
过去的人已经被驱逐清理，
而未来的人也将无法避免。
- 92 人死都要经历三个历程：
肉体被埋在冰冷的土地里腐烂；
他的财产被所有债主瓜分；
可怜的灵魂到处游荡，
在如此艰难的旅程中孤苦伶仃。
- 97 每个周日你都该好好反思
本周犯了多少次过错。
反思，然后祈求上帝的宽恕；
每周都净化你的灵魂，如同衬衣。
- 101 我们的命运取决于两点：
行善者定入天堂。
在生命最终仍不洁之人则即时受到惩罚。
别无他法，择优而为。
- 105 从不知有如此渎职的牧羊人
不把恶狼从羊群中驱走。
上帝也必指引我们善待自己的灵魂；
让我们每个人都各尽其职。
我们定将与为之付出流血牺牲如此昂贵代价的人当面对质。
对此质疑的人是不对的。

- 112 我们必须思忖耶稣受难
并感受上帝的巨大痛苦；
他是如何在十字架上，遍体鳞伤，
四肢都被死死地钉住，赤裸着全身，
- 116 被那些窃贼们像对待一个犯人一样处死，
头戴荆棘的草环，天主，
他完美精致的躯体
被卑劣地嘲讽和摧残。
- 120 天啊，圣母该遭受了多大的痛苦，
他敬爱的母亲，支撑着整个世界，
亲眼目睹他亲爱的儿子，世界的生命，
如此痛苦地死去！
- 124 我的心真的在流血，亲爱的母亲，
为您的心所经历的那些痛苦和创伤；
亲眼看着我们亲爱的天主，
看着他珍贵的鲜血流满遍地。
我清楚地知道所有这一切都是为了我。
- 129 要记住你犯了太多的过错
时常应受到惩罚；
但都得到了主的谅解，
如有忏悔之意就能得到宽恕。
而你却可能马上又重蹈旧辙。
- 134 要记住无比尊贵的上帝。
大地，天空和海洋尽在他的掌控之中，
扬善惩恶，主宰生死。
主的力量无处不在。
他的指令无人能够违背。
- 139 在这个世界上，我们可以互相愚弄
但另一个世界里每个人都须真诚行事。
在那里每个人的所作所为都清清楚楚。
一切一览无遗：言行，举止，思想。
- 143 要记住上帝伟大的审判：
我们每个人都将面临对质，
善有善报，恶有恶报；
当死亡，上帝的信使到来之时，一切昭然。

- 147 向主求救也无济于事，
 没有人会获得额外的一个小时的时间，
 也不存在什么贵贱之分。
 在那里每个人都须各尽其责。
- 151 那我，一个可怜的罪人，该怎么办？
 没有仲裁人；大法官是我的反方。
 没有人在法庭上扮演律师的角色。
 在那里一切过失都公示于众。
- 155 哦，让我们所有的人都来悔罪吧！
 当时来不及做，
 很多人不断拖延，愚弄自我，
 可没有人可以确保生命，哪怕只有一天。
- 159 每天我们都在面临死亡；
 凡事都应井井有条，
 打理得清楚有序，
 以便以后不会出现问题。
 我们的灵魂使我们忙碌做事！
- 164 让我们意识到自己身处十字路口
 倾向于邪恶而非解救。
 请不要相信轻率行事。
 没有一个圣者因轻率行事进入天堂。
- 168 哦，请所有的罪人们注意！
 上帝因罪过而惩治世界。
 那么为什么要过着如此罪恶的生活
 因我们的罪过而毁灭生活呢？
- 172 所有的牧羊人都时刻关注他的羊群；
 天气恶劣时会带羊群安全之地；
 我们每个人都应以灵魂思考，
 思考在生命之末该如何救赎我们的灵魂。
- 176 罪恶的人在地狱将遭雷劈，
 如此巨大，可怕，永不停息。
 地狱之火长生不灭。
 如果理智就做忏悔吧，以免最终堕入地狱。

反抗死亡的武器

180 死亡一不经意就趁虚而入。
甚至来不及意识到。
如果他真正去做这三件事，
他就可以得救，无论他是如何死去的。

第一个事实

184 我的主啊，我承认我是一个罪人
痛恨自己犯下了如此多错。
多有冒犯，
对于对您所作的种种不敬让我感到沉重，感到痛心。

第二个事实

188 我的主啊！现在我发誓
今生不再犯错。
主啊！请给我力量和恩泽吧，
我将终生信守这个誓言。

第三个事实

192 我的主啊！我发誓四旬期
我会好好地忏悔，
履行神父指引我的悔罪。
主啊！坚定我的信念吧。

196 如果有人无法真正完成这些，
须知没有任何解救的办法，
即便承认了所有罪过。
若不愿遭欺骗，就请相信它吧。

200 没有人无论是神父，主教还是教皇
都无权赦免。
上帝常常探究内心，
比我们自己还更了解我们的意愿，
没有意愿，在上帝面前言语皆是空。

205 每天都清洁你的家，
对所有工作兢兢业业，
用你的工作来悔罪，
每做一件事后都要赞美上帝。

209 与真诚的人相处；

和邪恶的人一起不会有任何好处。

不要对他人做你也不愿他人对自己做的事情，

不要忘记对他人做你也希望他人对自己做的的事情。

想得到解救的人必须遵守这条。

十诫

214 只信仰上帝；视他高于一切。

没有必要的时候不可妄称神的名。

当纪念节日和周日，守为圣日。

当孝敬父母，使得生活长久。

不可杀害他人。

不可奸淫妇女。

不可偷盗。

不可作假见证陷害人。

不可贪恋他人的妻子，

也不可无理贪恋他人的一切所有。

224 这是上帝赐予我们的诫条；

我们要遵守它，拯救自我。

普世审判

226 从未想过普世审判的人，

一直在罪恶中寻欢作乐。

快给我们警示，不致他日迷失，

而那时谁也来不及了。

清醒头脑，理智地想想吧。

231 来吧！来吧！我们都去这个盛大的审判！

天地至高无上的创造者

来严厉地审判这个世界。

我们每个人是如何准备的呢？

235 上帝随处发令，

所有的人都必须赶到约沙法；

无人能逃脱；

无论是天堂还是凡间的人都不由胆颤心惊。

- 239 主指令死亡之神
将所有死而复生的人都带来面见。
死亡之神无权左右；
所有的人最终被归集在两个房间内：
或得到恩赐抑或遭到毁灭；无法解救。
- 244 主毫不留情地指令地狱
即刻遣送那些罪有应得之人毫不迟疑。
主希望看到的不仅是肉身，还有灵魂，
酌情奖惩。
- 248 善良的人啊！看看这个裁决者
如何掌控世间的一切，
死亡，地狱，天堂和凡尘。
为什么那些罪人们要与他作对呢？
- 252 在我看来我们最大的盲目性
是忙于取悦我们的敌人，
而忘记了上帝，我们的救世主，
尽管承认这是不公平的。
- 256 肉身和灵魂的双重审判：
将经受地狱之火的焚烧，
而地狱之火长生不灭。
想想吧，在那里我们获得了什么？
- 260 如此严肃而严厉的审判
空前绝后。
无论是已经出世的人，尚未出生的人，还是复活重生的人，
都必须经历，无一例外。
- 264 如此严厉审判须具备一些条件：
法官能掌控各方，
原告据实陈述，
被告也诚实辩护。
当最终证实对错后，
法官宣判，各方各负其责。
- 270 那日法官是天主，
他掌控天下；
他和道义是原告；
那日所有的罪恶都将公昭于世。

- 274 全世界都反对罪人，
因为他们冒犯了创世人。
罪人们将目瞪口呆，
他们无路可走，处处碰壁。
- 278 尊贵的法官定在高处愤怒；
底下的地狱欲将他吞没；
在他左边邪恶的魔鬼在不断指责，
在他右边罪过在大声辩解：
“我们，因您而生，在此与您对立”。
良心的自责将是多大。
- 284 这世上无处可躲。
谁敢在此刻挺身而出？
每个人都与你作对，
在此时此刻即便是那些圣者们也闭口缄默；
法官听不到任何辩解。
请大家三思而后行吧。
- 290 那么这世上的皇亲贵族都将如何呢？
那些公爵，侯爵，伯爵和其他贵族们，
还有那些军队里勇士们呢？
此时他们也只有缚鸡之力。
- 294 那些法学家和神学家，诗人和医生，
律师，法官和公证人呢？
他们种种不光彩的行为也将昭然于世，
他们的睿智和言论也没什么用处。
- 298 教皇，主教，神父和教士们，
必须为自己以及他们的信徒辩解。
那一日尊贵至上的人将不知所措，
无论贵贱都将得到同样的审判。
- 302 求助上帝是无济于事的。
没有比他还要尊贵的人。
他嫉恶好善。
唉，祈求主让我们都来做忏悔吧，
那日就不必陷入如此的困境。

- 307 不祥征兆显现：
 天下将剧变，
 日月成血，
 海洋巨浪翻滚。
 鱼儿都惊恐地跳出海面。
- 312 地动山摇。
 树木渗溢出鲜血，
 电闪雷鸣；
 山崩地裂，
 烈火摧毁整个大地。
- 317 尊贵的法官，在出现之前，
 一开始就命令大火清洁万物。
 让所有的污秽和恶臭都从此消失，
 整个大地都将被大火烧枯。
- 321 号角声响彻大地：
 “死亡的人们！从坟墓中到这里来吧，
 现在肉体和灵魂将得到重生！”
 毫无疑问，所有的我们都会奔往那里。
- 325 正义者倏然而起，
 立于法官的右边。
 罪人们在燃烧的大地艰难度日
 直至听到了对他们的裁决。
- 329 当万物聚集在主的面前时，
 他与圣者们一起从天而降。
 坐在约沙法的高空中。
 严厉地指责那些罪人。
 他的言辞令他们畏惧。
- 334 当主试图受难救世时，
 蜂拥的人群手持凶器。
 而他只需轻轻一言就能让这些人恐惧畏缩。
 主如此尊贵地降临审判，
 他如何不会使这个世界都显得卑微？
- 339 主沉痛地指责罪人们：
 “在你有生之年几乎把我遗忘。
 尽管在你的一生中我曾多次帮助过你，
 可我从来都没有收到过你丁点的感激”。

- 343 “你从我这儿获利无数：
你的肉体，你所拥有的一切，包括你的灵魂。
我为你创造了天地，
日月和万物。”
- 347 取暖的火，清洗的水，
呼吸的空气，你的守护神，
帮助你的圣人。
最后我将生命献给了你；
你拿什么回报了吗？
- 351 “时常看见处于困境的乞丐，
饥寒交迫，衣不遮体，
以我的名义向你求救，
可你丝毫也不关心，
- 355 相反你渴望取悦与我背驰而行的敌人，
与魔鬼，欲望世界同道。
现在你的报应来了，
地狱之火和永远的惩罚，
自此各种恶魔将与你为伴。
- 360 宣判随即执行。
即刻山崩地裂，
万物被大火吞没。
这便是罪人们所做的最后买卖。
- 364 唉，他们会感到多么悲哀，
太多太多要无休止地遭到谴责，
沉痛，无法救赎的巨大悲哀
将永远无法摆脱。
仁慈的上帝啊，祈求您保护我们吧，保护我们脱离这样的困境。
- 368 上帝会回头对着他的人群说：
“我们一起前行，我的朋友们，
在我的光辉之下永远幸福地生活，
实现所有的愿望”。
- 372 从此以后只有两个王国共存：
一个是罪人的终结地，在地狱中倍受煎熬无休止；
一个是善人的天堂，与神一起永远尽情快乐。
请上帝允许我们能够与您同在。

- 376 天再不会颤动，
 太阳在东方高照，
 月亮在西方遥对。
 从此以后将永久如此，
 尽管此时此地无一生物。
- 381 哦，我的主啊，您是我们的创造者，
 虽然我们是罪人，我们都归属于您。
 不要因我们的过错而丧失了您的创造力。
 祈求主净化我们的灵魂，去除我们的罪过。
- 385 无论我们犯了多大的过错，
 您都给我们更大的宽容。
 我们祈求您允许我们成为您的所有；
 愿圣母保佑我们！

祈祷

- 389 向您致意，玛丽亚，无上光耀的女神，
 上帝称您是圣母；
 天地万物的伟大女皇，
 保护和安慰有罪的人们。
- 393 我，一个罪恶深重的人，来到您的面前，
 渴求您的帮助。
 尽管我没有资格直呼您神圣的名字，
 出现在您的面前，如此不洁如我。
- 397 伟大的女神，最仁慈的人啊，
 请不要拒绝我也不要憎恨我，
 我亲爱的圣母，如果您背我而去，
 我将万劫不复。
- 401 我无一美德，
 曾经罪恶深重，
 常常如一只失明的迷失羔羊，
 被这个世界和欲望所迷惑。
- 405 您是圣母，仁慈之源，
 是所有真善美的化身，
 从未犯有一丁点的罪过，
 恩准我承沐恩泽。

- 409 在您这里有治愈所有罪人的良药，
希望，健康和拯救。
背弃与您的必将遭到毁灭，
而身受您保护的则将得到解救。
- 413 上帝给予您巨大的权力，
因为您是他的母亲，爱戴的母亲，
在这天地之间您拥有如此的关爱，
只要是您的要求，必能实现。
- 417 经您的手他人也可以获得恩赐，
那些信仰您的人也将得到您的拯救。
哦，无与伦比的尊贵女神，
保佑我，一个被您拯救的人，承沐您的恩惠。
- 421 我生生死死都信仰您，
我的肉体，我的灵魂和我所有的一切。
祈求在我需要的时候能助我一臂之力，
祈求您引导我一生。
- 425 请上帝赐给我力量和恩惠，
对我所犯的错自我悔罪，
从此过上正直的生活，
全心全意敬奉上帝。
- 429 祈求保护我的身体免遭不幸。
保佑我不会戴罪而亡，
不会遭受永生的惩罚，
而会在您的指引下救赎前行。
- 433 然后，在我死期到来之时，
当灵魂离去的可怕时刻到来之时，
我将承担所有的责任，
接受对自己所作所为的回报。
- 437 第一夜不知自己该身居何处，
也无人能保护我，除了您；
从此，我祈求亲爱的圣母，帮助我吧，我向您虔诚地祈祷，
您是上帝和我之间忠实的调节者，是我的拯救人。
- 441 祈求将我悲伤的灵魂保护在您的翅膀之下，
这样它不会走向罪恶的深渊。
让我与主，您的儿子，和解吧，
谅解我所有的罪过，向我敞开天堂的大门。

445 有幸一睹尊容，
与圣者们一起赞颂我们的天主。
为了让您更好地记住我，善良的母亲，
我欲喜悦地向您诵读：万福玛丽亚。
无论谁诵读这首颂歌，圣母玛丽亚，
祈求他生生死死都能得到您的守护。

II. AMORESEN GAZTIGUIA

二、情人间的失望

- 1 每个人择其所爱，于我是圣母玛丽亚；
但愿她能帮助我们大家。
- 3 我希望所有的情人们都引为关注
因为他们将听到一个实用的忠告。
这是关于如何选择爱情的忠告，
将铭记在心。
- 7 我也有不少的爱情，
但一无所获；
除了两颗忧伤，迷失的灵魂；
千辛万苦只为一份爱的欢愉。
- 11 有一种爱单一，忠诚，
不受甜言蜜语或者珠宝诱惑而动摇吗？
他的所思所得常常事得其反，
好想法结果更糟，至少对灵魂来说。
- 15 不正当的恋情常常带着背叛；
当死亡临近之时真相才被了解；
过去所有的愉悦即时消失无影；
只余罪恶不断地折磨着；
曾有多少纵情愉悦，就将遭受多少折磨。
- 20 我希望得到一个一直忠诚的爱人，
无论生死。
我将很高兴在生活中拥有这样的爱人；
生命在这世界是短暂的，而在另一个世界则得到永生。
- 24 我游历世界仍未遇见他人，
如上帝善良的母亲一般忠诚，仁慈无比；
无人可及她的爱；
让我们为她臣服，因为她爱我们所有的人。

- 28 除了她的爱其他都是虚假的；
其他的爱在我们要求更多的时候都会被放弃；
我们这些罪人在知晓之前就已死去，
如果没有她的帮助，我们将会是多么可怜无助！
- 32 让我们大家都来爱戴善良的女神，
离开其他人，只向她表示崇敬！
如果这样做，我们也随之得到尊重；
如果没有她，我们都将会迷茫。
- 36 除了上帝，再没有其他人如她这样拥有巨大的权力：
天地，海洋，一切尽在她的保护之下。
在必要时她才使用她的权力。
伟大如此，可她表现得十分谦卑；
如果放弃了，何处去寻另一份如此的爱？
- 41 别的情人只对一人忠诚；
无人愿与他人分享自己的一切。
而荣耀的圣母玛丽娅，
忠诚待人，满足所有信徒的愿望。
- 45 如果情人满足了他们的愿望，
那么会渴求更多。
从不知足，
一生都在索取。
无论男女都如此！爱戴玛丽娅吧，
她会完全满足我们。
- 51 亲爱的女神是唯一有神赐天份的仙女，
无人能对她不怀好意，
只需看一眼她的肖像便知这是事实，
这一不洁之念顷刻烟消云散。
- 55 海之水，天上星，
林中荫，地上草，
高空日，夜之黑，
即便这些消亡，我们也不会失去她，
如果我们忠实于她。

- 60 那么为何我们是如此愚蠢的罪人呢？
祈求让我们都走向这正直的女神吧。
唉，远离虚情假意，
和她一起我们坚信会拥有所需的一切。
- 64 哎，可怜的情人！你犯了大错了。
你这一生一直在不断地做傻事。
如果仁慈的女神不向你伸出援助之手，
无论生死你将走向迷茫。
- 68 趁有时间尽力做好每件事，
当死亡来临之时便难再有机会，
即便有心把事做好；
忠诚地信赖她。我不骗你！
她直至最终也不会让自己的信徒迷失，
因为在她的手中满是恩赐。
- 74 这个世界有很多上当受骗的人。
信以为能得到永生。
他们在万没想到的时刻被弃，身陷困境。
要相信这个世界简直是不可思议。
- 78 我常常有愚蠢的行为；
经受日夜冷暖，
失眠，悔恨，但并非为我的灵魂！
而今我但愿是为了圣神。
- 82 世上如我之人千千万，
在虚幻中度此一生。
让我们在还来得及的时候悔过自新吧。
善良的女神会将我们纳入她的保护之下，
她是如此仁慈-高于其他母亲，
无论是谁走向她都定将获得她的恩泽。
- 88 谁人无过，这是真理。
上帝因世界的过错而对其加以惩罚。
但是您，尊贵的女神，没有犯过任何过错，
您是我们的调解人，让我们能得到主的饶恕。

- 92 上帝指派您来解救罪人。
他是所有审判的法官，
而您则是慈悲的庇护者。
神通过审判不能帮助他们，
他们将因您的仁慈而获得救助，只要他们怀着一颗真诚的心向您走近。
- 98 空前绝后的
罪孽深重的罪人，
如果在途中走向您，
他也会因您的爱护而得到宽恕。
没有一个受您保护的人曾遭谴责，也不可能会有。
我们无论生死都期望得到您的保护。
- 104 其他妇女为人之母后，
将不再贞洁。
您，我的女神，圣洁的上帝之母，
您是这天地的女皇。
- 108 您是上帝主宰的一切的女神，
理应得到世人尊敬。
耶稣自己也如此待您。
整个世界也不如您这般尊贵。
- 112 我的女神，无人及您：
更不用提凌驾于上，除了上帝。
您位居一人之下，万人之上；
您是上帝的母亲，站上世界之巅。
- 116 没有人像您那样为上帝操劳；
上帝也为您做了很多，胜于世界上任何人；
他只听从他的母亲。
祈求主保佑我们成为您的信徒。
- 120 如果您真的纳我于您的保护之下，
我定不会受到诅咒。
您解救了多少迷惘之人，
祈求在我迷失之前您也能帮助我。
- 124 您可以解决任何地方的难题；
万物皆在您的掌握之中。
毫无疑问，无论何时何地，
上帝都给予您所有的恩赐。

- 128 一个母亲可以从她的儿子那里得到她想要的一切；
一个好儿子为母亲做任何事情。
上帝喜爱您，通过您取了人性，
因为您，上帝成了我们的兄弟。
- 132 您是上帝和我们所有人的杰出母亲。
母亲是无法忍受手足间的争斗。
如果您看到上帝因为我们所犯的罪过而发怒时，
您，我们所有人的母亲，毫不犹豫地为我们调解。
- 136 因今日所犯下的大错，
如若没有您帮我们调解，
上帝也许已经毁灭了整个地球；
因为您的祈祷上帝依旧让我们生存。
即便邪恶如我们，因为您我们依旧丰衣足食；
引导我们改邪归正，使得我们得以解救。
- 142 亲爱的母亲，如果我对您不敬，
希望您能及时惩罚和指正我。
唉，离开了您，母亲，何处是我的庇护所？
再没有一个母亲待我如此。

III. EMAZTEN FABORE

三、为女人辩护

- 1 请千万不要说女人的不是，
如果男人们让她们自主，她们不会做错。
- 3 很多男人说女人不是，
那只能说明他们的无知和不诚实。
他们最好是保持沉默；
没有他们在一边，女人不可能犯错。
- 7 很少理智的人会说女人的不是；
而是坦诚女人的优点。
因为凭什么要指责她们？
我们所有的人，无论贫富贵贱，都由母亲生育。
- 11 指责女人不是一个男子汉该做的，
有其中一个被指责就全盘否定。
我更情愿这些人保持沉默。
因为在最糟的时候是女人用乳汁养育了他。
- 15 所有对女人的指责都应反思
是谁带给他以及我们其他人生命。
我想请问他的母亲是否也是一个女人。
他必须爱护所有的女人哪怕就为了他的母亲。
- 19 女人对男人来说总是有用的；
我们因为她们来到了这个世界；
出生后如果不是她们喂养我们，我们早就夭折。
我们由她们抚养长大，我们日日需要她们。
- 23 在健康的时候，需要女人照料我们的衣食住行，
在生病的时候，如果没有女人可怜的人将陷入困境。
在临死时，又有谁能像她这样照料呢？
毫无疑问，我们时时刻刻需要她们。
- 27 没有女人的地方，我看不到什么吸引人的东西；
没有一个丈夫也没有一处地方干净。
家里，天天乱七八糟；
即便是天堂也不可以缺少女人！

- 31 我从未听见说什么女人先打了男人，
 反之，常常是男人先打了女人。
 作恶的一方常常是男人。
 那为什么是女人受到谴责呢？
- 35 男人应更有德行，
 然而在女人身上我看到更多。
 这世上一千个邪恶的男人，如他们一样的女人只有一个，
 而一千个虔诚的女人，只有一个忠诚的男人。
- 39 如果听男人的话这世上没有女人会是诚实的，
 只要有一点小过错，男人就不停攻击女人。
 而许多女人能摆脱他们的掌控，
 因为她们拥有更多的美德。
- 43 我从未听说有哪个女人强迫男人，
 相反，是男人在疯狂地追求她们；
 如果有女人温柔地走向男人，
 为何男人要因此怪罪女人？
- 47 上帝爱女人，胜过世上任何东西。
 他从天而降只为爱她们中的一人，
 因为她，我们和上帝成为了兄弟。
 因为她，世界上所有的女人都值得赞美。
- 51 女人对我来说是甜美的尤物。
 是最为精致的迷人礼物。
 日夜散发着魅力，
 对她说三道四是一个大过错。
- 55 世界上再没有比这更美妙的愉悦，
 当一个女人赤身裸体地躺在一个男人的身下。
 舒展双臂，
 让男人可以对她随心所欲。
- 59 即便利剑刺穿她的身体，
 她也一声不吭。就如天使一般！
 反之，当伤害变小，伤口愈合，
 她的魅力使得双方和好如初。
- 60 有谁会无动于衷地忘记她
 且以后又如此地指责她？
 这样做是一个失去理智的男人。
 怎么可能没有意识到这是一个如此有风度的举止呢？

IV. EZKONDUIEN KOPLAK

四、婚姻的诗篇

- 1 哦，主啊，让他人的妻子从我脑海中消失吧。
她已非自由身，而我为她着迷。
- 2 令我着迷的人已为人妻。
命运决定了我将受两个人牵制。
一个在有生之年于我心甘情愿，
而另一个，除了被迫从无欢喜可言。
- 7 选择爱上他人妻子的人，
最终得到更多的是不快乐。
相聚难，且胆战心惊，
不幸往往发生在最意想不到的时候。
- 11 爱上别人的妻子是最疯狂的事，
为了一份小小的满足将导致千万的不满。
我可以看着她，但不能和她说话，这对我而言是多大的折磨啊！
她和丈夫水乳交融之际，我只能嫉妒得发狂。
- 15 我不能去她在的地方，除非我在冒险，
且她也可能没有时间。
即便她有，她会害怕而畏缩。
在我最需要她的时候，她在别人的怀抱中。
- 19 虽然我在她的土地上播种，
一草一木皆应是我的，
但我却无法拥有；
收获的人对我的工作不知感恩，而我将失去一切。
我的权利来自于他人。
将来也许儿子会和女儿结婚！
- 25 谁也不愿与他人分享自己的爱人。
不知别人如何，但我却因此犯过错。
看到她与她的丈夫一起我是如此心痛！
望着他们嬉闹，我会气得发狂。

- 29 我从不说善嫉人的坏话。
 不希望他人触摸我心爱之人。
 当我一旦爱上了别人的女人，
 我会深陷绝望，嫉妒他的丈夫。
- 33 爱不受常理束缚；
 我们常常会爱上最不应该爱的人。
 对一个男人来说这比任何酒都令人陶醉。
 迅速地俘虏你，而放你离去却不是那么容易。
- 37 爱是盲目的，不讲规则。
 只相信爱人是所有的一切。
 爱能将一个男人烧成灰烬，甚于火焰，
 世上没有任何一个海洋能够将这一燃起的烈火扑灭。

V. AMOROS SEKRETUKI DENA

五、秘密的情人

- 1 一个可爱，温柔的女人偷走了我的心。
每当想起她，我无法呼吸。
多希望她爱我如我爱她一半！
我不敢向她表白，唯恐冒犯了她！
- 5 如果我有一面魔镜
能悄悄地向她展示我的心房，
也可以看出她对我的想法那该多好啊，
这样至少我就根本不会冒犯她。
- 9 她与生俱来的美丽如斯折磨我，
日夜受煎熬。
偶遇，也会令我的心跳停止，
更不用说向她倾诉我的痛苦。
- 13 如果她知道我想什么，她一定会爱上我。
如果我是国王，她将是王后。
如果她也这般希望，我们将走在一起。
她的孩子和我的都将是兄弟姐妹。
- 17 如果我向她表白，
她强硬的回答，
就如利剑刺破我的心。
我想我定会立即倒地死去。
- 21 晨星在星空中闪亮夺目；
就如她是所有的女人中唯一令我痛苦之人。
她是如此美丽温柔，让我疯狂。
那个能拥她入怀的人该是多么的幸福。
- 25 她是我心所向，
希望上帝也能让她的心归属于我。
让她深深地感受到我的痛苦，
高兴地让我如愿以偿。

VI. AMOROSEN PARTITZIA

六、爱人间的分手

- 1 如果我能离开她是再好不过的解决方法。
但再没有其他女人会令我深爱如斯。
- 3 我深爱一个女人。
我的心和我的灵魂都与她相融；
她美丽的样子一直浮现在我眼中，
每当我想起，都会令我心碎。
- 7 我是如此爱她，
与她长相伴从不知倦。
与她分离会令我崩溃。
寡寡郁欢直至再见她。
- 11 唉，我的爱人，你令我多么痛苦啊！
如果我不能和你在一起，我的心将化为灰烬。
你生来就是为了折磨我。
如果你记得我，那所有的伤痛都可以忍受。
- 15 某个夜晚我希望和你长谈，
漫漫长夜长得像有一个月，
让我有足够的时间向你吐露我的苦恼，
让我能和你在一起，再没有一丝害怕。
- 19 现在我开始明白众所周知的那句俗语：
没有人会放弃手中物。
唉，如果我能让时间倒流那多好啊！
那样，我一定不会像现在这样的疑虑。
- 23 那时我会为你苦恼，
但现在，因为你，我也变了。
不要难过，你会有别人爱你，
但也是该你为自己过错而受到惩罚的时候。
- 27 你很清楚，我也为你痛苦。
你的改变不是我的错。
我爱你只为了折磨我自己。
对你的感情将终我一生。

VII. AMOROS JELOSIA

七、善嫉的情人

- 1 时常受折磨很痛苦，我的爱人。
难道我必须因你而受这痛苦吗？
- 3 我曾经有个魅力无限的爱人。
和她一起，我拥有一切。
自此再不会如爱她这般去爱其他人。
失去她，我生不如死。
- 7 有人让我的爱人与我作对。
我不知缘由但她的举止不同往常。
很久了她没有像以前那样和我说话。
我必须问问她什么使她变得如此傲慢。
- 11 我必须和她悄悄地谈话。
从此，从那时起，我们会是友或是敌。
如果她不好好待我，我定会借酒消愁。
对她来说我成了一个多余的人。
- 15 我的爱人，谁介入了我俩之间？
你举止奇怪已经好久了。
我从未想过在我的生命中会失去你。
让我们找个地方悄悄地谈谈吧。
- 19 再没有人像我这样疯狂；
我终日在苦苦思索她是否关心我，让我痛苦如此。
如果我理智一些，没有她也照样生活。
然而无法将她从我的脑中赶走。
- 23 善良的人啊，我的心一直在流泪；
唯恐失去我的挚爱。
因她而起的嫉妒令我深夜也无法入睡。
甚至怀疑她对我不忠。
- 27 上帝啊，把我的爱人从我的脑海中清除走，
将她的身影从我的双眼中带走吧。
她没有与我真诚相待；
没有她我也能忍受。
羊圈脏了，我再不需要她。
如果我愿意，现在我会有一个其他的爱人。

VIII. POTAREN GALDATZIA

八、索吻

- 1 女士，愿上帝保佑你。现在我们一样。
如果我是国王，你将是王后。
请给我一个吻，不要害怕！
所有为你所受的苦都将因此而不值一提。
- 5 ——走吧，离开这里！你以为我是什么人！
我从来没有遇见过像你这样无耻的人。
不要让我多说重话。
去告诉其他人吧。我不是你想的那种人。
- 9 ——如果你曾是个坏女人，我也不会在意。
因为就是你，我为你而痛苦。
我不相信我曾说过什么不敬的东西。
给我一个吻吧，你不会因此变坏。
- 13 ——我知道你的吻要其他东西。
——女士，在我说出口前你已经猜到了。
——那么不要对我这么说。
——如果你如此躲闪，我将去做其他事情。
- 17 你看吧，只要我活着，我都不会放你走。
总有一天你会让我的心愿实现。
——我真的相信你没有在开玩笑。
——这个男人来这里时是来污辱我的吗？
哦，我该怎么办？高喊吗？——请安静一会儿！
- 22 ——啊哈，啊哈，来吻我吧，放下包袱。
女士，下一次更温柔地轻声细语！

IX. AMOREZ ERREKERITZIA

九、爱的请求

- 1 ——多么幸运！这是一次快乐的相聚！
现在在我眼前的正是我所期待的。
- 3 ——我最最亲爱的，要对我公平！
还给我从我这儿拿走的东西，补偿我吧！
- 5 ——就我所知，我没有你的东西。
你让我脸红却不知缘由。
- 7 ——别害怕，你不会有危险，
在我们的纠纷中你是唯一的法官。
- 9 ——我没有做错过什么，需要身处险境，
也没有做过什么需要受到审判。
- 11 ——那么我亲爱的，让我来告诉你真相。
你偷走了我的心，偷走了我应拥有的快乐。
- 13 ——我不是到处寻机的小偷。
现在对我无故胡加指责。
- 15 ——对我来说，你就是小偷，还是一个严重的小偷。
你拿走了我最需要的东西。
- 17 ——我没有什么文化，请直说，
如果你希望我能听懂。
- 19 ——一个男人最渴求，也是最大的愿望是：
内心祥和，睡眠安稳。
- 21 现在的我既无法入睡，内心也不平静；
我失去了它们因为你，我的爱人。
- 23 你仔细想想，你强行偷走了我的东西。
你亏欠于我，我祈求得到公正。
- 25 ——如果你失去了这些，为什么我要受到指责？
就我所知，你并没有给我这些。

- 27 ——不久以前在你沉思的时候，
我发现我深深地爱上了你并从此为之痛苦。
- 29 —— 这个说起来很简单，你知道怎么疯狂地作乐。
你所说的悲伤似乎都真的很严重。
- 31 ——如此巨大的悲伤，我几乎难以言喻。
如果你真的理解，你会对我表示同情。
- 33 ——若很痛苦，可以求助医生。
你会很快治愈，无损体肤。
- 35 ——肉体的创伤会有医生来治疗。
而我的伤痛世上无人能医，除了你。
- 37 你迷人的身躯，优雅的举止
伤我甚于利剑。
- 39 我的灵魂受伤了，我深深地为你着迷。
让我成为你的爱人吧，我的一切都将属于你。
- 41 我日夜都为你苦思冥想。
深情地跟我说句话，不要让我马上死去。
- 43 —— 对此你希望我说些什么呢?
在这世界上有很多我这样的人。
- 45 ——我深深地爱你，胜过所有!
如果可以我愿用整个世界来换取你。
- 47 如果我如实相告，我的悲伤无边无尽。
我的爱人，就让我们俩悄悄地聊聊吧。

X. AMOROSEN DISPUTA

十、情人间的争吵

- 1 亲爱的，让我再靠近些，
如果现在分开那会是多么可惜。
- 3 爱人：——让我们分开吧，
你看人们开始歧视我们。
在遭人讥笑前让我们分开吧，
在我们成为别人的笑柄之前。
- 7 唉，我的爱人，我茫然不知所措！
我从没有厌倦你的相伴；
分离的痛苦吞噬了我。
为何这么快就将我抛弃？
- 11 ——我，也真心爱你。
我离开你不是因为没有爱，
而是出于对上帝的畏惧，
我们所犯下的罪过是那么大。
- 15 ——我们还很年轻，我的爱人。
还有时间去记住上帝。
我们应该站在一起。
如果现在分开那将是多大的痛苦！
- 19 ——在我们犯错的时候如果我们死去，
我的灵魂将被诅咒。
你不能再因此而受骗，
也不会因我而受到困扰。
- 23 ——我坚信：
我对你的爱
也让上帝感到高兴。
在这一点上他不能谴责我们。

27 ——不要向我如此献媚，
这会让我迷惑。
请求你，离开我吧！
你并不了解我的内心。

31 ——你怎么能这么说？
你一直是那么坚定不移。
你先偷走了我的心，
然后俘虏了我的身体。

35 ——不要这样反驳！
我希望你能停止。
如果我们被家人发现，
那么我们俩将永远失去。

39 ——难道人们时常偷窥我们吗？
我往往是偷偷地来你这里。
你一定知道是时候了，
不要担心来我这里。

43 ——瓷瓶打翻最终破碎。
我会因你而受人指责。
求你了，让我一个人吧。
和我在一起你不会再感到幸福。

47 ——亲爱的爱人，告诉你真相吧；
我的生命在于你。
能看到你对我而言
胜过成为一国之君。

51 ——不要这样奉承我；
求你不要再说了。
是该想想上帝的时候了。
去找别的女人吧，让我一个人。

55 ——你开始害怕上帝了吗？
你要这样摆脱贫我吗？
在我离开之前，
你会让实现我的愿望。

59 —— 你打算此时此地强迫我吗？

请让我一个人安静会儿吧！

将来有一天我会来看你；

到时候再做你所希望的事吧。

63 —— 有句古话说得好：

放弃手中之物的人

在想要的时候已经不再拥有。

不要再见了，我们就这么办吧。

67 —— 现在你如愿以偿了。

你让我感到羞耻。

我真倒霉，

找今天来你家看你。

71 —— 我的爱人，求你不要绝望！

回头看看我。

我将成为你的朋友，

犹如你的一个不称职的丈夫。

XI. ORDU GAITZAREKI HORRAT ZAKITZAT

十一、 在这倒霉的时候滚开！

1 现在我们要赢得新的战果吗?
婚礼过后有盛大的宴请吗?
你不是一个如此高雅的女人。
很快你会得到应有的报应。

XII. AMORE GOGORRAREN DESPITA

十二、一个硬心肠的爱人的拒绝

1 我的眼睛被一个优雅高贵的女人给迷住了。
这世上没有什么可以和她相比。
我请求她告诉我实情，
是否有可能赢得她的芳心。

5 她立刻做出了回答：
——出于礼貌我会答复你，
我警告你，从我这里你什么也得不到。
虽然我很笨，但你并不能因此得到我。

9 ——你虽然年轻，但很聪明。
求求你帮我治愈因你而得的伤痛。
如果你救活了我，我就是你的。
如果我因你而死去，你会承受很大压力。

13 ——这是不顾道义来取悦他人。
你无权和我这么说。
你知道干坏事是可耻的。
我很笨，你是有学问的人，我实在无法理解。

17 ——如果你愿意，我会保守秘密。
没人会觉察我们之间的爱。
请给我一个能私下和你说话的机会，
和你说话不会给你带来任何伤害。

21 ——如果做了错事，人们很快会知道。
我的家庭会因我而蒙羞。
你和我在一起不会过得愉快。
不要再说了，走吧。这样更好。

25 ——你的话伤了我的心。
我为你经受巨大的痛苦，
如果得不到你的安慰，
我的灵魂一定会渐渐地飘离。

- 29 —— 灵魂与肉体的分离是一种巨大的痛苦。
 但不管怎样，你的肉灵依旧完好；
 不要跟我说这些空洞的东西，
 我可以明确地告诉你，这样你什么也得不到。
- 33 —— 如果我和你争执不休，让我怎么活下去？
 我的心，我的灵魂统统给了你。
 没有心和灵魂的人是无法生存的。
 我们俩一起定能生活得很幸福。
- 37 —— 大人，你真的很顽固。
 求求你让我安静一会儿。
 总之，如果你要听实情：
 我真的不愿完全成为你的。
- 41 —— 我担心事情会是如此。
 如果一个女人不全心全意地对待爱她的人，
 所有的爱人都是茫然不知所措，我首当其冲。
 至少不要生气，只因为我爱你。
- 45 还有其他的人像我这般难过吗？
 我爱的人不爱我，而我却无法恨她。
 就像我正在追求一个我永远也无法拥有的人；
 那么为什么我会爱上一个不爱我的人呢？
- 49 上帝啊，请帮我换一颗心吧，
 这样我就不会陷入这段感情，和她一样。
 做好总比做坏好，即使是被逼的。
 我也会放弃不爱我的人。
- 53 我不会是第一个因为缺女人而死去的人。
 最好我能摆脱她们所有。
 我不能和她们有什么进展，只会伤了我的心。
 因为其中的一个我会断绝和她们所有的交往。

XIII. MOSEN BERNAT ETXEPARERE KANTUA

十三、贝纳德·艾切巴莱（BERNARD ETXEPARE）神父的颂歌

- 1 贝纳德神父，如果你早知事态如何发展，
也许你就不会到贝阿恩来。
- 3 该来的无法逃避，
虽然我唯一的过错是做得太好了。
我遭受着意想不到的不公对待。
我自认无罪，在国王面前被遭诬陷。
- 7 我的主人，国王立即传令于我。
听说他为此动怒，但错不在我。
只因为不愿给我的敌人动邪恶念头的机会，
我去，我不愿逃跑，清白如我。
- 11 如果我不去，我会被判为有罪。
人们马上会信以为真法官是正确的。
如果公正倾听我的陈述，我会立即恢复自由。
但事实并非如此，我开始后悔我的到来。
- 15 从别人的麻烦中吸取经验是明智的举动。
谁都会有敌人，从我的例子中可以借鉴；
利用优势使之身处安全。
这是摆脱邪恶的最佳途径。
- 19 可怜的我受敌人控制。
甚至做的好事现在都成了不好的。
如果我不受他的控制，我也许会得到公正对待。
现在即便我能让奇迹发生，依旧有罪。
- 23 没有人会为虚假的证词作担保。
他们甚至想至上帝于死地。
我们都是有罪之人，无罪被指责也不足为奇。
要有耐心，上帝会保佑我们。
他会为那些罪恶满贯的人做出反击。

- 29 主啊，您是真正的裁判者。
在您的法庭上没有贵贱之分。
有人对我犯下了滔天大罪。
祈求您饶恕他们吧。真情自会给我公道。
- 33 主啊，让我摆脱敌人的控制吧。
我看不见他们对我幸灾乐祸。
希望有一天能看见经您的手让他们得到惩罚，
他们不再对我为所欲为。
- 37 主啊，我也曾对您犯下错。
现在请不要因此惩罚我。
我无意冒犯了国王。
为何我该遭到如此的惩罚？
- 41 如果您要我对您所犯的罪过进行惩罚，
让国王和其他人与我对立，
我真诚地接受您的决定，
默默地忍受敌人对我的折磨，
希望通过承受痛苦，我的灵魂能得以解救。
您可以自行决定他们应得的报应。
- 47 所受的所有痛苦都由上帝的意愿决定，
他允许受难是为了换取更大的幸福。
如果我不是如此，也许早就死了。
我的敌人对我所做的事得其反，反而于我有利。
- 51 他们中的有些人死了；但我依旧活着，
希望我所做的皆是善事。
善报不久就会来临，一如恶报。
没有经历过苦难的人不知道什么是好。
- 55 我们必须忍受邪恶，行善事以自救。
我从不知悲伤和不幸的滋味。
现在我知道：上帝并不希望惩罚我
他记得我在这里受苦：
烈火炼真金。
- 60 如果他不愿我成为他的信徒，他不会惩罚我。
父亲对所爱的孩子要求严格。
优良的谷物在储存前必须清理。
上帝也如此待我们。

- 64 贝纳德殿下，想一想，如果监狱不好，
那么地狱则会更糟。
这里有人会安慰你，而那些受诅咒的人则没有。
在这里惩罚很快就结束了，而对他们来说则永不停止。
- 68 在这里你所受的痛苦无非是想逃离。
而那里的人则时时遭受火刑，
可怕，巨大，永无止境的痛苦。
记住这个，你会变得有耐心。
- 72 你曾是一个劝告者，而今则被劝告。
在想起这一痛苦的时候，想想那些在那里的人。
如果你能设法让一个在这里受苦的人不下地狱，
那么你已经很好地利用了在这里的时间。
- 76 你可以对那些与你境况相同的人提出良好的劝告：
那么现在，也如是劝诫自己吧。
你的经历不会如蜡烛：
把光明带给别人，却燃尽自己。
- 80 如果他们对你犯下了大错，
把你的事交给上帝处理。
他会给每个人应得的报应：
惩治那些作恶之人，把荣耀带给那些受苦之人。
- 84 不要因为怨恨，
希望恶人遭到厄运而惩罚自己。
你这样做对上帝不公，
你让他成为刽子手，而你自己则是法官。
- 88 如果你裁决你的敌人，
与此同时你也在诅咒自己。
没有充足的借口。
告诉我哪里有清白无罪的人。
- 92 我的上帝啊！现今我十分担忧：
在这个城市里人们感觉在被扼杀。
我是无辜的，不要让我死在监狱中，
祈求神给我指引一条可以逃离的活路，
让我的敌人不会在背后讥笑我：
“他死在那里，因为他有罪”。

98 自由是最好的东西，
囚禁则是最糟糕的。
祈求不要再有人像我这样被人愚弄，
不要相信任何人的话。
我的主啊，维护我的权利吧。
阿门。

XIV. KONTRAPAS

十四、孔特拉帕索舞

1 巴斯克语，
走出来吧！
嘎拉兹（Garazi）乐土！
它给予了巴斯克语
应有的地位。

巴斯克语，
走向广场吧！

8 其他人以为
用它无法书写。
如今他们已经看到
过去他们错了。
巴斯克语，
走向世界吧！

14 属于不起眼的
小语种；
但现在你将从中
脱颖而出。
巴斯克语，
迈步走向全世界！

20 所有其他的语言
都已经发展到了它的巅峰。
而今巴斯克语将超越
其他所有的语言！
巴斯克语！

25 所有的人都对巴斯克人表示尊敬
尽管他们不了解巴斯克语。
现在所有人都会了解
什么是巴斯克语。
巴斯克语！

30 如果说迄今未被印刷出版，
那么从今以后
将遍布全球。
巴斯克语！

35 再找不出一种语言，
无论是法语还是别的，
可以与巴斯克语相媲美。
巴斯克语，
尽情舞蹈吧！

XV. SAUTRELA

十五、萨尔塔列洛舞

1 巴斯克语已经向外发展，让我们一起来尽情舞蹈。

2 哦，巴斯克语，赞美嘎拉兹的土地吧！

是那里给予了你应有的水平。

如果说过去你在所有的语言中位居最后，
那么现在你将超越所有，遥遥领先。

6 巴斯克人受世人尊重，

但其他的人会嘲笑他们的语言，

因为找不到一张用巴斯克语书写的纸。

现在他们将会知道这是多么美妙的东西。

10 每个巴斯克人都应昂头挺胸，

因为他们的语言优美如花，

皇亲贵族们都渴望建立它。

他们都期望能说它，如果可以，用它来书写。

14 一个生于嘎拉兹的人已经如愿以偿，

如同他居住在波尔多的朋友。

他是印刷出版巴斯克语的第一人；

自此所有的巴斯克人都将永远铭记他。

18 哈，哈，啦-啦-啦！

巴斯克语迈步向前，让我们都尽情欢跳吧！

希望能抛砖引玉！

ERREGISTROEN LABURPENA

登记摘录

弗朗索瓦·莫佩（François Morpain），波尔多小镇的印刷大师在此卑微地提出以下请求：

我花巨资印刷了这本名为《Linguae Vasconum Primitiae》的小册子。因此希望在本地区禁止其他书籍印刷商印刷或要求印刷该书，禁止所有销售商在今后三年内出售其他印刷成品，否则将处以一千图尔里拉的罚款。鉴于公平公正，我提出申请。

经审阅，法院同意莫佩先生的要求，因此颁发禁令，罚款额度为一千图尔里拉。

签发于波尔多国会，日期一五四五五年四月的最后一天。

公证人

De Pontac



方晓, FANG Xiao

FANG Xiao andrea Jinhua hirian, Zhejiang herrialdean (Txinan) jaio zen 1973an. Geografia Ekonomikoan doktorea (*East China Normal University – Shanghai*). Kanadako *Université de Montréal*-en ikertzaile izan da Quebec-en.

Shanghai osoko unibertsitateetako *Excellent Graduate* aipamena jaso zuen 1995an eta Unibertsitate horretako ikasle onenaren saria ere 1991-1996 urteen artean. 1991-2000 urteen artean bere Fakultateko ikasle hobeena izendatua izan zen.

2000 urtetik itzultzale lanetan dihardu 2006an Bilbon Lu Xun Txinatar Ikasgunea fundatu zuen, gaur bertako zuzendaria izanik. UPV/Euskal Herriko Unibertsitateko Txinatar Ikasketetako Masterraren Zuzendarikidea da eta Komunikazio-Masterreko irakaslea. Gizarte Zientzien esparruko argitalpen eta hitzaldi ugarien egilea. Bai Txinan eta bai Euskal Herrian ikerkuntza ugaritan eskuhartu du, maiz ikertzaile nagusi gisa.

Bere espezialitateko gaiak *Txinatar hiritarren migrazioa Espainiako Estat*

La señora FANG Xiao nació en la ciudad de Jinhua, provincia de Zhejiang (China), el año 1973. Es doctora en Geografía Económica (*East China Normal University - Shanghai*) y ha trabajado como investigadora en la Universidad de Montréal de Québec (Canadá).

Recibió la mención de *Excellent Graduate* de las universidades de todo Shanghai en el año 1995, y el premio a la mejor estudiante de su universidad entre los años 1991 y 1996, igualmente fue la mejor alumna de su Facultad entre los años 1991 y 2000.

Desde el año 2000 trabaja como traductora. Fue la fundadora en 2006 del Centro de Estudios Chinos Lu Xun de Bilbao, donde en la actualidad desempeña el cargo de directora. Es co-directora y profesora del Máster de Estudios Chinos y profesora en el Máster de Comunicación de la Universidad del País Vasco/EHU. Autora de numerosas publicaciones y conferencias académicas y de divulgación. Ha participado en gran número de investigaciones, frecuentemente como investigadora principal, tanto en China como en el País Vasco.

tura, Garapen Jasangarria eta Kulturanitzasuna dira. *International Journal of Current Chinese Studies* eta *International Congress on Chinese Studies* aldizkarien zuzendarikidea eta bere lehen edizioaren burua izan da.

Txinako Gobernu Zentralaren Emigratioari buruzko Mintegiaren kide gonbidatua, 2010. urtetik. Urte berean Bilboko Udalak bere Immigratiorako Aholku-Batzordearen kide izendatu zuen.

2001. urtetik Bilbon bizi da. Ezkondua eta mutiko biren ama. Eusko Ikaskuntzako kidea da eta interes handia dauka euskal kulturaz. Bere zaletasunak: irakurtzea, paper ebaikiaren artea eta kaligrafia.

Asia, Europa, Afrika eta Amerikako herrialdeak bisitatu ditu. Mandarin txineraz gainera, badakizki Shanghai eta Jinhua hizkerak, japoniera, inglesa eta espainiera ere.

Son temas de su especialidad *la Migración de Ciudadanos Chinos en el Estado Español, Desarrollo Sostenible y Multiculturalidad*. Co-directora de las publicaciones *International Journal of Current Chinese Studies* y del *International Congress on Chinese Studies* (y presidenta de su primera edición).

Miembro Sénior de la Cátedra China, y miembro invitado del *Seminario del Gobierno Central Chino sobre Emigración*, desde el año 2010. Es asimismo miembro del *Comité Consultivo para la Inmigración del Ayuntamiento de Bilbao* desde 2010.

Vive desde el año 2001 en Bilbao. Está casada y es madre de dos hijos. Miembro activo de Eusko Ikaskuntza (Sociedad de Estudios Vascos) con un gran interés por la cultura vasca. Entre sus aficiones figuran la lectura, el arte del papel recortado y la caligrafía.

Ha visitado países de Asia, Europa, África y América. Además del chino mandarín, (así como las variedades chinas de Shanghai y de Jinhua) conoce y habla japonés, inglés y español.



Etxepare etxe honetan (Duzunaritze-Sarasketa auzotegian) jaio omen zen.
La casa on se suposa que va néixer Etxepare (Barri Duzunaritze-Sarasketa)
Suponse que nesta casa do barrio de Duzunaritze-Sarasketa naceu Etxepare.
Se presupune că în această casă s-a născut Etxepare (cartier Duzunaritze-Sarasketa).
Kay wasipimi wacharishka nin Etxepare (uchilla llakta Duzunaritze-Sarasketa).
يقال أن إتشباري ولد في هذا المنزل (دوسونر يتسي سراسكتا)
人们认为艾切巴莱出生在此房子里

WASKUKUNAPA SUMAK KALLARI SHIMI

Bernard Etxepare

1545

Shimitikrachikkuna: Hilda CHALUISA Cesar PILATAXI pash

ETXEPAREPA KAWSAYMANTA RURASHKAKUNA

Killkakta kallaripi waskuta uyashkanchimi kay Bernard Etxepareta. Wacharishkami 1480 watapi, Nawarra chinchay kapakunapa pampapi, Pi-rineos urku chakipi, Duzunaritz-Sarasketa llaktapi, Donibane-Garaziwan paywan pakta (San Juan de Pie de Puerto) Donazahar Eiheralarre sulka apunchikwasi llaktakupi. 1512 watapi, Kapak kamachi Católico Fernando II de Aragón, katik makanakukuna Duque de Alba, Fadrique Alvarez de Toledo, kichurkakunami Nawarra kapakkunata, haykamanta llakichshka karka. Chay llakikuna tyakmanta, Etxepare kayachishkarkami haykamanta kapakpama kayllarimuchun, Juan III de Albret, pakakukushkarka Bearnepi, huchachishkarkami kapak aragonespa manya kanmanta, chakatashtka jipaka wichikashkami tawka watata kawsarka. Shinapash, paypa kutinkutin rimashkakunapi chay huchishkaka llullami kashka, rurashkakunami karka chay paypa piñanakushka. Mana yachanchichu paypa wañushka watatata, shipash karkami 1545 hipapiy.

Etxepareka sakirkami sapalla rurashkata, *Linguae Vasconum Primitiae* arawi kamachita “chayran kallari shinallata sumak kallari waskukunapa shimita” 1545 watapi tukuylla rikuchirka yupaychani nishpa allishunkuwan mashiwillapuk kamachita rikuyukwan Bernard Lehete. Shinallata ashtawan suniyawan kuyarishpa paypa allitarurakwan, ñukanchi llamkakuytami charin 14 chakruy killkashkata, shukkunami kan apunchikkamak, shukkunami kan warmikunamanta hawa shukunami kan kuymanta, uratikukunamanta, shinallata paypa wiyhashkamanta, tukuchinkapak ishkay arawi shina rimakun wasku shirimanta, paypa llaktata allikachishpa, Garazi (Cizeta francespi) Waskukunapa shimita kallaripi ñantikamukta kilkashkarka. Ashtaka tatkituputa arawi wachuchipika 15 sinshi shimikunata mutsurishkarka shuk hayllilla ukupi (8/7) shinallata paktakuy rikchallawan, katik wallpachay arawita wasku llaktaklla (n/n-1). Maski rikchallapi charin wakin ñawpa llaktapa kawsaykunata, paypa nishkamanta achiklla washari munashkamanta..

WASKUKUNAPA SHIMI KALLARI

Bernard Etxepare apukmanta

Donazahar pushak

1545

Rikchata surkukunata, killkakatikkunata mañanchikmi, z uyantitaka mana
m uyantin rantichu killkana kan, t uyanti manarak i uyaywakuna kakpika c
uyantin shina uyarin, ç shinakakpika kashnami apan, wakinpika kay uyay-
wankuna a, o, u, kakpika c uyantitaka kay shinami pakta nina ce, ci, ashtawan
z uyantita yalli sinchi uyarin.

Suma, allita kapak kamachik,
tukuy alli yuyayuk hunta,
Bernard Lehete kikin apuk,
Bernard Etxepare,
Sumakta yanapak,
Tukuypak alli, shunkumanta sumak kawsay.

Alli wasku kashpa, alli shunkuyuk sumakkunapash, tiyashka tiyakkashpa, sirak tiyakpashpa, paykunamanta hatun amawtaykunapash tiyankuna, sumak apuk kani, pipash mana euskara shimipika killkanallatapash yu-yashkachu, tukuy mamapachpimi kay shimitaka riksinkuna shinaka kutishuk shimikunata shinallatakmi killkay ushanchik. Kay shina kakpimi mana munashkakuna, mana imapash rikurishkachu, puchuk llaktakunaka chaymantami mana killkayta ushanchik nishpa iñinkuna chaymanta kikin shimipika mana killkankuna.

Chaymantami, kunanka, apukpa shimi kikinkakta sumakyachin, euskara shimitaka sumaychankuna, ñukaka ñukapa apuk shina, wasku arawita kikinkunaman kachani, kan apukmi allichinki imashina munashkata, munashpaka rikchata surkunki, tukuykunami kikinpa makiwan sumak kurita rurashkata shina charishun, wasku shimi killka llukchishka, kunankama mana tiyanchu, wiñachun, kikinyachun kutishuk kawsaymanapash shamuk pachakunapi chayachun, shinami kikinkunakaman kallarinka, wasku runakuna paykunapa shimpipi charichun, kutishukkuna shina pakta, wakin apunchikta yachachik, wakin killkakunaka kutin wiñarin, takishpa pachata yallin, shamukkunaka ashtawan sumakyachishun, tukuykunami Pachakamakta mañanaman sakirinchik kaypachapi hawapachapi kutishuk pachakunapash. Chashna kachun.

I. LLIKA APUNCHIKKAMAY

- 1 Tukuy runakuna kaypachapika yuyana kan
Pachakamakmi ñukanchikta shuk shuk ruraska
Ñukanchikpa nunata kikin rikchaman wiñachishka
Achka yuyayuk, hamutayuk allikaypash.
- 5 Pi charikpash mana allitaka charina munanchu
Mana alli kakpika mana rakinchu
Pachakamakpash shinallatakmi ñukanchikwan kan:
Mana hawa pachata kunkachu, mana allita rurakpika.
- 9 Wiñachishkakunaka tukuy pachakunapimi yanapashka kawsan
Ashalla karaykunamanta waranka llakikunata uyashpa kawsankuna
Pachakamakka chaytapash yallita ñukanchikta uyan:
Yanapanami kanchik hawapachaman apuchun.
- 13 Mana triku muruta tarpushpaka pallanmanchachu,
imata tarpushka kashpapash chaytami pallankuna:
allita rurashkakunaka sumakta tarinkakuna,
shinallatak huchayuk kashpaka llakita tarinka.
- 17 Pachakamakka punchanta punchanta karan,
ñukanchikpash shinallatakmi tikrachinakanchik
yuyanakanchik Paymi ñukanchik kallari tukuripash kan
tuta punchami payman mañana kanchik.

Tutapi

- 21 Tutapika siririnkapak kallarishpa Pachakamakman minkari
tukuy mana allikunamanta kamachichun mañay;
rikcharishpaka, chayta yuyari
shunkumanta takishpa kutin kutin mañay.

Tutamantapi

- 25 Ushashpaka Apunchikwasima, ri
Pachakamakman minkari paypak mana huchayukman;
yaykuy kallarishpaka pima kuchuyakunku yuyari
piwan rimakunki, chaypi kashpaka.

Ayapampaña uku

- 29 Ña yaykukushpaka wañushkakunata shunkuwan yuyari
 kawsahpaka kan shinallatak kashkata yuyay;
 paykuna shinallatak wañuna kanki shinapash mana yachankishu.
 Pachakamakta kishpichita mañay.

Shutichina yakumanta

- 33 Apunchikwasima rishpaka shutishina yakuta rikuy.
 Chaypimi kikinpa iñita chaskishkani yuyay,
 Pachakamapak alli kayta kishpiri ñanta.
 Kanpak riksika kanpakllatak kachun.

Wakamanta

- 37 Apunchik waka mayman kashkata rikuy
 Paymi kikinpak kishpichik kan yuyay;
 Kumurishpa iñi, yupaychashpa mañay
 Kanpak tukuri kawsaypika sumakta chaskinki.

Chakatashkamanta

- 41 Chakatashkata rikuy, kallarita yuyay
 Paypa sumak yawarta chashkishkanki kacharirishka kankapa.
 Paymi wañuya chaskirka kawsayta kunkapak.
 Hicharka tukuyman rikuchinkapak.

Mana huchayuk Maria

- 45 Ñawita wichiman churay maymanta alli warmi taririn.
 Tukuy mamapachapash mana yanapanmanchu Pay shinaka.
 Paymi Pachakamakpak manñalla kan
 Makita tukuy mañakkunaman kun, ima pacha munaskata.
- 49 ¡Kushiyay warmi michki mamapash!
 Kikinpimi tukuy huchakunata rikinchik.
 Ñukapash, hatun huchayuk kanman kuchuyani,
 Ñukapa nunata kishpichishpa yanapawanki.

Mana huchayukkuna

- 53 Mana huchayukkunatapash sumakyachina,
 ashtawan mayka iñimanta rurakkunata.
 Shuk puncha maykanmanta raymita rurakta yuyari
 Piman Apunchita kun.
 Sumakta mañay yanapachun.

Inti puncha mañay

- 58 ¡Sumak shunkuyuk Apuk, llaki huntayuk,
Ñukapak mañayta uyapay!
Kawsaypi, llakilla wañuymanta,
Charipay, ñuka yuyayta rikchachipay,
Imamanta mana huchayuk iñipi sakishpalla.
Ima llakikunatapash tukuripachapi utka allichina.
- 64 Shinakashpaka allita kushikuya karapay
ñukapa huchamanta achkata llakirinimi
huchakunata willashpami paktachini
ñuka huchakunamanta kishpirita charinkapak
kampak aychata sumakta chashkinkapak
kutishuk paktachinakunatapash chaskinkapak.
- 70 Shina supayka huchayachinkapa shamunkami
Tukuy imashina kashkawanmi shamunka sumakta upalla
kashkata rikunkapak
Kanpak mana huchayukkunata kachapanki, ñukata yanapachun,
Aman ñukapak llakichikkuna tukuri pachapi mana ushashkata rikuchun.
- 74 Shinaka ñuka nunata kikinpak kushikuypis chaskipay,
Shinapash kikinpak yayarwa mayllashpa kacharichishkami kani;
Ñukaka kikinpak ñawita rikuy ushani
Kikinta sumakyachini kikinpak mana huchayukunawanpash.
- 78 Punchaka churarinki tutapika surkunki;
mikunki chishipash mikunki kikinpa aycha sumakyarichun;
kampak nunata kishpichinkapak Pachakamakman chayankapak,
ama mancharichu chay ruraymanta,
ashtawan punchanta, hunkay inti punchakunapi.
- 83 Kaymi hatun ushay ñukanchikta rikun:
Ñukanchik llakikichikkunata yanapanchik
Ñukanchik kishpichik Pachakamakta kunkarinchik,
Tukuy llakichikkunata riksinchik.
- 87 Sumakta tukuyta rikuni, ñuka kallaripi,
Kay pachapimi sinchi tinkurishka kanchik,
Achka llakichikkunata paypi rikunchik,
Ñawpakunataka lluchushpa kachakkuna kashka
Shamukkunapash mana chaykunamantaka kishpirinkachu.

- 92 Shuk wañukpika kimsapurapi rakin:
 Ukkutaka chiri allpa ukupimi ismuchun pampan;
 charishkakunataka mañachikpura rakinkuna,
 wakcha nunaka mayman munashkata purin,
 pipash mana rikushka llakilla purin.
- 97 Inti punchakunapika sumakta rikuna kanki
 hunka punchakunapi mashna kutin huchayashkanki.
 Allichina shinallatak Pachakamakman mañana;
 Hunkay punchakunapi nunata pichana, kutunata shina.
- 101 Ñukanchik kawsayka ishkinikiyukmi kan:
 allita rurashka kashpaka, hawapachata charinki;
 maykanpash huchawan wañushpaka, kallarita mana charinchu.
 Shinaka mana hawallachu, sumakta tarinki.
- 105 Maypipash killa michikta mana riksinichu
 Paypak llamakunata atukmanta anchuchin.
 Pachakamakman nunata minkashpa charinchik;
 kikinkuna imata rurashka kashkata rikuychi.
 Ñukanchik kashkata sinchimi willakrinchik
 Maykanman yawarwan achka karupak rantishka kashpaka
 Maykan mana iñishpaka pantarishkami kanka.
- 112 Mana huchuyukkunamanta mañana kanchik
 Shunkipi hatun nanaya chaskina kanchik:
 Achka chukriyuk killpassha chakatashka kashka,
 Chaki maki tuksishka, lluchulla ukku,
- 116 Mana allita rurak shina shuwakunawa pakta,
 Kashata unapi churachishka pachamamapak Apuk,
 Paypak sumak, achiklla ukku
 Llakinayta chukri aychapash illak.
- 120 ¡Ay llakita yallishka paypak sumak Mamalla,
 Paypa sumak Mama, tukuy pachamamapi charirishka
 Paymak kuyashka churita llakinaypi rikushpa,
 Paypa ñawipi wañushka tukuy pachamamapak kawsay!
- 124 Shutinta, shunku pakirikun, michki Mamalla,
 Chay nanay chay chukri shunkupash;
 Kanpak kuyashkata kikinpak wañillanta rikushpa,
 Pachanpi kikinpak sumak yawar shutushka.
 Allitami yachani chay tukuya ñukamantami kashka.

- 129 Yuyari achka huchakunatami rurashkanki
 Paykunamantami chay tukuykunata yallishka;
 Alli kashkamantami kishpichishka,
 Shinallatak kishpichita karashka, llakishkankichu.
 ¡Kanka utkami uchaman urmanki!
- 134 Pachakamakpa hatun kuyayta yuyari
 Kanpak makipimi charinki hawapachata, allpata, mamakuchata,
 Charinki kishpirinata, mana allí rurayta, wañuya kawsaytapash.
 Paypa ushakka tukuypi tiyan.
 Pipash mana Paymantaka mitikuy ushanchu, Pay ima pachapi nishkata.
- 139 Kay pachapi, ari, ranti ranti umachi ushanchik,
 Kutishuk pachapika tukuykunami shutinpi purinka.
 Chaypimi imashina kikin kashkata riksinka.
 Tukuyta yachanka: rurashkata, nishkata, yuyayta.
- 143 Pachakamakpak paktachita yuyari:
 Tukuykunami sinchita yallishun
 Ñukanchik rurashkallatak sinchita chashkishun
 Wañuy puncha paktakpi, chaymi paypa willay.
- 147 Shinaka Payman mana ninaka mana hawallachu,
 Piman mana shuk pachata kunkachu
 Mana hatun uchillata chikanyachinkachu.
 Chaypimi paykuna rurashkata aparinka.
- 151 Shinaka imashinatak kanshi, hatun huchayuk
 Manachu yanapakuna tiyan; hatun allichikka ñukapak piñachikchu.
 Pipash mana yachankachu kamachik kashkata.
 Chaypika tukuykunapak ñawpakpichu mana allita rurashkata willanka.
- 155 Kunamanta pacha mana allita rurashkataka allichikuna
 Chay pachapillatakka mana ima pachata charishunchu imata rurankapak
 Achka runakunami allimanta purinkuna.
 Mana pipash shun punchallatapash kawsayta charinchu
- 159 Punchanta punchantami wañunata shuyakunchik.
 Imakunatapash tukuytami hawalla charina kanchik
 yuyayta sumakta charina kanchik,
 kipaman paykunawan ama llakikunata charinkapak.
 Achkata ruranatami nunaka kunka.

- 164 Tantanakuypi kashkata rikuchishun,
ashtawan mana allitami willakunchik kishririna rantika.
Pipash ama utka mañapaychichun.
Pi mana huchayuk utka hawa pachaman chayashkachu.
- 168 Tukuy huchayukkuna uyapaychi
huchamantami Pachakamakka pachamamapi wanachin.
Shinaka imapak huchapi kawsankapakka shamen
ñukanchik huchamantallatak llakipi kankapak.
- 172 Pi michikpash mana paypa wiwikakunata tutayamukpika sakinchun
sinchi punchakunapika ama alli kuskaman pushaychu.
Kikinkunapa llatumanta yuyaripaychik
imashina tukuri punchapi kishpirinata.
- 176 Hatun huchayukkunami ukupachapi achkata wanankuna,
hatun llaki, mancharipak, mana harkarishpalla.
Chay nina kawsaypimi pachanta kawsanka.
Ukku wanachun ama chaypi tukurinkapak.

Wañuypa harkari

- 180 Manarak yuyakpitak wañuya chayan,
kushikuymanta, manarak huchakunata willakllapitak.
Maykanpash kay kimsakunata rurashpaka
imashinapash kishpirinka.

Shukniki shutinta

- 184 ¡Alli Apuk! Huchayuykmi kani
achka huchayukmi kani mana allita rurashkamanta.
Ñami mana imata rurashkakakpipash llakichirkani,
Yankamanta kikinta llakishkamanta nananmi.

Ishkayniki shutinta

- 188 ¡Alli Apuk! Kunanpachapi nini
Huchakunata tukuy pachapi mana willashpalla charishkamanta.
¡Apuk! Sinchikuya kuyayta kupay.
Kay ñanta tuky pachapi sinchi kawsaypi.

Kimsaniki shutinta

- 192 ¡Alli Apuk! Chusku chunka punchapak nipani
Allita willankapak
Willashkata uyak imatak nishkata paktachinkapak.
¡Apuk! Imatak kan turasha nishkata willachipay.
- 196 Pipash mana shutinta kayta paktachina munashpaka,
imashinapash mana kishpirinkachu
paypak tukuy huchakunata willashkakashpapash.
Pipash mana umashka kashpaka rikuchipaychik.
- 200 Wilka umu, wilka umuta pushakuna, Papa Apunchipakpa katikpash
mana huchakunata kishpichi ushankunachu.
Pachakamakka punchanta shunkuta rikun,
ñukanchik imashina kashkata ñukachikta yalli riksin.
Mana kashpaka, Paypak ñawpakpika shimikunapash chushak kan.
- 205 Kanpak wasita punchanta allichinki,
tukuy ima ruraykunapi sumakta kay,
kanpak llamkaykuna sinchi kachun,
Pachakamakta llamkaykunata tukuchishka kipaka yuyaychay.
- 209 Kanpak alli runakunawan sumakta kayka;
mana alli kak nunawanka mana imatapash tarinkichu.
Ama imatapash kutishukkunata ruraychu kantallatipash mana munayman,
ama yapaychu kantallatipash mana munayman.
Maykanpash kishpirinata munashpaka kay kallarita rikupaychi.

Chunaka kachashkakuna

- 214 Shuk Pachakamakllata muchana, tukuya yalli kuyay.
Ama yankamanta paypak shutipi ninkichu.
Raymikunapi, inti punchapi mañanki.
Kanpak yayamamakunata sumaychashpa kawsay hatun kawsayta charinki.
Ama wañuchichu pitamash ama yankamanta rimaychu.
Mana kikinpak warmi kakpika ama munaychu.
Ama shuwanki, ama shukkunapaktapash munanki.
Ama yankamanta huchachinki, ama wañuchinki.
Ama shukkunapak warmita, ushushita, shukkunapak
charishkakkunata munanki.
- 224 Kaykunatami Pachakamakka kachashka,
Rikushunchik, chaypanta kishpichichun.

Tuluy mamapachapa tukuri

- 226 Imantak mana mamapacha tukurita yuyanki,
Punchanta huchapi kushilla kawsay.
Sumakta kawsashun kipaman ama chinkachinkapak,
mana chaypachapika pipash pachata charinkachu.
Allita pachata yuyashunchik.
- 231 ¡Ea! ¡Ea! Tukuykuna hatun tukuriman!
Hawapachata allpapachata hatun Apuk wiñachikmi
Ñukanchikta rikunaman shamunka
jima shinatak kikinkuna shuk shuk kawsashkata!
- 235 Tukuy kuskakunamanmi kachan
Josafat llaktaman tukuykuna tantanakuyman richun,
pipash mayman mana mitikushpalla
Hawapachapi allpapachapi tukuykuna llakilla kachun.
- 239 Tukuykunaman wañuya kachachun, pitapash mana rikushpalla,
tukuy wañushkakunata kawsayman apay.
Wañuya kipaman mana ushayta charinkachu.
Tukuykunami ishkay kuskakunaman wishkarinka:
Kushikuypachaman, ukupachaman, maytapash mana mishashpa.
- 244 Ukupachaman mana manchashpalla sichi kachay
Utku chaypi tarikkunaman kachay;
Tukuykunata ukkupi, nunapi rikunata munan
Paymi munashkata kunka.
- 248 ¡Alli runakuna! Kay ñawinchunapi rikurichun
imakuna hawapash ushachun,
wañuy, ukupacha, hawapacha kaypachapipash kachun.
Shinaka imamantatak huchayukkunaka Payta mana rikunkuna.
- 252 Ñukanchipi ima pantarishkakunata rikuy:
llakichikkunata kushikuywan yanapashun
ñukanchik Pachakamakta mana riksishkata shinami rikunchik,
chay tukuykunata mana alli kashkata riksishpapash.
- 256 Ishkaypillatak sinchi llakichikunata kachanka: ukkupak nunapapash:
ishkaktin pakta ukupacha nipapi wanachun,
chay ninapi tukuy pachapi tiyachun.
Tukuykuna mañashunchik paykunapi mishashpa richu.

- 260 Kunankama mana tiyashkachu ima pachapash mana tiyankachu
 Shuk sumak sinchi tukuri.
 Wacharishkakuna wacharinakunapash, wañushka kipa kawsakkuna,
 Tukuykuna imata mana nishpalla chayman chayanka.
- 264 Achkakunami sumak tukurika tiyan:
 Kamachikka sinchi pushayta chay hawamanta charichu,
 uchachikka shutinta nishpa mishachun
 harkakaka ashata harkaymanta karuyachun,
 maykan shutinta charikta rikushpa chaskichun,
 kamachikka shuk shukman tukurita kuchun.
- 270 Ima pachapika kamachikmi tukuy mamapachapi Apuk kanka,
 tukuy hawapi hatun ushayta charin.
 Paymi huchachik kanka ashtawan yuyaywan.
 Imapachapika huchakunaka tukuykunapak ñawpakpi rikurinka.
- 274 Tukuykunami huchayukkunata mana allita rikunka
 paypak wiñachikta mana kazushkamanta.
 Huchayukka mana imata nishpalla llakilla yallinka
 Maytapash rurashkamanta mana taktita ushankachu.
- 278 Apuk kamachikka hawapi piñarishkami kanka;
 ukupachapika kawsakta mikunkapakmi shuyakunka;
 lluki manñaman huchachishka kanka;
 allawka manñamanka huchayukkuna mañakunka:
 “Nukanchik, kanpak rurashka kanchik, kaypimi kanwan piñakanchik”.
 Ashtawan huchayukka yuyamanta ukumanta pacha aysakunka.
- 284 May kuskapipash mana pakankapak tiyankachu
 shinaka, pitatak ñawpakpi rikurita ushanka
 Tukuykunami payta mana yanapanka;
 Mana huchayukkunapash chay pachapika upalla sakirinkakuna
 Kamachikpash mana mañashkata mana uyaktukushpalla sakirinka.
 Manarak rishpatak chay punchapa yuyaripashunchik.
- 290 Kaymantaka maypishi apukkuna kapakkunaka shayarinka,
 Hatun apukkuna, kapakkuna, karikuna, kutishuk hatun pushakkunapash
 Hatun awkarunakunapak alli tukushkakunachu
 Chay tukuy ushaykunaka chay pachapika mana allichu kanka.
- 294 Kamachikta amawtay, apunchik amawtay, arawi amawtay
 Minkashkakuna, kamachikkuna, kamachik pusahkkuna, killkakamayukkunachu
 Chaypimi tsaknarishka shutinta rikurinka,
 Paykunapak rimay kamishkapash mana allita rikurinkachu.

- 298 Apunchikta katik pushak, wilka umukunata pushak, wilka umu, mancharishkakunaka
Chaypimi paymanta, paypak llamakunamanta yuyarinkakuna.
Chay pachapimi ashtawan hatunkunapash hapitukunka
Hatunkunata uchillakunatapash pakta ruranka.
- 302 Paymanta rimanata mana ushashunchuk.
Maykan apuktapash Paypak hawapika mana tiyanchu.
Mana allikunataka mana munanchu, shutinta kuyan.
¡Ea! Tukuykuna wayarishunchik
Chay punchapi ama sinchita rikunkapak.
- 307 Sinchi rikuchita kunka
imakunaka sinchi kaypi chaypi rikurinka;
inti, killamamaka yawarpi wañushka sakirinka,
mamakuchaka hawanman uraman achkata wampuchinka
challuwakunaka mamakuchamanta mancharishpa llukshinka.
- 312 Allpapi punchanta chukchunka,
yurakunaka amawta yawarta hichanka,
hawapacha killparika hatun llaki kulunwan shakushka,
Urkukuna kakakuna paykunapura waktarishpa uchilla tukushpa sakirinka
Tukuky pachapi ninawan rupashpa tukurinka.
- 317 Kamachik Apukka manarak willashpatak, kachanka
kallaripika ninawan kutin kutin mayllari,
tukuy allpamamapi mana allikuna chinkarichun,
chinami tukuy allpa rupakyanka.
- 321 Pinkullu mayman uyarishkata uyanka:
“¡Tukuykuna wañushka! Panpashka ukumanta llukshishpa shamuychik,
Ukku nuna kawsarishpa”.
Tukuykuna mana imata nishpalla chayman rinakushun.
- 325 Allikunaka ayrapi paktanka
kamachikpak allawka manñaman tiyarinkakuna;
huchayukkunaka llakilla nina allpapi sakirinkakuna
chaykamaka tukurita uyapaychi.
- 329 Paypi tukuykunata tantachishka kakpi,
hawapachamanta mana huchayukkunawan llukshinka, sinchi huntanka;
Josafat hawa wayrapi chaskinka,
huchayukkunata piñashpa rimanka,
paypak shimi nishkawanka llakillami sakinka.

- 334 Mana huchayukkunata ninanta kallarishka
 achka runakuna payta rikunaman rishka,
 shuk shimi nishkawallanmi allpi tuñishka.
 Huchachinkapak shamishpaka sumakta shamunka
 imashinatak pachamamata pukakllata sakinka.
- 339 Huchayukkunataka nanakta rimanka:
 Kawsaypika ashallatakmi ñukataka yuyarirkanki
 achka mañaykunatami kawsaypi kurkani,
 kankunamanta mana imatapash tarishkanichu.
- 343 Imata allita charishpaka, ñukamanta charinki;
 ukkuka nunatpash kan kushkawanmi.
 Hawapacha allpapachata kankunaman wiñachishkani,
 Intita, killamamata tukuy murukunatapash,
- 347 Nina kunuchikta, yaku mayllakta
 wayraka sami kachankapakmi, sinchiyay sami wakichik,
 mana huchayuk katikkuna, kawsayta kushkani,
 kankunamanta, maykantak kikinkunapak rakika.
- 351 Kay: achka kutin wakchakunata mutsurikta rikushpapash,
 Unkushka, yarikaywan, yakunaywan, mana churanata charikkuna,
 Ñukapak shutipi puchuta mañakpipash,
 Mana ashallatapash llakishkankichu.
- 355 Ñukapak mana allita rurakkunamanka karashpa kushiyachishkanki,
 Supaykunaman, aychaman tukuy pachamaman.
 Kunanka kankunapak hayapi mana allikuna urmachun,
 ukupachapak nina tukuy pachata llakichichun.
 Tukuy supaykuna kankunawan kawsachun.
- 360 Mana achka pachata rurayka shuyachinkachu.
 Chaypi pachallapita allpamamaka yakuyashpa sakirinka
 Ninaka ukukaman tukuchinka.
 Kaymi huchaykkunapak tukuri kanka.
- 364 ¡Ay! Shinaka hatun llakita chaskinka,
 hatun llaki, manchanay, mana allichipak,
 ima pacha kutin kutin kawsaypa kanka
 ¡Alli Apuk! Tukuy llakimanta allichipay
- 368 Kimamanka kikinman ñawita tikrachinka:
 “tukuykuna pakta ñukapak mashikuna hakuchik,
 Hawapachapi tukuy pachapi kushilla kawsankapak,
 Hatun kushikuypi, imata mushkata charinkapak”.

- 372 Kaymantaka mana ishkay kapak tiyankachu:
 Mana allikunaka tukuy pachapimi hukupachapi yuyanka,
 Alli kakkunaka, Pachakamakwan pakta kushilla kanka.
 Pachakamak paypak katikunata rurachun.
- 376 Hawapachaka mana kutin kutin kuyuchinkachu,
 intika antisuyupilla kawsanka
 killamamaka chimpapura kuntisuyupi kawsanka.
 Kay punchaka unayta tukuypachata kawsanka,
 kaypi mana pi kawsak tiyankachu.
- 381 Alli Apuk, Kanmi ñukachipak wiñachik kanki.
 Huchayuk kashpapash, tukuy kanpak kanchik.
 Ama ñukanchikrayku ruraykuna mana alli kachun,
 ñukanchik nunata huchamanta mayllapay.
- 385 Ñukanchikpi hatu llaki tiyakpipash
 Kan alli ñukanchikta may yalli,
 Kanpak kashkata ñukanchikman kupay
 Kan mama warmi kuchuyapay.

Mañay

- 389 Chaskipay, Maria, kuyay huntu warmi,
 Apunchikpak mama kikinpak mañaywan,
 alli hawapachapa kay tukuy allpapachapak Ñusta,
 huchayukkunapak kushiyachik kamachikpash.
- 393 Ñukaka kanman kuchuyani, hatun huchayuk.
 Kuchuyachun mañankapak
 Kanpak shutita ninata manchanimi,
 kanpak ñawpakpi rikiritanta huchayuk kashkamanta.
- 397 Hatun apuk, llakikuy huntu,
 Ama shitapaychu, ama piñapaychu,
 Ima, washaman sakikpika, jah michki mama!
 Chay pachamanta ñukaka chawashka sakirini.
- 401 Chay pachakamaka ñukapak allikuna illankami,
 Katipi katipi hucha chawpipi chinkashka,
 ñawsa wiwika shina maytapash panta rishpa,
 tukuy mamapachapi ukkupi umachishka.

- 405 Kanchu mamakanki, tukuykunapak alli
may sumak alli kullkikamayuk,
nimapacha huchayashka,
Allipi sumakyaschishpa karaway.
- 409 Huchayukkunaka kikinpimi hanpita tarin,
Kikinpak shuyay, kikinpak kawsay, kikinpak kishpiri.
Imashinami kikin washaman sakishkaka chinkashkami,
Imashinami kanka yanapashpaka kishpirishkami kanki.
- 413 Pachakamakmi hatun ushayta kuwashka
Imapak, kanmi paypak mama kanki, kushiklla mama,
Hawapachapi, allpapachapi hatunyachishpa charipay,
Imapacha kan mañakpika kuchun.
- 417 Kutishukkunaka kikinpak maki allikashkata paktachun,
Tukuy minkarikkunata kishpichiway.
Apuk may sumakmi kanki piwan mana pakta
Kishpirikkunapan paktakachun karapay.
- 421 Ñukakaka kikiman kawsaypi wañushkapipash minkarini:
Ñuka ukku, ñuka nunata achkata minkani.
Ñukapak mutsurikunapi kuchuyapay,
Ñukapak kawsayta pushapay.
- 425 Pachakamak may sumak allita paktachipay
Ñuka huchakunanamanta ñami wanashkani,
Ñawpakman sumak kawsayta apangkapak
Kan mana huchayukman tukuya paktachinkapak.
- 429 Ñuka wakcha ukkuta wakaychipay.
Allita kupay mana huchapi wañunkapak,
ama wiñaypachapi huchachishka sakirinkapak
kanpak ñan kishpiriman paktankapak.
- 433 Kipamanka, wañuypacha chayakpi,
nuna ri pacha achka llaki,
may llakikunata willana pacha chayanka
ñuka rurashkakunamanta chashkina tukunka.
- 437 Kallari tutapi maypi sakirinata mana yachashpalla
Maykanchari yanapanka, mana kan kashpaka,
Chay pachapi, michki mama, pakta kapay mañanimi
Kanmi yanapak kanki, punchanta kanki.

- 441 Ñuka wakcha nunata kikin minkashpa chaskipay,
Ama chay pacha ukupachaman richun,
Kanpak chiri Apukwan kushiyachiway
Shina huchakunata kishpichishka sumak llaktata karapay.
- 445 Ñuka chaypi kikinpak ñawita rikunkapak
Kikinta sumakta mana huchayukkunawan pakta mañankapak.
Ñukata alli kashkata yuyaripanki, michki mama,
Kushikuy Maria mamaman arawita mañasha.
Maykanman kay arawita mañasha, mana huchayuk Maria warmi,
Kawsaypi wañushkapi kikinman kikaripani.

II. KUYASHKAKUNATA UMACHIK

- 1 Chaypika sapan sanpanmi paypak kuyashka kan; ñukapakka mana huchayuk Maria warmimi kan.
Alli warmiku tukuykunatachari kayapanka.
- 3 Munanimi kuyakkuna uyachun sumak willayta uyanman yuyanimi shuk kunayta kuyman, kuyayta alli hapichun, paypak yuyaypi punchanta punchanta allita sakirichun.
- 7 Ñukapash kuyashkakunata charirkani, mana ashllataka, tukuy paykunapi imata mana tarishkanichu, kutishukman, nunata achkata llakichishkani, shukunapakta ñukapaktapash. Ashata kushiyaymanta maykan kuyayipash waranka pantaykunata tiyan.
- 11 Manachu shuk kuyaylapash kikinwanlla kak tiyan, manachu shuk kurimanta munak mushukyak tiyan. Maykanpash ashtawan alli kani yuyak tiyan, shina kakpika punchanta umachin Alli kakka ashtawan mana alli kanchu, lluntu mana alli kanchu.
- 15 Ashalla kuyayka mana kawsanchu;
Ña wañunkapak kakpikpimi shutinka rikurin
Shinaka sumak kawsayka yaku shina yallin;
Shuk huchallami mana allikachun
Ashtawan munashka kashpaka yapatak llakirinka.
- 20 Ñukamanka shuk mana umachik kuyayta kushkaman Wañushka kipapash ñukapi kawsachun.
Chay kuyaymanka wiñayta chariman.
Kay pachapi kawsayka ashallapakmi, kutishuk pachapi kawsayka wiñaypakte.
- 24 Tukuy mamapachata purishkani mana shuk kuyayta tarishpalla Pachakamakpa alli mama shina, tukuy kushikuy huntia.
Pipash mana payta kuyanchu.
Kuyaywan yanapashun, paymi kuyakun.
- 28 Kayka mana, tukuy kutishuk kuyaykunaka yankamantallami kan; tukuy paykunami shitashpa rinka.
Manarak yuyayshpakte, ñukanchik huchayukkunaka, utka wañushun.
Pay mana rikupika, ñukanchik wakchakunaka.

- 32 Tukuykuna hapishunchik pay alli warmita
Shukkunamanta sakipay payman ari nipashun.
Shina rurashpaka, ñukanchik allikayka hatunmi kanka.
Pay illakka, kutishukkunamanta tukuykunami chikarishka kanchik.
- 36 Pachakamakllami, hatun ushayukka pipash kay pachapika mana tiyanchun;
Hawapacha, kaypacha, mamakucha paypakpimi.
Tukuymanmi makita kachan, ima mutsurikpi.
Pay sumak kashpapash, uchillakumata kuyan.
Chay kuyayta shitashpaka, maypitak tarishun.
- 41 Kutishuk kuyakkunaka shukllatami kuyan
Pipash mana shukkunaman kuyachun sakinchu,
Kushikuy Atsil Mamami kan, imatapash paktachik,
Tukuykunawan alli, tukuykunata kushiyachin.
- 45 Imapacha kuyakkunaka paypak munashkata charin,
chay hawa kutishuk munaykunapash shamun.
Nima pachapi kushuyuk huntaka mana tiyanchu
Tukuy pachapi imapash mutsurishka shina kawsankuna.
Warmikuna karikunapash tukuykuna Maria warmita kuyakta shina chaskipay,
Paymi tukuy kushikuya kunka.
- 51 Payllami hawa pacha kushikuya chaskishka
pipash mana alli yuyaywan munachun,
mana allita rikushpa chayllapi wañuchishpa sakinka.
Paypak rikchata rikushpallami shutinta yachanki.
- 55 Mamakuchamanta yaku, hawapachamanta kuyllurkuna,
sachakunamanta llantukuna, allpamanta kiwakuna,
punchapika inti, yana tutapika pakna
tukuy chinkarinka mana payka sakinkachu
ñukanchik paywan kakpika.
- 60 Shinaka imamantatak huchayukkunaka mana kazunchik
Kay alli warmiman kuchuyapashunchik,
¡Ea, mana alli kuyaykunaka llukshiehun!
Paywanmi pachanpak kawsayta charinchik may mutsurishkakunapi.
- 64 ¡Ay, wakcha kuyashkalla! ¡Kanpak umachik!
Tukuy pachapimi shukwan shukwan yallinki.
Sumak warmiku mana yanapapkika,
Kawsak wañushka chinkari ñanman rinkuna.

- 68 Pachata charispallatak allita rurapay;
 Wañuy chayakpika mana hawalla rurayta ushankichu;
 Shinapash allita llukshinata munanki.
 Payman huntata minkari, ¡Mana llullanichu!
 Payka tukuripipash mana chinkarichun sakinchu,
 Shinaka kanpak makipimi tukuy kushikuya charinki.
- 74 Kay pachapika tukuykunata umachishpa chirinkuna;
 Tukuy pachapi kawsanapak yuyaywan,
 Imatapash manarak yuyakpitak, wishkashpa sakin.
 Payta mañashka kashpaka imashina mana allita rurashka kanka.
- 78 Ñukapash mana yachashpalla mana allita rurashkani
 Tuta puncha chirita rupayta yallishkani,
 Tutakuna mana puñuspalla, waranka llakikuna ¡Mana nunamantaka!
 Kunan kashpaka Pachakamak nishkata paktachiman.
- 82 Achaka runakunami tukuy allpapachapika ñuka shina tiyan,
 wiñaykawsyta yankamanta kushikushpa kawsankuna.
 Manarak chishiyakpitak mashkashunchik
 Alli warmi paykamankapak chaskita ushanmi,
 ashtawan sumak allimi-tukuy mamakunata yalliy
 Payman kuchuyakkunaman tukuyta sumakta chaskin.
- 88 Ninanta: Pipash huchamanta mana kishpirinchu,
 Pachakamakka huchayukmanta pachamamata llakichin.
 Shinapash kikinpi, alli Warmi, mana huchayuk tiyashkachu,
 yachanimi, ñukanchikta kishpichichun mañana.
- 92 Pachakamakmi huchayuykkunata kishpichichun wiñachishka,
 Shinallatak kanachiktapash pakta rikuchun wiñachishka,
 Kikinpi llakishpa chaskichun,
 Tukuripika, Pay shina mana kishpichi ushanchu,
 Kanpak kushikuya tarinkakunami,
 Kanpakman allita yuyashpallami kuchuyay ushanka.
- 98 Kunankama mana tiyashkachu ima pachapash mana tiyankachu,
 Hatun huchayuyk, imapak mana alli
 Ari yachanimi, ñanpi kashpallatakmi kikinman minkarirkani,
 Kikinmanta mana kishpirita tarishkanichu.
 Kan kamashkaka mana chinkashkachu, nimapak chinkankashchu.
 Kikinpan kawsaypi wañushka kaspapash minkarinchik.

- 104 Kutishuk warmikunaka, mamakunami kan,
 nimapacha sapalla mana huchayuk kankachu.
 Kan, Warmi Pachakamakpak mama mana huchayuk kashpapash,
 Shinaka hawapachapak kay pachapak ñusta kanki.
- 108 Kanmi tukuykunapak warmi kanki Pachakamakka Apuk.
 Shinaka, tukuy mamapachakunami kikinman yupaychana kan,
 Apunchikllatami kikinkunawan shina ruran.
 Tukuy pachamamapi kawsakkunapash mana kikinwan paktanchu.
- 112 ¡Oh Warmi! Pipash mana kanwan paktacha,
 Shuk hatun kashpapash, shinapash Pachakamakllatak.
 Tukuy mana Pachakamak kakkunaka kanpak ukupimi.
 Tukuy pachamamapak hawapak kanmi Pachakamakpak Mama kanki.
- 116 Kanmi tukuy pachamamata yalli Paymanta rurashkanki,
 Shinapash Paymi tukuykunata yalli rurashka.
 Paypak Mamata mana uyanata sakinkachu.
 ¡Kupay kankunapak kuyayta!
- 120 Kan alli kamakman hapikpika
 mana huchachinkapak rikuchishkami kani.
 Mashnakuna chinkarinamanta kishpichishkanki.
 Ñukatapash manarak chinkakpitak yanapanki shamupay ari.
- 124 Mana maypipash tiyanchu mana kikin chaskishka,
 Allitapash manarak kikinpak makipi charikpitak.
 Tukuy pachapi kuskakunapipash, mana imata rikushpalla,
 Pachakamakmi paypak makipi churashpa allita charin.
- 128 Shuk mamaka churiman mashnata kuyashkata nishpa tarin
 shuk alli churika imatapash ruran paypak mamamanta.
 Kanpi hapirishka, Pachakamakka pachamamamanta hapishka
 Chaywanmi Pachakamakta rurashkanki ñukanchik wawkita.
- 132 Kikinmi alli Mama kanki tukuy ñukanchikkunapak
 Shuk mamaka paypak churikunawan mana pakta llakita ushanchu.
 Wakinpika maypi ñukanchikkunapak llilikunamanta piñarishkata rikushpaka,
 Kushiyarichipay, Kanmi tukuykunapak mama kanki.
- 136 Kunan puchakunapi hatun huchakunata ruranchik
 Pachakamakka allpapachataka ña ñawpa pachallapitak tukuchinman karka.
 Kan mana ñukanchikta harkakpika.
 Kanpak mynaywan tukuya pakarichiwan,
 ñukanchikpak huchakunata churankapak, kanmantaka mana imapash illanchu.
 Alliman apapay kishpirinaman chayankapak.

142 Michki Mama, ñuka kikinman mana allita rurakpika,
Llakichipay alliman apapay,
¡Ay! Ñuka mama sakikpika maypitak chayasha.
Nukapak kan shina mamataka maypitak tarisha.

III. WARMIKUNAPAK HARKAY

- 1 ¡Ñuka kawsaymanta! Warmikunamanta ama mana allita rimaychichu.
Karikuna sakikpika, mana allika mana tiyanmanchu.
- 3 Achka karikunami warmikunata mana allita rimankuna,
Yankamanta huchachinkuna.
Upalla sakirina allikanman;
Paykunaka mana allita chaskinchu, mana karikunawan kashpaka.
- 7 Ashallakunami llakichikkunaka kan.
Alli kanman paykunamanta sumakta rimashpa
Imamanta mana allita rimana kanka.
Tukuykuna, hatun uchillakunapash paymanta wacharinchik.
- 11 ¡Sumak warmimanta karuyasha
Tukuya pakta shukwan chimpapurashpa rimana!
Chay upallachu munayman.
¡Mana alli pachapi paypak kaskupi wiñachishka!
- 15 Tukuy warmikunata yuyashpa rikuriyana
Pitak payman kutishukkunaman kawsayta kushka.
Tapuya munayman paypak mamaka warmichu karakashi
Tukuyman arawita rurayman, paymanllapash.
- 19 Warmika karikunapakmi alli kan.
Shuk warmimantami tukuykuna kay mamapachaman shamushkanchik.
Wañuyman kanchik manarak wacharishpa, pay mana wiñachikpika,
Wiñashka kipapash, paypak yanapayta punchanta mutsurinchik.
- 23 Mana unkushkachu, paypak makita mutsurin churanata churankapak mikunkapakpash.
Kukushpaka, shuk karika warmi illakka mana alli kanchu.
Wañukpika, pitak payshinaka rikunka.
Tukuy pachapi paytaka mutsurinchik.
- 27 Maypi warmi illakka mana allichu.
Wasipi kusapash mana allichishkachu kan.
Tukuy wasi ukupi mana allichishkachu.
May sumak kawsaypipash warmika mana illanmanchu.

- 31 Mana uyashkanichu warmirak karita mana munakta;
 Chikan, karillatakmi kallaripika warmikunata mashkan
 Mana allika karimantami kallarin.
 Shinaka imanatatak warmita huchachin.
- 35 Karikunapak alli kayka hatunmi kana kan.
 Warmipimi ashtawan sumakkayta rikuni.
 Suku mana alli warmimanta waranka mana alli karikunami tiyan.
 Waranka warmikuna shuk karimanta alli kan.
- 39 Paykunata uyashpaka mana shuk warmipash alli tiyanmanchu.
 Mana pitapash huchachinkachu ashalla shuk alli kashkamanta.
 Shinapash achkakunami makimanta rin,
 Imamantatak paypakpi allikayka hatun kan.
- 43 Nimapacha mana uyashkanichu shuk warmi karita mashkashkata,
 Karimi warmitaka piñarishpa mashkan;
 Maykanpash kariman kushilla kuchuyakpika
 Chaymanta huchachik karika tiyanchu.
- 47 Pachakamakka warmitami ashtawan kuyan tukuy mampachata yalli.
 Shukta achkata kuyashkamanta hawapachamanta uriyamushka.
 Chay warmimi ñukanchikwan pakta kan.
 Paymantami tukuy warmikuna allita rikushka kan.
- 51 Michki warmitami huntakta munanan,
 Tukuy karaymanta yalli ashtawan hawalla kan.
 Puncha tutapash sumakta kushiyachin.
 Payta rimashpaka hatun pinkanayaymi.
- 55 Mampachapika chay shina sumakka mana tiyanchu
 Shuk lluchulla warmi kari ukupi sirikuk.
 Ishkay rikrawan paskashpa chaskin,
 Kari ima munanashkata payman rurachun.
- 59 Paypak ukkuta chukrichikpipash,
 Mana imata ninchu, hucha illaktapash yalli.
 Chukripash mana nananchu hawallami tukun.
 Ishkantinmi sumakta kushiyarishpa sakirin.
- 63 Maykapash payta mana alli nik sinchita nik tiyanchu
 Kipaman mana allita rimanchu.
 Maykanpash shina rurakka mana tukuychu kari kan.
 Imamanta chay sumak kakta mana riksichun.

IV. SAWARISHKAKUNAPAK ARAWI

- 1 Ñukapak pachakamak, ñukapak yuyaymanta mana ñuka warmita anchuchipay.
Paymimi chaskin ñukapash chaskini.
- 3 Ñukata chaskikka shukpak chaskikpashmi kan.
Ñuka kawsayka ishkayta chaskikmi kashka.
Shukmantaka kushilla kasha, ñuka kawsaykamaka.
Kutishuktaka mana, piñaymanta hapichikpika kasha.
- 7 Shukpak warmita kuyak.
Kushiyarina rantika, mana allita charinkachu.
Ashalla pachakunata rikuy ushashun, ashtawan manchayta tiyanka,
shinaka mana shuyakukpillatakmi llakika tiyanka.
- 11 Shukpak warmita kuyayka yankamantami.
Ashalla kushikuymanta waranka llakikunata charinka.
Rikuya ushasha, rimaytaka mana ushashachu, shinami ñuka llakika.
Payka paypak kusawan puñunka, ñukaka wayrata chaskisha.
- 15 Paypakman mana rita ushanichu, hatun llakipi chayakrini.
Shinaka wakinpika payka pachatapash mana charinchu.
Ñuka pachata charikpipash, manchaymanta washayanka,
achkata munakpika, kutishukpak rikrapi kanka.
- 19 Ñuka panpak allpapi tarpunkapak rikpipash
Uksha murukunapash ñukapakmi kanka,
Mana shukta kayshukta chari ushanichu;
Ñuka rurashkamantaka ashallata hapikrini mana yapataka pallahachu.
Ñukapak haynikunaka shukkunapak makipimi sakirinka,
Kipaman churi ushushiwan sawarinkapashchari.
- 25 Pipash paypak kuyashkata mana karankapak kanchu.
Mana yachanichu kutishukkunaka munanchu, ñukaka kaypi huchayani.
Ñukaka paypak kushawan rikushpaka llakirinimi.
Paykunaka kushilla kan, ñukaka wañukuni, paykunawan piñarishpa wañukuni.
- 29 Manachu ñukaka pitapash yankamanta karashpa huchachishachu.
Pipash mana munanmanchu ñuka kuyashkata kuyankapak.
Shuk kutinmi shukpak warmita kuyashkani.
Shutinta nini kusawan rikushpaka huchachishpa ña wañukurkani.

V. PAKALLA KUYAY

- 1 Shuk sumak alli warmi ñuka shunkuta shuwawashka.
Payta yurishpaka, tukatapash mana millpuv ushanichu.
Imatapash kayta kuyaymantaka kuyman kani.
Mana imata nita ushanichu payta llakichiniman yuyashpa.
- 5 Ñuka rirputa charishpaka ñuka kashkata riksichiman.
Ñuka ukuta upalla riksichiman.
Payka shinami riksinman imashina ñuka yuyashkata.
Mana yapa llakipi urmankapak.
- 9 May sumak wacharishka ñukapak llakichik kankapak.
Puncha tuta sinchi llakikichiwan.
Wakinpi paywan kashpaka, sinchi shunku tukun.
Ñuka llakita mana rimaytapash ushanichu.
- 13 Ñukata riksishpaka, kuyankimanmi.
Ñuka kapak kakpika paypash ñusta kanman.
Pay chayta hapinman, pakta kawsayman kanchik.
Paypak wawakuna ñukapak wawakunapash wawkipura kanman.
- 17 Ñuka, ñuka shunkuman niman
Payka sinchi kutichita karanman.
Ñuka shunkuka tuksina kaspitapash yalli utka chaskinman
Ñukaka utka wañushpa sakiriman.
- 21 Tutamanta kuyllurka tukuykunamanmi punchayachin.
Warmikunapuramantapash ñukata llakichinkuna.
May sumak, alli chaymantami ña wañukuni.
Paypak rikrapi samankapakka sumakta wacharishka.
- 25 Ñuka shunkuka payman rin.
Pachakamakka shinami ñukapakman apamunata munarka.
Paypak kaskupi ukupi ñukapak llakikuna yaykuchun.
Ñukapak kushikuyta allipi paktachinkapak.

VI. KUYAYMANTA CHIKANYAY

- 1 Paymanta chikanyayta ushashpaka alli kayman.
Ñuka shinapash kuyankapakka mana kutinshuk warmi tiyanchu.
- 3 Shuk kuyashkata achkata kuyawashkani.
Ñuka nuna shunkupash paywan tsukrishkami.
Ñuka ñawipimi paypak sumak awaskata apani
Imapacha chayta yuyarishpaka ñuka wakcha shunkuna pakirinmi.
- 7 Kuyay kallarika may hatunmi,
Paywan kanata mana ima pacha shaykuymanchu.
Paymanta chikanyanata ñami shaykurini.
Payta rikunkakama llakillami kani.
- 11 ¡Ay! Ñuka kuyashkalla, imashinami llakichinki.
Imashinami shunkuka nanan kikinwan mana pakta kayta ushashpa.
Wacharishkankimi ñukapak llakichikkankapak.
Ñukapak llakika mana tiyanmanchu, yuyarikupika.
- 15 Shuk tutallatami mutsurini kikinwan rimankapak,
Shuk suni tuta kachun munani, shuk killa shina,
Ñukapak llakikunata rimankapak pachata charinata munani
imata mana manchashpalla kikinwan rinanakunkapak.
- 19 Kunanmi hamutani, amawtay arawita:
“Pipash makipi charishpaka mana kacharinchu”
¡Ay, yallishka pachata tikrachita ushashpaka rurayman!
Mana kunan kaya llakita charimanchu.
- 23 Chay pachapi ñukaka kanpanta llakilla purirkani,
Kunanka ñukapash mana shinachu kani.
¡Ama llakichu! Kutishuk kuyay mana illankachu.
Shinapash ñami pacha kan, tukuchinkapak.
- 27 Ñukapash kikinpak llakita rakini, allimi yachanki,
mana ñukapak huchachu, kikin chikanyarichunka.
Kikinta kuyayka llakilla kankapakmi allikashka.
Ñuka kuyay kikinpi tukuy pachapimi kawsanka.

VII. YANKAMANTA HUCHACHIK KUYAK

- 1 Mana allichu, ñuka kuyashka, tukuy pachapi llakilla kanaka.
Tukuy pachapichu kikinmanta llakirisha.
- 3 Shuk pachapimi sumak alli kuyashkata charirkani.
Kikinpak manñapi kashpaka, mana kunkarirkanichu.
Nima pacha mana kuyashkanichu payta shina.
Kunaka yuyarishpa kawsani mana wañuytapash ushashpa.
- 7 Maykanchari ñuka kuyashkata shuktikyachishka.
Mana imata ni ushanichu, pay kayka shukmi.
Achka pachakunatami ña mana rimanata munan.
Tapunami kani imatak tukushkata.
- 11 Pakalla paywan rimanami kani
Tukuchinkapak mana shina kashpaka allichinkapak.
Mana alli chaskikpika, upyankapak sakirishachari.
Ñuka kayka payman yallita sakirini.
- 15 Ishkantimanta, pitak anchuchiwarka, ñuka kuyashka.
Achaka pachatami chikanyashka kanki.
Mana yuyarinichu ima pachapi illashkata.
Haku ishkantilla shuk pakalla kuskapi rimanaman.
- 19 Mana maypipash ñuka shina kuyaymanta wañukukta rikushkanichu;
Shukmanta llakirishkami kani, ñukaka payman mana imapash shina rikurinichu.
Ñuka yuyarishpaka, pay illakpash yalliman kani,
shinapash ñuka yuyaymanta mana pichayta ushanichu.
- 23 ¡Alli runakuna! Ñuka kaskuka punchanta wakan,
ñuka sumak kuyashkata chinkachiskamanta.
Tukuy tutakunapi payta yankamanta huchachishpa yallini,
mana tupushpalla yankamanta huchachishpa, payka shukwankan yuyashpa.
- 27 ¡Ñuka Pachakamak! Kay kuyayta ñuka yuyaymanta anchuchipay
Ñuka ñawimanta paypak kayta pichaway.
Mana ñukawanllachun kan.
Ñukapash kaymanta ñawpakmanka pay illak yallinata ushashami.
Ñami allpaka mapayashka, mana mutsurinichu.
Munashpaka, kunamantaka kutinshuk chikanta maskasha.

VIII. MUCHATA MAÑAYMANTA

- 1 “¡Pachakaman kamapay, warmi! Kunanka paktami kanchik.
Ñuka kapak kakpika kanka ñusta kakiman.
Shuk muchata kupay, ama rikupaychu.
Kikinmanta tukuypi llakilla kani, shinaka karashpaka allimi kanki”.
- 5 – “¡Chutay, kaymanta anchuri! Maykanmantak chainki.
Iñi, kan shina imatapash ruraktaka mana rikushkanichu.
Ama mana alli shimikunata nichu.
Shukman ni, kan yuyashka shinaka mana kanichu”.
- 9 – “Mana alli warmi kankiman, mana rimaypi rikuymanchu.
Imashina kashpa ñukata llakichiwanki.
Mana imatapash nishkata yuyanichu, ñuka yuyaypika.
Shuk muchata kunkapakka kanpakka mana sinchichu”.
- 13 – “Allitami riksini, kanpak muchaka shukta nisha ninmi”.
 - “¡Warmi! Manarak nikpita kikinmi hamuktashkanki”.
 - “Shinaka allimi, ama chayta rimaychu sakipay”.
 - “Shukta rurakrini, ña mana kusha ninkichu”.
- 17 Rikuy, mana sakishachu ñuka kawsay punchakama,
Kaypimi ruranki ñuka mumashkata”.
 - “Kunanka mana yankamanta ninkichu shutintami nikunki.
Kay karika kaypillatakchu chinpopura ninka.
Imatak ruray ushasha, kaparishachu” – shuk pachata upalla kashachu”.
- 22 – “Tirurirurí, tirurirurá. ¡Shamuy mucha, shukkunaka llukshichun.
Kutishuk pachapika michkilla rimanki, warmi.

IX. KUYAU MUTSURIMANTA

- 1 – “¡Alli kayman! ¡May kushillami kani!
Ñuka munashkata kunanka ñuka ñawipi charini.
- 3 ¡Ñukapak kay! ¡Ashtawan munashka! Pakta rurapay;
apashkata apamupay, munashkata kusha”.
- 5 – “Mana kampakta imata charinichu, ñuka yuyarishkamantaka.
Huntachishkankimi achkata piñaya shina tukushkata mana riksinata munanichu”.
- 7 – “Ama manchaychu, ama ima llakipash urmaychu.
Ñukanchik llakipika mana pi kamachik pakta rurakka tiyankachu”.
- 9 – “Mana imata mana alli rurashkanichu llakipi urmarinkapak,
Nima piñarita mana charinichu”.
- 11 – “Rikuy, ñuka kuyashka, shutinta willasha
Ñukallatakmi shuwashkanki ñukapakma kapay”.
- 13 – “Ñukaka mana shuwachu kani, shuwankapak pacha kani.
Mañanimi yankamanta ama ñukata huchachinkichikchu”.
- 15 – “Ñukapakka shuwami kanki mana uchillalla;
Ñuka ashtawan mutsurishkata shuwaskanki”.
- 17 – “Mana shuk yachachishka runachu kani mana muyushpalla rimani,
hamutana munashpaka.
- 19 – “Shuk kari ashtawan munashka kuyashkapash,
Shunku nishka allita muskun.
- 21 –Ñukakak kunan mana puñuya ushanichu, mana allí shunkuta charinichu.
Kanmantami ishkayllatak chinkachishkani, ñuka kuyashka.
- 23 Alli yuyakpika, mana allita shuwashkanki;
Ñukawan hatun llakita charinki, ima pachapika paktachisha.
- 25 –“Kanmi chinkachishkanki, Imamantatak ñukata huchachiwanki.
Maymantapash mana apamupashkankichu ñuka yuyarikpika.
- 27 – “Kuna shina sarun watapi, kan yuyakushkanki,
Chaymanta kikinman chayaskani, shinaka llakillami kani”.

- 29 – “Chaytaka hawallami nina, kanmi kushiyachina yachanki mana allikunata.
Chay llakikunaka hatun shina rikurin”.
- 31 - “May hatunmi kan chaymantami mana harkaya ushani.
Shutinta yachashpaka, ñukamanta llakita rikunkiman.
- 33 – “Llakikuna hatun kakpika, hanpikka mana illanchu.
Utku sanuyanki, kanpak aycha sumakta charin”.
- 35 – “Ñuka nanay aychalla kakpika, kaypimi hanpik tiyan, ari;
Shinapash pipash mana hanpita ushanchu kikin shinaka.
- 37 Kikinpak sumak kay shinallatak kikin allimi kanki
shuk utku chukrichita yallimi nanan.
- 39 Ñuka nunami unkushka kapan kikinmi charipanki;
Kikinpak kuyaskata shina chaskipay, kanmantami tukuya charini.
- 41 Kanmanta llakikuni, rikchikmi muskuni;
Shuk kuyak shimiwan nipay, ama takarishpa wañunkapak”.
- 43 – “Imatatak nichun munanki chay chikanmanta,
Kutishuk ñuka shina tiyanchu, mana ashalla kanchu”.
- 45 – “Tukuykunapak hawami achkata kuyani
Kikinpak kuyaypak rantika tukuy mamapachata kuyman.
- 47 Ñuka llakika hatunmi, shutinta nina yachani.
¡Ñuka kuyashkakulla! Ishkantilla upalla rimapashun”.

X. KUYAYMANTA SINCHIKUNA

- 1 – “Sakipay chayakuchun, ñuka kuyashka!
Karuuyashkamanta llakirinchikmi”.
- 3 – “Kuyashka, karuyapashun, mañapani,
Runakuna mana allita rimay kallarishkakuna.
Shayaripashunchik, manarak chimpapurashpatak,
Ama runakuna asichun.
- 7 – “¡Ay kuyashka, ñukapak mana allikuna.
Kikinpak manñapika mana imapachapash sawarimanchu.
Achka llakimi kawsaypi chikanyanaka.
Utkachu sakinata munanki”.
- 11 – “Ñukapash kanta shutinta kuyani,
Kuyay illaymanta mana shitani,
Pachakamaymanta manchay huntakani.
Ñami achkata huyayashkanchik”.
- 15 – “Kuyashka, shinapash chayrak wamrakuna kanchik!
Pachakamakta yuyarinkapak pachakuna tiyankami.
Chayrak pakta kanata mutsurinchikmi.
Kunan chikanyanaka nanaymi”.
- 19 – “Kay huchapi wañushpaka
Ñuka nuna llakirinkami.
Ama ashtawan ñukamanta llullashpa wanarichu,
Ñukapakman ama kuchuyaychu”.
- 23 – “Ñuka nuna ukupi hatun rikuchita charini:
Ñuka kuyayta kushkamanta
Pachakamak munashkami
Paykunamanta mana rimayta ushanichu”.
- 27 – “Ñukaman chay arawita sakipay,
Chinkarishkata sakinki!
Ñukata ama imatapash nishpa sakipay.
Mana allita riksinkichu”.

- 31 – “¡Imamantatak shinapachata shimita ninki!
 Shina sinchillatak katinki.
 Kallaripika ñuka shunkuta apashkanki
 kipamanka ñuka aychata hapishkanki.
- 35 – “Ama kutichipaychu chay tapuykunata,
 chayllapi tukuchichun munani.
 Ñukanchik wasipi yachay chayakpika
 Ishkantimmi chinkarishun.
- 39 – “Runakunaka tukuy pachapichu rikun.
 Ñukaka kanmanta upalla shamuni.
 Kanmi ima pacha kashkata yachanki.
 Ñuka wasiman mana shamushpapash mana ima tukunchu”.
- 43 – “Puru sinkushkaka tukyanmi.
 Kanimi hatun makanakuymanta harkanki.
 Ama imata nishpalla sakipay, mañanimi.
 Ñukawanka mana allita tarinkichu”.
- 47 – “Ñuka kuyashka, shutinta nipani.
 Ñuka kawsayka kanpimi tiyan.
 Ñukapakka allimi kan nini
 tukuy llaktayuk kana”.
- 51 – “¡Chay kamita sakipay!
 Upallachun mañapani.
 ¡Kay pachapi sumakmi Pachakamakta yuyarinkapak!
 Kutishuk warmita hapishpa ñukaman sakipay”.
- 55 – “Pachakamkmanta manchay mishashka
 Shinachu kachanata munanki.
 Manarak kaymanta anchurishpatak
 Ñuka munashkata ruranki”.
- 59 – “Kunanka sinchiyachinata munankishu.
 Kunanllapash sakipay.
 Kutishuk puncha kanman shamushami
 Shinaka kan munashkata ruranki”.
- 63 – “Kaypimi ñawpa arawi tiyan:
 Maykan makipi charishpa sakishpaka
 Munashka pachapika ña mana charinkachu.
 ¡Ña rimaytaka shinalla, makita churashunchik!

- 67 – “Ñami kan munashkata rurashkanki.
Pinkaymanta pakashkanki.
Ñuka kayta mana munani.
Kuna pampak wasiman shamushkamanta.
- 71 – “Ama piñapaychu, ñuka kuyashka!
Kayman kikinpak rikuyta tikrachipay.
Ñukapi mashita chainki.
Shuk mana alli karipi mañankiman”.

XI. MANA ALLI PACHACHU KAYMANTA ANCHURI

- 1 Kunanka muchuk atipaytachu charishun.
Hutun raymi tukuchishka kipachu kayachinka.
Ama shina alli warmi kapaychu.
Ñami kikin kashkata karakrini.

XII. SINCHI KUYAYMANTA

- 1 Nuka ñawika shuk sumak alli warmipi rikushka.
Paypay yuyaywanka may llaktapipash mana charinchu.
Shutinta nichun mañarkani.
Paywan sumakta allichina tiyarkami.
- 5 Manarak uni kakpillatak kutichishka.
- Yuarinki ñukaka sumakta kuyashkata,
Shinaka ñukataka mana ña tarinkichu, willanimi.
Muspak wamra kashpapash, mana kanpakchu kani.
- 9 – “Allimi wamra kanki, yuyaysapa kanki.
Yachapanimi, utkami kanmanta llakilla tukuni.
Kanpak kuyashkata shina chaskipay, kawsachun munashpaka.
Hutun rurayta charinki, kanmanta wañukuni.
- 13 – “Mana allichu ñukapak allimanta raymita rurayka.
Mana kay shina rimanallachu.
Kan yachankimi washata rimayka mana allikakta.
Ñukaka muspa kani, mana amawtachu kani, mana hamutay ushanichu.
- 17 – “Kan munashpaka upalla saki.
Pipash mana hamutankachu ishkantin kuyashkata.
Shuk kutin makalla rimanakunkapak pachata kupay.
Ñukawan rimashpaka mana nimatapash rurankachu.
- 21 – “Runakunaka mana allita rurakpika utkami yachankuna.
Ñukapakkunaka ñukamanta mana allita rurashkata
rikushpaka pinkanayachinkunami.
Kan ñuka mana pakta kawsay ushanchikchu.
¡Upalla ri ña! Allimi kanka.
- 25 – “Chay shimiwan ñuka shunkuta llakichiwanki.
Kanmanta yuyayka may hatunmi kan.
Ima, kunanllatak mana kanmanta kushikuya tarishpaka,
Ñuka nunaka aychamanta llukshishpa rinka.
- 29 – “Nuna rishkamantaka sinchi nanaymi.
Chay shina nanaymantapash kanpakkha sinchiyarinka.
Upalla sakipay chay mana paktachimanta.
Inipay, mana imatapash tarinkichu.

- 33 – “Imashinatak kawsayta ushasha kanwan mana allikashpaka.
Ñukapak shunku nunapash kanpakmi.
Pipash mana shunku nuna illakka kawsay ushanchu.
Kan ñukawan pakta kawsayta ushashunmi.
- 37 – “Apuk, kan atipayka may hatunmi.
Ñukapak iñi, tukuy pachapak upalla kashpaka allikankiman.
Ishkay shimpilla shutinta uyapay, munanayanchu:
Mana kanpak kanata munanichu.
- 41 – “Ñami shina ninata yacharkani.
Warmi mana allita kuyaywan kakpika,
Tukuy kuyaykunami chinkarishka kan, ñukami kallaripika.
Ama mana allita apapaychu ñuka munayta.
- 45 Ñuka shina karika shitashka maypipash tiyanchu.
Ñuka kuyashka mana kuyawanchu ñukaka mana nita ushanichu.
Maykan mana munakta katishpa purik shina rikurin.
Shinaka, imapak mana kuyaktaka kuyasha.
- 49 Ñuka Pachakamaklla, ñuka shunkuta allichipay.
Ñukapash mana shina kashkata rikuchinkapak, pay shinallatak.
Mana allita rikuchina rantika alli kanka, ashtawan sinchi rurashpapash.
Ñukapash mana munaktaka shitasha.
- 53 ¡Warmi illaymanta ñukarantimi wañusha!
Tukuykunatami unachisha; chaymi alli kan.
Paywan mana allita ruray ushanichu, ñuka nunata llakichini.
Paypak rantomanta piñashpalla yallini.

XIII. MOSEN BERNAT ETXAPARE RUNAPA TAKI

- 1 Mosen Bernat, imashina rinata yachashka kashpaka,
Bearne chayankakama mana shuyashpalla riman karkani.
- 3 Imapash tukuna kashpaka, mana kichuy tukuyman.
Ñukata, mana ima alli huchayuyk,
Ashata yuyashkallami mana kamachikta rurashka.
Kapakpak ñawpakman pushashka, mana ima huchayuk kashpalla.
- 7 Kapak, ñuka apuk, utka kushuyachun willashkakuna.
Piñakani nikta uyashkani, mana ñuka huchayukchu kashka.
Ama piñachikkunaman mana allita karankapak.
Ama mitikushpa rinkapak mana huchayuk kashpami kuchuyashkani.
- 11 Mana chayashka kashpaka mana alli kayma karkani, huchayuk shina
rikurima karkani,
ashtawan ñukata shina kan nishpa rikuymen karka.
Uyashka kashpaka kacharishka kayman karkani,
Mana shina kashpaka, kipamanka achkata wanashkani.
- 15 Mana allichu shukkunamanta aspishtpa mashkayka.
Tukuykuna piñachikta charishpaka ñukata yachaychik:
Allita apaychi alli rihekpika.
Mana allitaka manñamanmi sakina alli kan.
- 19 Ñukaka, llakillami kani, ñuka chakiwanllatak piñachikkunapak
makiman chayashkani.
Kunanka imakunata alli rurashka kashpapash mana alli shina rikurinchu.
Mana alliman kashpapash, haynikunaman kuchuyayman karkani.
Shinapash, allikunallatak rurashpapash, huchayuk kaymankarkani.
- 23 Pipash mana huchamanta kishpirishkachu kan.
Shinami Pachakamaktapash wañuchishkakauna.
Ñukanchikka huchayukmi kanchik, mana mancharinichu hucha
illaktapash yankamanta huchachinka.
Allimanta shuyana tukun, Pachakamakka chayanka.
Paymi maykan mana allita rurakkunataka paktachinka.

- 29 ¡Ñukapak Pachakamak! Kanmi allita kamachinki.
Kanpakka hatun uchillapash paktami.
Maykapash yankamanta huchachishka,
Kishpichipay, mañapanimi, shutinta chayachun.
- 33 ¡Ñuka Pachakamaklla! Piñachikkunamanta kishpichipay
Ñukapakta mana allita rikushpaka kushiyaripay.
Shuk puncha kanpak makiwan llakichishkata rikuchun munani.
Ama ñukamanta asichu, imashina yuyakushpapash.
- 35 ¡Ñuka Pachakamaklla! Kanta mana uyashpalla huchayashkani!
Paykunamanta ama llakichipaychu, mañapanimi.
Mana yuyayta charinichu, kapakta lakichishkata,
Hatum llakikunata hapinkapak.
- 41 Kanta llakichishkamanta ñukatapash llakichinata munanki.
Ñuka kapakmanta shukkunamantapash chikanta rurasha.
Kan rurashkamanta sumakta yuyaychasha nini
piñachikkunapak llakikunata allita chaskinkapak,
kunak ñuka nuna llakinka kipamanka kishpirinka.
Kanka kanmanta nini, kutishukkuna imashina kashkata.
- 47 Tukuy llakikunami Pachakamak nishka chayamun.
Payka imashina kashkata hatunyashkami chaskin.
Mana imashina kashpaka, pitak wañuyman karka.
Ñukapak piñachikka llakichisha yuyashpaka yanapashkami.
- 51 Wakinkuna paykunamanta wañushka ñukaka chayrak kawsaywan kani.
Imashinatak iñinchik alliman llukshishpaka,
Allika utkami chayamunka, mana allipash utkamari chayamushka.
Maykan mana alli yallishka kashpaka mana yachanchu iman mana alli kashkata.
- 55 Allita rurashpaka kishpirishunmi, mana allita ruraymanta llakirishun.
Ñukaka mana yachanichu ima llaki, mana ima tiyashkatapash.
Kunakaripash Pachakamakka llakichinkami,
kaypillatakmi llakichinata yuyarishka.
Sumak kurika ninapi kunuchichun mutsurin.
- 60 Mana kanpak kachun munashpaka, mana llakichinkimanchu.
Taytaka paypak churita mana alli kakpika allichin.
Allitaka manaran wakaychishpalla pichana kan.
Pachakamakka paypakwan ñukata rurashka.

- 64 Mosen Bernat, wishkashkaka, sinchimi,
ukupachaka ashtawan sinchimi.
Kaypika chayrak kanta kuyakta charinki, ña llakiman kachashkaka
mana charinchu.
Kay pachapi llakichiskaka utkami tukurin, kanpakka mana tukurinchu.
- 68 Kaypika mana ashtawan llakirinkichu llukshina munanaywanmi kanki.
Chaypi kawsakkunaka tukuy pachapakmi ninapi ktiyan.
Hatin llakiwan, mana hawalla, manchanaywan.
Chay tukuyta yuyarishpaka, allimanta shuyanki.
- 72 Shukunapak kunak kashkanki, kunaka kanllatatak kunay.
Kay llakita yuyarishpaka, chaypi kakta yuyari.
Chayta ushashpaka kunanka mana llakipichu kankiman,
Kaypillatakmi pachata yuyawayan charinkiman.
- 76 Kan shina kakpika sumakta kunankiman;
kunanka, kanllatatak kuna kanki,
achikta shina ama yallichun:
kanllapitak chinkachi shukkunataka achikyachi.
- 80 Kanmanta achkata mana allita rurashkakuna,
Pachakamakman tukuy ruraykunata minkana kanki.
Paymi tukuyma imatapash kunka:
Mana allita rurakkunamanka llakichinka, allita rurakkunamanka
kushiyachinka ama llakilla kachun.
- 84 Kanllatatak ama llakichichu piñachishkamanta,
mana allikunaman ama llakichichun mañaychu.
Chaypika pachakamakma llullakunki,
Mana allipi tikrachin, kantaka kamachikman yallichin.
- 88 Kan piñachikkunata imata nishpaka,
kanllatami mana allipi sakikunki,
kutinshuk shina mana imata nita ushankichu.
Nipay maypitak mana imata yachay tiyan.
- 92 ¡Ñuka Pachakamaklla! Kunan pacha hatun llakita charini:
Runakunaka llaktapi rurashka kan.
Ñuka mana huchayuk ama wishkashka wañunkapak,
Kawsaywan lluksinkapak ashata karapay,
Ama ñuka piñachik washata asichun:
“Chaypimi paypak kawsayta chinkachishka paypak hatun llakimanta.

- 98 Kacharichishka shinami hatun charishkaka kan,
Chinami wishkana ukuka hatun mana alli kan.
Pipash ama ñuka shina umachipaychichu,
Pipash ama maykanpi iñipaychichu.
¡Ñuka Pachakamaklla! ñuka haynikunata harkapay.

Chashna kachun.

XIV. WAKIN PURIKUNA

- 1 ¡Euskara,
Hawaman llukshi!
Garazi llakta
¡Haka kachun!
Paymi wasku shimita kushka
Payman chayashkapi churapay.
- ¡Euskara,
kanchaman llukshi!
- 8 Wakin runakunaka mana chaywanka
killkanata ushanachu yuyashkakuna.
Kunanka rikunchikmi
shina umachikushkata.
- ¡Euskara,
mamapachaman llukshi!
- 14 Shimikunapuramanta
ashallami riksishka kashka;
kunanka tukuykuna
sumakta rikushkata charinkimi.
- ¡Euskara,
Tukuy mamapachata puriy!
- 20 Tukuy kutin shukkunaka
Hatunyashkami;
Kunaka payka
Tukuykunapak hawapimi kanka.
- ¡Euskara!
- 25 Wasku runakunataka tukuykunami munashka
Shimitapash manarak riksishpatak,
Kunanka tukuykuna hamutanka
Ima euskara kashkata
- ¡Euskara!

30 Kunankaman mana
killkashka kashkanki,
kunanmantaka tukuy
mamapachata purinki.

¡Euskara!

35 Frances shimi,
maykan shimipash
kunan pachapika
wasku shinaka mana tiyanchu.

¡Euskara,
Llukshi tushunaman!

XV. TUSHUSHUNCHIK

- 1 Ñami euskara llukshishka, tukuykuna hakuchi tushunkapak.
- 2 ¡Euskara, Garazi llaktata tushuchipay!
Chaymantami chaskishkanki kunan maypi kanki.
Ñawpa pachapika washaman sakirishka shimi kashkanki,
kunanka tukuy shimikunamanta kallaripi kanki.
- 6 Wasku runakunaka tukuy kuskakunapimi kuyashka kashka,
Shinapash wakinkunaka shimita mana munakkunachu kashka.
Mana ima kamu killkashka tiyashkamanta.
Kunanmi sumak kashkata hamutanka.
- 10 Tukuy wasku runakuna umata hatachichi,
kay shimika sisayanka chapuyankapashmi.
Kapakkuna hatun apukkuna paymanta tapunkuna,
Killkashkakunata yachayta ushayman, munashpaka.
- 14 Chay munashkaka Garazi llaktapak churimi
kanpak shuk mashi, kunanka Burdeos llaktapi kawsan.
Paymi kallari killkata llukchishka.
Kaymantaka tukuy wasku runakunami karanata mutsurinchik.
- 18 Tiruriruri, tirurirurá. ¡Ashtawan tararí, ashtawan tarará!
Hakuchi tukuykuna tushunkapak, euskara ñanmanmi llukshikun.

*KAY WAKCHA KAPAK
ASHTAWAN KUSHILLA KATICHUN.*

KUTINKUTINCHI TARIPAYKUNA

François Morpain, kay Burdeos llaktamanta killkata llukshichik rurak yachakka, sumakta mañan:

Kay shuk kamu *Linguae Vasconum Primitiae* llukshichinkapakka achka kullkitami mutsurishkanchik.

Chaymantami tukuy kamu killkata llukchikkunata ama chay kamukuta rurachun nishpa mañashkanchik, shinallatak chay kamuta katukkunatapashmi ama katuchun mañashkanchik, katukpika kimsa watata waranka pukchi turonensa llakichina kashka. Chayta rurachun mañan.

Kay mañayta rikushpaka, Kamachik pushakka Morpain mañashkataka waranka pukchi turonensa llakichinapak rurashka.

Parlamento Burdeos, ayriwa tukuri puncha waranka pichka pachak chusku chunka pichka watapi.

Paktan

De Pontac



**Maria Hilda CHALUISA
PALLO**

María Hilda CHALUISA PALLO 1972ko irailaren 14an jaio zen La Cocha-n Pi-laló-ko parroquian, Pujilí-ko kantoian, Cotopaxiko herrialdean. Naziotasunez, Ekuadorko kitxuarra da. Oraingoz ezkongabea. Ekuadorko Salletar Unibertsitate Politeknikoan Hezkuntza Zientziatan lizentziaduna, Kulturarteko Oinarrizko Irakaskuntza elebidunean aipamen berezia izanez. Unibertsitate berean Kulturarteko Oinarrizko Hezkuntzaren irakaslea da.

Boliviako Cochabambako San Simon Unibertsitate Nagusian Kulturarteko Hezkuntza Elebidunean *Magister* titulua du. Euskal Herriko Eskoriatzako *Mondragon Unibertsitatean* Jatorrizko Hizkuntza eta Nortasunen Garapeneko Unibertsitate-Aditu Diploma dauka.

Caitasun Ikastaro eta hezkuntza esperimentzia ugari burutu ditu Andeetako unibertsitateetan, beti ere bertako indigenen eta nekazarien mugimenduaz eta beren hezkuntza eta elebitasunaren garapenean arduraturik. 2001etik Cotopaxiko Indigenen eta Nekazarien Mugimenduaren Komunikazio-idazkaria izan da. 2002an Ketxua Hizkuntzaren II. Mundu-

María Hilda CHALUISA PALLO nació el 14 de septiembre de 1972, en la comuna de La Cocha, parroquia de Pi-laló, cantón de Pujilí, provincia de Cotopaxi (Ecuador). Es de nacionalidad Kichwa ecuatoriana. Soltera. Licenciada en Ciencias de la Educación con mención de Docencia Básica Intercultural Bilingüe en la Universidad Politécnica Salesiana del Ecuador. Profesora de Educación Básica Intercultural en la misma universidad.

Magister en Educación Intercultural Bilingüe en la Universidad Mayor de San Simón, Cochabamba-Bolivia. Diploma de Experto Universitario en “Desarrollo de Lenguas e Identidades Originarias” en *Mondragón Unibertsitatea*. Eskoriatza en el País Vasco.

Ha realizado numerosos cursos de capacitación y experiencias educativas en diferentes universidades andinas, interesada siempre por el movimiento indígena y campesino y su desarrollo educativo y bilingüe.

Desde 2001 ha sido secretaria de Comunicación del Movimiento Indígena y Campesino de Cotopaxi. Participó en

Batzarrean esku hartu zuen Boliviako Cochabambako Unibertsitate Katolikoan, bai, halaber, “Jakitearen Chaski”etan ere Pujilí-ko *Yachachikkunapa Hatun Yachana Wasi* deritzon Gaitasun-Ikastegian (2005) eta “Amazonia-Andeetako Munduikuskeria” ikastaroan eren Latacungako hirian (2009).

2004an DINEIBeko Historia eta Geografía arloko pedagogia-ekoizpena bideratzeaz arduratu zen. 2009tik Latacungako “José Cruz Changoluisa” Hezkuntza Gune Elebidunean lanean dihardu, bertako irakasle eta zuzendari gisa, Cotopaxiko probintzian. Neskatomutikoezin lan egitea atsegin du, bai eta musika folklorikoa entzutea ere. Era berean kitxuar hizkuntza eta literaturaren zalea da.

Bere jatorrizko hizkuntzaz gainera, hots, kitxueraz, ondo daki mintzatzan eta idazten espainieraz ere.

2002 en el II Congreso Mundial de la Lengua Quechua en la Universidad Católica de Cochabamba, en Bolivia, así como en la edición de los “Chaski de Saber” en el Centro de Capacitación *Yachachikkunapa Hatun Yachana Wasi* (= ‘Colegio Mayor para Profesores’) de la ciudad de Pujilí (2005) y en el curso de “Cosmovisión Andina Amazónica” (2009) en la ciudad de Latacunga.

En el año 2004 se encargó del proceso de producción pedagógico del área de Historia y Geografía en la DINEIB. Desde 2009 ejerce como profesora y directora del Centro Educativo Bilingüe “José Cruz Changoluisa” de Latacunga, en la provincia de Cotopaxi. Le gusta su trabajo con los niños y niñas en la escuela, así como escuchar música folklórica y la lengua y la literatura kichwas.

Habla y escribe perfectamente kichwa y español.



César PILATAXI LECHÓN

César PILATAXI LECHÓN 1961eko urtarrilaren 28an jaio zen San Pablo Urku erkidegoan (Ecuador). Etxekoena jatorriagatik eta jaiotzaz kitxuarra da, etorkiz Kayambi kulturakoa. Bere emaztearen izena Aida María da eta hiru alaba eta bi seme dituzte: Mónica, Pacha Sisa eta Achik, eta Braulio eta Sergio. Guztiak Cesaren jaioterrian bizi dira.

Ecuadorren “Carlos Ubidia Albuja” deritzon Nekazaritza-Abeltzaintzarako Teknika Ikastegian Agronomia-teknikari maila lortu zuen 1984an Otavalon, Imbaburako probintzian. Quitoko Sallentar Unibertsitate Politeknikoan *Tokiko Garapen Jasangarrirako Kudeaketan* lizentziatu zen 2011a, eta urte berean Euskal Herriko Mondragon Unibertsitatean Soziolinguistikian Unibertsitate-Aditu Diploma eskuratu zuen.

Bere sorterriko eta nazioarteko ikastaro eta mintegi askotan esku hartua izan da, bioaniztasunaz, ingeniaritza genetiko eta garapen iraungarriaz, Ekologiaz eta Permakulturaz, eta, horretarako, egotaldiak egin ditu Ecuadorren, Txilen, Bolivian, Brasilen, Mexikon, Kuban, Suedian,

César PILATAXI LECHÓN nació el 28 de enero de 1961 en la comunidad de San Pablo Urku (Ecuador). Por su origen familiar es kichwa de nacimiento y pertenece a la cultura Kayambi. Su esposa se llama Aida María, y tienen tres hijas (Mónica, Pacha Sisa y Achik) y dos hijos, (Braulio y Sergio). Viven en la Comunidad de San Pablo Urku, en Cayambe, Ecuador.

Realizó los estudios de Técnico agrónomo en el Colegio Técnico Agropecuario “Carlos Ubidia Albuja” en Otavalo, provincia de Imbabura, en 1984. Se licenció en *Gestión para el Desarrollo Local Sostenible* en la Universidad Politécnica Salesiana de Quito, en 2011, y ese mismo año obtuvo el diploma de Experto en Sociolingüística en la Universidad de Mondragón del País Vasco.

Ha asistido y participado en numerosos cursos y seminarios nacionales e internacionales sobre biodiversidad, ingeniería Genética y Desarrollo Sostenible, Derechos de los Pueblos Indígenas, Ecología, Proyectos de Educación Superior y Permacultura, con estancias

Frantzian, Suomin, Italian eta Euskal Herriean. Kitxueraz, españieraz eta italieraz daki.

Administrazioan jardun du lanean, ekoizpen, kultura, gizarte eta jatorrizko herrien hezkuntzarako proiektuak gidatuz, eta Soziolinguistica, Giza Eskubideen, Ingurunearen eta Andeetako jakintza eta teknologia jatorren arloan ikerketak eginez. Era berean *Kawsay Kultura Jatorren Fundazioaren Zuzendari Betearazlea* izan da (2011). Salletar Unibertsitate Politeknikoko Irakaslea, *Ekuadorko Indigena Mugimenduaren Historiaren Katedran II*. 2009.

Kayanbi herriaren munduikuskeria, antze eta musika jatorrari buruzko liburu bat prestatzen aritu da (Quiton, 2006), eta kitxuar herrietarako Elkartasun-Gobernuak eratzeko proposamen batzuen idazle, hor beren herrialde-eskubideak eta nazioaniztasuna aztertuz (Quiton, 2006). *Dolores Cacuangoen Oinatzak, gure Historiaren Bilakabidea* (Quito, 2009). Erresistentzia; *Ekuadorko Indigena Mugimenduaren Proiektu Politikoa, Hogeita Bost Urteko Borroka* (Quito, 2012).

Antzinako musika jatorra jotzea eta ikertzea atsegin du, bai eta bere arba soen historia ikertu eta idaztea ere. Hitz gutxitan, bere jatorrizko kultura, hizkuntza landu eta bere herriaren zerbitzuan lanean jardutea.

en Ecuador, Bolivia, Chile, Brasil, México, Cuba, Suecia, Francia, Finlandia, Italia y el País Vasco. Idiomas que conoce: kichwa, español e italiano.

Ha trabajado en la administración, dirigiendo proyectos productivos, culturales, sociales y de formación de los pueblos indígenas, investigando en el campo de la Sociolinguística, Derechos Humanos, Medio Ambiente, Saberes y tecnologías ancestrales andinas. Director Ejecutivo de la *Fundación de Culturas Indígenas Kawsay* (2011). Profesor de la Universidad Politécnica Salesiana, en la *Cátedra de Historia del Movimiento Indígena II*, 2009.

También ha tomado parte en la redacción y publicación de libros sobre la cosmovisión, arte y música indígena del pueblo Kayambi (Quito, 2006), así como en la redacción de diversas propuestas sobre gobiernos Comunitarios de los pueblos Kichwas, *Derechos territoriales y Plurinacionalidad* (Quito, 2006) *Las Huellas de Dolores Cacuango, Nuestro Proceso Histórico* (Quito, 2009) Resistencia; *Proyecto Político Venticinco Años de Lucha del Movimiento Indígena del Ecuador* (Quito, 2012)

Le gusta tocar música ancestral, investigar y escribir la historia de sus antepasados; trabajar por su cultura y su lengua, sirviendo a su pueblo.

maite du eta. Gizarte zerbitzurako lanak ere egiten ditu, bereziki diabetesa pairatzen duten pertsonei irakasten, nork bere burua gaixotasun horretatik zain dezan.

Etxepareren testuaren itzulpena anaia bien lana izan da.

a la atención de personas que padecen diabetes, para ayudarles en el manejo personal de su enfermedad.

Ambos hermanos han colaborado en la traducción de la obra de Etxepare.



Shaalan HARES شعلان حارس

Josephen anaia. Berau ere Libanon jaioa, Ras-Baalbek herrian, 1945ean. Euskal Herrian bizi da 1960. urtetik, Bilboko hirian, hain zuzen. Bigarren mailako ikasketak eta berezitasunekoak Bilbon burutu zituen. Deustuko Unibertsitatean arabiar hizkuntza eta literaturako irakaslea izan da hamaika urtetan (1964-1974). Sektore pribatuau ere lan egin du arabiar herrialdeetarako eta Ipar Afrikarako esportazio-zuzendari gisa, garrantzi handiko etxerako elektratresnen enpresa batean. Eraikuntza-enpresa batetako merkataritza-zuzendaria ere izanda. Halaber, klimatizazio ekipoen merkaturatze eta instalaziorako lantegi baten sortzaile eta zuzendaria ere izana da. Madrileko Itzultzale Eskolan arabiar hizkuntzaren diplomatura dauka. Frantssez, espainieraz eta ingelesez ere mintzatzen daki.

Erliejori dagokionez, katolikoa da. Maria Luisa Arrieta andrearekin ez-kondurik dago eta hiru seme-alaba dituzte: Salima, José Francisco eta Vanessa. Zaletasunak: kirolak, igeriketa eta, bereziki, mendizaletasuna. Atsegin du ibiltzea, eta, aldi berean, perrtxikotan aritzea, mikologia bizi

Hermano de Joseph, nacido igualmente en el Líbano, en Ras-Baalbeck, el año 1945. Reside en el País Vasco desde 1960, en la villa de Bilbao. Realizó sus estudios secundarios y de especialidad en Bilbao. Ha sido profesor de lengua y literatura árabes en la Universidad de Deusto durante once años (1964-1974). En el sector privado, ha trabajado como director de Exportación para los países árabes y norte de África en una importante empresa industrial de aparatos electrodomésticos y como director comercial de una empresa de construcción. Promotor y director de una empresa de comercialización e instalación de equipos de climatización. Diplomado en lengua árabe en la escuela de Traductores de Madrid. Además habla francés, español e inglés.

De religión católica. Casado con María Luisa Arrieta y padre de 3 hijos: Salima, José Francisco y Vanessa. Aficiones: deportes, especialmente natación y montañismo. Le encanta caminar y practicar, al mismo tiempo, su otra gran afición, la micología. También dedica gran parte de su tiempo a obras sociales, en especial



جوزيف حارس Joseph HARES

Libanon jaioa da, 19391an, Ras-Baalbek herrian. Humanistika ikasketak egin zituen Aita Paulisten Apaizgaitegian, Harisan. Beiruteko *Banc de l'Industrie et du Travail* de ritzonaren zuzendaria izan da eta urte askotan Beiruteko *Crédit Financier Commercial*-ean egin du lan. Ongi jantzirik dago arabiar eta frantses literaturan. Badaki ingeleseraz ere. Libanoko naziotasunaz gainera, badu Kanadakoa ere.

Erliejioz katolikoa da, ekialdeko bizantiar erritokoa. Bertako eliz kantu tradicionalean espezialista bikaina da eta CD bat argitaratua dauka eliz tradizioko kantuekin. Bere emazte zen-duarekin, Jacqueline-rekin, *Les Cloches de Byzance* ‘Bizantzioko kan-paiak’ izeneko koruaren fundatzailea izan zen. Hiru alaba ditu: Nicole, Carole eta Myrna. Bere astia filantropiazko zereginen laguntzaile gisa ematen du, eta *Lions Club International*-eko kidea da, gizartearren aldeko borondatezko lan pertsonala bultzatzea helburu. Irakurtzeko eta musikarako zaletasun handia dauka.

Nació en 1939 en el Líbano, en la localidad de Ras-Baalbeck. Estudió Humanidades en el Seminario de los padres Paulistas de Harisa. Ha dirigido la *Banque de l'Industrie et du Travail* de Beirut. Ha trabajado durante muchos años en el *Crédit Financier Commercial* de Beirut. Posee una buena formación literaria en lengua árabe y francesa. Habla igualmente inglés.

Es católico de rito oriental bizantino. Especialista en canto tradicional litúrgico. Además de la libanesa, posee la nacionalidad canadiense. Ha publicado un CD con cantos tradicionales religiosos. Ha sido fundador, con su difunta esposa Jacqueline, del coro *Les Cloches de Byzance* ‘Las campanas de Bizancio’. Tiene tres hijas, Nicole, Carole y Myrna. Dedica buena parte de su tiempo a colaborar en labores filantrópicas, y es miembro del *Lions Club International*, cuyos objetivos son fomentar el trabajo personal voluntario en beneficio de la colectividad. Gran aficionado a la lectura y a la música.

مقططفات من سجلات المجلس

نرجو باحترام وزير الطباعة في مدينة بوردو السيد فرنسوa مورباين
أن لا يسمح بفرض رسوم ومصاريف على مطبوعة صغيرة عنوانها
ولهذه القضية بالذات نرجو من المحكمة ومن كافة
Primitiae Vasconum Linguae المطبع والمكتبات التي سوف تطبع أو تأمر بطبع هذه النشرة ان تعطي
أمراً لكافة التجار بأن لا يبيعوا مطبوعات أخرى خلال ثلاثة سنوات أكثر من
ألف نسخة وذلك ضمن القانون. جئنا بهذا الطلب لنظر المحكمة أن تتحرى
وتصدر أوامرها للسيد مورباين كي لا يسمح بطبع أكثر من ألف نسخة. صدر
لدى مجلس بوردو آخر يوم من شهر نيسان سنة ١٥٤٥ .

نفذ الطلب
دو بونتاك

XV. الفراشة

- ها هو الأوسكارا هلم جميماً إلى الرقص -1
أوسكارا أشكرا بلاد غراسي لأنها رفعتك إلى المرتبة التي تستحقها انت -2
الذي كنت سابقاً في المرتبة الأخيرة من اللغات، أما الآن فسوف تحتل المرتبة الأولى -6
كانت شعوب الباسك محترمة في العالم كله لكن الآخرون جميعاً يسخرون من لغتهم التي لم تظهر في مطبوعة واحدة أما الآن فسيكتشفون أنها لغة مُميزة -10
كل من ينطق بالأوسكارا يرفع رأسه لأن لغته هذه سوف تكون زهرة اللغات إنها مطلوبة من كافة النساء والبناء ولديهم الرغبة بتعلمها لو استحصلوا عليه مكتوبة -14
ابن غراسي قد حقق هذه الأمنية بالتضامن مع صديقه الموجود حالياً في بوردو فهو أول من طبع الأوسكارا فكل باسكي مدين له بذلك إلى الأبد -18
ترا لا لا لا، ترا لا لا لا
أصبحت الأوسكارا حقيقة
فهموا إلى الرقص
هذه بداية متواضعة نرجو أن تستبع بكتاب أهم

XIV. إعادة الاعتبار

- | | |
|---|------------|
| أوسكارا أخرج إلى العلن
فلتتبارك بلاد غراسى
التي أعطت لأوسكارا المكان اللائق به
أوسكارا أخرج إلى الساحة | -1 |
| كانت باقي الشعوب تعتبر اننا غير قادرين على كتابة ذلك فتبين لهم الآن
انهم كانوا على خطأ
أوسكارا أخرج إلى العالم | -8 |
| كنت سابقاً تحتل بين اللغات مكاناً غير لائق أما الآن فالعكس يجب أن
تكرم في كل مكان أوسكارا
اذهب إلى العالم بأسره | -14 |
| كل اللغات الأخرى وصلت إلى القمة أما الآن فان أوسكارا سيُحقق فوق
الجميع | -20 |
| العالم كله يحترم شعب الباسك بالرغم من عدم معرفته بالأوسكارا أما
الآن فالشعوب كلها ستعرف ما هو أوسكارا
أوسكارا | -26 |
| إذا لم تطبع حتى الآن فانت متوجه إلى المسكونة أوسكارا
لا نجد الآن لغة لا الفرنسية ولا غيرها تساوي الأوسكارا | -31
-36 |
| أوسكارا أخرج للرقص | -40 |

- 84
- لا تحكم على أحد بضعيه متمنياً حصول الأسوأ إلى الشقي فهذه شتيمة
تجاه الله بإظهار السفاح وانت القاضي
- 88
- بحكمك على عدوك تكون قد حكمت على نفسك فلا يكون عندك سبب
للتزرع به، من من لا يخطئ أرني ذلك
- 92
- يا الله لدي الآن ما يشغل بالي كثيراً فالكثير من الناس يصدر بحقهم حكم
الإعدام في المدينة التي أسكنها، ولكي أتحاشى الموت في السجن أنا
البريء، ساعدنـي أرجوك على الخروج من هنا سالماً كـي لا يسخر مني
عدوي في غيابـي: "لو لم يكن مذنبـاً لما فقد حياته هناك"
- 98
- كما ان الحرية هي الأثمن في الحياة فالحجز هو العذاب الأصعب. أتمنى
أن لا يقع أحد في الغلط الذي وقعت فيه وان لا نصدق كل كلمة يا الله
حافظ على حقي
- ـ أمين

- ربِيْ أَنَا أَخْطَأْتُ إِلَيْكَ أَرْجُو أَنْ لَا تَعْاقِبِنِي هَذَا. أَنَا لَمْ أَرْتَكْ جَرْمًا تَجَاهُ
الْمَلَكَ كَيْ أَسْتَحْقَ تَوْقِيفِي بِسَبِّبِهِ.
- أَنْ كُنْتَ تُرِيدَ مَعَاقِبِتِي بِسَبِّبِ أَخْطَائِي نَحْوَكَ وَتَسْلُطَ الْمَلَكَ وَكُلِّ الْآخَرِينَ
ضَدِّي فَسَأَشْكُرُكَ عَلَى ذَلِكَ وَمِنْ كُلِّ قَلْبِي وَتَفْعِيلَ الْعَقَابِ الَّذِي يَفْرَضُهُ
عَلَى عَدُوِّي وَبَصْرَيْ عَلَى أَمْلَأَ أَنْتَعْذُبُ عَلَى الْأَرْضِ فَأَخْلُصُ نَفْسِي،
أَنْتَ وَهُدُوكَ تَعْرُفُ مَا يَسْتَحْقُهُ أَخْطَائِي
- كُلُّ الْعَذَابِ يَأْتِيَنَا بِإِرَادَةِ اللَّهِ وَهُوَ وَحْدَهُ الَّذِي يُسَمِّحُ بِهَا مِنْ أَجْلِ الْخَيْرِ
الشَّامِلِ. لَوْ لَمْ أَكُنْ فِي هَذَا الْوَضْعِ لَكُنْتُ فِي عَدَادِ الْأَمْوَاتِ رَبِّيْماً، فَتَسْبِبُ
عَدُوِّي بِنَجَاتِي بَدْلَ سُقْوَطِي
- فَمِنْهُمْ مَنْ مَاتَ أَمَّا أَنَا فَلَا أَزَالَ عَلَى قِيدِ الْحَيَاةِ. بِمَا أَنِّي نَوَيْتُ عَلَى عَمَلِ
الْخَيْرِ بَعْدَ خَرْوَجِي بِشَرْفِ مَنْ هُنَا فَالسَّعَادَةُ وَالْبُؤْسُ سَيَحْضُرُانِ حَالًا
فَمِنْ لَمْ يَخْتَرْ الْبُؤْسَ لَا يَعْرُفُ قِيمَةَ السَّعَادَةِ.
- الَّذِي يَخْلُصُنَا هُوَ عَمَلُ الْخَيْرِ وَمَعْانَاةُ الشَّرِّ. لَمْ يَخْتَرْ يَوْمًا الْعَذَابَ
وَالْبُؤْسَ، إِلَآنَ قَدْ فَهَمْتَ أَنَّ اللَّهَ لَا يَرِيدُ أَنْ يَأْذِنَنِي طَالِمًا رَحْمَنِي بِأَنَّ
أَتَعْذُبُ هُنَا فَالذَّهَبُ الْجَيْدُ بِحَاجَةٍ أَنْ يَمْرُ فِي النَّارِ فَيَتَطَهَّرَ
- لَأَنَّهُ يَعْتَبِرُنِي مِنْ خَاصَتِهِ سَمْحٌ بِمَقْاضِيَتِيِّ، بِالْعَادَةِ كُلُّ أَبٍ يَقَاسِصُ الْوَلَدَ
الَّذِي يُحِبُّ، وَالْحَبَّةُ الْجَيْدَةُ بِحَاجَةٍ إِلَى تَنْظِيفِهَا قَبْلَ طَمْرِهَا، هَذَا هُوَ
تَصْرِفُ اللَّهُ مَعِي
- يَعْتَبِرُ السِّيِّدُ بِرْنَارْدُ أَنَّهُ وَإِنْ كَانَ هَذَا السُّجُونُ قَاسِيًّا فَسْتَكُونُ جَهَنَّمُ أَقْسَىَ،
سَتَجُدُ هُنَا مِنْ يَوْسِيَّكَ وَلَيْسُ هُنَاكَ. الْعَذَابُ هُنَا لَهُ نَهَايَةٌ عَكْسُ عَذَابِهِمْ
- لَا عَذَابٌ هُنَا سُوَى إِرَادَةِ الْخُروْجِ أَمَّا الَّذِي هُنَاكَ فَعَذَابُهُمْ دَائِمٌ فِي النَّارِ،
عَذَابٌ رَهِيبٌ لَا يَنْتَهِي. فَكِرْ بِهَا وَسْتَقْبِلْ
- كُنْتُ تَتَوَيِّي مَجَازَةَ الْآخَرِينَ، نَفْذُ قَصَاصَكَ الْآنَ وَعِنْدَمَا تَفْكِرُ بِعِذَابِنَاكَ
الْحَاضِرَةِ لَا تَنْتَسِ عِذَابَاتِ الْآخِرَةِ وَإِذَا مَعَانِيَنَاكَ هُنَا أَلْفَتُ مَعَانِيَنَاكَ فِي
الْعَالَمِ الْآخِرِ تَكُونُ قَدْ نَجَحْتَ بِاستِغْلَالِ وَقْتِكَ هُنَا بِطَرِيقَةٍ جَيْدَةٍ
- سَتَعْاقِبُ بِنَفْسِكَ كُلَّ مَنْ يَكُونُ فِي وَضْعِكَ، فَعَاقِبُ نَفْسِكَ إِذَا، فَلَكِي لَا
تَكُونُ فِي مَوْقِعِ الشَّمْعَةِ الَّتِي تَذَوَّبُ بَعْدَ أَنْ تَضْيِئَ دَرَبَ الْآخَرِينَ
- لَوْ ارْتَكَبْتَ أَحَدَ بِحَقِّكَ ظَلْمًا كَبِيرًا سَلَمْ كُلَّ مَشَاكِلَكَ إِلَى اللَّهِ فَيُعْطِي كُلَّ
وَاحِدٍ مَا يَسْتَحْقُهُ لِلْأَشْقِيَاءِ عِذَابَاتِ كَبِيرَى وَلِلصَّالِحِينَ كُلَّ الْمَجَدِ

XIII. أنشودة السيد برنارد اتشباري

- سید برنارڈ لو کنتَ على علم بالأحداث التي ستجري كما كنتَ أخذت
القرار بالذهب إلى بيارن -1
- لا شيء يمنع حصول حدث مُعين عندما لا مفر من حصوله فعندما لم
يكن لدى خيار آخر سوى عمل الخير أصبت عن غير حق من مكان لم
يكن على الذهب إليه فأخبروا الملك عنى بأشياء أنا منها براء -3
- طلب مني الملك معظم أن أحضر حالاً إليه وكانت وصلتني أخبار إنه
غاضب فيما لم أرتكب سوءاً، فلم أترك فرصة لأعدائي ليتمادوا في
مكرهم ذهبت كوني بريء أو لم أهرب -7
- لو لم أذهب لاعتبروني مرتكباً وكانت ثبتت علي التهمة الموجهة لي، لو
استمعوا إلى إفادتي حسب القانون لا فرج عنـي حالاً وإنـا كنت بدأـت أندـم
على حضوري -11
- من الحكمة أن نتعاقب بسبب أخطاء الآخرين، أنصح كل من لديه أعداء
أن يتتبـه لما حدث معـي! ليتأكد انه سيكون الـرابـح، ومن الأفضل الـابـتـاعـد
دائـماً عنـ الشـر -15
- جئت بنفسي أنا المسـكـين وسلـمت نـفـسي للـعدـو و هـذـا انـقلـبت أـعـمـالي
الـحـسـنة إـلـى سـيـئة، لو كـنـت تـحـت سـلـطـانـه لـأـنـصـفـونـي، أما الأنـ فـسـيـدـيـنـونـيـ
حتـى لو صـنـعـتـ المـعـجزـات -19
- لا يوجد أحد بمنـأـى عنـ شـهـادـاتـ الزـورـ وـهـيـ الطـرـيقـةـ نـفـسـهاـ التـيـ بـمـوجـبـهاـ
حـكـمـ علىـ اللهـ بـالـمـوتـ. وـبـكـونـنـاـ خـطـأـةـ عـلـيـنـاـ آـنـ لـاـ نـعـجـبـ اـنـ اـتـهـمـنـاـ عـنـ
غـيـرـ حـقـ. عـلـيـنـاـ الصـيـرـ وـالـاتـكـالـ عـلـىـ اللهـ فـهـوـ يـعـلـمـ كـيـفـ يـنـتـقـمـ مـنـ الذـيـ
يـسـلـكـ طـرـيقـ الـخـبـث -23
- يا ربـ، اـنـتـ تـعـطـيـ أـحـكـامـ بـالـحـقـ فـالـكـبـيرـ وـالـصـغـيرـ مـنـسـاوـيـنـ أـمـامـ
مـحـكـمـتـكـ، عـالـمـونـيـ بـخـبـثـ كـبـيرـ أـنـيـ أـطـلبـ العـفـوـ لـهـمـ وـالـحـقـيـقـةـ لـيـ -29
- ربـيـ نـجـيـيـ مـنـ سـلـطـانـ الـعـدـوـ، فـإـذـاـ رـأـيـتـ خـاصـتـيـ يـفـرـحـونـ مـنـ مـصـيـبـتـيـ
أـرـجـوـ أـنـ تـعـاقـبـهـمـ بـيـدـكـ كـيـ لـاـ يـسـخـرـونـ مـنـيـ كـمـاـ يـخـطـطـونـ لـذـاكـ -33

- 41
- فليكن، هذا ما كنت أخشاه، المرأة التي لا تحسن التصرف تجاه الذي يحبها فقد قضي على أولاً وعلى جميع العشاق ثانياً فلا تنزع عجبي من حبي لكِ
- 45
- هل يوجد أحد بتعاستي؟ فحببتي لا تحبني وأنا لا أعتب عليها. أنا أسير وراء ما لن أحصل عليه، فلماذا أحب من لا يحبني؟
- 49
- أرجوك ربِّي أجعل تغييرًا في قلبي كي أشعر بنفس عدم مبالغاتها الأفضل أن نعمل ما هو صح بدل ما هو خطأ ولو بالقوة، أنا أيضًا سوف أترك المرأة التي لا تحبني
- 53
- لن أموت بدون نساء ولن أعطي هذا المثل عليّ أن أتخلص من جميعهن وهذا الأفضل لي سأفقد روحي إن بقيتُ برفقتهن وقربياً واحدة فقط سئنسيني كل ما تبقى

XII. ازدراء الظالمة

- 1 أخترت سيدة جميلة ونبيلة لا يضاهيها أحد في البلد في كل شيء تمنيت عليها أن تقول لي الحقيقة وتصارحي أن كنت قادرًا أن أمال حظوة في عينيها
- 5 أجبتني دون تردد: - أحبك من باب اللياقة تأكد من ذلك، أتبهك أنك لن تحصل مني على أكثر من ذلك، وبالرغم من كوني شابة مجنونة أنك لن تناول مني
- 9 أنت ذكية بالرغم من صغر سنك انظري ما تسببيه لي من ألم، خذيني إليك إذا رغبت أن أعيش وإذا قضيت بسببك ستتحملين النتيجة الباهضة
- 13 من السوء أن أخسر شرفك كي أرضيك، من غير المقبول أن تكلمني هكذا، أنت تعلم أنه من العار أن تسيء إلي، أنا مجنونة وانت تعلم ذلك، لن أصغي إليك
- 17 إذا رضيت سأتصرف بسرية لن يعرف أحد بالحب الذي يجمعنا. اسمحي لي أرجوك ان أكلمك سرًا ليس من السوء أن تكلمياني
- 21 إذا أسأنا التصرف سيعلم الناس بذلك وتصرفاتي السيئة ستجلب العار لعائلتي من المستحيل أن نكون معًا فاصمت وادهب من هنا هذا هو الحل الأفضل
- 25 إنك تقضين على قلبي بهذا الكلام وتسببين لي بعذاب كبير وإذا رفضت أن تؤسيني فوراً فسوف تخرج روحي من جسدي وتغادر
- 29 أنه أمر محزن رؤية النفس تغادر الجسد غير أن روحك لن تغادر بالرغم من عذاباتك الآنية لا تتفوه بكلام لا يجدي نفعاً فهذا لن يوصلك إلى أنني مكان
- 33 إذا كنتُ على خلاف معك فكيف أعيش بدونك؟ قلبي وروحـي بين يديك، لا حياة بدون القلب والروح أشعر اننا سنكون سعيدين معاً
- 37 أنت تزعجي كثيراً يا سيد، أرجو أن تصمت وإذا كنتَ مصرًا على معرفة الحقيقة فأعلم أنني لن أكون لك بالتأكيد

XI. اسعدبني وادهبي إلى الجحيم

هل نرحب بإنجازات أخرى وحفلات كبرى بعد أن أمضينا حفلة
الزفاف؟ أنتِ لستِ تلك المرأة العظيمة لن أتأخر في قول ما تستحقين

- أقول لكِ الحقيقة يا حبيبي فحياتي ملك يديكِ أتمنى رؤيتك على أن أملك
البلاد كلها -47
- توقف عن إغرائي هكذا أتمنى عليك أت تصمت حان الوقت لكي نفكر
بإله فاذهب إلى غيري واتركني -51
- فجأة تخافين الله؟ وتحاولين التخلص مني؟ نفذني رغباتي قبل أن أغادرك
تريد أن تأخذني الآن وبالقوة؟ اتركني هذه المرة سأأتي إليك لاحقاً عندئذ
تعمل بي ما شئت -55
- مثل قديم يقول: الذي يترك ما بحوزته الآن لن يحصل عليه عندما يطلب
ذلك. كفى كلاماً ولنذهب إلى الفعل -63
- نفذت الآن كل رغباتك وأغرقتني في العار، أني أعن نصيري إذ
رضخت إلى طلبك وجئت إليكاليوم -67
- أرجوك حبيبي لا تيأسني استدير نحو يوانظرني إلى ستجدين عندي
صديقأ، ألسنت أفضل من زوج سيء -71

X. شجار العشاق

- دعيني أقترب منك يا حبي لن ينفع أن نفترق الآن -1
- حبيبي أرجوك لنفترق فالناس بدأوا ينظرون إلينا بعين شريرة فلنتوقف قبل أن نصبح أضحوكة الناس ويفرقوننا في الخجل -3
- آه حبيبي! ما هذه التعasse! لن أتعب من وجودي بقربك فالفارق مؤلم -7
- عندما نفيض بالحياة، أتريدين الانفراق عنِي بهذه السرعة؟
- أنا أيضاً أحبك ولن أتركك بسبب عدم حبي لك لكن خوفي من الله يمتنعني نحن الاثنان ارتكبنا خطايا كثيرة -11
- حبيبي نحن لا نزال في عز شبابنا فلدينا الوقت الكافي لنفكر بالله، يجب أن نمكث معاً ليمكن الوقت بعد لنفترق -15
- لو متنا ونحن في الخطيئة وهذا سيقضي على نفسي فلا تغلط معي وتجربني على تحمل المشقات -19
- لدي قناعة في داخلي وهي: طالما أنا أحبك والله يرضي بذلك فمن غير المعقول أن يجازينا -23
- توقف عن إغرائي هكذا، أنتَ تفقدني صوابي فاتركني أرجوك، أنتَ لا تريد أن تفهم ما في داخلي -27
- كيف تكلمي هكذا؟ أنتَ دائماً تعاندين بقسوة سلب قلبي ومن ثم حجزت جسدي -31
- لا تجاوبني هكذا، أرجوك ان تتوقف فإذا تم كشفنا هنا سندمر كلينا إلى الأبد -35
- هل الناس لا يكفون عن مراقبتنا؟ فأنا آتي إليك سراً أنتَ وحدك تعرفين أوقات فراغك فلا تضعي الأعذار لعدم علاقاتي -39
- الوعاء الذي يتغلب ينكسر فأنتَ سبب إذلالي أرجوك ابتعد عنِي لن تحصل مني على أي لذة -43

انها فعلاً كبيرة لدرجة انني لا أستطيع قولها فلو عرفت الحقيقة لكنت ترثين لحالی	-31
إذا كنت تتألم كثيراً فهناك أطباء كثر وستتعافي قريباً لأن جسمك سليم لو كان جرحي في جسدي من السهل أن أتوجه إلى أطباء بلادي، أنت الوحيدة التي تستطيع أن تشفى وجعي	-33
فجمالكِ وسحركِ سبباً لي جرحًا عميقاً من لسعة قضية	-35
جرحت قلبي وهو سجينكِ، أعطيني حبكِ وكل ما أملك هو لكِ	-37
أتألم بسببكِ ان في المنام أو بحضوركِ قولي لي كلمة حلوة أرجوكِ كي لا أسقط أرضاً ميتاً	-39
ماذا تريدينني أن أقول بالنسبة لهذا فلديكِ كفاية متى في البلاد	-41
أحبكِ بجنون وأكثر من كل الآخرين أني أترك كل شيء في هذا العالم حباً بكِ	-43
إذا استطعت أن أتفوه بالواقع فعذابي كبير أرجوكِ حبيبتي فلننصرح سرًا	-45

IX. طلب الحب

- مبارك حظي ! ما أسعد اللقاء ! فالآن أمام عيني كل ما اشتهرت
يا حبيبتي انصفيوني ، أعيدي لي ما أخذته مني أو عوضي علي
لا أملك شيئاً على علمي مما يخصك ، أنا خائفة الآن دون معرفة السبب
لا تخافي ، لا خطر عليك ، في موضوعنا أنت القاضي الأوحد
لم أقوم بشيء سيء كي أكون في خطر مما يستوجب المحاكمة
أقول لك الحقيقة يا حبيبتي ، أنا تعرضت للسرقة وأرغب أن أتلذذ بما أملكه
لست أنا السارقة ، أنا التي تعرضت للسرقة فأرجو أن لا تشوه صورة
بريئة - 1
- أنت سارقة بالنسبة لي وسارقة كبيرة ، أنت تحفظين بما أنا بحاجة إليه
أنا لست عالمة كلميكي بوضوح أن كنت تريد أن أفهمك
إن أعظم ما يحبه الإنسان وما يعنيه أكثر من كل شيء هو هدوء القلب
وهناء النوم - 15
- أنا الآن محروم من النوم وقلبي مضطرب لقد فقدت كل هذا بسببك يا
حبي - 17
- إذا فكرت بالموضوع جيداً فأنا تعرضت بطريقة مؤلمة للسرقة عليك
دين كبير نحو فعاليتي بلطف أرجوك - 19
- طالما أنت من فقد ذلك فلماذا تحملني تبعات ذلك؟ أنا لست مسؤولة عما
يحدث معك - 21
- أنا أتألم الآن منذ اليوم التي كنت فيه غارقة في أفكارك وأصبحت مغمراً
بك - 23
- من السهل قول ذلك ، تفرح نفسك كالجنون ، لا شك ان العذابات التي
تتكلم عنها كبيرة - 25

VIII. طلب القبلة

- الرب يحميك سيدتي ! لقد تعادلنا اليوم ، فلو كنت ملكاً تكونين ملكة . -1
فرجاءً امنحيني قبلة مرجوة لقاء ما سببته لي من آلام
- اذهب وابعد عنِّي ، بماذا تفكِّر ؟ أنا لست من أمثالك ، أنتَ أنتَ أني لم أرى ذلك ؟ فلا تتوجه إلى بكلمات سيئة كهذه ، اذهب وتغفوه بها مع غيري ، فأنا لست كما تفكِّر انت -5
- لو كنت امرأة سيئة لما أعطيت أهمية لكلامك ولا تُنكِّ هكذا انت تتسبيبين باز عاجي ، برأيي لم أقل شيئاً سفيهاً ولن يهينك إعطائي قبلة -9
- من وراء القبلة انت تريد شيئاً آخر
انت سيدتي تنتباين بما لم أقله
دعني وشأنني لا أريد ألم أسمع هكذا كلمات
سوف أتصرف بطريقة مختلفة طالما أنت بهذا السوء -13
- لن نقلتي مني ما حبيت ستتفذين هنا ما أطلبه منك الآن
أظن حقاً انك لا تمزح . ان هذا الرجل يريد إذلالي الآن ؟ سوف أصرخ اصمتني قليلاً -17
- ترالالالا ! الكثير من القبلات والباقي لاحقاً في المرة القادمة كلمني بلطف سيدتي -22

VII. العاشق الغيران

- 1 "صعب عليّ يا حبيبتي أن أتعذب باستمرار ، هل مطلوب مني أن استمر في العذاب بسببك؟"
- 3 كانت لدى خليلة رائعة ، تعطيني كل شيء لما كانت بجانبي لن أستطيع أن أقع بحب امرأة أخرى بهذه القوة ، أنا اشتاهيها الآن ، لا أريد أن أموت لكنني فاقد للعيش
- 7 لقد تبدلت عشيقتني بسبب أحدهم لا أدرى ما الذي حصل وتغيرت تصرفاتها معى ، لا تriend أن تكلمني كما كانت العادة ومنذ زمن سأطلب منها تفسيراً لكبرياتها
- 11 سوف أتحدث معها سراً لنتقول لي بصورة نهائية أن كنا أعداء أو متصالحين سأكون مكتفياً أن لم تكن طيبة معى ، سوف أكتفي بذلك لنفسي
- 15 "حبيبتي ، مازا حدث لدينا؟ لم تعودي كما كنت ومنذ زمن طويل . أنا متأكد اني لم أقصر معك يوماً من واجبات ، فلنكلم سراً ولو لمرة واحدة وحيث تريدين"
- 19 لا يوجد مجنون مثلي فالتي أتعذب بسببها لا تهتم بي ؛ فلو كنت عاقلاً لتخليت عنها علمًا أنني غير قادر ان أتخلى عنها
- 23 يا ناس ، ان قلبي يقطر دمعاً خوفاً من أن أكون قد فقدت حبيبتي الجميلة ، وفي الليل لا أستطيع النوم بسبب مخاوفي من أن تكون في وضع الخيانة لي.
- 27 ربي أرجوك أن تزيل عشيقي من مخيلتي وصورتها من عيوني ، انها لا تتصرف بشفافية معى وأنا أيضاً أستغنى عنها الآن لأن العشق الذي يجمعنا قد تصدع ، فأننا لست بحاجة إليها وإذا نويت فلا يصعب على إيجاد عاشقات جديداً على الفور

VI. فراق العشاق

- 1 أتمنى لو أستطيع الانفصال عنها غير أنني لا أملك أحداً آخر أعشقه بهذا القدر
- 3 أعطيت حباً جياشاً لامرأة منحتها روحه وقلبي صورتها الجميلة لا تفارقني، وقلبي ينفرط عندما أفكر بها
- 7 أكن لها حباً كبيراً لا أتعب من وجودي بقربها فكرة الفراق عنها ينهكني وأغرق في الحزن لغاية رؤيتها لها مجدداً
- 11 آه يا حبي كم أتعذب بسببك وقلبي يحترق على فراقك والأكيد أنك جئت إلى الحياة كي تعذيبني بتساويفك وكل العذابات تصبح مقبولة لو تذكرين
- 15 "لو أستطيع أن أكلمك الليل بكماله بشرط أن يدوم شهراً كاماً كي أتمكن من إخباركِ عن كل مخاوفي وأبقى معكِ دون خوف.
- 19 الآن أشعر بما يقوله العارفون: "لا تفقد ما انت حاصل عليه" ليتني أستطيع ان أعيد الزمن إلى الوراء كنت وفرت على نفسي كل هذا العناء في ذاك الوقت كنت أتعذب بسببك أما الآن فأني تغيرت بسبب أخطائك.
- 23 لا تحزن أنك سوف تحصل على عاشقات لكن حان الوقت ان تلتزم انت أيضاً
- 27 "انت تعلمين أني أعاني أنا أيضاً ولست مسؤولاً عن التغييرات التي حدثت معكِ وكأن عشقك لكِ كان سبباً لألم كبير، فسوف أتألم بسببكِ إلى الأبد"

V. العاشق سراً

- امرأة جميلة ولطيفة استولت على قلبي ، لا أستطيع الأكل عندما أفكر بها ، أتمنى لو تحبني كما أحبها ، لا أجرو على ذلك خوفاً من إزعاجها -1
- لو كانت لدى مرأة بإمكانها ان تعكس سراً ما أكّنه لجميلتي وتعكس لي أيضاً ما تكّنه لي كي أمتنع عن ارتکاب أي خطأ بحقها -5
- خلقها الله بهذا الجمال الفتّان كي أتألم كثيراً بسببها أتألم في الليل وفي النهار بسببها أيضاً وإذا التقى بها ينقبض قلبي ولا أجرو ان أشاركها بعذابي -9
- لو تدرك ما في داخلي لا حبتي بدون شك ، لو كنت ملكاً لكانـت الملكة ولو هي قبلـت بذلك لكنـا لبعض ويكون أو لادي وأولادها آخرـة -13
- لو صارتـتها بما يخالـج قلـبي وجـاوبـتي بـقساـوة فيـكون كـلامـها كـسـكـين تـغـرـز قـلـبي وـبـدون شـك فـأـنـي أـسـقط أـرـضاً مـيـتاً -17
- نـجمـة الرـاعـي تـسيـطـر عـلـى كـل النـجـوم فـهـي هـذـه المـرـأـة بالـذـات التـي أـتأـلم بـسـبـبـها ، انـهـا جـمـيلـة ولـطـيفـة لـدـرـجـة انـهـا تـفـقـدـني صـوـابـي ، وـالـذـي يـنـام فـي حـضـنـها يـعـتـبر مـحـظـوظـاً -21
- كـما انـ فـكـري تـوجـه إـلـيـها أـطـلب منـ الله أـنـ يـجـعـلـها تـفـكـرـ بي وـانـ تـعـبرـ آـلـامي إـلـى عـمـق قـلـبـها لـتـعـمـلـ ما يـرـضـيـنـي -25

IV. قصيدة المتزوجين

- يا رب أبعد من ذهني المرأة التي ليست لي فهي مرتبطة وأنا مأخوذ
بسببها -1
- المرأة التي تمتلكني يملكتها غيري، هذا نصبي فانا سجين شخصين
سأكون بكل سرور ملك واحدة منهاً أما الثانية فلا أستطيع امتلاكها
سوى بالقوة -3
- الرجل الذي يأخذ امرأة غيره كعشيقه غالباً ما يزيد العذاب عن اللذة
فاللقاءات تصبح نادرة ومصحوبة بالخوف وعلى غفلة منا تحصل فجأة
كارثة -7
- فمن الجنون التعليق بحب امرأة ليست لنا إذ تأتينا المشاكل بسبب تلك
اللذة. العذاب ان أراها وليس باستطاعتي التكلم إليها فعندما تكون في
احسان زوجها لا أقطف سوى الهباء -11
- المجازفة ان أذهب إليها ولا تكون حرة، حتى ولو كانت حرة ستترتاح
وتذهب ويأخذها غيري بين ذراعيه وأنا راغب بها -15
- إذا استطعت أن أزرع الحبة في هذا الحقل وبالرغم من ان الزرع والحبة
هي لي فلن أحصل على أي منهما سيقابل عملي باللامبالاة وأخسر الحبة
ويصبح ما أملكه شرعاً لغيري عندها بالإمكان مستقبلاً ان يرتبط ابني
بأخته -19
- الحب غير قابل للمشاركة، لا أدرى بما يفكر الآخرون أما أنا فأعتبرها
خطيئة. عذابي كبير جداً لأن أراها مع زوجها، فهم يتمتعون وأنا
أتعذب عندها يمتلكني الغضب -25
- أن أتفهم الغيرة عند الناس فأنا لا أرضي أن يمس أحد حبيبتي، صدف لي
أن أغرم بامرأة غيري وبسبب غيرتي كدت أن أنهار بسبب اليأس -29
- لا يدار الحب بالأفكار العاقلة غالباً ما يقع على أمور لا تستحقه. بإمكانه
ان يسخر واحدنا أكثر من الخمر وهو يتمسك بضميره ولا يفلتها بسهولة
الحب أعمى ولا يعترف بالحق، لا يعترف بشيء خارج الحبيب، يستطيع
بخبث أن يحرق الإنسان أقوى من النار ومياه البحر لا تستطيع إطفاء
هكذا نار -33
- 37

- على الرجال ان يكونوا فاضلين بدرجة أعلى، اني أجد فضائل أكثر عند
الكثير من النساء. هناك ألف رجل سيءٌ مقابل امرأة واحدة سيئة ونجد
ألف امرأة فاضلة مقابل رجل واحد فاضل -35
- لن تكون امرأة فاضلة إذا استمعت إلى الرجال، لن يتركوا امرأة واحدة
بدون التهجم عليها لكن الكثيرات من النساء لا يقنن في شباكهم لأن
الفضيلة ممتازة لديهن -39
- لم أسمع يوماً ان امرأة تعتد بالقوة على رجل، دائماً الرجل الفاقد
صوابه هو الذي يلاحق المرأة لنفترض ان امرأة ذهبت إليه بدافع الحب
فهل تلام من أي رجل -43
- أحب الله المرأة أكثر من العالم بأسره، نزل من السماء بدافع الحب
نحوها، جولتنا المرأة أخاً له فحبأ بالله علينا ان نكرم جميع النساء -47
- المرأة كيان عذب حيث الحنان يغلب حسانتها الأخرى ففي الليل وفي
النهار نجد فيها لذة كبيرة فالكلام عنها بسوء جريمة -51
- لا شيء أجمل وأذ من ان تكون المرأة عارية تحت الرجل يداها
ممدوتان مستسلمة إليه يعمل فيها الرجل ما يريد -55
- حتى عندما يفرز أحليله في جسدها لا تعاته كأنها ملاك وعندما يرتاب
الأحليله ويلتئم الجرح تتجه بلاقتها ان تصالح الاثنين معاً -59
- من هو ذلك البائس الذي لا يتذكر ذلك ثم يتكلم بالسوء عن تلك المخلوقة
فالذي يتصرف هكذا غير مؤهل ان يسمى رجلاً فلماذا لا يعترف بما
أعطي له أمر جيد -63

III. لصالح النساء

- لا تتكلموا بالسوء عن النساء، حباً بي أرجوكم، فالنساء لن تخطئ إذا لم يزعجها الرجال -1
- الكثير من الرجال يفضون وقتهم بقول السوء بحق النساء وبطريقة سخيفة وشنيعة فلاجدی بهم ان يصمتوا فالنساء لا تستطعن ان تتصرفن بسوء إلا مع الرجال -3
- قليلون الرجال الحكماء الذين يتكلمون بالسوء عن النساء فالاجدى الكلام عن المسنات فما هدف قول السوء بالنساء فإن كنا كباراً أو صغاراً فكلنا جئنا منهن -7
- فالإنجاز السهل في التكلم بالسوء عن النساء لا يجيز لنا أن نشمل الكل بسبب واحدة منهن، فليصمت كل من يقدم على ذلك يا ليتها لم ترضعه أبداً -11
- وكل إنسان يتقوه بالسوء عن النساء عليه أن لا ينسى من أين جاء هو ونحن جميعاً إلى العالم، أسأله ان كانت امه امرأة وبسبب امه عليه أن يكرم كل النساء -15
- المرأة في خدمة الرجل الدائمة فالمرأة أو لا انت بنا إلى العالم واننا نموت ان لم يطعمنا ومنذ الولادة نحن بحاجة إليها -19
- فهو يتلتجئ إليها لتؤمن له الثياب والطعام عندما يكون بصحة جيدة وعندما يمرض يقضي عليه إذا لم تكن بجانبه امرأة وإذا قضت المرأة وماتت كيف السبيل إلى تخطي المحنـة، فمن المؤكد اننا بحاجة دائمة إلى النساء -23
- لا أجد لذة للعيش إلا بوجود النساء. فالرجل والمنزل ينقصهم النظافة كما ان كل ما هو في البيت غير منظم فحتى في الجنة أتمنى أن تكون هناك نساء -27
- لم أسمع يوماً ان امرأة كانت البادئة بالهجوم على الرجل فدائماً الرجل هو الذي يهاجم المرأة، السوء يأتي دائماً من الرجل فلماذا إذا إلقاء اللوم على المرأة؟ -31

- 132 أنتِ الأم البهية له ولنا والأم لا ترضى بأن تكون حروب بين أولادها فإذا رأيته غاضبًا بسبب سيئاتنا فتدخلت لصالحتنا بما إنك أمّنا كلينا
- 136 ففي هذه الساعة وبسبب أخطائنا الكبيرة كان باستطاعة الله أن يمحى الأرض من الوجود لو لم تتشفعي فينا وهو يحافظ علينا بسبب صلوانك، وبالرغم من مساوئنا لا تهملينا بل ساعدينا بأن تكون في عدد المخلصين
- 142 أيتها الأم الحنونة عاقبني إذا ارتكبت خطايا بحقك واجعليني أصلاح أخطائي أرجوك وعلى الفور. آه! أين سأذهب إذا تركتاك يا أمي لن أجد أماً لي تشبهك

- 82
- كثيرون مثل يملأون العالم، أنس يمضون حياتهم في المجد الباطل لكن حذرين طالما قادرين على ذلك فالسيدة العذراء قادرة ان تضمننا تحت رعايتها فهي لطيفة مع الجميع فهي تحضن بنعمتها كل من يلتجي إليها
- 88
- الحقيقة ان ليس أحد مجرد عن الخطيئة وبسبب الخطيئة او ان الله العالم، انت يا سيدتي معصومة عن الخطيئة فأشفعي بنا كي يسامحنا الله
- 92
- ولكي يخلص الخطأ - جاعلا نفسه الديان للعدالة - جعل منك ملذاً للرحمة وبسبب عدم تمكنه من تحريرهم بسبب عدالته فقد التجأوا إلى رحمتك بعاطفة صادقة
- 98
- لم يكن ولن يكون إطلاقاً خاطئاً بهذه النجاسة لو انه تبع الطريق الصالح بعد ان التجأ إليكِ فقد ضمن خلاصه بسبب حبه لكِ، لن ولم يهلك أحد وضع نفسه تحت حمايتكِ، نحن نطلب حمايتكِ أمواتاً كنا أو أحياءً
- 104
- سائر النساء هم أمهات لبعض الأولاد الصغار وهن بحكم ذلك لسن عذارى، أما انت يا سيدتي ام الله ولبنت عذراء وهكذا فانت ملكة السماء والأرض
- 108
- جعلك الله ملكة على كل ما يصنعه سيد الكون فالخليقة كلها تمجده عن حق لأن يسوع المسيح نفسه أعطاكِ هذا الحق فالكون بأسره غير قادر على الحصول على هكذا استحقاق
- 112
- يا سيدتي لا يوجد مثلك بين الخليقة ولا يعلوك سوى الله وكل ما هو غير الله تعلوه انت يا ام الله فانت فوق الكون بأسره
- 116
- الكون كله لم يعمل الله ما حققت له أنت لذلك هو قادر ان يحقق لك أكثر من الجميع. فهو غير قادر ان يرفض طلباً لأمه فأعطينا نعمة ان تكون منتبسين إليكِ
- 120
- انا على يقين أنني لن أهلك إذا أخذتني تحت رعايتكِ فانت كنت سبب عدم هلاكي لقد أنشلت من الهالك الكثريين فأرجوكِ أنقذني قبل أن أهلك
- 124
- انت قادرة ان تزيلني كل الشرور حيث وجدت كما ان يدكِ تملك كل الخير، لا شك ان الله قد منحكِ كل النعم في كل مكان وزمان
- 128
- باستطاعة الأم ان تحصل من ابنها على كل شيء كما ان الابن الصالح يستطيع عمل كل شيء لإرضاء لأمه وبشخصك جعلت طبيعتنا آلة حب وجعلت من الله أخاً لنا

وكل حب آخر لا يبدو شريفاً إلا باتجاه شخص واحد علينا ان لا نتقاسم
ما نملك مع الآخرين فالأم العذراء المجيدة هي كاملة فهي تكفي
لإرضائنا جميعاً بعطفها

-41

عندما يعمل العشاق ما يبتغون يعملون على إيجاد شيء آخر أقوى لمن
يصلوا أبداً إلى الاكتفاء فيقضون حياتهم وهم يشعرون بأن شيئاً ينقصهم.
عليها جميعاً رجالاً ونساءً أن نعطي حبنا لمريم وهي تعطي كل واحد ما
يبتغيه

-45

ولدى هذه السيدة الطيبة نعمة ان لا توحى للأخرين إلا بالحب الظاهر
وتطفئ لديهم شهوة اللذة المشينة انظروا إلى وجهها لتدركوا الحقيقة

-51

ستتذهب مياه البحر وتختفي نجوم السماء والظل في الأحراش والزرع
على كامل الأرض ولن تضيء الشمس النهار والظلمة إلى الليل الأسود
أما هي فلا بالنسبة لنا إذا كنا صادقين معها

-55

فلماذا إذن هذا الجنون نحن الخطأ المساكين، فلنذهب جمينا نحو هذه
السيدة الصادقة ولنبعد عن كل الأهواء الزائفه فمعها نحصل على كل
شيء

-60

مسكين انت أيها العاشق كم انت مخطئ! انك تعيش عمرك كله في حالة
جنون وفي حال لم تأت هذه السيدة الجميلة لإنقاذه في هذه الحياة وفي
الآخرة فأنت هالك

-64

أعمل الخير طالما لديك الوقت لذلك فعندما يحضر الموت ستعجب من
الساعة فإذا رغبت في الخروج من هنا أطلب منها النجدة، أني أقول لك
الحقيقة في آخر المطاف لن تسمح بان يهلك من هم خاصتها حتى في
تلك الساعة في يديها كل النوع

-68

كثيرون من الناس يغرسهم هذا العالم فهم عبيد فكرة انهم لن يموتونا، فهو
يتخلّى عننا عندما نكون غير مستعدّين، مجنون كل من يتق به

-74

أنا أيضاً كنت مجنوناً في الليل وفي النهار، في البرد والحر فقدت النوم
مع الكفالة من الهموم كل ذلك لم يكن بسبب نفسي، أما الآن فلن أطلب
من خلال عذاباتي سوى إرضاء الله

-78

II. مَآخذُ عَلَى الْعُشَاقِ

- الآخرون يفكرون بأخرين وأنا أفكر بالسيدة القديسة مريم. أصلِي طالباً المساعدة لنا جميعاً من السيدة الرؤوفة. -1
- أرجو ان يتتبه العشاق إلى هذا: سوف يواجهون انتقادات تكون خيراً عليهم سأقدم النصائح لكي يختاروا الحب عليها تترسخ في أذهانهم -3
- لقد خبرت أنا أيضاً بعض الحب لم يأتي بالنفع عذابات كثيرة ضياع النفس، ضياع نفسي ونفس الحبيب، من أجل اللذة في الحب تتعرض لعذابات كثيرة -7
- هل نجد في الحب إنساناً واحداً لديه الإخلاص كي لا يؤخذ بالكلام المعسول أو بهدية ذهبية، فالحب الذي باعتقدنا انه الأحسن يكون غالباً خائناً والأحسن في نظرنا يكون الأسوأ للنفس -11
- الحب الذي في داخله الخطيئة يكون دائماً خائناً وعندما يدنو الموت تتوضّح الحقيقة وتختفي كل الملاذات وتبقى الخطيئة لاستمرارية العذاب، فالكثير من الملاذات يقابلها الكثير من العذاب -15
- أطمح إلى حب لا يضيعني بل يساعدني في حياتي وبعد مماتي أتمنى أن أضحي من أجل هكذا حب مدة حياتي فالعمر هنا قصير أما الحياة الأخرى فهي أبدية -20
- عندما يخنقني العالم كله لن نجد عالم آخر فأم الله الحنونة ممثلة نعماء لا يستطيع أحد أن يطمح إلى حبها فلنكن في خدمتها ونحظى حالاً بحبها -24
- وكل حسب غير هذا يكون باطلًا وعندما تكون بأمس الحاجة إليه لا نجد أحداً سوف نموت نحن الخطأ على غفلة فإذا لم تأتيإنقاذنا تكون من الهالكين -28
- فلنعطي كل حبنا للسيدة الحنونة ولنبعُد عن كل حب آخر ونكرّمها فإذا تصرفنا هكذا نكرّم وبالرغم من الآخرين وبدونها نهلك جميعاً -32
- تأتي بعد الله والكون كله من تحتها: السماء والأرض والبحر تحت سلطتها، وتبسط يدها على كل شيء إذا اقتضت الحاجة وبالرغم من عظمتها تبدو متواضعة فإن تخلينا عن هكذا حب فأين نجد البديل -36

- 433 وعندما تحضر ساعة موتي الساعة الرهيبة لانفصال روحي حيث يطلب مني حساب دقيق عن أعمالي وأكafaً عليها حسب استحقافي
- 437 ولا أعلم أين سأقضى الليلة الأولى ومن سواكِ سيأتي الإنقاذ فتعالى إلى أرجوك يا أمي الحنونة ويا سndي والشفاعة الصادقة
- 441 أرجوك ان تستلمي روحي المعدنة كي لا تأخذ طريق جهنم وصالحني مع سيدنا ابنك كي يغفر لي زلاتي ويمنعني الجنة
- 445 وهناك أشاهد وجهك وأسبح ملكته برفقة القديسين، ولكي تذكرني أيتها الأم الحنونة سأصلبي من كل قلبي "السلام عليك" متوجهاً بها إليك طالباً منكِ أيتها السيدة القديسة مريم ان كل من يقول هذه الصلاة يكون تحت حمايتك مدة حياته وبعد مماته

ابتهاج

- السلام عليك يا مريم سيدتنا الممتلئة نعمة والعذراء ام الله وبأمر من الله،
يا ملكة السماء والأرض انت تسعين بالخطأه وتواسيهم . -389
- سألجا إليك أنا الخطأ لأطلب منك ان تساعدني أنا غير المستحق أن
أفظ اسمك القدس ولا أن أمثل أمامك لأنني دنس. -393
- أيتها السيدة الممتلئة رحمة لا ترفضين أرجوك ولا ترذليني وان تركتني
وحيداً أيتها الأم الحنونة لأنني حينها سوفأشعر بالضياع. -397
- لأنني لا أملك شيئاً من الفضيلة أنا الفارق دائماً في الخطيئة ضائع دوماً
كشاة عمباء ومنقاد من هذا العالم إلى الرذيلة -401
- انت التي هي ام وينبوع كل النعم وحامية كنز كل الفضائل والصفات،
انت التي لم تتنسها الخطيئة أرجوك ان تمنحيي النعمة كي أسيير على
дорب الفضيلة. -405
- الدواء الشافي للخطأ يأتي من عندي، الأمل والشفاء والخلاص كما يهلك
كل من تملي نظرك عنه ويخلص من تمنحيه شفاعتك. -409
- أعطاك الله سلطة كبرى لأنك انت امه وام محبوبة أراد ان يمنحك
السلطة الكاملة على الأرض والسماء فيتمنى كل ما تطلبين. -413
- كل الآخرين ينالون النعم من يديك وتمتحن الخلاص لجميع الملتجئين
إليك، أيتها السيدة الرائعة والفريدة امنحيي نعمة أن أكون في عدد
المخلصين. -417
- أهبك ذاتي، حي أو ميت، جسمي وروحني وكل ما أملك، أرجوك
 ساعدينبي في الظروف التي احتاج فيها إلى مساعدة فتساعدني أرجوك
مدة حياتي -421
- واطلبي من الله ان يمنعني القوة والنعمة كي أكفر عن خطايابي وأعيش
حياة فاضلة وأعمل كل ما يطلبه مني -425
- اصلي لك تحافظي من كل سوء جسمي المسكين واعطيني نعمة ان لا
موت وأنا في حال الخطيئة وغارق في البؤس وامتحني من يدك طريق
الخلاص -429

- 339 فيقول عندئذ للخاطئين وبمرارة "لم تفكروا بي وانتم أحياء، وأنا الذي
أعطيتكم كل خير في حياتكم، لم أحصل منكم طوال عمركم على كلمة
شكر واحدة.
- 343 كل ما تملكون هو لي: أجسادكم وأرواحكم وكل ما تملكون، أن الذي
خلق السماء والأرض من أجلكم وكذلك الشمس والقمر والفاكهة.
- 347 خلقت لكم النار للدفء، والماء للتنظيف والهواء للتنفس والملائكة
ليحموكم والقديسين للتوسط لكم، ثم ضحيت بحياتي من أجلكم كيف
تكافوني على كل ما فعلت؟
- 351 كنتم تلتقون مراراً بفقرير محتاج، بمريض جائع وعطشان وعريان
يسقطون منكم باسمين لكنكم وبرغم ذلك لم تهتموا لأمرهم.
- 355 لكنكم تغاضيتم عن إرضائي فأرضيتم العدو بوقاحة: الشيطان والذلة
والعالم. فعليكم اللعنة ونار جهنم والعذاب الأبدي ولا يكون برفقكم إلا
الشياطين.
- 360 لن يتأخر التنفيذ فعلى الفور وفي الساعة ستتفتح الأرض وتبتلع كل شيء
في داخلها مع النيران، هذا كل ما يكسبه الخطأة.
- 364 آه كم سيكون الندم كبيراً ندم عظيم وليس له دواء عندما يصدر الحكم
النهائي بحق كل هؤلاء. رجاءً نجنا يا رب.
- 368 ثم يتوجه إلى جماعته قائلاً: "هل جميعاً يا أصدقائي لنبني دوماً وإلى
الأبد في مجده في فرح كبير بعد أن تتحقق كل شيء.
- 372 وبعد ذلك لن يبقى سوى مملكتان: الأشرار في الجحيم بعذاب دائم
والأخيار في فرح دائم نطلب من الله كي نكون في عداد هؤلاء.
- 376 عندها سيتجدد حراك الفضاء وستتوقف الشمس شرقاً والقمر جنوباً
بموازاة بعضها وسيتوقف النهار هنا حيث لن يبقى هنا وجود لأي حياة.
- 381 أيها الرب الرؤوف، انت خالقنا نحن لك بالرغم من كوننا خطأه ولكي لا
نكون سبباً لضياع عملك نرجوك ان تظهر نفوسنا في دنس الخطينة.
- 385 وان تكن خطيبتنا عظيمة فرحمتك هي الأعظم فامنحنا نعمه ان نكون
معك وتكون العذراء والدتك هي الوسيط بيننا.

- 290 أين سيكون عندئذ عظام الأرض ونبلاءها وفرسانها وانجازات محاربيهم الأشداء، عندئذ لن ينفع كل جبروتهم.
- 294 وعندما ستظهر جلياً كل مراوغة رجال القانون واللاهوت والشعراء والحكماء ورجال النيابة العامة والمحامين والقضاة وكتاب العدل، لن تنفع عندها كل ثرثتهم.
- 298 هناك الأب الأقدس والكرديناز والكاهن والأسقف سيؤدون الحساب عنهم وعن رعيتهم، يومها الكبير فيهم يبدو ماضياً سيسطر الحكم بالتساوي على الكبار والصغار.
- 302 عبئ المحاولة يومها طلب الشفاعة من أحد، فالسيد يشدد على أن لا سلطة فوق سلطانه، هو يكره المراوغة ويحب الحقيقة. فلنكر جمياً عن آثامنا كي لا نضطر إلى مواجهة صعوبات كبرى يومها.
- 307 سوف تظهر علامات مبكرة بائسة، ستبدل كل الأمور، الشمس والقمر غارقان في الدماء، البحر هائج على سطحه وفي أعماقه وستخرج من أحشائه الأسماك مرتعدة.
- 312 ستر تعد الأرض بقعة على كامل مساحتها وستفترز الأشجار نقاطاً من الدم، العاصفة والرعد يهتز الأجراء بغضب شديد، ستتفتت الجبال والصخور عند تصادمها والنيران ستدمي الكون بالكامل.
- 317 قبل مجيئه شخصياً سيأمر الديان العظيم بأن تظهر النيران أولاً أو ساخ وننانة الكون وهذا تصبح الأرض بكل منها كثلة من النار.
- 321 سيدق الناقوس في كل الأرض: "قفوا أيها الأموات واجروا من قبوركم" الأرواح والأجساد كلها ستقوم من القبور على الفور علينا كلنا الذهاب إلى هناك دون استثناء.
- 325 يصعد كل الصالحين فوراً إلى الفضاء ويجلسون على يمين الديان فيما يتذبذب الخطأة في النار وهم على الأرض لغاية سماعهم الحكم بحقهم.
- 329 عندما يجتمع الكل أمامه يحضر هو من السماء برفقة القديسين وبقاوة ثم يجلس في وادي يوشاط في الجو ويسبب انزعاجاً كبيراً للخطأة أذ ان كلامه سيؤلمهم جميعاً.
- 334 عندما واجه محنة الصليب المقدس وجاءت مجموعة مسلحة كي تهاجمه بكلمة واحدة منه أسقطهم أرضاً مرتعدين، وعندما يحضر بعظمته للدينونة فإنه سوف يربّع العالم.

- 244 وبصوت عظيم وقام يطلب من الجحيم ان ترسل دون ابطاء جميع الموجودين لديها فيطلب مقابلتهم بالروح والجسد ويصدر الأحكام بحقهم كل حسب ما يستحق.
- 248 أيها الناس الصالحون فكروا جيداً بهذا الديان كيف ان سلطته تسسيطر على كل شيء، على الموت والجحيم والسماء والأرض، فلماذا أذن لا يطيعه الخاطئ.
- 252 أجد من قبلنا تعاماً كيف عندما نخدم عدونا ونتجااهل الله مخلصنا! ونحن على يقين ان ذلك غير عادل.
- 256 سوف يعطي حكمه الصارم لكل الناس لكي يتذمروا معًا في نار جهنم، في النار الأبدية التي لا تطفئ، اني ارجوكم ان تقيموا بحكم.
- 260 لم يحصل حتى اليوم ولن يحصل أبداً محاكمة بهذه العظمة والقساوة فالذين ولدوا والذين سيولدون سيقومون بعد موتهم فالكل سيأتون ولن يستثنى أحد.
- 264 أشياء كثيرة ستكون ضرورية في يوم الدينونة فعلى القاضي ان تكون له سلطة على كامل التفاصيل فعلى الطالب شرح قضيته بوضوح والمدافع تبيان دفعه وعندما يتبين من هو على حق عندها يحكم القاضي بما يستحق كل واحد.
- 270 يومها سيكون القاضي خالق الكون الذي يفرض سلطاته الكامل على كل شيء. سيأتي الاتهام منه ومن الضمير فتظهر الخطايا كلها.
- 274 إلى العلن. الكل سيواجهون الخطة لكونهم قد أهانوا الخالق عندها يلتزم الخطأ الصمت وهو حزين وتقول بوجهه كل الملاجي ومن كل صوب.
- 278 سيف الديان الأعظم عالياً وهو غاضب وفي الأسفل تستعد جهنم لابتلاع العدو الخبيث والثيم وهو على اليسار، اما الخطايا التي على اليمين فستتطبق علينا: "ها نحن خليقتك ونحن ضدك" أما العذاب الأكبر فسيأتي من الداخل من الضمير.
- 284 لن يكون مكان للهروب إليه فمن يجرؤ حينها إلى الظهور؟ وسيعلن الجميع استياءه منهم. ولن يسمع الديان صلواتهم، فرجاءً فكروا بهذا اليوم قبل الذهاب إلى هناك.

- 200 حتى عندما الكاهن أو الأسقف أو الأب الأقدس يحلون هذا الإنسان من خطایاه فليس لهم القدرة لأن الله ينظر دوماً إلى قلوبنا، فهو يرى نوایانا أكثر ما نراها نحن، فبدون النوايا ونحن بقربه فالكلام لا قيمة له.
- 205 اعترني كل يوم بمنزلك ،نظم أمورك ،اعتبر ان عملك هو تضحيه ومجد الله في كل شيء.
- 209 لا تتعاطى سوى مع أناس الخير ،اعلم ان تجارتك ستكون خاسرة مع الأشرار ،لا تفعل بغيرك ما ترفضه لك من غيرك واعمل لغيرك ما تريده من الغير ان يفعلوه لك ،هذا تصرف من يريد ان يخلص

الوصايا العشر

- 214 تعبد لإله واحد واحبه فوق كل شيء
لا تحلف باسمه بالباطل وبدون سبب
قدس بالتقوى أيام الأحد والأعياد
اكرم أباك وأمك لتعيش طويلاً
لا تقتل أو تحقد على أحد
لا تلمس امرأة ليست امرأتك
لا تسرق مقتني غيرك
لا تتكلم بالسوء عن قريبك
لا تشتهي امرأة أو ابنة غيرك أو ما يملكون سوى بالحق
هذا هي وصايا الله، فلنطبقها من أجل أن نخلص.
- 224 لماذا لا نفكر بالدينونة، نعيش في الخطيئة ونعمل حسب أهوائنا، فلننتبه لذلك. كي لا نخسر أنفسنا فهناك لن يكون أمامنا الوقت الكافي، فمن الحكمة أن نفكر لذلك.
- 231 حذار ! حذار ! العالم بأجمعه أمام الدينونة وخلق السماء والأرض يأتي ليحاكم العالم بصرامة علينا أن تكون جاهزين لذلك.
- 235 فهو يطلب من الكون بأسره ليحضر الناس أمامه في يوشافاط حيث لا مجال للهرب، السماء والأرض ترتعدان.
- 239 فهو يأمر الموت ليحضر أمامه أحياه وجميع الأموات أذ لم يعد لديه سلطة على شيء فالكل محجوز فريق في الجنة وأخر في الجحيم ولا مجال للهرب

-164 أرجو أن تفكروا اننا على مفترق طرق حيث نحن معرضون للهلاك أكثر من الخلاص. أرجو أن لا يتکبر أحد فالقديسون أنفسهم لم يدخلوا إلى المجد عن طريق الكبرياء.

-168 أرجوكم ان يتتبه كل خاطئ لهذا لأن الله ادان العالم بسبب الخطيئة فلماذا أذن نقضى حياتنا بارتكاب الخطايا فنخسر ذاتنا بسبب خطتنا.

-172 كل راع يجمع خرافه عند المساء فيقودها إلى المكان المناسب عندما يسوء الطقس. فليفكر كل واحد منا بنفسه كي يخلصها عندما تبلغ النهاية.

-176 عذابات الخطأ في جهنم لا تطاق، عذابات رهيبة دون توقف مع إقامة أبدية في لهيب النار المتاجج هناك الإنسان الواعي يتوب كي لا يذهب إلى ذاك المكان.

أسلحتنا ضد الموت

-180 يحضر الموت عندما لا ننتظره ويبخل علينا بالوقت اللازم لكي نعترف فإذا استطعنا أن نمسك بأشياء ثلاثة وكأنها حقيقة فنحن ذاهبون في طريق الخلاص بالطريقة التي نموت فيها.

الحقيقة الأولى

-184 يا رب أنا أعترف بأنني خاطئ وأنني كنت على خطأ في عملي الشرير وأنا الذي أهنتك بطريقة غير مقبولة أني نادم ومتألم لما تصرفت به نحوك.

الحقيقة الثانية

-188 يا رب أن أتعهد بدءاً من هذه الساعة ان أبتعد عن الخطيئة طالما أنا حي. أرجوك ربِّي أعطني القوة والنعمة كي أستمر في هذه النية طوال حياتي.

الحقيقة الثالثة

-192 يا رب في نيتني أن أعترف بإخلاص في فترة الصوم وان أتم الفرض المطلوب مني. أرجوك يا رب ثبتي في قراري.

-196 وإذا كان أحد لا يأخذ هذه الأمور على محمل الجد فليعلم انه لا يستطيع ان يخلص وبالتالي، حتى لو اعترف بكل خططياته اما الذي لا يريد الضلال فليعلم ان الأمور تسير هكذا.

- 116 ملقاً بين لصين ك مجرم وعلى رأسه تاج من الشوك، هو ملك الكون،
وجسمه الغالي والنحيف ممزق بهمجية.
- 120 بأية حال كانت امه الحزينة، امه الحبيبة شفيعة العالم بأسره لما رأت
ولدها الحبيب وهو يتذنب وان معطى الحياة للعالم بأسره يفارق الحياة
أمام عينيها.
- 124 أوكد لك يا أمي الحنونة ان عذاباتك وأوجاع قلبك وانت تنتظرين إلى
المعلم الأكبر مضرجاً بدمائه الزكية، هذا الواقع يهز قلبي لأنني أعلم ان
هذه العذابات كانت من أجلي.
- 129 تذكر انك ارتكبت خطايا كثيرة وبسببها كنت عرضة للهلاك لكنه شملك
بعطفه وغفر لك عند توبتك وربما تعود ثانية إلى الخطيئة.
- 134 فكر بجبروت الله، السماء والأرض والبحار بين يديه كما ان قوته تسيطر
على كل شيء، على الخلاص والهلاك والموت والحياة ما من أحد
يستطيع أن يهرب عندما يصدر القرار.
- 139 نستطيع في هذا العالم ان نفتش بعضاً أما في العالم الثاني فكل
على حقiqته ويظهر جلياً لكل واحد مما كان عليه من أفعال و كلمات
وأفكار فسيظهر كل شيء.
- 143 فكر بعدل الله الكامل، فكر اننا سنقدم الحساب الدقيق ونحصل بالمقابل ما
نستحقه على أفعالنا عندما يأتي الموت المحتم.
- 147 عندها لن ينفع اللجوء إليه ولا يمنح لأحد ساعة واحدة إضافية وليس
عندہ اعتبار لصغير أو كبير فكل واحد يحمل ثقل أعماله.
- 151 بما علي أن أفعل حينها أنا الخطأ حيث لا وسيط بل الحكم الديان، لا
يستطيع أحد الدفاع عن النفس أمام المحكمة فكل الأخطاء ستكتشف علينا.
- 155 فرجاءً علينا جميعاً أن نميّت أهواننا الآن ولدينا إمكانية لذلك وبعدها لن
يكون لدينا الوقت، كثيرون لا يكترون للمهل لا أحد يضمن لنفسه يوم
حياة واحد.
- 159 نحن كل يوم تحت رحمة الموت يجب أن تكون أمورنا جاهزة لذلك
طالما نحن وضعنا سليم لكي لا نترك هذا الاستعداد الآخر ساعة من
حياتنا، عندما نكون مشغولين كفاية بنفسنا

- 70 طالما سوف يحضر العدو الخبيث للمحاولة بشتى الطرق واستعمال خبته لتشيي عن معتقدي، أرجوك ربى ساعدى وامنحني قدسيسك كي لا ينتصر الشرير علي ساعة موتي.
- 74 عندما أرجوك ربى تقبل روحي في مجدك وهي التي فديتها بدمك المقدس وأرى هناك وجهك فأمجد عظمتك مع القديسين.
- 78 صباحاً ومساءً تخلع ثيابك ثم تلبسها تأكل ظهراً ومساءً خدمة لجسده، فمن أجل خلاص نفسك ومشيئة الله أرجو ان تعمل ما أطلبه منك دون إزعاج وذلك يومياً وإذا كان ذلك من غير الممكن فمرة في الأسبوع يوم الأحد.
- 83 أني أرى عندنا غموضاً كبيراً، عندما نخدم عدونا ونتجااهل الله مخلصنا عالمين ان ذلك غير عادل.
- 87 اني أعجب من كثرين وأنا أولهم كيف اننا متمسكون إلى هذا العالم علما انه خذل الكثير منهم وأعاد من حيث أتوا دون أن يملكون شيئاً كل الذين جاءوا إلى هذا العالم، كذلك كل الذي سيأتون لاحقاً فيلقون نفس القدر لا محالة.
- 92 بعد موت كل انسان يحصل انفصال فيتجرأ إلى ثلاثة: جسده يرمى تحت التراب البارد فيضمحل، مقتياته تتوزع بسرعة على أهله، وروحه التي تذهب حيث يلزم بشكل سفر قاس دون مرافقة أحد.
- 97 يوم الأحد علينا ان نتساءل بضمير ما هو عدد خطايانا خلال الأسبوع وعندما نتذكر علينا طلب المغفرة من الله وهذا ننطف أنفسنا كل أسبوع كما ننطف قميصنا.
- 101 نقطتان تختصران وضعنا: فإذا تصرفنا بطريقة حسنة نكسب الجنة، أما الذي يموت وهو في الخطيئة فمصيره الشقاء، فليس من سبيل آخر، فلنختار إذن الأحسن.
- 105 ليس من راع مهملاً لدرجة انه لا يحمي القطيع من الذئب، أو كلنا الله روحنا ونبهنا لطريقة التعامل معها علينا بالتأكيد تقديم حساب دقيق للذى افتداها بدمه ومن لا يصدق ذلك فهو مخطئ.
- 112 علينا التأمل بدرب الصليب المقدس ونشعر في داخلنا العذابات الهائلة التي قاسها وهو على الصليب، وجسمه مغطى بالجروح يداه ورجلاه مسمرین وشبه عار.

أجران المعمودية

لدى وصولك إلى الكنيسة أنظر إلى أجران المعمودية
وتذكر انه من هنا اكتسبت نعمة الإيمان
ونعمة الرب وطريق الخلاص
تذكر انك مدین لتلك الأجران بالامتنان

-33

القربان المقدس

ثم أدر نظرك حيث القربان المقدس
تأكد انه هو مخلصك
فأسجد له بعبادة طالباً ان تكون لك نعمة تناوله ساعة الفراق

-37

الصلب

لدى رؤيتك المصلوب، تذكر انك نلت الخلاص بدمه المقدس
مات لكي يعطيك الحياة، فكر بالطريقة اللائقة لشكره

-41

القديسة مريم

ارفع عينيك نحو السيدة الفاضلة الكفيلة بمساعدتك أكثر من العالم بأسره،
فهي القريبة جداً من الله في مجده وتملك كل النعم فتعطيها عندما تشاء
أيتها السيدة المجيدة والأم الحنونة، انت أمل الخطأ سألتجئ إليك أنا
الخطائى ليك تساعدينى على خلاص نفسي.

-45

-49

إلى القديسين

توجه بالشكر أيضاً إلى القديسين وبنوع خاص للقديس الذي يتشفع بك،
تذكر ما اسم صاحب عيد اليوم بالذات واسم القديس الذي بنيت الكنيسة
على اسمه، تضرع إليهم بإيمان لكي يقدموا لك المساعدة.

-53

صلوة الأحد

يا سيدي الحنون والعطوف، أرجوك ان تقبل تضرعي في حياتي
ومماتي، أرجون أن تمنعني نعمة الحفاظ على سلامه عقلي فلا يشرد
عن إيماني المقدس بك متمماً كل ما يلزم عندما تدنو مني ساعة الفراق.

-58

وامنحي القوة والنعمه لكي أندم على خطاياي العالقة بي فأعترف بها
بصدق وتوبة، فأنال الغفران عن خطاياي كلها لكي أنان نعمة المناولة
المقدسة وكافة الأسرار الضرورية.

-64

-1 العقيدة المسيحية

- يجب على كل إنسان على هذه الأرض أن يفكر ان الله هو الذي كون كل واحد وخلق أنفسنا على صورته مانحاً إياها الذاكرة والإرادة والذكاء. -1
- لا يبقي رب عمل على خادم شيء ولا يعطي ضمانات مقابل لا شيء هكذا يتصرف الله معنا فلا يعطينا مجدًا دون سيرة حسنة. -5
- يمضي موظفونا السنة بكمالها في خدمتنا ويجهدون كثيراً مقابل عطاءات هزيلة، فالله يحاسب كما نحن علينا إن خدمه كي يعطينا المجد. -9
- من غير الوراد ان نحصد قمحاً من دون زرع، إجمالاً نحصد ما نكون قد زرعناه، والعمل الجيد يكافأ بسخاء كما ان الخطيئة يعاقب عليها بالتأكيد.
- من غير الوراد ان نحصد قمحاً من دون زرع، إجمالاً نحصد ما نكون قد زرعناه، والعمل الجيد يكافأ بسخاء كما ان الخطيئة يعاقب عليها بالتأكيد.
- كما ان الله يهبنا الخير كل يوم فالمطلوب منا ان نفكّر به جيداً ونفكّر انه بدايتنا وآخرتنا الذي نمجده اسمه صباحاً ومساءً بضمير
- 13
- 17

عند المساء

عند المساء حين تخلد إلى النوم كرس نفسك الله
وتضرع إليه كي يحميك من كل الأخطار
وعندما تفتح عينيك لا تتسرّع ان تصلي بنتقدي

-21

عند الصباح

إذا استطعت اذهب صباحاً إلى الكنيسة حيث تكرس نفسك الله في منزله
 المقدس ولدى دخولك إلى بيت الله فكر بالذي أمامك ومن تحاور خلال وجودك هنا.

-25

في المقبرة

عندما تدخل إلى المقبرة فكر بالأموات المدفونين فيها
فكروا انهم كانوا مثلك وهم أحيا
وانك سوف تموت مثلهم دون معرفة الساعة
صلي لأجلهم لكي يغفر لهم الله

-29

إلى محامي الملك الصالح والنبي
والمفعم بالصفات الحسنة
إلى سيده ومعلمه برنارد ليهيتي، برنارد اتشباري
خادمه المتواضع
يقدم بقلب طيب تحياته متمنيا السلام والصحة.

بما ان المواطنين الباسك هم أذكياء وأشداء وكرماء ومن بينهم رجال ضليعين في العلوم كافة، فانا أعجب سيدى ان لا أحد إطلاقاً حاول إصدار كتاب باللغة الباسكية من أجل أن يتعرف العالم على لغة كاملة الأوصاف وتضاهيسائر اللغات، ولهذا السبب فان هذه اللغة تبقى ناقصة، صفاتها مفقودة ولدى الدول الأخرى الظن ان هذه اللغة غير موهلة للكتابة كما سائر اللغات.

والآن يا سيدى بصفتك رجلاً نبيلاً ومحترماً وكونك تحترم وتمجد وتقدر اللغة الباسكية فاني أرسل لك بصفتك السيد والمعلم بعض الأبيات باللغة الباسكية على قدر معرفتي المتواضعة كي تقرأها سيدى وتصحح ما يجب تصحيحه كما تراه انت من أجل طبعها إذا ارتأيت ذلك، وهكذا نتسلم من يدك هذه المطبوعة التحفة "الاوسمكارا" التي لم تتفز حتى الآن وهكذا تكون بداية جيدة بفضلك انت من أجل التقدم والازدهار فيعم العالم باسره ويكون للباسك كما غيرهم بعض التعليم المكتوبة بلغتهم وبعض المواد التي تبغي التسلية والاتصال والغناء والمرح وهكذا نقدم للذين يأتون من بعد حفزاً كافياً للتقدم ونكون مدفوعين للتضرع إلى الله من أجل أن يعطيك في هذه الحياة السعادة والازدهار وفي الآخرة الجنة - آمين !

ملاحظة للمطبعة والقارئون على ان حرف z
لن يحل محل حرف m ، وحرف t قبل حرف i
لم يلفظ c ، ولما حرف ç حامل إشارة همزه تحته،
وهذا يصير لما يكون قبل أحرف ،a ،o ،u ، عند ما
حرف c يلفظ مثل ce ، ci ، وهذا هو أقل نعومة
من ال .z

LINGuae VASCONUM PRIMITIAE

النشرة الأولى للغة الباسكية

مؤلفها السيد برنارد اتشباري

مدير كنسية القديس ميخائيل القديم

سنة ١٥٤٥

حياة ومؤلفات تشاري

برنارد تشاري هو أول كاتب باسكي معروف . ولد سنة ١٤٨٠ في القسم الشرقي من مملكة نفرا في سفح جبال البيرينيه في ضيعة صغيرة اسمها دوسونريتس قرب دو نيباني غراسي . سيم كاهنا وأصبح مسؤولاً عن رعية القديس ميخائيل ايهر لاري . وفي سنة ١٥١٢ وبأمر من الملك الكاثوليكي فرديناند الثاني الأрагوني اجتاحت قوات الدوق دي البا الثاني فاديكي ألفاريزدي توليدو مملكة انفرا واستولت عليها بسهولة .

وفي هذا الوضع استدعى تشاري بطلب من الملك جان الثالث دالبرت الذي التجأ إلى بيارن واتهم بموالاته للملك الأрагوني . وبعد استجوابه ومحاكمته أرسل إلى السجن لبعض الوقت، علماً وكما يقول في إشارته ان الادعاءات الكاذبة مصدرها أخصامه الأشرار . لا نعرف تاريخ موته لكنها جاءت بعد سنة ١٥٤٥

لم يصدر تشاري سوى كتاب واحد وهو ديوان شعره *Linguae Vasconum Primitiae* "النشرة الأولى للغة الباسكية" ، وهو أولى ثمار اللغة الباسكية ، واستطاع أن يطبعه سنة ١٥٤٥ بمساعدة كريمة من صديقه المحامي الملكي برنارد ليتي . عدا المقدمة وإهداء صديقه، تتالف النشرة من ١٤ عنوان بعضه ديني وواحد أشادة بالنساء وغيرها مواضيعهGrammatica وجنسيّة، وآخر عن سجنه وتنتهي النشرة بقصيتي شعر يشيد بها باللغة الباسكية وببلاد غراسي (سيز بالفرنسية) مهد أول كتب بلغة الباسكية . الأصول المتّبعة في شعره تتكون من ١٥ جملة يتخللها وقفة داخلية (٧/٨) وإيقاع متّاغم حسب نوعية الشعر الشعبي الباسكي (١-ع/ع) . وبالرغم من احتفاظه ببعض الميزات الشعبية المعروفة سابقاً جعلت منه هذه الطريقة بوضوح كاتباً ينتمي إلى عصر النهضة .

النشرة الأولى للغة الباسكية

برنارد اتشباري

مترجمون : ألاخوان جوزيف و شعلان الحارس

سنة ١٥٤٥



Liburu hau
2013eko abenduaren 3an
argitaratu da Bilbon,
Done Frantzisko Xabierkoaren egunean.

